

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Гриб Владислав Валерьевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 14.09.2023 12:21:28

Уникальный программный ключ:

637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447

Приложение 3
к ОП ВО

Аннотация рабочих программ дисциплин (модулей), рабочих программ практик, программы государственной итоговой аттестации
Основной образовательной программы высшего образования (программы бакалавриата)
по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика, профиль Теория и методика преподавания иностранных языков и русского языка как иностранного

ОГЛАВЛЕНИЕ

Философия	4
История (история России, всеобщая история)	15
Иностранный язык. Практический курс первого иностранного языка	25
Практический курс второго иностранного языка	39
Безопасность жизнедеятельности	69
Основы теории первого иностранного языка	75
Общая теория перевода	81
Физическая культура и спорт	86
Русский язык и культура речи	91
Правоведение	99
Конфликтология и деловое общение	106
Элективные дисциплины (модули) по физической культуре и спорту	109
Теория перевода первого иностранного языка	113
Психология и педагогика	121
Лингвостилистический анализ текста	128
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	136
Практический курс перевода первого иностранного языка	155
Методика преподавания русского языка как иностранного	160
Введение в теорию межкультурной коммуникации	164
Основы языкознания	169
Древние языки и культуры	178
История и культура стран первого иностранного языка	184
Информационные технологии для перевода	194
Техника общения и самопрезентация	198
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	202
История и культура стран второго иностранного языка	217
Практический курс перевода второго иностранного языка	244
Устный перевод второго иностранного языка	274
Лингвострановедение	296
История и география стран первого иностранного языка	303
Общественно политический перевод	309

Устный перевод первого иностранного языка	314
Перевод в сфере делового общения	319
Письменный перевод с первого иностранного языка	323
Реферирование и аннотирование	327
Письменный перевод с русского языка на первый иностранный язык	332
Учебная практика: переводческая практика	336
Производственная практика: переводческая практика	346
Производственная практика: преддипломная практика	357
Подготовка к процедуре защиты, защита выпускной квалификационной работы	364
Основы российской государственности	376
Лексикографический практикум	382
Перевод деловой документации в научно-технической сфере	388
Диалекты Москвы и региона	394

ФИЛОСОФИЯ

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Философия» является формирование у обучающихся целостного представления о философских, научных и религиозных картинах мира, смысле жизни человека, формах человеческого знания и особенностях его проявления в современном обществе, о соотношении духовных и материальных ценностей, их роли в жизнедеятельности человека, общества, цивилизации, а также о значении науки и научного познания, его структуре, формах и методах, социальных и этических проблемах, связанных с развитием и использованием достижений науки, техники и технологии. Кроме того, обучающиеся должны получить представление о биологическом и социальном, телесном и духовном началах в человеке, о сущности сознания и роли бессознательного в его поведении; об условиях формирования личности, ее свободы и ответственности за сохранение жизни, культуры, окружающей природной среды, а также нравственных нормах регулирования отношений между людьми в обществе.

Задачами дисциплины являются:

- Усвоение сведений о предмете, структуре, функциях философии, о ее становлении, основных направлениях, школах и этапах ее исторического развития и выработка навыков самостоятельного анализа смысла и сути проблем, имевших место в истории философии с древнейших времен до современности.
- Владение знаниями об онтологии, гносеологии и диалектике и формирование навыков применять эти знания в процессе жизни.
- Развитие культуры мышления и выработка объективного (критического) взгляда при освоении различной информации.
- Умение сопоставлять различные точки зрения и аргументировано представлять свою позицию.
- Выработка способности творчески использовать полученные о предмете сведения в практике профессиональной деятельности.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Философия» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (Таблица 2) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине

Таблица 2

Компетентностная карта дисциплины

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Системное и критическое	УК-1	Способен	УК-1.1. Знает основные способы анализа

мышление		осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	и обобщения информации, правил устной и письменной коммуникации УК-1.2. Умеет использовать приемы анализа информации, подходить к решению поставленных задач с учетом системного подхода УК-1.3. Владеет навыками осуществления поиска, критического анализа и синтеза информации для решения поставленных задач
Разработка и реализация проектов	УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2.1. Знает действующие правовые нормы и имеющиеся ограничения при определении круга задач в рамках поставленной цели. УК-2.2. Умеет выбирать оптимальные способы решения задач, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений УК-2.3. Владеет навыками определения круга задач в рамках поставленной цели и выбора оптимальных способов их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В соответствии с учебным планом образовательной программы 45.03.02 Лингвистика, разработанным на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07 августа 2014 г. № 940 дисциплина «Философия» входит в состав базовой части блока 1 «Дисциплины (модули)» профессиональной образовательной программы бакалавриата по направлению 45.03.02 Лингвистика и является обязательной к изучению.

В методическом плане данная дисциплина опирается на знания, полученные при изучении следующих учебных дисциплин: «История», «Культурология».

Полученные обучающимися знания способствуют усвоению таких курсов, как «Лингвистический анализ текста», «Древние языки и культура», «История и культура стран первого иностранного языка», «Лингвострановедение» и др.

Указанные связи и содержание дисциплины «Философия» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

**РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ
(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ
ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)**

Таблица 4.1

**Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы
на заочной форме обучения**

з.е.	Итого	Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Конт роль (сессия)	Практическая подготовка
		Лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе				
			Лабораторные	Практические					
Семестр 3									
4	144	2		6		132		4 зачет с оценкой	
Всего по дисциплине									
4	144	2		6		132		4	

Структура и содержание дисциплины

Учебная дисциплина «Философия» состоит из трех разделов:

1. История философии.
2. Теория философии.
3. Социальная философия.

Таблица 4.2

**Перечень разделов, тем дисциплины и
распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных
занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля)
заочная форма обучения**

Темы\ разделы(модули)	Контактная работа								Вс его час ов
		от ов ку	Ин ая	СР	нт ро				

	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе.				
		Лабораторные работы	Практические /семинарские					
Раздел 1. «История философии»	1		2			56		59
Тема 1. Философия, ее предмет, функции и структура.						8		8
Тема 2. Становление философии. Основные направления, школы философии и этапы ее исторического развития. Философские идеи в Древней Индии и Древнем Китае.			1			4		5
Тема 3. Античная философия и этапы ее развития.			1			4		5
Тема 4. Основные принципы и этапы развития средневековой христианской философии.						4		4
Тема 5. Развитие философии в арабском мире.						4		4
Тема 6. Философия эпохи Возрождения и Нового времени.						8		8
Тема 7. Немецкая классическая						8		8

философия.								
Тема 8. Западноевропейская философия (XIX-XX вв.).						8		8
Тема 9. Психоанализ. Философские идеи фрейдизма и неопрейдизма.						4		4
Тема 10. Русская философия (X-XX вв.).						4		4
Раздел 2. «Теория философии»	1		2			52		55
Тема 11. Метафизика, философия, наука.						16		16
Тема 12. Онтологическая и гносеологическая проблематика в современной философии.			1			12		13
Тема 13. Диалектика как учение о развитии мира.			1			12		13
Тема 14. Познание, его формы и методы.						12		12
Раздел 3. «Социальная философия»			2			28		30
Тема 15. Социальная философия: предмет и функции. Социальная структура общества.			1			14		15
Тема 16. Философское понимание взаимосвязи общества и природы.			1			10		11
Зачет с оценкой							4	4
Всего часов	2		6			132	4	144

Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела (модуля) \ темы	Содержание раздела
Раздел 1. «История философии»		
1	Философия, ее предмет, функции и структура.	<p>Определение понятия философии. Предмет философии и его специфика. Философия и мировоззрение. Функции философии. Основной вопрос философии. Исторические типы философствования и их социально-историческая обусловленность. Структура философского знания. Взаимосвязь философии с мифом, религией и наукой. Значение философии в жизни человека и общества. Сциентистское и антисциентистское направления в философии Место и роль философии в культуре и праве.</p>
2	<p>Становление философии. Основные направления, школы философии и этапы ее исторического развития. Философские идеи в Древней Индии и Древнем Китае.</p>	<p>Социальные и духовные предпосылки возникновения философии как важного элемента духовной культуры человечества.</p> <p>Основные исторические типы философии – древнегреческая, древнекитайская, европейская, античная, Средневековая, эпохи Возрождения и Нового времени. Особенности развития и этапы становления философии на древнем Востоке. Философия древней Индии. Ведийский период: веды, брахманы, араньяки, упанишады. Эпический период: Рамаяна и Махабхарата. Период сутр. Основные религиозно-философские учения: брахманизм, джайнизм, буддизм. Основные направления буддизма: хинаяна, махаяна. Четыре основные философские школы буддизма: вайбхашики, саутрантики, йогачары и мадхьямики. Философия Древнего Китая. Китайская классическая книга перемен (трактат «И цзин»). Основные религиозно-философские учения: даосизм (трактат «Дао де Цзин»), конфуцианство (трактат «Лунь Юй»), моизм (трактат «Мо Цзы»), легизм (трактат «Хань Фей Цзы»).</p>
3	<p>Античная философия и этапы ее развития.</p>	<p>Специфика возникновения античной философии. Философско-мифологические произведения Гомера и Гесиода. Четыре основных этапа развития античной философии: досократовский (Гераклит Эфесский, элейская школа, Пифагор и пифагорейцы, Эмпедокл и Анаксагор, древнегреческие атомисты Левкипп и Демокрит); классический (философия Сократа, Платона и Аристотеля); эллинистический (философские школы: перипатетики и академическая философия, стоицизм, эпикуреизм, скептицизм); римская философия (стоицизм в учениях Сенеки, Эпиктета, Марка Аврелия, эпикуреизм в учении Тита Лукреция Кара, скептицизм Секста Эмпирика). Неоплатонизм.</p>
4	<p>Основные принципы и этапы развития средневековой христианской философии</p>	<p>Основные идеи и принципы средневековой философии (теоцентризм, креационизм, антропоцентризм, провиденциализм, ревелационизм). Этапы развития средневековой христианской философии. Патристика</p>

	философии.	(апостольский период и эпоха апологетов) и ее представители (Тертуллиан, Арнобий, Климент Александрийский, Ориген). Философские идеи Августина Блаженного. Схоластика. Учение Фомы Аквинского как вершина схоластики. Номинализм и реализм: основные представители и сущность полемики между ними. Суть проблемы универсалий. Теория двойственной истины в учении Уильяма Оккама. Мистическое богословие.
5	Развитие философии в арабском мире.	Предпосылки формирования средневековой арабской философии (содействие ислама и контакты с Европой). Классический (средневековый) период. История образования арабо-мусульманской философии и вклад в ее развитие известных философов, таких как Ибн-Рушд, Ибн-Фараби, Ас-Сухраварди, Ибн Араби. Мистико-индивидуалистическая модель суфизма. Картина мира и сочинения Аль-Фараби: «О том, что должно предшествовать изучению философии», «Жемчужина мудрости», «О философии Аристотеля», Практика Мухаммада и «праведных» халифов. Встреча с Европой и влияние на нее.
6	Философия эпохи Возрождения и Нового времени.	Культурно-исторические и социально-экономические предпосылки формирования философии эпохи Возрождения и Нового времени. Этапы развития философии эпохи Возрождения. Проблема гуманизма в философии эпохи Возрождения (Д. Алигьери, Ф. Петрарка, Л. Валла, Э. Роттердамский, М. Монтень). Разработка онтологической проблематики (Н. Кузанский, М. Фичино, П. Делла Мирандола, П. Помпонаци, Г. Галилей, Д. Бруно). Социально-экономические и политические проблемы философии Возрождения (Н. Макиавелли, Т. Мор, Т. Кампанелла). Научная революция XVII в. и создание механико-математической картины мира. Эмпиризм (Ф. Бэкон, Т. Гоббс, Д. Локк) и рационализм (Р. Декарт, Б. Спиноза, Г. Лейбниц). Сенсуализм (Дж. Беркли). Скептицизм Д. Юма. Философия французского Просвещения (Фр. Вольтер, Ж.-Ж. Руссо). Французский материализм (Ж. Ламетри, К. Гельвеций, Д. Дидро, П. Гольбах). Наука, прогресс, экономика в философии Нового времени.
7	Немецкая классическая философия.	Особенности социально-экономической и политической ситуации в Германии в конце XVIII в. и ее влияние на духовную жизнь. И. Кант и два периода его творчества. Гносеология И. Канта. Социально-философские идеи И. Канта. Этика И. Канта. Место И. Канта в философии и его влияние на философскую мысль XIX-XX вв. Наукоучение И.Г. Фихте. Эволюция социально- философских идей И.Г. Фихте. Философия Ф.В.Й. Шеллинга. Вопросы трансцендентального идеализма. Философия искусства. Г.В.Ф. Гегель – крупнейший представитель немецкой классической философии. Учение о диалектике в «Логике» Г.В.Ф. Гегеля. Ступени саморазвития духа в философии Г.В.Ф. Гегеля. Философия истории В.Г.Ф. Гегеля. Соотношение свободы и необходимости в философии Г.В.Ф. Гегеля. Этика Г.В.Ф. Гегеля. Отражение проблемы

		<p>собственности в «Философии права» Г.В.Ф. Гегеля. Л. Фейербах и его антропологическая философия. Критика Л. Фейербахом религии и идеализма. Концепция разумного эгоизма Л. Фейербаха и ее реализация в хозяйственной жизни.</p>
8	<p>Западноевропейская философия (XIX-XX вв.).</p>	<p>Философия жизни. Философские учения А. Шопенгауэра и Ф. Ницше как отражение проблемы человека в мире. Социально-экономические, естественнонаучные и теоретические предпосылки возникновения марксистской философии. Разработка К. Марксом и Ф. Энгельсом проблем онтологии, гносеологии, диалектики и социальной философии.</p> <p>Развитие марксистской философии в XIX-XX в. Возникновение и (этапы) развитие позитивизма (О. Конт, Д.С. Милль, Г. Спенсер, Р. Авенариус и Э. Мах) и неопозитивизма (Б. Рассел, Л. Витгенштейн, Р. Карнап).</p> <p>Философия науки (К. Поппер, Т. Кун, И. Лакатос, П. Фейерабенд).</p> <p>Философия прагматизма (Ч. Пирс, У. Джеймс, Д. Дьюи). Феноменология (Э. Гуссерль). Философия С. Кьеркегора и экзистенциализм. Атеистический экзистенциализм (М. Хайдеггер, Ж.-П. Сартр, А. Камю) и религиозный экзистенциализм (Г. Марсель, К. Ясперс).</p> <p>Современная религиозная философия: неотомизм (Э. Жильсон, Ж. Маритен). Философская герменевтика (В. Дильтей, Х.Г. Гадамер). Структурализм (К. Леви-Строс) и постструктурализм (М. Фуко). Постмодернизм (Ж. Деррида, Ж. Делез).</p>
9	<p>Психоанализ. Философские идеи и философия неопрецидизма.</p>	<p>Фрейдизм и неопрецидизм как этапы развития психоаналитической философии. Развитие теории бессознательного в исторической ретроспективе (В. Лейбниц, Ж.Ж. Руссо, И. Кант, И. Гердер, В. Гете, И. Фихте, Ф. Гегель, Ф. Шеллинг и т.д.). Психоанализ З. Фрейда.</p> <p>Структура психики по З. Фрейду. Понятие либидо и «защитные механизмы» психики по Фрейду (вытеснение, рационализация, сублимация, регрессия). Теория параксиса (оговорки), комплексы и анализ сновидений, метод свободных ассоциаций. Индивидуальная психология А. Адлера и формирование психоаналитической теории «воли к власти».</p> <p>Аналитическая психология К.Г. Юнга. Структура психики по К.Г. Юнгу Индивидуальное и коллективное бессознательное.</p> <p>Архетипы (анима, анимус, тень, маска и т.д.). Память предков. Психические функции и психологические типы. Философия неопрецидизма (Э. Фромм, Г.С. Салливан, К. Хорни). Объединение идей К. Маркса с психоанализом. Концепция межличностной психиатрии. Постфрейдизм. Структурный или лингвистический психоанализ Ж. Лакана.</p>
10	<p>Русская философия (X-XX вв.).</p>	<p>Русская философия: культурно-исторические особенности и источники возникновения. Отличительные</p>

		<p>черты русской средневековой философии. Становление философской мысли в Киевской Руси в X-XIII вв. (Иларион, Кирилл Туровский). Особенности русской философской мысли в XIV-XVII вв. (Нил Сорский, Иосиф Волоцкий, Максим Грек, Симеон Полоцкий, Юрий Крижанич). Развитие философии в России XVIII в. (М.В. Ломоносов, Г.С. Сковорода, А.Н. Радищев). Отражение хозяйственной жизни в русской философии (XI-XVIII вв.). Отличительные черты русской философии XIX в., ее связь с литературой, естествознанием и экономической жизнью. Философские идеи русского просвещения конца XVIII-начала XIX вв. (А.Ф. Бестужев, И.П. Пнин, В.В. Попугаев, А.С. Лубкин, А.П. Куницын). Философия славянофилов (А.С. Хомяков, И.В. Киреевский). Философия западников (П.Я. Чаадаев, В.Г. Белинский, А.И. Герцен, Д.И. Писарев). Антропологический материализм Н.Г. Чернышевского. Философские взгляды Ф.М. Достоевского и Л.Н. Толстого. Философские воззрения К.Н. Леонтьева. Философия всеединства В.С. Соловьева. Философия свободы Н.А. Бердяева. Русский космизм (Н.Ф. Федоров, К.Э. Циолковский, П.А. Флоренский, В.И. Вернадский, А.Л. Чижевский). Социально-философские искания народничества. Философские взгляды Г.В. Плеханова. Отражение социально-экономической обстановки в России в трудах русских философов XIX-XX вв.</p>
Раздел 2. «Теория философии»		
11	Философия, метафизика, наука.	<p>Метафизика и философия как принципы мировоззренческого (целостного) мышления, метод универсальной интеллектуальной методологии; форма культурного самоутверждения личности в мире. Три принципа метафизики: абсолютность, трансцендентность, умопостигаемость. Абсолют – высшая и безусловная реальность, «свобода свободы», устанавливающее пределы, но находящееся вне их, невыразимый мир целостности. Трансцендентное – способ бытия абсолюта, присутствующее в имманентно-эмпирическом мире в качестве стремления всех вещей к запредельной реальности, обуславливая идеи прогресса и эволюции. Умопостигаемость – сверхчувственный, интуитивный метод познания абсолюта, заложенный в интеллекте, преобразующем интуицию в рациональную форму проявления абсолюта. Метафизика как исходное и неотъемлемое качество человеческого мышления.</p>
12	Онтологическая и гносеологическая проблематика в современной философии.	<p>Онтология и ее место в системе философии. Бытие как философская категория. Учение о бытии, многообразие его форм и содержания в истории философской мысли. Соотношение понятий: «бытие», «сущее», «субстанция». Основные формы бытия. Монистические и плюралистические концепции бытия. Соотношение понятий «бытие», «сущее», «субстанция». Эволюция философских представлений о материи. Современная философия и наука о свойствах материи. Движение как способ существования</p>

		<p>материи. Пространство и время, их основные свойства. Социальное пространство и время. Мир как сложная система. Единство мира. Научные, философские и религиозные картины мира.</p> <p>Понимание сознания в различных направлениях философии. Отражение и сознание. Развитие форм отражения. Отражение и информация. Современные концепции возникновения сознания. Биологические и социальные предпосылки развития сознания. Сознание и мозг. Понятие материального и идеального. Сознание и бессознательное. Сознание, логика, язык. Функции сознания. Творческий характер сознания. Современные достижения в исследовании основ и сущности сознания. Проблема искусственного интеллекта и её философские аспекты. Действительность, мышление, логика и язык. Сознание, самосознание и личность. Сознание и познание.</p>
13	Диалектика как учение о развитии мира.	<p>Понятие диалектики. Историческое развитие представлений о диалектике. Объективная и субъективная диалектика. Функции диалектики. Понятие метода и методологии деятельности. Принципы диалектики. Детерминизм и индетерминизм. Понятие закона. Виды законов. Динамические и статистические закономерности. Законы диалектики. Диалектика и синергетика. Значение осведомленности о законах диалектики в экономической практике и познании явлений хозяйственной жизни. Понятие категории. Категории диалектики: единичное, особенное и общее; сущность и явление; содержание и форма; часть и целое; элемент и система; причина и следствие; необходимость и случайность; возможность и действительность. Методологическое значение категорий диалектики в познании социально-экономических явлений и процессов.</p>
14	Познание, его формы и методы.	<p>Гносеология в системе философии. Объект и субъект познания. Источник и природа знаний. Познание как процесс. Практика как основа познания. Вера и знание. Понимание и объяснение. Рациональное и иррациональное в познавательной деятельности. Научное и вненаучное знание. Критерии научности. Познание, творчество, практика. Структура научного познания, его уровни, формы и методы. Методы эмпирического и теоретического познания. Проблема истины. Критерий истины.</p>
Раздел 3. «Социальная философия»		
15	Социальная философия: предмет и функции. Социальная структура общества.	<p>Предмет социальной философии, ее структура и функции. Основные исторические этапы развития социальной философии. Общество и его структура. Общественные отношения и их виды. Материальное и духовное в жизни общества: единство и противоположность. Основные сферы общественной жизни людей. Движущие силы развития общества. Свобода и необходимость. Насилие и ненасилие. Проблемы социального закона и закономерности. Специфика социального познания. Взаимодействие между объектом и субъектом познания.</p>

		<p>Социально-историческая обусловленность познания явлений общественной жизни. Взаимосвязь социальной философии и других общественных дисциплин. Социальная философия и экономика. Понятие социальной структуры общества, её основные элементы. Социальная дифференциация общества, её причины и связь с изменениями в экономике, политике, культуре. Тип общества и социальная стратификация. Формы общности людей в истории. Этнические формы общности: раса, род, племя, народность, нация, их характеристика. Понятие макро- и микроструктуры общества. Возникновение и сущность классов, сословий, слоёв, прослоек как элементов макроструктуры общества, их основные признаки, роль в историческом развитии. Микросоциальная структура общества, её элементы. Малые группы, семья, трудовые и учебные коллективы, воинские подразделения, различные неформальные объединения. Особенности социальной структуры современного общества в западных странах и в России. Принципы социальной стратификации, социальной мобильности, партнёрства, и их значение для философского понимания общества и истории.</p>
16	<p>Философское понимание взаимосвязи общества и природы.</p>	<p>Понятие природы. Основные уровни организации неживой и живой природы, их взаимосвязь и качественное различие. Понятие биосферы, процесс ее развития. Философские проблемы возникновения жизни на Земле и возможности ее существования во Вселенной. Природные предпосылки происхождения и существования человека как живого организма. Природа как основа существования и развития общества. Антропогенез и социогенез – две стороны единого процесса (антропосоциогенез) становления человека и общества. Человек и природа. Специфика взаимодействия общества и природы. Изменение характера взаимосвязи общества и природной среды в зависимости от уровня развития общества. Географический детерминизм и геополитика. Современные философские концепции о связи общества и природы. Понятие ноосферы. Современные противоречия в системе “общество-природа”. Понятие экологии. Экологические процессы и демографические факторы в современном мире. Философия об экологических проблемах и путях их решения. Необходимость формирования нового экологического сознания. Понятие коэволюции. Перспективы развития взаимосвязи общества и природы. Культура и цивилизация. Диалог культур и проблема ценностных установок. . Будущее человечества.</p>

ИСТОРИЯ (ИСТОРИЯ РОССИИ, ВСЕОБЩАЯ ИСТОРИЯ)

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Подготовка высококвалифицированного специалиста немислима без широкой эрудиции. Истории в этом отношении принадлежит громадная роль. Изучение многовекового опыта народов нашей страны помогает правильно оценить прошлое, осмыслить настоящее, понять место и роль России в системе мировой цивилизации.

Курс «Истории» разработан для общегуманитарной подготовки обучающихся в соответствии с основными квалификационными требованиями к выпускнику высшего учебного заведения.

Цель курса – сформировать у обучающихся основы теоретического и методологического подходов к анализу исторических явлений социальной действительности на позициях этических норм и требований, предъявляемых к современному юристу.

Задачами курса являются:

- формирование у обучающихся основы исторических знаний;
- формирование целостного, системного мировоззрения, толерантности;
- выработка навыков самостоятельного исторического мышления;
- формирование аналитического подхода к различным историческим фактам.
- применение исторических знаний в профессиональной юридической деятельности.

Программа курса охватывает период истории нашего государства с IX в. до современности. В ее основу положен историко-сравнительный подход к освоению богатого исторического материала и проблема альтернативности в истории.

Разделы огромного по объему и растянутого по времени материала составлены в соответствии с хронологически-проблемным тематическим принципом. В программе концентрируется внимание на основных тематических пластах и узловых проблемах, составляющих каркас изучаемого раздела. Такой подход позволяет обеспечить научность в преподавании курса и вариативность в освоении богатого исторического материала.

В помощь изучающим дисциплину в программе предусматривается использование исторических источников, отечественной и зарубежной литературы как монографической, так и мемуарной. Рекомендательный перечень источников и литературы составлен в сжатом виде.

Примерная тематика семинарских занятий включает планы занятий, подробные методические советы по их выполнению, список литературы. Преподаватель вправе изменить тематику семинаров, рекомендовать обучающимся литературу по своему выбору. В свою очередь, обучающиеся могут предлагать преподавателю вопросы для обсуждения, пользоваться заинтересовавшей их литературой, по согласованию с преподавателем выбирать темы рефератов, докладов, сообщений.

Методические указания к самостоятельной работе обучающихся призваны оказать им существенную помощь при конспектировании источников, подготовке к сообщению, выступлению, при рецензировании литературы, в написании рефератов.

Предлагаемая учебная программа рассчитана на обучающихся, которые не готовятся стать профессиональными историками. Преподавание истории носит не только учебные, но и воспитательные, общеобразовательные цели. Сочетание формационного и цивилизационного подходов к изучению истории позволит раскрыть величие и многоаспектность русской истории, ее место в истории человечества.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Компетентностная карта дисциплины

Универсальные компетенции

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Разработка и реализация проектов	УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2.1. Знает действующие правовые нормы и имеющиеся ограничения при определении круга задач в рамках поставленной цели. УК-2.2. Умеет выбирать оптимальные способы решения задач, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений УК-2.3. Владеет навыками определения круга задач в рамках поставленной цели и выбора оптимальных способов их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В соответствии с учебным планом образовательной программы 45.03.02 Лингвистика, разработанным на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07 августа 2014 г. № 940 дисциплина «История (история России, всеобщая история)» входит в состав базовой части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы бакалавриата по направлению и является обязательной к изучению.

В методическом плане данная дисциплина опирается на знания, полученные при изучении в школе следующих учебных дисциплин: «Обществознание», «История».

В методическом плане данная дисциплина является базой для усвоения таких курсов, как «Лингвистический анализ текста», «Древние языки и культура», «История и культура стран первого иностранного языка», «Лингвострановедение» и др.

Указанные связи и содержание дисциплины «История (история России, всеобщая история)» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ

(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

**Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы
на заочной форме обучения**

з.е.	Итого	Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Контроль (сессия)	Практическая подготовка
		Лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе				
			Лабораторные	Практические/семинарские					
Семестр 1									
3	108	4		4		96		4 заче т	
Всего по дисциплине									
3	108	4		4		96		4 заче т	

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «История (история России, всеобщая история)» состоит из 5 разделов:

1. История России в IX–XVII вв.
2. История России в XVIII–XIX вв.
3. История России в первой половине XX века.
4. История России во второй половине XX в. – начале XXI в.
5. Всеобщая история.

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

на заочной форма обучения

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля)

Таблица 4.2

Очная форма обучения

Темы\разделы (модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекцион ного типа	Занятия семинарского типа	Контакт ная работа по				

		Лаб.р	Прак. /сем.				
Раздел «История России в IX– XVII вв.»	1		4			13	
Тема 1. Складывание древнерусского государства в IX–XII вв.			1			6	
Тема 2. Москва – центр объединения русских земель.							
Тема 3. Россия в XVI в.	1		1			7	
Тема 4. Россия в XVII в.							
Раздел «История России в XVIII– XIX вв.»	1		2			13	
Тема 5. Россия на рубеже XVII– XVIII вв.			1			4	
Тема 6. Россия в середине и второй половине XVIII в.						4	
Тема 7. Россия в первой половине XIX в.			1			2	

Тема 8. Россия во второй половине XIX в.						3		
Раздел «История России в первой половине XX века»	1		2			13		
Тема 9. Место России среди великих держав на рубеже XIX–XX вв.						4		
Тема 10. Октябрьская революция, Гражданская война и иностранная военная интервенция в России. 1917–1922 гг.			1			4		
Тема 11. Новая экономическая политика. СССР в годы первых пятилеток.						2		
Тема 12. Великая Отечественная война 1941–1945 гг.	1		1			3		
Раздел «История России во второй половине XX века»	1		2			13		
Тема 13. СССР в первые послевоенные годы.			1			4		
Тема 14. СССР в середине 1950-х – середине 1960-х гг.						4		

Тема 15. СССР в середине 1960-х – середине 1980-х гг.			1			2		
Тема 16. Россия в конце XX в. – начале XXI в.	1					3		
Раздел 5 «Всеобщая история»	-					18		
Тема 17 Обзор основных исторических событий IX–XVII вв.						6		
Тема 18. Обзор основных исторических событий XVIII–XIX вв.»						6		
Тема 19. Обзор основных исторических событий XX в. – начале XXI в						6		
Зачет							2	
Всего часов	4		12			90	2	108

Таблица 4.3

Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела
Раздел «История России в IX–XVII вв.»		
1.	Складывание древнерусского государства в IX–XII вв.	История России – часть всемирной истории. Географическое положение и природа России, их влияние на жизнь населения, историю страны. Ранняя история славянских народов. Восточные славяне: расселение, жизнь, быт, основные занятия, верования, взаимоотношения с соседями. Складывание древнерусского государства в IX–X вв. Два центра государственности – Киев и Новгород. Границы Руси. Княжение первых Рюриковичей. Крещение Руси и его историческое значение. Русь в конце X–XII вв. Земельная собственность. Социальная

		структура населения. Древнерусский город. Система управления. Законодательство. «Русская Правда». Политическая раздробленность Руси. Самостоятельные княжества и земли: Великий Новгород, Владимиро-Суздальское и Галицко-Волынское княжества. Борьба Руси с иноземными захватчиками. Битва на Калке, Невская битва, Ледовое побоище.
2.	Объединение русских земель вокруг Москвы.	Москва – центр объединения русских земель. Московские князья и их политика. Церковь и княжеская власть. Куликовская битва и ее политическое значение. Феодалная война второй четверти XV века и ее итоги. Иван III – «государь всея Руси». Стояние на реке Угре и свержение ордынского ига. Присоединение к Московскому государству Новгородской земли и Тверского княжества. Создание централизованного аппарата государственного управления. Боярская Дума, Дворец, Казна, Разряд. Судебник 1497 г. Поместная система. Иосифляне и нестяжатели.
3.	Россия в XVI в.	Россия в XVI в. Территория и население. Экономическое и политическое положение в стране. Царствование Ивана Грозного. «Избранная Рада». Реформы 1550-х гг. Земские соборы. Стоглавый собор. Приказная система управления. Опричнина: причины и сущность. Внешняя политика. Присоединение Казанского и Астраханского ханств, Западной Сибири. Ливонская война, ее цели, ход и последствия.
4.	Россия в XVII в.	Пресечение династии Рюриковичей. Борис Годунов, его внутренняя и внешняя политика. Смута как гражданская война в России в начале XVII в. Появление самозванцев. Лжедмитрий I и Лжедмитрий II. Восстание под предводительством И.И. Болотникова. Иностранная интервенция. Патриотический подъем в русском обществе. Первое и Второе ополчения. К. Минин и князь Д.М. Пожарский. Освобождение Москвы от иноземных захватчиков. Утверждение династии Романовых. Экономическое развитие России в XVII в. Появление мануфактур. Складывание всероссийского рынка. Первые Романовы. Цари Михаил Федорович и Алексей Михайлович. Усиление самодержавия. Соборное Уложение 1649 г. и завершение оформления крепостного права. Соляной бунт, Медный бунт, Соловецкое восстание, восстание С.Т. Разина. Реформы патриарха Никона и церковный раскол. Присоединение Левобережной Украины к России. Отношения с Османской империей, Ираном, Крымским ханством. Первопроходцы. Освоение Сибири и Дальнего Востока.
Раздел «История России в XVIII–XIX вв.»		
5.	Россия на рубеже XVII–XVIII вв.	Россия на рубеже XVII–XVIII вв. Политическая борьба между Нарышкиными и Милославскими. Правление царевны Софьи. Предпосылки петровских преобразований. Сподвижники Петра I. Азовские походы. Великое посольство. Северная война, ее причины, ход, итоги. Прутский и Каспийский походы. Народные движения. Астраханское восстание и восстание К. Булавина.

		<p>Экономические преобразования Петра I. Протекционизм. Создание новых отраслей промышленности. Введение подушной подати.</p> <p>Реформы государственного управления. Создание Сената и коллегий. Упразднение патриаршества. Создание Святейшего Синода.</p>
6.	Россия в середине и второй половине XVIII в.	<p>Эпоха дворцовых переворотов 1725–1762 гг. Борьба за власть придворных группировок. Просвещенный абсолютизм Екатерины II.</p> <p>Экономическое развитие России в середине и второй половине XVIII в. Внешняя политика. Участие России в Семилетней войне. Участие России в разделах Речи Посполитой. Русско-турецкие войны. Подписание Георгиевского трактата с Грузией. Восстание под руководством Е.И. Пугачева. Социальный состав восставших, их политические цели.</p> <p>Жалованные грамоты дворянству и городам.</p> <p>Великие русские полководцы и флотоводцы.</p>
7.	Россия в первой половине XIX в.	<p>Россия в начале XIX в. Дворянство, крестьянство, купечество, мещанство, духовенство. Налоговая система. Дворцовый переворот 1801 г.</p> <p>Негласный комитет. Молодые друзья Александра I: П.А. Строганов, В.П. Кочубей, Н.Н. Новосильцев, А.Е. Чарторыйский. Самодержавие и реформы Александра I. М.М. Сперанский. Николай I, политический портрет.</p> <p>Конституционные проекты. Конституции Великого княжества Финляндского и Царства Польского.</p> <p>С.С. Уваров и теория «официальной народности».</p> <p>Учреждение министерств. Образование Комитета министров. Государственный совет. Преобразование Сената. Создание III отделения Собственной е.и.в. канцелярии.</p> <p>Экономическое развитие страны. Начало промышленного переворота. Внешнеэкономические связи. Министр финансов Е.Ф. Канкрин.</p> <p>Крестьянский вопрос. Указ о вольных хлебопашцах. Отмена крепостного права в Эстляндии и Лифляндии.</p> <p>Внешняя политика России. Русско-турецкие и русско-иранские войны. Участие в наполеоновских войнах. Отечественная война 1812 года. Образование «Священного союза». Кавказская война. Восстание в Польше 1830–1831 гг. Россия и революционные события в Европе в 1848–1849 гг.</p> <p>Крымская война 1853–1856 гг.</p> <p>Общественные движения. Декабристы. Петрашевцы. Западники и славянофилы. Утопический социализм А.И. Герцена. Религиозные секты.</p>
8.	Россия во второй половине XIX в.	<p>Россия во второй половине XIX в. Александр II и Александр III, политические портреты. Отмена крепостного права.</p> <p>Великие реформы 1860–1870-х гг. – земская, городская, судебная, церковная, судебная. Контрреформы 1880-х гг.</p> <p>Экономическое развитие России. Железнодорожное строительство. Горнодобывающая и металлургическая промышленность. Капиталистическая эволюция сельского хозяйства в пореформенной России. Появление рабочего</p>

		<p>законодательства.</p> <p>Внешняя политика. Отношения с Китаем и Японией.</p> <p>Присоединение Средней Азии. Восстание в Польше 1863 г.</p> <p>Отношения с США. Русско-турецкая война 1877–1878 гг.</p> <p>Заключение русско-французского союза.</p> <p>Общественное движение. Либеральное, консервативное и радикальное направления. Возникновение революционного народничества. «Хождение в народ». Возникновение рабочего движения. Социал-демократические организации.</p> <p>Г.В. Плеханов и группа «Освобождение труда».</p>
Раздел «История России в первой половине XX века»		
9.	Место России среди великих держав на рубеже XIX–XX вв.	<p>Место России среди великих держав на рубеже XIX–XX вв.</p> <p>Цивилизационное многообразие страны.</p> <p>Экономическое развитие. Реформы С.Ю. Витте.</p> <p>Внешняя политика. Поход в Китай в 1900–1901 гг. Русско-японская война 1904 – 1905 гг. Портсмутский мир. Сближение с Англией и соглашение 18 августа 1907 г. Политика России на Балканах и в Северной Европе.</p> <p>Общественное движение в начале XX в. и оформление политических партий. Русская революция 1905–1907 гг.</p> <p>Причины, этапы, участники. Манифест 17 октября 1905 г.</p> <p>Создание Государственной думы. Реформа Государственного совета. Аграрная реформа П.А. Столыпина.</p> <p>Участие России в Первой мировой войне 1914–1918 гг.</p> <p>Предпосылки войны, противники и союзники России. Театры военных действий. Основные сражения. Военачальники.</p> <p>М.В. Алексеев, Н.И. Иванов, Н.В. Рузский, А.Е. Эверт, А.А. Брусилов.</p> <p>Февральская революция в России. Отречение Николая II.</p> <p>Причины и последствия. Временный комитет членов Государственной Думы и Петроградский Совет рабочих и солдатских депутатов. Временное правительство.</p> <p>Правительственные кризисы. Корниловский мятеж.</p> <p>Предпарламент.</p>
10.	Октябрьская революция, Гражданская война и иностранная военная интервенция в России. 1917–1922 гг.	<p>Октябрьская революция в России. II Всероссийский съезд Советов рабочих и солдатских депутатов. Образование Совета Народных Комиссаров. Реввоенсовет. Совет рабоче-крестьянской обороны. В.И. Ленин, Л.Д. Троцкий. Блок большевиков с левыми эсерами. Созыв и роспуск Учредительного собрания. Брестский мир. Красный террор.</p> <p>Гражданская война и иностранная военная интервенция в России. 1917–1922 гг. Театры военных действий. Красная Армия. С.С. Каменев, М.Д. Бонч-Бруевич, И.И. Вацетис, В.И. Чапаев, М.Н. Тухачевский, С.М. Буденный, Г.И. Котовский. Добровольческая армия, Вооруженные силы Юга России, Сибирская армия, Северо-Западная армия.</p> <p>П.Н. Краснов, М.В. Алексеев, Л.Г. Корнилов, А.И. Деникин, Н.Н. Юденич, А.В. Колчак, П.Н. Врангель.</p> <p>Экономическая политика большевиков. Военный коммунизм.</p> <p>Создание Коммунистического интернационала.</p>
11.	Новая экономическая	<p>Укрепление режима политической диктатуры РКП(б). Разгром остатков небольшевистских партий. Репрессии против</p>

	политика. СССР в годы первых пятилеток.	духовенства и церкви. Болезнь и смерть В.И. Ленина. И.В. Сталин – генеральный секретарь ЦК РКП (б). Обострение борьбы в руководстве партии. Культ личности Сталина. Массовые репрессии. Новая экономическая политика. Сущность и значение. Политика индустриализации. Ставка на ускорение темпов развития промышленности. Первые пятилетние планы. Строительство новых заводов и фабрик. Итоги и цена индустриализации. Политика коллективизации сельского хозяйства. Насильственные методы, раскулачивание. Массовые выселения крестьян в Сибирь, Казахстан. Голод в деревне 1932–1933 гг. Особенности колхозного строя. Экономические и социальные итоги коллективизации. Национальная политика в СССР. Внешняя политика. Крах надежд на мировую революцию. Участие советской делегации в Генуэзской конференции. Дипломатическое признание СССР странами Запада и Востока. Деятельность Коммунистического Интернационала. СССР и гражданская война в Испании.
12.	Великая Отечественная война 1941–1945 гг.	Великая Отечественная война 1941–1945 гг. Нападение Германии на Советский Союз. План «Барбаросса». Силы сторон. Ошибки в руководстве военными действиями в первые месяцы войны. Поражения Красной армии в первых приграничных сражениях. Смоленское сражение. Оборона Киева и Одессы. Блокада Ленинграда. Битва за Москву. Военные действия летом-осенью 1942 г. Поражения Красной армии под Харьковом и в Крыму. Коренной перелом в ходе войны. Сталинградская и Курская битвы. Битва за Днепр. Военные действия в 1944–1945 гг. Освобождение территории страны от фашистских оккупантов. Освобождение стран Центральной и Юго-Восточной Европы. Берлинская операция. Внешняя политика СССР в годы Великой Отечественной войны. Создание антигитлеровской коалиции. Тегеранская, Ялтинская и Потсдамская конференции. Советско-японская война 1945 г.
Раздел «История России во второй половине XX в. – начале XXI в.»		
13.	СССР в первые послевоенные годы.	СССР в первые послевоенные годы. Потери СССР в войне. Восстановление экономики. Голод 1946 г. и его последствия. «Второе раскулачивание». Денежная реформа 1947 г. Ускоренное развитие военной промышленности. Создание ядерного оружия. Апогей культа личности Сталина. Репрессии конца 1940-х – начала 1950-х гг. «Ленинградское дело», «Дело врачей». СССР в системе послевоенных международных отношений. Турецкий и Иранский кризисы. СССР и гражданская война в Греции в 1945–1949 гг. СССР и «план Маршалла». Отношения ВКП(б) с коммунистическими и рабочими партиями. Совещание коммунистических партий в Шклярской Порембе осенью 1947 г. Доклад А.А. Жданова об образовании двух противостоящих лагерей. Советско-югославский конфликт 1948 г.
14.	СССР в середине 1950-х – середине	СССР в середине 1950-х–середине 1960-х гг. Борьба за власть после смерти И.В. Сталина. Л.П. Берия, Г.М. Маленков,

	1960-х гг.	<p>Н.С. Хрущев. Первые попытки десталинизации. «Оттепель». XX съезд КПСС и доклад Н.С. Хрущева о культе личности Сталина. Июньский пленум ЦК КПСС 1957 г.</p> <p>Образование КГБ при Совете министров СССР (1954 г.) Сокращение функций внутривластного контроля и политического сыска.</p> <p>Попытки интенсификации промышленного производства. Семилетний план. Переход от отраслевого к территориальному управлению. Совнархозы.</p> <p>Изменения в планировании сельскохозяйственного производства (1955 г.) Укрупнение колхозов и начало их преобразования в совхозы. Ликвидация неперспективных деревень. Начало перехода колхозов к гарантированной системе оплаты труда. Наступление на личные подсобные хозяйства колхозников. Освоение целины, повсеместное распространение возделывания кукурузы.</p> <p>Доктринальные основы советской внешней политики в годы «холодной войны». Корейская война (1950–1953 гг.) и советско-американские отношения. «Познанский июнь» 1956 г.</p> <p>Народное восстание в Венгрии в октябре – ноябре 1956 г. СССР и Суэцкий кризис 1956 г. СССР и страны Азии, Африки и Латинской Америки. Карибский кризис 1962 г.</p> <p>Общественное движение в стране. События в Новочеркасске. Диссиденты.</p>
15.	СССР в середине 1960-х – середине 1980-х гг.	<p>СССР в середине 1960-х – середине 1980-х гг.</p> <p>Хозяйственные реформы 1965 г. А.Н. Косыгин – председатель Совета министров.</p> <p>Мартовский пленум ЦК КПСС 1965 г. и развитие сельского хозяйства. Сентябрьский пленум ЦК КПСС 1965 г.</p> <p>«Положение о социалистическом государственном производственном предприятии». Стагнация производства.</p> <p>Продовольственная программа.</p> <p>Конституция 1977 г.</p> <p>Кризис советского общества в середине 1980-х гг.</p> <p>Внешняя политика. «Доктрина Брежнева». СССР и проблема безопасности и сотрудничества в Европе в 1970 – начале 1980-х гг. Советско-китайский конфликт в контексте международных отношений. Политика СССР в странах «третьего мира». Война в Афганистане: интернационализм» в действии или вооруженная агрессия.</p> <p>СССР и «Пражская весна» 1968 г.</p> <p>Совещания коммунистических и рабочих партий 1957, 1969 гг.</p>
16.	Россия в конце XX в. – начале XXI в.	<p>Россия в конце XX в. – начале XXI в. Новое политическое руководство СССР. М.С. Горбачев. Попытка модернизации советской политической системы. Перестройка. Ее противоречия и трудности. Становление многопартийной системы.</p> <p>Избрание Б.Н. Ельцина Президентом Российской Федерации в июне 1991 г. Августовский путч 1991 г. Распад СССР и образование СНГ. Конституция России 1993 г. Введение принципа разделения властей. Государственная дума и Совет</p>

		<p>Федерации.</p> <p>Повышение роли церкви в общественной жизни страны.</p> <p>Возникновение забастовочного движения.</p> <p>Обострение межнациональных отношений. События в Нагорном Карабахе, Баку, Тбилиси, Вильнюсе, Риге. Провал попыток заключения нового Союзного договора.</p> <p>В.В. Путин – президент России. (1999 г.). Переход к трехуровневой системе управления. Увеличение численности военных в структурах власти. Полномочные представители президента РФ. Реформирование Совета Федерации и Государственной думы в 2000 г. Образование политической партии «Единая Россия» (2002 г.).</p>
17	Тема 17 Обзор основных исторических событий IX–XVII вв.	<p>Краткая характеристика европейского общества в эпоху Средних веков. Крестовые походы. Столетняя война. Эпоха возрождения. Эпоха великих географических открытий. Новое время.</p>
18	Тема 18. Обзор основных исторических событий XVIII– XIX в	<p>Война за независимость и создание США. Великая французская революция. Завоевательная политика Наполеона Бонапарта. Революционное движение в европейских странах в XIX веке. Колониальная политика Европейских государств)</p>
19	Тема 19. Обзор основных исторических событий XX в. – начале XXI в	<p>Всеобщий экономический кризис англо-французское соглашение Начало формирования Антанты Первая мировая война между Антантой (Россия, Франция, Великобритания, Сербия и др.) и Центральными державами (Германия, Турция, Австро-Венгрия, Болгария). Мировой экономический кризис Гражданская война в Испании, установление фашистской диктатуры генерала Франко. Вторая мировая война Организация Североатлантического Договора (НАТО). Революции в странах Восточной Европы. Формирование Европейского сообщества</p>

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК. ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Основной **целью курса** «Иностранный язык. Практический курс первого иностранного языка» является подготовка широко эрудированного специалиста средствами иностранного языка. Приобретение языковой и коммуникативной компетенции позволит использовать иностранный язык в профессиональной и научной деятельности.

Наряду с практической целью – профессиональной подготовкой – практический курс иностранного языка ставит образовательные и воспитательные задачи. Достижение образовательных целей осуществляется в аспекте гуманизации и гуманитаризации высшего образования и означает расширение кругозора обучающихся, повышение уровня их общей культуры и образования, а также культуры мышления, общения и речи. Реализация воспитательного потенциала иностранного языка проявляется в готовности специалистов относиться с уважением к духовным ценностям других стран и народов, содействовать налаживанию межкультурных научных связей, достойно представлять свою страну на международных конференциях и симпозиумах.

Практические **цели курса** конкретизируются в требованиях к коммуникативным умениям говорения, аудирования, чтения и письма во всех видах речевой деятельности, связанной с

восприятием и порождением дискурса, интеракцией (диалогическое общение) и медиацией (перевод, интерпретация).

**РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ
ПРОГРАММЫ**

Процесс изучения дисциплины «Иностранный язык. Практический курс первого иностранного языка» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2) и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

Компетентностная карта дисциплины

Таблица 2

Универсальные компетенции

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Коммуникация	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Знает основные способы анализа и обобщения информации, правил устной и письменной коммуникации государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) УК-4.2. Умеет : использовать приемы анализа информации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) УК-4.3. Владеет навыками устной и письменной коммуникации государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
Межкультурное взаимодействие	УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям. ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп. ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных

			социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира. ИУК 5.4. Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию; аргументировано обсуждает и решает проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера
	ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	ИОПК-4.1. Знает основные этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; ИОПК-4.2. Умеет использовать модели социальных ситуаций в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия ИОПК-4.3. Владеет навыками применения типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В соответствии с учебным планом образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, разработанным на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07 августа 2014 г. № 940 дисциплина «Практический курс I иностранного языка» входит в состав базовой части блока 1 «Дисциплины (модули)» профессиональной образовательной программы бакалавриата по направлению и является обязательной к изучению.

Практический курс первого иностранного языка носит коммуникативно-ориентированный и профессионально-направленный характер.

Основным условием начала обучения обучающихся иностранному языку по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика является владение иностранным языком в том объеме, который предусмотрен нормативными требованиями к сдаче единого государственного экзамена по иностранному языку, в частности Кодификатором элементов содержания и требований к уровню подготовки выпускников общеобразовательных учреждений для единого государственного экзамена по иностранным языкам (Кодификатор разработан Федеральным институтом педагогических измерений при Федеральном агентстве по образованию).

В основу содержания курса положено представление о том, что в процессе обучения иностранный язык выступает не только как самостоятельная дисциплина, но и как предмет, связанный с другими профилирующим дисциплинам профессионального цикла: «Основы языкознания», «Основы теории первого иностранного языка», «Теория перевода первого иностранного языка» и др.

Тесная синхронизация и взаимосвязь между практическим курсом первого иностранного языка и профилирующими теоретическими дисциплинами и, более того, зависимость первого от последних обеспечивают преемственность и успешность освоения профессиональных дисциплин, способствует выработке навыков чтения, реферирования, аннотирования, перевода.

**РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ
(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)**

Таблица 4.1

**Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы
на заочной форме обучения**

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Контактная работа по курсовой работе	Часы СР на подготовку кур.раб.	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						
			Лабораторные	Практические					
1 семестр									
3	108			26			78	4 зачет	26
2 семестр									
8	288			32			220	36 экзамен	32
3 семестр									
8	288			34			250	4 зачет	34
4 семестр									
6	216			32			148	36 экзамен	32
5 семестр									
3	108			24			80	4 зачет	24
6 семестр									
12	432			20			376	36 экзамен	20
Всего по дисциплине									
40	1440			168			1152	120	168

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

на заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Контактная работа по кур.р.	Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						
		Лаб.р	Прак.					
Семестр 1								
Урок 1			2			4		6
Урок 2			2			4		6
Урок 3			2			4		6
Урок 4			2			6		8
Урок 5			2			6		8
Уроки 6-8			6			12		18
Уроки 9-10			2			10		12
Уроки 11-12			2			10		12
Урок 13			2			10		12
Урок 14			2			4		6
Урок 15			2			8		10
Зачет							4	4
Семестр 2								

Уроки 1-2			4			21		25
Уроки 3-4			4			21		25
Уроки 5-6			4			21		25
Уроки 7-8			4			21		25
Уроки 9-11			2			21		23
Урок 12			2			21		23
Урок 13			2			21		23
Урок 14			2			21		23
Урок 15			2			21		23
Урок 16			2			21		23
Урок 17			2			21		23
Урок 18			2			25		27
экзамен							36	36
Семестр 3								
Уроки 1-2			6			47		53
Уроки 3-4			6			47		53
Уроки 5-6			6			47		53
Уроки 7-8			6			47		53
Уроки 9			6			47		53
Уроки 10			4			51		55
Зачет							4	4
Семестр 4								
Уроки 11			6			29		35
Уроки 12			6			29		35
Уроки 13			6			29		35
Уроки 14			6			30		36
Уроки 15-18			8			31		39

Экзамен							36	36
Семестр 5								
Уроки 1-3			6				20	26
Уроки 4-8			6				20	26
Уроки 9-13			6				20	26
Уроки 14-18			6				20	26
Зачет							4	4
Семестр 6								
Уроки 1-6			2				54	56
Урок 7-9			2				54	56
Уроки 10			2				54	56
Уроки 11			2				54	56
Уроки 12			4				54	58
Урок 13-15			4				53	57
Урок 16			4				53	57
Экзамен							36	36
Всего часов			168				1152	1440

Таблица 4.3

Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1 семестр		
1	Урок 1 Вводно- коррективный курс	Вводное занятие. Знакомство с английским алфавитом, английскими звуками. Органы речи и их работа. Фонетическая зарядка. Основные принципы классификации согласных. Основные принципы классификации гласных. Английские согласные [k, g, n, s, z, p, b, m, ð, θ], гласные [i, e]. Палатализация, позиционная долгота гласных, твердый приступ, словесное ударение. Грамматика: артикли, общий и разделительный вопрос, числительные. Понятие о грамматическом строе английского языка. Типы предложений. Смысловые и служебные слова. Личные местоимения. Спряжение глагола to be. Четыре типа

		вопросов с глаголом to be. Составление диалогов по теме «Знакомство».
2	Урок 2 Вводно-коррективный курс	Гласные [i:, a:, o:]. Носовой взрыв в сочетаниях /tn,dn/ и др. Сочетания двух смычных /потеря взрыва/. Гласные [u:, u, ʒ: ou]. Количественная и качественная редукция. Правила чтения: третий, четвертый типы слога, чтение диграфов ee, oo, ea. Правила чтения. Чтение букв g, c; o перед ld, сочетания ск. Транскрибирование. Грамматика: порядок слов, отрицательные предложения. Множественное число существительных. Порядок слов в английском предложении. Положение наречий.
3	Урок 3 Вводно-коррективный курс	Согласный [h]. Гласные [o:, ə:]. Потеря аспирации глухих взрывных, стоящих после s. Звуки [ээ, еі, аі, S, ʒ]. Правила слогаделения. Ударение в двусложных и многосложных словах. Правила чтения еі, еу, аі, ау. Тренировка звуков и интонации. Грамматика: альтернативный вопрос, повелительные и безличные предложения, спряжение глагола to be. Безличные предложения. Закрепление различных типов вопросов к предложениям с глаголом to be. Употребление артиклей в английском языке. Составление диалогов с использованием лексики урока. Артикли с географическими названиями, именами собственными, временами года, названиями приемов пищи. Практика аудирования.
4	Урок 4 Вводно-коррективный курс	Звуки [w, ɲ, ɾ]. Выполнение тренировочных упражнений. Звуки [ʌ, au]. Выполнение тренировочных упражнений. Правила чтения: чтение гласных диграфов в неударном слоге. Транскрибирование. Грамматика: степени сравнения прилагательных, специальный вопрос. Степени сравнения прилагательных. Личные, притяжательные, указательные местоимения. Работа с текстом по теме «Meeting people for the first time», «Appearance». Прослушивание, интонирование. Правила интонирования обращений, стоящих в середине и конце предложений. Служебные слова в связной речи. Работа с лексикой по тексту. Разговорные выражения: approval, disapproval. Составление диалогов.
5	Урок 5 Вводно-коррективный курс	Сравнительная таблица русских и английских фонем. Звуки [dʒ, tʃ, oɪ]. Сочетание сонантов с предшествующими согласными. Связующее r. Правила чтения диграфов и некоторых буквосочетаний. Транскрибирование. Интонация приложения. Интонация вводной синтагмы в конце предложения. Ударение в составных прилагательных. Грамматика: притяжательный падеж существительных, глагол to have. Неопределенные и отрицательные местоимения. Числительные: количественные и порядковые. Предлоги места и движения. Конструкция there is, возвратные местоимения. Глагол to have в Present Indefinite Tense.

6	Уроки 6-8 Вводно-коррективный курс	<p>Работа с текстами и введение лексики по темам «Character», «About myself».</p> <p>Разговорные выражения: agreement/disagreement. Составление диалогов. Дифтонги [iə, eə, uə]. Правила чтения: чтение буквы а перед некоторыми согласными. Транскрибирование.</p> <p>Нисходяще-восходящий тон, интонация обращения. Интонация перечисления.</p> <p>Грамматика: прилагательные much, many предлоги времени. Конструкция there is/are. Прилагательные many, much, few, little. Предлоги времени. Числительные. Возвратные местоимения.</p> <p>Работа над текстами введение лексики по темам «My Family», «Jobs». Практика чтения, говорения по теме.</p> <p>Разговорные выражения: opening remarks, parting remarks</p>
7	Урок 9-10 Вводно-коррективный курс	<p>Дифтонги [iə, eə, uə]. Правила чтения: чтение буквы а перед некоторыми согласными. Транскрибирование. Нисходяще-восходящий тон, интонация обращения. Интонация перечисления.</p> <p>Грамматика: прилагательные much, many предлоги времени. Конструкция there is/are. Прилагательные many, much, few, little. Предлоги времени. Числительные. Возвратные местоимения.</p> <p>Работа над текстами введение лексики по темам «My Family», «Jobs». Практика чтения, говорения по теме.</p> <p>Разговорные выражения: opening remarks, parting remarks.</p>
8	Урок 11-12 Вводно-коррективный курс	<p>Сочетания гласных [aiə, auə]. Правила чтения. Повторение четырех типов слога. Стихотворение Дж.Байрона «Сумерки».</p> <p>Интонационное оформление слова please и словосочетания Thank you.</p> <p>Грамматика: артикли. Модальные глаголы can, may, must. Модальные глаголы have to, need, should, ought to.</p> <p>Написание письма.</p> <p>Ролевая игра по теме «Family Matters».</p>
9	Урок 13 Вводно-коррективный курс	<p>Звуки [ŋ, ð, ə]. Сочетание [wɜ:]. Выполнение тренировочных упражнений. Повторение всех правил чтения.</p> <p>Транскрибирование. Интонация обстоятельственной группы. Интонация сложносочиненного предложения.</p> <p>Работа над текстом по теме «Квартира», «Дом».</p> <p>Введение лексики по теме «My House (Flat)». Выполнение тренировочных упражнений.</p> <p>Практика чтения, практика аудирования по теме «My House (Flat)».</p> <p>Написание сочинения «My House (Flat)», «My Dream House».</p> <p>Монологическая речь по теме «My House (Flat)».</p> <p>Грамматика: утверждение в косвенной речи.</p>
10	Урок 14 Вводно-коррективный курс	<p>Ассимилятивные сочетания. Выполнение тренировочных упражнений. Интонация восклицательных предложений.</p> <p>Введение лексики по теме «Days and Months. Seasons and Weather». Выполнение тренировочных упражнений.</p> <p>Выполнение коммуникативных упражнений по теме.</p> <p>Разговорные выражения: opening remarks, parting remarks.</p> <p>Составление диалогов. Выполнение коммуникативных</p>

		упражнений. Практика чтения, практика аудирования по теме. Грамматика: настоящее неопределённое время, артикли. Настоящее неопределённое время The Present Indefinite Tense. Вопросы в косвенной речи. Употребление артиклей с существительными, обозначающими части суток. Выполнение тренировочных упражнений.
11	Урок 15 Вводно-коррективный курс	Повторение фонетического материала, правил чтения. Повторение лексики, грамматического материала. Итоговая контрольная работа.
2 семестр		
12	Уроки 1-2 Основной курс	Звук [S]. Произношение многосложных слов. Повторение правил чтения. Интонация сложноподчиненного предложения. Работа над стихотворением Джона Мейнсфилда «Roadways». Введение лексики по теме «Geographical Names. Countries». Монологическая речь по теме «At the Geographical Map». Диалогическая речь по теме «Geographical Names. Countries». Практика аудирования по теме «Geographical Names. Countries». Грамматика: Артикли с географическими названиями. Степени сравнения наречий. Выполнение тренировочных упражнений.
13	Уроки 3-4 Основной курс	Тема «Eating in/out». Работа над текстами «Meals», «In the Canteen». Интонация вводных предложений. Ударение в составных существительных. Тренировка звуков [u, u:, ʒ:, ə, w] . Введение лексики по теме «Meals». Тренировка лексики в упражнениях. Диалогическая речь по теме «Meals». Практика аудирования по теме «Meals». Описание картинок по теме. Практика чтения. Монологическая речь по теме «Meals». Грамматика: причастие настоящего времени. Специальные вопросы в косвенной речи. Повелительные предложения в косвенной речи. Настоящее длительное время The Present Continuous Tense. Правила прибавления окончания -ing. Выполнение тренировочных упражнений.
14	Уроки 5-6 Основной курс	Тема «Рабочий день студента» Грамматика: артикли. Настоящее совершенное время The Present Perfect Tense. Образование третьей формы глагола Past Participle. Сравнение с прошедшим простым временем The Past Simple Tense. Настоящее совершенное длительное время The Present Perfect Continuous Tense. Сравнение с настоящим совершенным временем The Present Perfect Tense. Работа над текстом «A Student's Day». Высокий нисходящий и нисходяще-восходящий тоны. Тренировка звуков [o, o: h] Введение лексики по теме «The Daily Programme». Выполнение тренировочных упражнений. Практика аудирования по теме «The Daily Programme». Описание картинок. Диалогическая речь по теме «The Daily Programme»..

		Написание письма. Монологическая речь по теме «The Daily Programme».
15	Уроки 7-8 Основной курс	Тема «Университет». Работа над текстом «Our University». Логическое ударение. Работа над текстом «A Telephone Call». Разговорные клише по теме «A Telephone Call». Тренировка звуков [s, z, f, v, ð, θ] Практика чтения «Belgorod State University» Диалогическая речь по теме «A Telephone Call». Практика аудирования по теме «A Telephone Call». Написание письма другу. Монологическая речь по теме «Alekseev Branch of Belgorod State University». Грамматика: косвенная речь, согласование времён.
16	Уроки 9-11 Основной курс	Тема «Времена года, погода» Будущее простое время The Future Indefinite Tense. Предложения с придаточными времени и условия. Будущее длительное время The Future Continuous Tense. Средства выражения будущего времени в английском языке. Эквиваленты модальных глаголов в будущем времени. Работа над текстом «Seasons and Weather». Работа над текстом «Weather Talk». Тренировка звуков [e, æ, ou] Введение лексики по теме «Seasons and Weather». Выполнение тренировочных упражнений. Разговорные выражения: weather remarks, hesitation devices. Составление диалогов. Выполнение коммуникативных упражнений. Описание картинок по теме «Seasons and Weather». Практика аудирования. Монологическая речь по теме «Seasons and Weather».
17	Урок 12 Основной курс	Тема «Каникулы» Прошедшее совершенное время The Past Perfect Tense. Выполнение тренировочных упражнений. Правила согласования времен. Будущее в прошедшем время. The Future-in-the Past. Практика чтения. Тренировка звуков [i, i:] Работа над текстом «At the Seaside». Введение лексики по теме «Holidays». Выполнение тренировочных упражнений. Диалогическая речь по теме «Holidays». Написание сочинения «My Best Holidays». Ролевая игра по теме «Holidays». Описание картинок. Монологическая речь по теме «My Best Holidays».
18	Урок 13 Основной курс	Практика чтения «A Visit to Moscow». Работа над текстом «Conversation». Тренировка звуков [ʌ, a:] Введение лексики по теме «City. Town. Country». Выполнение тренировочных упражнений. Диалогическая речь по теме «City. Town. Country». . Практика аудирования. Ролевая игра «My First Visit to Moscow». Описание картинок. Написание сочинений «My Native Town». Монологическая речь по теме «Moscow». Пассивный залог The Passive Voice.

19	Урок 14 Основной курс	Инфинитив The Infinitive. Употребление инфинитива в конструкции сложное дополнение the Complex Object. Сравнение употребления инфинитива и герундия the Infinitive – the Gerund. Слова, употребляющиеся с инфинитивом и герундием. Практика чтения «Garry Goes to a Department Store» Тренировка звуков [r, au, ai]. Повторение правил чтения. Введение лексики по теме «Shopping». Выполнение тренировочных упражнений. Описание картинок по теме «Shopping». Практика аудирования. Ролевая игра по теме «Shopping». Выполнение коммуникативных упражнений. Монологическая речь по теме «Shopping».
20	Урок 15 Основной курс	Сравнение употребления инфинитива и герундия the Infinitive – the Gerund. Слова, употребляющиеся с инфинитивом и герундием. Практика чтения «Garry Goes to a Department Store» Тренировка звуков [r, au, ai]. Повторение правил чтения. Введение лексики по теме «Shopping». Выполнение тренировочных упражнений. Описание картинок по теме «Shopping». Практика аудирования. Ролевая игра по теме «Shopping». Выполнение коммуникативных упражнений. Монологическая речь по теме «Shopping».
21	Урок 16 Основной курс	Герундий. Работа над текстом «Jane’s First Visit to the Theatre». Работа над текстом «A Telephone Call». Разговорные фразы: invitation. Составление диалогов. Введение лексики по теме «Theatre. Cinema». Выполнение тренировочных упражнений. Выполнение коммуникативных упражнений по теме «Theatre. Cinema». Написание письма «My Visit to the Cinema». Монологическая речь по теме «Theatre. Cinema».
22	Урок 17 Основной курс	Времена группы Perfect Continuous. Выполнение тренировочных упражнений. Практика чтения «Home». Введение лексики по теме «People’s Appearance». Выполнение тренировочных упражнений. Диалогическая речь по теме «People’s Appearance». Практика аудирования. Описание картинок по теме. Диалогическая речь по теме. Монологическая речь по теме «My Friend».
23	Урок 18 Основной курс	Повторение фонетического материала, правил чтения. Повторение лексики, грамматического материала. Итоговая контрольная работа. Доклад по прочитанной самостоятельно книге.
3 семестр		
24	Урок 1-2 Практика устной речи	Выбор профессии. Виды профессий. Лексика, связанная с приёмом на работу, увольнением, отпусками по уходу за ребёнком, листками временной нетрудоспособности. Трудности в выборе профессии.

		Введение новой лексики по изучаемым темам и ее закрепление в устных упражнениях. Работа над текстами и диалогами по теме занятия. Составление диалогов и монологов по теме. Прослушивание аудиозаписи с последующим обсуждением основной идеи. Ролевая игра.
25	Урок 3-4 Практика устной речи	Здоровье. Виды болезней, симптомы. Посещение врача. Нахождение в стационаре. Обследование. Диалог с врачом. У дантиста. Введение новой лексики по изучаемым темам и ее закрепление в устных упражнениях. Работа над текстами и диалогами по теме занятия. Составление диалогов и монологов по теме. Прослушивание аудиозаписи с последующим обсуждением основной идеи. Ролевая игра.
26	Урок 5-6 Практика устной речи	Еда. Разновидности пищевых продуктов и их классификация. Поход в магазин. Приготовление пищи. Поход в ресторан. Введение новой лексики по изучаемым темам и ее закрепление в устных упражнениях. Работа над текстами и диалогами по теме занятия. Составление диалогов и монологов по теме. Прослушивание аудиозаписи с последующим обсуждением основной идеи. Ролевая игра.
27	Урок 7-8 Практика устной речи	Город. Основные проблемы города. Городская и сельская жизнь – преимущества и недостатки. Городская инфраструктура. Крупнейшие мегаполисы мира. Достопримечательности Лондона и Москвы. Введение новой лексики по изучаемым темам и ее закрепление в устных упражнениях. Работа над текстами и диалогами по теме занятия. Составление диалогов и монологов по теме. Прослушивание аудиозаписи с последующим обсуждением основной идеи. Ролевая игра.
Практическая грамматика. Видо-временная система английских глаголов		
28	Урок 9 Практическая грамматика. Видо- временная система английских глаголов	Времена группы Present Образование форм Present Simple, Present Continuous, Present Perfect, Present Perfect Continuous. Образование вопросительной, отрицательной и вопросительно-отрицательной форм. Употребление Present Simple, Present Continuous, Present Perfect, Present Perfect Continuous.
29	Урок 10 Практическая грамматика. Видо- временная система английских глаголов	Времена группы Past Образование форм Past Simple, Past Continuous, Past Perfect, Past Perfect Continuous. Образование вопросительной, отрицательной и вопросительно-отрицательной форм. Употребление Past Simple, Past Continuous, Past Perfect, Past Perfect Continuous.
4 семестр		
30	Урок 11 Практическая грамматика. Видо- временная	Времена группы Future Образование форм Future Simple, Future Continuous, Future Perfect, Future Perfect Continuous. Образование вопросительной, отрицательной и вопросительно-отрицательной форм. Употребление Future Simple, Future Continuous, Future Perfect,

	система английских глаголов	Future Perfect Continuous.
31	Урок 12 Практическая грамматика. Видо-временная система английских глаголов	Времена группы Future in the Past Образование форм Future Simple in the Past, Future Continuous in the Past, Future Perfect in the Past, Future Perfect Continuous in the Past. Образование вопросительной, отрицательной и вопросительно-отрицательной форм. Употребление Future Simple in the Past, Future Continuous in the Past, Future Perfect in the Past, Future Perfect Continuous in the Past.
32	Урок 13 Практика устной речи	Правила согласования времен. Употребление видо-временных времен в сложносочиненных и сложноподчиненных предложениях. Случаи нарушения правил согласования времен.
33	Урок 14 Практическая грамматика. Видо-временная система английских глаголов	Прямая и косвенная речь. Правила перевода различных по цели высказывания предложений из прямой речи в косвенную. Употребление местоимений, наречий времени и места при переводе из прямой речи в косвенную.
Практическая фонетика		
34	Урок 15-18 Практическая фонетика	Понятие интонации в английском языке. Общее представление о существующих вариантах произношения, обусловленных национальным и регионально-территориальным варьированием английского языка. Понятие о звуковом строе языка и его компонентах, а именно, сегментных фонемах, слоге, словесном ударении и интонации. Соотношение звука и буквы. Понятие фонетической транскрипции и способе графического изображения интонации. Произносительная норма английского языка Описание речевого аппарата и его функций в образовании звуков речи. Особенности образования гласных и согласных. Основные принципы классификации английских гласных и согласных. Особенности артикуляционной базы английского в сравнении с русским. Дыхательная и артикуляционная гимнастика. Структура синтагмы. Виды ядерного тона. Low Head, Low Fall. Эмоциональные особенности высказываний, произносимых низким нисходящим тоном. High Head, Low Fall. Категоричность высказываний. Low Head, High Fall. Эмоциональные особенности высказываний, произносимых высоким нисходящим тоном. High Head, Low Fall. Экспрессивность, раздражительность. Rise-Fall. Эмоциональные особенности высказываний. Christina Rossetti. Remember me. Rudyard Kipling. If. Материалы BBC. Сохранение темпа и интонации речи профессиональных дикторов. Общественно-политическая лексика
5 семестр		

35	Урок 1-3 Практика устной речи	Система образования в Великобритании. Виды школ и высших учебных заведений. Правила приёма в них. Расписание. Учебные программы. Преподавательский состав. Подготовка учителей Введение новой лексики по изучаемым темам и ее закрепление в устных упражнениях. Работа над текстами и диалогами по теме занятия. Составление диалогов и монологов по теме. Прослушивание аудиозаписи с последующим обсуждением основной идеи. Ролевая игра.
36	Урок 4-8 Практика устной речи	Спорт. Виды спорта и спортивные игры. Правила. Виды соревнований. Олимпийские игры. История спорта. Допинг. Популярны в 10 странах изучаемого языка виды спорта. Введение новой лексики по изучаемым темам и ее закрепление в устных упражнениях. Работа над текстами и диалогами по теме занятия. Составление диалогов и монологов по теме. Прослушивание аудиозаписи с последующим обсуждением основной идеи. Ролевая игра.
37	Урок 9-13 Практика устной речи	География. Особенности географического положения стран изучаемого языка. Ландшафт. Рельеф. Климат. Флора и фауна. Крупнейшие города. Введение новой лексики по изучаемым темам и ее закрепление в устных упражнениях. Работа над текстами и диалогами по теме занятия. Составление диалогов и монологов по теме. Прослушивание аудиозаписи с последующим обсуждением основной идеи. Ролевая игра.
38	Урок 14-18 Практика устной речи	Путешествия. Виды путешествий. Преимущества и недостатки разных видов транспорта и путешествий. Цели путешествий. Способы путешествий. Транспортные средства. Введение новой лексики по изучаемым темам и ее закрепление в устных упражнениях. Работа над текстами и диалогами по теме занятия. Составление диалогов и монологов по теме. Прослушивание аудиозаписи с последующим обсуждением основной идеи. Ролевая игра.
6 семестр		
39	Урок 1-6 Практическая грамматика	Видо-временные формы пассивного залога. Страдательный залог Образование времен пассивного залога. Употребление форм страдательного залога. Предлоги by и with. Страдательная конструкция “have something done”.
7 семестр		
40	Урок 7 Практическая грамматика	Артикль. Артикли. Функции артиклей. Общие сведения об артиклях. Функции артиклей. Классификация существительных. Употребление артиклей с различными группами существительных.
41	Урок 8-9 Практическая грамматика	Артикль с именами нарицательными (исчисляемыми и неисчисляемыми). Общие сведения об артиклях. Функции артиклей. Классификация существительных. Употребление артиклей с различными группами существительных.
42	Урок 10 Практическая грамматика	Артикль с именами собственными. Общие сведения об артиклях. Функции артиклей. Классификация существительных. Употребление артиклей с различными группами существительных.

43	Урок 11 Практическая грамматика	Артикль с именами нарицательными (исчисляемыми и неисчисляемыми). Общие сведения об артиклях. Функции артиклей. Классификация существительных. Употребление артиклей с различными группами существительных.
44	Урок 12 Практическая грамматика	Структурно зависимое употребление артикля. Общие сведения об артиклях. Функции артиклей. Классификация существительных. Употребление артиклей с различными группами существительных.
45	Урок 13 Практическая грамматика	Артикли с исчисляемыми существительными.
46	Урок 14 Практическая грамматика	Артикли с неисчисляемыми существительными.
47	Урок 15 Практическая грамматика	Другие случаи употребления артиклей (с существительными, обозначающими времена года, время суток, прием пищи, болезни, с существительными sea; society; town; college, hospital, church и т.д.).
48	Урок 16 Практическая фонетика	Понятие интонации в английском языке. Low Head, Low Rise. Эмоциональные особенности высказываний. High Head. Low Rise. Эмоциональные особенности высказываний. Rise-Fall. Эмоциональные особенности высказываний. Rise-Fall-Rise. Эмоциональные особенности высказываний. E.B.Browning. How Do I Love Thee.

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

«Практический курс второго иностранного языка» (испанский язык) является первым из трех практических курсов по второму иностранному языку и представляет собой базовый этап подготовки дипломированных специалистов-переводчиков, квалификация которых должна обеспечить работу с двумя иностранными языками. Курс рассчитан на 5 триместров и предназначен для обучающихся, не изучавших испанский язык в средней школе.

Целью обучения является формирование и развитие компетенций обучающихся.

Основная цель курса определяет решение следующих практических **задач**:

- обучение практическому владению испанским языком в основных видах речевой деятельности: говорении, восприятию на слух (аудированию), чтении и письме;
- по окончании курса обучающиеся должны освоить практическую фонетику, грамматику, синтаксис, словообразование, сочетаемость слов, а также наиболее употребительную лексику испанского языка.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.

Процесс изучения дисциплины «Практический курс второго иностранного языка» (испанский) направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2) и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

Таблица 2

Компетентностная карта дисциплины

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Коммуникация	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Знает основные способы анализа и обобщения информации, правил устной и письменной коммуникации государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) УК-4.2. Умеет использовать приемы анализа информации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) УК-4.3. Владеет навыками устной и письменной коммуникации государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
Межкультурное взаимодействие	УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям. ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп. ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.

			ИУК 5.4. Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию; аргументировано обсуждает и решает проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера
	ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	ИОПК-4.1. Знает основные этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; ИОПК-4.2. Умеет использовать модели социальных ситуаций в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия ИОПК-4.3. Владеет навыками применения типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Практический курс второго иностранного языка» входит в базовую часть блока 1 «Дисциплины (модули)» основной профессиональной образовательной программы высшего образования по специальности 45.03.02 Лингвистика. Данный курс предусматривает тесное взаимодействие с другими дисциплинами, такими как «Введение в языкознание», «Общее языкознание», «Практический курс первого иностранного языка».

Полученные обучающимися знания способствуют усвоению таких курсов, как «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Лингвостилистический анализ текста».

Решение конкретных практических задач осуществляется на всем протяжении обучения второму иностранному языку и достигается благодаря интеграции практических и теоретических курсов.

Указанные связи и содержание дисциплины «Практический курс второго иностранного языка» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы на заочной форме обучения

з.е.	Итого	Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Конт роль (сессия)	Практическая подготовка
		Лекционн ого типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе				
			Лаборато рные	Практиче ские					
Семестр 2									
7	252			30		186		36 экзамен	30
Семестр 3									
3	108			18		86		4 зачет	18
Семестр 4									
10	360			20		304		36 экзамен	20
Семестр 5									
3	108			20		84		4 зачет	20
Семестр 6									
7	252			16		200		36 экзамен	16
Семестр 7									
3	108			16		88		4 зачет	16
Семестр 8									
7	252			20		196		36 экзамен	20
Всего по дисциплине									
40	1440			140		1144		156	140

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

Заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			на под	Иная СР	Контроль	Всего часов
	ц и	Занятия	Р а б				

	семинарс кого типа						
	Лаб.р	Прак.					
Раздел 1		28			243		271
Овладение материалом в области							
а) фонетики							
б) грамматики							
в) лексики							
в пределах, соответствующих данному уровню обучения							
Раздел 2		28			243		271
Овладение материалом в области							
а) фонетики							
б) грамматики							
в) лексики							
в пределах, соответствующих данному уровню обучения							
Раздел 3		28			243		271
Овладение материалом в области							
а) фонетики							
б) грамматики							
в) лексики							
в пределах, соответствующих данному уровню обучения							
Раздел 4		28			243		271
Овладение материалом в области							
а) грамматики							
б) лексики							
в пределах, соответствующих данному уровню обучения							
Раздел 5		28			244		272
Овладение материалом в области							
а) грамматики							

б) лексики								
в пределах, соответствующих данному уровню обучения								
Зачет							12	
Экзамен							144	
Всего часов			140			1144	156	1440

Таблица 4.3

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Раздел 1	
а) Фонетика	<p>Понятие о звуковом строе испанского языка. Артикуляционная база испанского языка и ее характерные особенности по сравнению с артикуляционной базой русского языка. Влияние артикуляционных баз русского и английского языков на испанское произношение носителей русского языка. Пути его устранения.</p> <p>Длительность, высота, сила, тембр звуков испанского языка в сравнении с аналогичными характеристиками звуков русского языка.</p> <p>Состав испанских гласных фонем по сравнению с составом гласных фонем русского языка. Транскрипционное изображение.</p>
б) Грамматика	<p><i>Имя существительное.</i> Грамматические категории имени существительного: род, число, падеж. Грамматический род имен существительных: лексико-грамматический характер категории рода в испанском языке. Характер категории числа в испанском языке.</p> <p><i>Глагол.</i> Общекатегориальное значение и синтаксические функции глагола. Особенности глагола как части речи. Категориальные различия испанских и русских глаголов. Синтетические и аналитические формы глагола. Морфологическая классификация глаголов: слабые, сильные, претерито-презентные, смешанные и неправильные глаголы.</p> <p>Образование и употребление форм презенса:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● для обозначения действия в настоящем; - для обозначения действия, совершающегося постоянно, без ограничения времени; ● действия в будущем; ● характеристики субъекта; ● побуждения. <p><i>Наречие.</i> Общекатегориальное значение и синтаксические функции наречий. Наречия места, времени, образа действия. Вопросительные наречия.</p> <p><i>Числительное.</i> Образование и употребление количественных числительных. Выражение числа числительными количественными и существительными с числовым значением.</p> <p><i>Синтаксис</i> простого предложения. Главные и второстепенные члены предложения. Порядок слов в простом нераспространенном повествовательном предложении. Прямой и обратный порядок слов в простом распространенном повествовательном предложении.</p>

в) Лексика	<p>Объем словаря – около 600 лексических единиц, относящихся к стилистически нейтральной лексике, используемой в литературной и литературно-разговорной сферах общения, и отобранных в соответствии с речевыми действиями, темами и ситуациями, предусмотренными программой.</p> <p>Примерная тематика устной и письменной речи:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Приветствие и знакомство. 2. Семья, жизнь семьи. 3. Любимые занятия и досуг. 4. Мои друзья и коллеги.
Раздел 2	
а) Фонетика	<p>Артикуляция гласных. Фонологически существенные признаки испанского вокализма. Долгие и краткие гласные. Гласные закрытые и открытые. Лабиализация. Варьирование испанских гласных. Твердый (новый) приступ гласных как произносительная характеристика вариаций испанских гласных фонем в начале слова, морфемы. Отсутствие качественной редукции в безударных слогах. Количественная редукция долгих гласных в безударных слогах. Исключения из правил длительности гласных в словах, входящих в лексический минимум курса. Дифтонги.</p> <p>Состав испанских согласных фонем по сравнению с составом согласных фонем русского языка. Транскрипционное изображение. Артикуляция согласных. Фонологически существенные признаки испанского консонантизма. Глухие и звонкие согласные. Напряженные и ненапряженные согласные. Придыхательность глухих согласных и их напряженность. Слабая звонкость испанских согласных. Прогрессивная и регрессивная ассимиляция согласных по глухости. Оглушение звонких согласных в конце слова и перед глухими согласными. Отсутствие палатализации большинства согласных. Морфологическая обусловленность геминации согласных. Позиционная вокализация. Слог. Виды слогов в испанском языке: ударные и безударные слоги, открытые, закрытые и условно-закрытые слоги. Слогоделение в фонетике и орфографии.</p> <p>Словесное ударение в испанском языке. Основные характеристики испанского словесного ударения. Главное и второстепенное ударение. Место ударения в многосложных словах. Безударные слоги.</p>
б) Грамматика	<p><i>Имя существительное.</i> Падежные формы в испанском языке и средства их образования. Выражения категорий числа и падежа артиклем и другими сопроводительными словами имен существительных. Склонение имен существительных в единственном числе.</p> <p><i>Артикль</i> Факторы, определяющие употребление артиклей.</p> <p><i>Имя прилагательное.</i> Особенности прилагательного как части речи. Синтаксические функции имени прилагательного. Употребление имени прилагательного в предикативной функции.</p> <p><i>Глагол.</i> Понятие модальности. Категория наклонения как морфологическая категория глагола. Повелительное наклонение и его категориальная семантика. Особенности состава его парадигмы. Образование и употребление форм повелительного наклонения слабых и неправильных глаголов.</p> <p><i>Предлог.</i> Значение и синтаксическая функция предлогов. Выражение отношений между словами посредством падежных форм и предлогов. Классификация предлогов. Предлоги, требующие аккузатива. Предлоги,</p>

	<p>требующие датива. Слияние предлогов с артиклем. <i>Союз</i>. Значение и синтаксическая функция союзов. Рамочная конструкция: место неличной формы глагольного сказуемого и предикатива именного сказуемого. Зависимость расположения членов предложения от их частиречной принадлежности и грамматической формы. Порядок слов в предложении с модальными словами, соответствующими русским вводным словам. Порядок слов в вопросительном предложении без вопросительного слова. Порядок слов в предложении с вопросительным словом. Порядок слов в предложении, содержащем прямую речь.</p>
в) Лексика	<p>Объем словаря – около 600 лексических единиц, относящихся к стилистически нейтральной лексике, используемой в литературной и литературно-разговорной сферах общения, и отобранных в соответствии с речевыми действиями, темами и ситуациями, предусмотренными программой. Примерная тематика устной и письменной речи: 1. Праздники и подарки. День рождения. 2. Времена года и погода. 3. Путешествие. 4. Город. Дополнительный материал, соответствующий лексико-грамматическим явлениям, изучаемым в триместре (см. список литературы).</p>
Раздел 3	
а) Фонетика	<p>Интонация. Акцентно-мелодическая структура фразы и ее элементы. Графическое изображение интонации на шкале и в тексте. Особенности фразового ударения и его функции в испанском языке. Соотношение между фразовым и словесным ударением в основных коммуникативных типах предложения. Членение фразы на более мелкие интонационные единицы. Паузы и их распределение в потоке речи. Виды испанской фразовой мелодии (мелодия завершенности, мелодия незавершенности, вопросительная мелодия). Схемы акцентно-мелодического оформления отдельных синтагм в зависимости от их положения во фразе и различных типов предложений: а) повествовательных предложений (интонация утверждения, перечисления, вводности, обращения, интонация слов, стоящих перед прямой речью и после нее); б) вопросительных предложений (интонация общего, частного, альтернативного вопроса); в) побудительных предложений; г) сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Взаимодействие интонации и порядка слов при разном актуальном членении фраз. Различия между испанской фразовой интонацией и фразовой интонацией русского языка.</p>
б) Грамматика	<p>Грамматический материал 3-го модуля требует постоянного повторения. Программа модуля предусматривает систематическую работу, направленную на закрепление знаний и автоматизацию навыков, полученных во 2-м модуле. <i>Имя существительное и артикль</i>. Углубление и систематизация ранее приобретенных знаний и применение их на практике. <i>Имя прилагательное</i>. Склонение прилагательных, образованных от названия городов. Степени сравнения имен прилагательных и их</p>

	<p>употребление в предикативной функции. Супплетивные формы степеней сравнения имен прилагательных. Выражение признака предмета прилагательными и другими языковыми средствами. Различное соотношение этих средств в разных языках. Взаимоотношение между атрибутивным комплексом и сложным словом.</p> <p><i>Местоимение.</i> Автоматизация навыков, полученных во 2-м модуле.</p> <p><i>Глагол.</i> Словообразовательные типы глаголов. Разделимые и неразделимые глаголы. Неотделяемые префиксы. Типы отделяемых компонентов. Спряжение возвратных глаголов в настоящем времени. Возвратные глаголы в императиве. Возвратно-переходные глаголы в формах настоящего времени и повелительного наклонения. Понятие глагольной валентности. Предложное управление глаголов. Образование и употребление форм повелительного наклонения сильных глаголов. Каузативные глаголы.</p> <p><i>Наречие.</i> Степени сравнения наречий. Супплетивные формы степеней сравнения наречий. Особенности местоименных наречий: их образование и употребление. Вопросительные и указательные местоименные наречия.</p> <p><i>Предлог.</i> Систематизация и расширение знаний, полученных во II семестре. Упражнения на выработку речевого автоматизма. Предлоги двойного управления. Употребление предлогов с географическими названиями. Слияние предлога и определенного артикля.</p> <p><i>Синтаксис.</i> Систематизация знаний и закрепление навыков речевого автоматизма. Зависимость расположения членов предложения от их частеречной принадлежности. Место возвратного местоимения в предложении.</p>
в) Лексика	<p>Объем словаря – около 600 лексических единиц, относящихся к стилистически нейтральной лексике, используемой в литературной и литературно-разговорной сферах общения, и отобранных в соответствии с речевыми действиями, темами и ситуациями, предусмотренными программой.</p> <p>Примерная тематика устной и письменной речи:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Распорядок дня. Будни. Работа по дому. • Выходные дни. Отдых. • Праздники в Испании. • Квартира, дом. • Дети и родители. Воспитание в семье. • Учеба в вузе. Студенческая жизнь. • Урок иностранного языка. • Компьютер в современной жизни. <p>Дополнительный материал, соответствующий лексико-грамматическим явлениям, изучаемым в семестре (см. список литературы).</p>
Раздел 4	
а) Грамматика	<p>Программа IV модуля предусматривает постоянную работу, направленную на закрепление и систематизацию знаний, полученных на предыдущем этапе, и включает упражнения, направленные на развитие навыков речевого автоматизма.</p> <p><i>Предлог.</i> Углубление и систематизация ранее приобретенных знаний и применение их на практике. Предлоги с родительным падежом.</p> <p><i>Числительное.</i> Образование и употребление порядковых числительных. Употребление числительных в обозначении даты, года.</p>

	<p><i>Синтаксис.</i> Закрепление навыков речевого автоматизма. Типы отношений между членами предложения и средства их выражения. Согласование, управление, примыкание как формы связи между членами предложения. Распространение отдельных членов предложения. Эллиптические предложения.</p>
б) Лексика	<p>Объем словаря – около 600 лексических единиц, относящихся к стилистически нейтральной и литературно-разговорной лексике, словарю современной испанской прессы и отобранных в соответствии с речевыми действиями, темами и ситуациями, предусмотренными программой.</p> <p>Примерная тематика устной и письменной речи:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Еда и напитки. Рестораны и кафе. 2. Традиции приема пищи в Испании и России. 3. Спорт и физкультура. Спортивные мероприятия. 4. Автобиографические данные. Детство, школа. 5. Покупки, магазины. 6. Одежда. Современная мода. 7. Внешность человека, его характер. 8. Товары и услуги. Общество и потребитель. <p>Дополнительный материал, соответствующий лексико-грамматическим явлениям, изучаемым в семестре (см. список литературы).</p>
Раздел 5	
а) Грамматика	<p>Некоторые грамматические темы модуля представлены в ознакомительном порядке. Работа над такими грамматическими блоками, как «Страдательный залог в испанском языке», «Система форм сослагательного наклонения», «Сложноподчиненное предложение», будет продолжена на старших курсах в рамках дисциплины «Практикум по культуре речевого общения».</p> <p><i>Артикль и имя существительное.</i> Полный свод правил употребления определенного и неопределенного артикля. Артикль и коммуникативное членение предложения. Существительные <i>Singularia tantum</i> и <i>Pluralia tantum</i>. Лексико-семантические различия, связанные с формами числа имен существительных в испанском языке. Колебания в роде и лексико-семантические различия, связанные с категорией рода имен существительных. Углубление и систематизация ранее приобретенных и приобретаемых знаний. Отработка навыков речевого автоматизма.</p> <p><i>Имя прилагательное.</i> Образование, склонение и употребление субстантивированных прилагательных и причастий.</p> <p><i>Глагол.</i> Категориальная семантика форм футура I. Образование и употребление форм футура I для обозначения действия в будущем. Другие способы обозначения действия в будущем. Образование и употребление форм плюсквамперфекта для выражения предшествования в прошлом. Согласование времен в сложном предложении. Категория залога. Образование и употребление форм страдательного залога.</p> <p><i>Частицы. Модальные слова.</i> Систематизация ранее приобретенных знаний и применение их на практике.</p> <p><i>Синтаксис.</i> Инфинитивные обороты и их синтаксические функции: инфинитивные обороты в роли подлежащего, дополнения, определения, обстоятельства.</p> <p>Сложноподчиненное предложение. Порядок слов в союзном придаточном предложении. Порядок слов в главном предложении, следующим за придаточным. Функциональная синонимия придаточных предложений и</p>

	главных и второстепенных членов простого предложения. Традиционная синтаксическая классификация придаточных предложений.
б) Лексика	<p>Объем словаря – около 600 лексических единиц, относящихся к стилистически нейтральной и литературно-разговорной лексике, словарю художественной прозы, современной испанской прессы и отобранных в соответствии с речевыми действиями, темами и ситуациями, предусмотренными программой.</p> <p>Примерная тематика устной и письменной речи:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Медицина, болезни. Медицинское страхование. 2. Здоровый образ жизни. 3. Город. Достопримечательности. 4. Городской транспорт. Передвижение по городу. 5. Гостиница. Размещение. 6. Обычай и традиции в повседневной жизни. Пасха в Испании и России. 7. Путешествие. В бюро путешествий. Впечатления. 8. Место и значение испанского языка среди других иностранных языков. <p>Дополнительный материал, соответствующий лексико-грамматическим явлениям, изучаемым в семестре (см. список литературы).</p> <p>К концу обучения (два года) обучающиеся должны усвоить и употреблять во всех видах коммуникативной деятельности 2 400–2 500 слов и фразеологических единиц. Работа над лексикой предусматривает не только знакомство со значением и употреблением лексических единиц и автоматизацию их речевого использования. На всем протяжении обучения ведется филологическое освоение лексического материала по следующим основным параметрам:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Состав слова. Понятие о корневых и аффиксальных морфемах. Основные способы словообразования в испанском языке: аффиксация (суффиксация и префиксация) и словосложение. Субстантивация. Распределение способов словообразования по частям речи. Словообразовательные гнезда. Специфические черты испанского словообразования по сравнению с русским. 2. Значение слова. Прямые и переносные значения слов. Многозначность. Лексико-семантические варианты слова. Омонимия и ее особенности в испанском языке. Изменение значений слова. Архаизмы и неологизмы. 3. Лексико-семантические группы слов и семантические поля. Синонимы и близкие по значению слова. Антонимия. 4. Лексика с точки зрения ее происхождения. Заимствования из современных и древних языков. Ассимиляция заимствований. Характер интернационализмов в современном испанском языке. Разумная языковая политика в отношении заимствований. 5. Основные закономерности лексической сочетаемости изучаемого словаря. Устойчивость и идиоматичность словосочетаний. Основные типы фразеологических единиц. Пословицы и поговорки. Стилистическая дифференциация лексики. Стилистически нейтральная и стилистически окрашенная лексика. Общелитературная и терминологическая лексика. Общественно-политическая терминология и ее дальнейшее развитие.

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

«Практический курс второго иностранного языка» (немецкий язык) является первым из трех практических курсов по второму иностранному языку и представляет собой базовый этап подготовки дипломированных специалистов-переводчиков, квалификация которых должна обеспечить работу с двумя иностранными языками. Курс рассчитан на несколько семестров и предназначен для обучающихся, не изучавших немецкий язык в средней школе.

Целью обучения является формирование и развитие компетенций обучающихся.

Основная цель курса определяет решение следующих практических **задач**:

- обучение практическому владению немецким языком в основных видах речевой деятельности: говорении, восприятию на слух (аудировании), чтении и письме;

- по окончании курса обучающиеся должны освоить практическую фонетику, грамматику, синтаксис, словообразование, сочетаемость слов, а также наиболее употребительную лексику немецкого языка.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Практический курс второго иностранного языка» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

Таблица 2.1

Компетентностная карта дисциплины

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Коммуникация	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<p>УК-4.1. Знает основные способы анализа и обобщения информации, правил устной и письменной коммуникации государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p> <p>УК-4.2. Умеет использовать приемы анализа информации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p> <p>УК-4.3. Владеет навыками устной и письменной коммуникации государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>
Межкультурное взаимодействие	УК-5	Способен воспринимать межкультурное	ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное

ие		разнообразии общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	отношению к историческому наследию и культурным традициям. ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп. ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира. ИУК 5.4. Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию; аргументировано обсуждает и решает проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера
	ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	ИОПК-4.1. Знает основные этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; ИОПК-4.2. Умеет использовать модели социальных ситуаций в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия ИОПК-4.3. Владеет навыками применения типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В соответствии с учебным планом образовательной программы 45.03.02 Лингвистика, разработанным на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07 августа 2014 г. № 940 дисциплина «Практический курс 2 иностранного языка» входит в состав базовой части блока 1 (Б1.Б.«Дисциплины (модули)» профессиональной образовательной программы бакалавриата по направлению и является обязательной к изучению.

Предлагаемый курс предусматривает тесное взаимодействие с другими дисциплинами. Решение конкретных практических задач осуществляется на всем протяжении обучения второму иностранному языку и достигается благодаря интеграции практических и теоретических курсов. В методическом плане данная дисциплина опирается на знания, полученные при изучении следующих учебных дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Основы языкознания», «Практический курс первого иностранно языка».

Полученные обучающимися знания способствуют усвоению таких курсов, как «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Практический курс речевого общения второго иностранного языка», «Лингвострановедение», «Лингвостилистический анализ текста».

Указанные связи и содержание дисциплины «Практический курс второго иностранного языка» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

**РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ
(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)¹**

Таблица 4.1

**Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы
на заочной форме обучения**

з.е.	Итого	Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Конт роль (сессия)	Практическая подготовка
		Лекцион ного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе				
			Лаборат орные	Практич еские					
Семестр 2									
7	252			30		186		36 экзамен	30
Семестр 3									
3	108			18		86		4 зачет	18
Семестр 4									
10	360			20		304		36 экзамен	20
Семестр 5									
3	108			20		84		4 зачет	20
Семестр 6									
7	252			16		200		36 экзамен	16
Семестр 7									
3	108			16		88		4 зачет	16
Семестр 8									

¹ В том числе с применением дистанционных образовательных технологий.

7	252			20		196		36 экзамен	20
Всего по дисциплине									
40	1440			140		1144		156	140

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина включает в себя 5 модулей. Каждый модуль предполагает изучение соответственных тем по грамматике и работу по развитию навыков всех означенных выше видов речевой деятельности, а именно: аудирование, говорение, чтение и письмо.

Темы\разделы(модули)	Контактная работа				Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по кур.р.				
		Лаб.р	Прак.					
Раздел 1			28			243		271
Овладение материалом в области								
а) фонетики								
б) грамматики								
в) лексики								
в пределах, соответствующих данному уровню обучения								
Раздел 2			28			243		271
Овладение материалом в области								
а) фонетики								
б) грамматики								
в) лексики								
в пределах, соответствующих данному уровню обучения								
Раздел 3			28			243		271
Овладение материалом в области								
а) фонетики								
б) грамматики								
в) лексики								

в пределах, соответствующих данному уровню обучения								
Раздел 4			28			243		271
Овладение материалом в области								
а) грамматики								
б) лексики								
в пределах, соответствующих данному уровню обучения								
Раздел 5			28			244		272
Овладение материалом в области								
а) грамматики								
б) лексики								
в пределах, соответствующих данному уровню обучения								
Зачет							12	
Экзамен							144	
Всего часов			140			1144	156	1440

Таблица 4.2

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Раздел 1	
а) Фонетика	<p>Понятие о звуковом строе немецкого языка. Артикуляционная база немецкого языка и ее характерные особенности по сравнению с артикуляционной базой русского языка. Влияние артикуляционных баз русского и английского языков на немецкое произношение носителей русского языка. Пути его устранения.</p> <p>Длительность, высота, сила, тембр звуков немецкого языка в сравнении с аналогичными характеристиками звуков русского языка.</p> <p>Состав немецких гласных фонем по сравнению с составом гласных фонем русского языка. Транскрипционное изображение.</p>
б) Грамматика	<p><i>Имя существительное.</i> Грамматические категории имени существительного: род, число, падеж. Грамматический род имен существительных: лексико-грамматический характер категории рода в немецком языке. Характер категории числа в немецком языке.</p> <p><i>Глагол.</i> Общекатегориальное значение и синтаксические функции глагола. Особенности глагола как части речи. Категориальные различия немецких и русских глаголов. Синтетические и аналитические формы глагола. Морфологическая классификация глаголов: слабые, сильные, претерито-презентные, смешанные и неправильные глаголы.</p>

	<p>Образование и употребление форм презенса:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● для обозначения действия в настоящем; - для обозначения действия, совершающегося постоянно, без ограничения времени; ● действия в будущем; ● характеристики субъекта; ● побуждения. <p><i>Наречие.</i> Общекатегориальное значение и синтаксические функции наречий. Наречия места, времени, образа действия. Вопросительные наречия.</p> <p><i>Числительное.</i> Образование и употребление количественных числительных. Выражение числа числительными количественными и существительными с числовым значением.</p> <p><i>Синтаксис</i> простого предложения. Главные и второстепенные члены предложения. Порядок слов в простом нераспространенном повествовательном предложении. Прямой и обратный порядок слов в простом распространенном повествовательном предложении.</p>
в) Лексика	<p>Объем словаря – около 600 лексических единиц, относящихся к стилистически нейтральной лексике, используемой в литературной и литературно-разговорной сферах общения, и отобранных в соответствии с речевыми действиями, темами и ситуациями, предусмотренными программой.</p> <p>Примерная тематика устной и письменной речи:</p> <ol style="list-style-type: none"> 5. Приветствие и знакомство. 6. Семья, жизнь семьи. 7. Любимые занятия и досуг. 8. Мои друзья и коллеги.
Раздел 2	
а) Фонетика	<p>Артикуляция гласных. Фонологически существенные признаки немецкого вокализма. Долгие и краткие гласные. Гласные закрытые и открытые. Лабиализация. Варьирование немецких гласных. Твердый (новый) приступ гласных как произносительная характеристика вариаций немецких гласных фонем в начале слова, морфемы. Отсутствие качественной редукции в безударных слогах. Количественная редукция долгих гласных в безударных слогах. Исключения из правил длительности гласных в словах, входящих в лексический минимум курса. Дифтонги.</p> <p>Состав немецких согласных фонем по сравнению с составом согласных фонем русского языка. Транскрипционное изображение. Артикуляция согласных. Фонологически существенные признаки немецкого консонантизма. Глухие и звонкие согласные. Напряженные и ненапряженные согласные. Придыхательность глухих согласных и их напряженность. Слабая звонкость немецких согласных. Прогрессивная и регрессивная ассимиляция согласных по глухости. Оглушение звонких согласных в конце слова и перед глухими согласными. Отсутствие палатализации большинства согласных. Морфологическая обусловленность геминации согласных. Позиционная вокализация. Слог. Виды слогов в немецком языке: ударные и безударные слоги, открытые, закрытые и условно-закрытые слоги. Слогоделение в фонетике и орфографии.</p> <p>Словесное ударение в немецком языке. Основные характеристики</p>

	немецкого словесного ударения. Главное и второстепенное ударение. Место ударения в многосложных словах. Безударные слоги.
б) Грамматика	<p><i>Имя существительное.</i> Падежные формы в немецком языке и средства их образования. Выражения категорий числа и падежа артиклем и другими сопроводительными словами имен существительных. Склонение имен существительных в единственном числе.</p> <p><i>Артикль</i> Факторы, определяющие употребление артиклей.</p> <p><i>Имя прилагательное.</i> Особенности прилагательного как части речи. Синтаксические функции имени прилагательного. Употребление имени прилагательного в предикативной функции.</p> <p><i>Глагол.</i> Понятие модальности. Категория наклонения как морфологическая категория глагола. Повелительное наклонение и его категориальная семантика. Особенности состава его парадигмы. Образование и употребление форм повелительного наклонения слабых и неправильных глаголов.</p> <p><i>Предлог.</i> Значение и синтаксическая функция предлогов. Выражение отношений между словами посредством падежных форм и предлогов. Классификация предлогов. Предлоги, требующие аккузатива. Предлоги, требующие датива. Слияние предлогов с артиклем.</p> <p><i>Союз.</i> Значение и синтаксическая функция союзов. Рамочная конструкция: место неличной формы глагольного сказуемого и предикатива именного сказуемого. Зависимость расположения членов предложения от их частиречной принадлежности и грамматической формы. Порядок слов в предложении с модальными словами, соответствующими русским вводным словам. Порядок слов в вопросительном предложении без вопросительного слова. Порядок слов в предложении с вопросительным словом. Порядок слов в предложении, содержащем прямую речь.</p>
в) Лексика	<p>Объем словаря – около 600 лексических единиц, относящихся к стилистически нейтральной лексике, используемой в литературной и литературно-разговорной сферах общения, и отобранных в соответствии с речевыми действиями, темами и ситуациями, предусмотренными программой.</p> <p>Примерная тематика устной и письменной речи:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Праздники и подарки. День рождения. 2. Времена года и погода. 3. Путешествие. 4. Город. <p>Дополнительный материал, соответствующий лексико-грамматическим явлениям, изучаемым в триместре (см. список литературы).</p>
Раздел 3	
а) Фонетика	<p>Интонация. Акцентно-мелодическая структура фразы и ее элементы. Графическое изображение интонации на шкале и в тексте. Особенности фразового ударения и его функции в немецком языке. Соотношение между фразовым и словесным ударением в основных коммуникативных типах предложения.</p> <p>Членение фразы на более мелкие интонационные единицы. Паузы и их распределение в потоке речи.</p> <p>Виды немецкой фразовой мелодии (мелодия завершенности, мелодия незавершенности, вопросительная мелодия). Схемы акцентно-мелодического оформления отдельных синтагм в зависимости от их положения во фразе и различных типов предложений:</p>

	<p>а) повествовательных предложений (интонация утверждения, перечисления, вводности, обращения, интонация слов, стоящих перед прямой речью и после нее);</p> <p>б) вопросительных предложений (интонация общего, частного, альтернативного вопроса);</p> <p>в) побудительных предложений;</p> <p>г) сложносочиненных и сложноподчиненных предложений.</p> <p>Взаимодействие интонации и порядка слов при разном актуальном членении фраз. Различие между немецкой фразовой интонацией и фразовой интонацией русского языка.</p>
б) Грамматика	<p>Грамматический материал 3-го модуля требует постоянного повторения. Программа модуля предусматривает систематическую работу, направленную на закрепление знаний и автоматизацию навыков, полученных во 2-м модуле.</p> <p><i>Имя существительное и артикль.</i> Углубление и систематизация ранее приобретенных знаний и применение их на практике.</p> <p><i>Имя прилагательное.</i> Склонение прилагательных, образованных от названия городов. Степени сравнения имен прилагательных и их употребление в предикативной функции. Супплетивные формы степеней сравнения имен прилагательных. Выражение признака предмета прилагательными и другими языковыми средствами. Различное соотношение этих средств в разных языках. Взаимоотношение между атрибутивным комплексом и сложным словом.</p> <p><i>Местоимение.</i> Автоматизация навыков, полученных во 2-м модуле.</p> <p><i>Глагол.</i> Словообразовательные типы глаголов. Разделимые и неразделимые глаголы. Неотделяемые префиксы. Типы отделяемых компонентов. Спряжение возвратных глаголов в настоящем времени. Возвратные глаголы в императиве. Возвратно-переходные глаголы в формах настоящего времени и повелительного наклонения. Понятие глагольной валентности. Предложное управление глаголов. Образование и употребление форм повелительного наклонения сильных глаголов. Каузативные глаголы.</p> <p><i>Наречие.</i> Степени сравнения наречий. Супплетивные формы степеней сравнения наречий. Особенности местоименных наречий: их образование и употребление. Вопросительные и указательные местоименные наречия.</p> <p><i>Предлог.</i> Систематизация и расширение знаний, полученных во II семестре. Упражнения на выработку речевого автоматизма. Предлоги двойного управления. Употребление предлогов с географическими названиями. Слияние предлога и определенного артикля.</p> <p><i>Синтаксис.</i> Систематизация знаний и закрепление навыков речевого автоматизма. Зависимость расположения членов предложения от их частеречной принадлежности. Место возвратного местоимения в предложении.</p>
в) Лексика	<p>Объем словаря – около 600 лексических единиц, относящихся к стилистически нейтральной лексике, используемой в литературной и литературно-разговорной сферах общения, и отобранных в соответствии с речевыми действиями, темами и ситуациями, предусмотренными программой.</p> <p>Примерная тематика устной и письменной речи:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Распорядок дня. Будни. Работа по дому. • Выходные дни. Отдых.

	<ul style="list-style-type: none"> • Праздники в Германии. • Квартира, дом. • Дети и родители. Воспитание в семье. • Учеба в вузе. Студенческая жизнь. • Урок иностранного языка. • Компьютер в современной жизни. <p>Дополнительный материал, соответствующий лексико-грамматическим явлениям, изучаемым в семестре (см. список литературы).</p>
Раздел 4	
а) Грамматика	<p>Программа IV модуля предусматривает постоянную работу, направленную на закрепление и систематизацию знаний, полученных на предыдущем этапе, и включает упражнения, направленные на развитие навыков речевого автоматизма.</p> <p><i>Предлог.</i> Углубление и систематизация ранее приобретенных знаний и применение их на практике. Предлоги с родительным падежом.</p> <p><i>Числительное.</i> Образование и употребление порядковых числительных. Употребление числительных в обозначении даты, года.</p> <p><i>Синтаксис.</i> Закрепление навыков речевого автоматизма. Типы отношений между членами предложения и средства их выражения. Согласование, управление, примыкание как формы связи между членами предложения. Распространение отдельных членов предложения. Эллиптические предложения.</p>
б) Лексика	<p>Объем словаря – около 600 лексических единиц, относящихся к стилистически нейтральной и литературно-разговорной лексике, словарю современной немецкой прессы и отобранных в соответствии с речевыми действиями, темами и ситуациями, предусмотренными программой.</p> <p>Примерная тематика устной и письменной речи:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Еда и напитки. Рестораны и кафе. • Традиции приема пищи в Германии и России. • Спорт и физкультура. Спортивные мероприятия. • Автобиографические данные. Детство, школа. • Покупки, магазины. • Одежда. Современная мода. • Внешность человека, его характер. • Товары и услуги. Общество и потребитель. <p>Дополнительный материал, соответствующий лексико-грамматическим явлениям, изучаемым в семестре (см. список литературы).</p>
Раздел 5	
а) Грамматика	<p>Некоторые грамматические темы модуля представлены в ознакомительном порядке. Работа над такими грамматическими блоками, как «Страдательный залог в немецком языке», «Система форм сослагательного наклонения», «Сложноподчиненное предложение», будет продолжена на старших курсах в рамках дисциплины «Практикум по культуре речевого общения».</p> <p><i>Артикль и имя существительное.</i> Полный свод правил употребления определенного и неопределенного артикля. Артикль и коммуникативное членение предложения. Существительные <i>Singularia tantum</i> и <i>Pluralia tantum</i>. Лексико-семантические различия, связанные с формами числа имен существительных в немецком языке. Колебания в роде и лексико-семантические различия, связанные с категорией рода имен</p>

	<p>существительных. Углубление и систематизация ранее приобретенных и приобретаемых знаний. Отработка навыков речевого автоматизма.</p> <p><i>Имя прилагательное.</i> Образование, склонение и употребление субстантивированных прилагательных и причастий.</p> <p><i>Глагол.</i> Категориальная семантика форм будущего. Образование и употребление форм будущего для обозначения действия в будущем. Другие способы обозначения действия в будущем. Образование и употребление форм плюсквамперфекта для выражения предшествования в прошлом. Согласование времен в сложном предложении. Категория залога. Образование и употребление форм страдательного залога.</p> <p><i>Частицы. Модальные слова.</i> Систематизация ранее приобретенных знаний и применение их на практике.</p> <p><i>Синтаксис.</i> Инфинитивные обороты и их синтаксические функции: инфинитивные обороты в роли подлежащего, дополнения, определения, обстоятельства.</p> <p>Сложноподчиненное предложение. Порядок слов в союзном придаточном предложении. Порядок слов в главном предложении, следующим за придаточным. Функциональная синонимия придаточных предложений и главных и второстепенных членов простого предложения. Традиционная синтаксическая классификация придаточных предложений.</p>
б) Лексика	<p>Объем словаря – около 600 лексических единиц, относящихся к стилистически нейтральной и литературно-разговорной лексике, словарю художественной прозы, современной немецкой прессы и отобранных в соответствии с речевыми действиями, темами и ситуациями, предусмотренными программой.</p> <p>Примерная тематика устной и письменной речи:</p> <ol style="list-style-type: none"> 9. Медицина, болезни. Медицинское страхование. 10. Здоровый образ жизни. 11. Город. Достопримечательности. 12. Городской транспорт. Передвижение по городу. 13. Гостиница. Размещение. 14. Обычаи и традиции в повседневной жизни. Пасха в Германии и России. 15. Путешествие. В бюро путешествий. Впечатления. 16. Место и значение немецкого языка среди других иностранных языков. <p>Дополнительный материал, соответствующий лексико-грамматическим явлениям, изучаемым в семестре (см. список литературы).</p> <p>К концу обучения (два года) обучающиеся должны усвоить и употреблять во всех видах коммуникативной деятельности 2 400–2 500 слов и фразеологических единиц. Работа над лексикой предусматривает не только знакомство со значением и употреблением лексических единиц и автоматизацию их речевого использования. На всем протяжении обучения ведется филологическое освоение лексического материала по следующим основным параметрам:</p> <ol style="list-style-type: none"> 6. Состав слова. Понятие о корневых и аффиксальных морфемах. Основные способы словообразования в немецком языке: аффиксация (суффиксация и префиксация) и словосложение. Субстантивация. Распределение способов словообразования по частям речи. Словообразовательные гнезда. Специфические черты немецкого словообразования по сравнению с русским. 7. Значение слова. Прямые и переносные значения слов.

	<p>Многозначность. Лексико-семантические варианты слова. Омонимия и ее особенности в немецком языке. Изменение значений слова. Архаизмы и неологизмы.</p> <p>8. Лексико-семантические группы слов и семантические поля. Синонимы и близкие по значению слова. Антонимия.</p> <p>9. Лексика с точки зрения ее происхождения. Заимствования из современных и древних языков. Ассимиляция заимствований. Характер интернационализмов в современном немецком языке. Разумная языковая политика в отношении заимствований.</p> <p>10. Основные закономерности лексической сочетаемости изучаемого словаря. Устойчивость и идиоматичность словосочетаний. Основные типы фразеологических единиц. Пословицы и поговорки. Стилистическая дифференциация лексики. Стилистически нейтральная и стилистически окрашенная лексика. Общелитературная и терминологическая лексика. Общественно-политическая терминология и ее дальнейшее развитие.</p>
--	--

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практический курс второго иностранного языка» (французский язык) представляет собой базовый курс подготовки дипломированных бакалавров-переводчиков, квалификация которых должна обеспечить работу с двумя иностранными языками.

Курс рассчитан на 7 семестров и предназначен для обучающихся, не изучавших французский язык в средней школе.

Цель и задачи дисциплины – обеспечить овладение слушателями навыками и умениями стилистически корректной письменной и устной (монологической и диалогической) речи в рамках социокультурных традиций французского языка, а также аудированием. Система упражнений направлена также на развитие навыка аналитического чтения и перевода как с французского языка на русский, так и с русского на французский. Материалы курса подобраны таким образом, что они дают слушателям достаточное представление об исторических областях Франции и франкоязычных стран, их географических, исторических, этнических и культурных особенностях.

Основная **цель** курса определяет практическую **задачу** – обучение практическому владению французским языком в основных видах речевой деятельности: говорении, восприятию на слух (аудированию), чтении и письме.

По окончании курса обучающиеся должны освоить практическую фонетику, грамматику, синтаксис, словообразование, сочетаемость слов, а также наиболее употребительную лексику французского языка.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Процесс изучения дисциплины «Практический курс второго иностранного языка» (французский язык) направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

Таблица 2

Компетентностная карта дисциплины

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Коммуникация	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<p>УК-4.1. Знает основные способы анализа и обобщения информации, правил устной и письменной коммуникации государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p> <p>УК-4.2. Умеет использовать приемы анализа информации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p> <p>УК-4.3. Владеет навыками устной и письменной коммуникации государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>
Межкультурное взаимодействие	УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	<p>ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям.</p> <p>ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.</p> <p>ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.</p> <p>ИУК 5.4. Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию; аргументировано обсуждает и решает проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера</p>
	ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в	<p>ИОПК-4.1. Знает основные этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;</p> <p>ИОПК-4.2. Умеет использовать модели социальных ситуаций в рамках</p>

		устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	межъязыкового и межкультурного взаимодействия ИОПК-4.3. Владеет навыками применения типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации
--	--	--	---

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В соответствии с учебным планом образовательной программы 45.03.02 Лингвистика, разработанным на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07 августа 2014 г. № 940 дисциплина «Практический курс 2 иностранного языка» (французский язык) входит в состав базовой части блока 1 «Дисциплины (модули)» профессиональной образовательной программы бакалавриата по направлению и является обязательной к изучению.

Курс дисциплины «Практический курс второго иностранного языка» (французский язык) базируется на всех освоенных обучающимся и дисциплинах гуманитарного, социального и экономического, естественнонаучного и профессионального циклов основной образовательной программы.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы на заочной форме обучения

з.е.	Итого	Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Конт роль (сессия)	Практическая подготовка
		Занятия семинарского типа			Контактная работа по курсовой работе				
		Лекционного типа	Лабораторные	Практические					
Семестр 2									
7	252			30		186		36 экзамен	30
Семестр 3									
3	108			18		86		4 зачет	18
Семестр 4									
10	360			20		304		36	20

								экзамен	
Семестр 5									
3	108			20		84		4 зачет	20
Семестр 6									
7	252			16		200		36 экзамен	16
Семестр 7									
3	108			16		88		4 зачет	16
Семестр 8									
7	252			20		196		36 экзамен	20
Всего по дисциплине									
40	1440			140		1144		156	140

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля)

Таблица 4.2

на заочной форме обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа				Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по кур.р.			
		Лаб.р	Прак.				
Раздел 1			28		243		271
Овладение материалом в области							
а) фонетики							
б) грамматики							
в) лексики							
в пределах, соответствующих данному							

уровню обучения								
Раздел 2			28			243		271
Овладение материалом в области								
а) фонетики								
б) грамматики								
в) лексики								
в пределах, соответствующих данному уровню обучения								
Раздел 3			28			243		271
Овладение материалом в области								
а) фонетики								
б) грамматики								
в) лексики								
в пределах, соответствующих данному уровню обучения								
Раздел 4			28			243		271
Овладение материалом в области								
а) грамматики								
б) лексики								
в пределах, соответствующих данному уровню обучения								
Раздел 5			28			244		272
Овладение материалом в области								
а) грамматики								
б) лексики								
в пределах, соответствующих данному уровню обучения								
Зачет							12	
Экзамен							144	
Всего часов			140			1144	156	1440

Таблица 4.3

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Раздел 1	
а) Фонетика	Понятие о звуковом строе испанского языка. Артикуляционная база испанского языка и ее характерные особенности по сравнению с

	<p>артикуляционной базой русского языка. Влияние артикуляционных баз русского и английского языков на испанское произношение носителей русского языка. Пути его устранения.</p> <p>Длительность, высота, сила, тембр звуков испанского языка в сравнении с аналогичными характеристиками звуков русского языка.</p> <p>Состав испанских гласных фонем по сравнению с составом гласных фонем русского языка. Транскрипционное изображение.</p>
б) Грамматика	<p><i>Имя существительное.</i> Грамматические категории имени существительного: род, число, падеж. Грамматический род имен существительных: лексико-грамматический характер категории рода в испанском языке. Характер категории числа в испанском языке.</p> <p><i>Глагол.</i> Общекатегориальное значение и синтаксические функции глагола. Особенности глагола как части речи. Категориальные различия испанских и русских глаголов. Синтетические и аналитические формы глагола. Морфологическая классификация глаголов: слабые, сильные, претерито-презентные, смешанные и неправильные глаголы.</p> <p>Образование и употребление форм презенса:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● для обозначения действия в настоящем; - для обозначения действия, совершающегося постоянно, без ограничения времени; ● действия в будущем; ● характеристики субъекта; ● побуждения. <p><i>Наречие.</i> Общекатегориальное значение и синтаксические функции наречий. Наречия места, времени, образа действия. Вопросительные наречия.</p> <p><i>Числительное.</i> Образование и употребление количественных числительных. Выражение числа числительными количественными и существительными с числовым значением.</p> <p><i>Синтаксис</i> простого предложения. Главные и второстепенные члены предложения. Порядок слов в простом нераспространенном повествовательном предложении. Прямой и обратный порядок слов в простом распространенном повествовательном предложении.</p>
в) Лексика	<p>Объем словаря – около 600 лексических единиц, относящихся к стилистически нейтральной лексике, используемой в литературной и литературно-разговорной сферах общения, и отобранных в соответствии с речевыми действиями, темами и ситуациями, предусмотренными программой.</p> <p>Примерная тематика устной и письменной речи:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Приветствие и знакомство. 2. Семья, жизнь семьи. 3. Любимые занятия и досуг. 4. Мои друзья и коллеги.
Раздел 2	
а) Фонетика	<p>Артикуляция гласных. Фонологически существенные признаки испанского вокализма. Долгие и краткие гласные. Гласные закрытые и открытые. Лабиализация. Варьирование испанских гласных. Твердый (новый) приступ гласных как произносительная характеристика вариаций испанских гласных фонем в начале слова, морфемы. Отсутствие качественной редукции в безударных слогах. Количественная редукция долгих гласных в безударных слогах. Исключения из правил</p>

	<p>длительности гласных в словах, входящих в лексический минимум курса. Дифтонги.</p> <p>Состав испанских согласных фонем по сравнению с составом согласных фонем русского языка. Транскрипционное изображение. Артикуляция согласных. Фонологически существенные признаки испанского консонантизма. Глухие и звонкие согласные. Напряженные и ненапряженные согласные. Придыхательность глухих согласных и их напряженность. Слабая звонкость испанских согласных. Прогрессивная и регрессивная ассимиляция согласных по глухости. Оглушение звонких согласных в конце слова и перед глухими согласными. Отсутствие палатализации большинства согласных. Морфологическая обусловленность геминии согласных. Позиционная вокализация.</p> <p>Слог. Виды слогов в испанском языке: ударные и безударные слоги, открытые, закрытые и условно-закрытые слоги. Слогоделение в фонетике и орфографии.</p> <p>Словесное ударение в испанском языке. Основные характеристики испанского словесного ударения. Главное и второстепенное ударение. Место ударения в многосложных словах. Безударные слоги.</p>
б) Грамматика	<p><i>Имя существительное.</i> Падежные формы в испанском языке и средства их образования. Выражения категорий числа и падежа артиклем и другими сопроводительными словами имен существительных. Склонение имен существительных в единственном числе.</p> <p><i>Артикль</i> Факторы, определяющие употребление артиклей.</p> <p><i>Имя прилагательное.</i> Особенности прилагательного как части речи. Синтаксические функции имени прилагательного. Употребление имени прилагательного в предикативной функции.</p> <p><i>Глагол.</i> Понятие модальности.</p> <p>Категория наклонения как морфологическая категория глагола. Повелительное наклонение и его категориальная семантика. Особенности состава его парадигмы. Образование и употребление форм повелительного наклонения слабых и неправильных глаголов.</p> <p><i>Предлог.</i> Значение и синтаксическая функция предлогов. Выражение отношений между словами посредством падежных форм и предлогов. Классификация предлогов. Предлоги, требующие аккузатива. Предлоги, требующие датива. Слияние предлогов с артиклем.</p> <p><i>Союз.</i> Значение и синтаксическая функция союзов. Рамочная конструкция: место неличной формы глагольного сказуемого и предикатива именного сказуемого. Зависимость расположения членов предложения от их частеречной принадлежности и грамматической формы. Порядок слов в предложении с модальными словами, соответствующими русским вводным словам. Порядок слов в вопросительном предложении без вопросительного слова. Порядок слов в предложении с вопросительным словом. Порядок слов в предложении, содержащем прямую речь.</p>
в) Лексика	<p>Объем словаря – около 600 лексических единиц, относящихся к стилистически нейтральной лексике, используемой в литературной и литературно-разговорной сферах общения, и отобранных в соответствии с речевыми действиями, темами и ситуациями, предусмотренными программой.</p> <p>Примерная тематика устной и письменной речи:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Праздники и подарки. День рождения. 2. Времена года и погода. 3. Путешествие.

	<p>4. Город. Дополнительный материал, соответствующий лексико-грамматическим явлениям, изучаемым в триместре (см. список литературы).</p>
<p>Раздел 3</p>	
а) Фонетика	<p>Интонация. Акцентно-мелодическая структура фразы и ее элементы. Графическое изображение интонации на шкале и в тексте. Особенности фразового ударения и его функции в испанском языке. Соотношение между фразовым и словесным ударением в основных коммуникативных типах предложения.</p> <p>Членение фразы на более мелкие интонационные единицы. Паузы и их распределение в потоке речи.</p> <p>Виды испанской фразовой мелодии (мелодия завершенности, мелодия незавершенности, вопросительная мелодия). Схемы акцентно-мелодического оформления отдельных синтагм в зависимости от их положения во фразе и различных типов предложений:</p> <ul style="list-style-type: none"> а) повествовательных предложений (интонация утверждения, перечисления, вводности, обращения, интонация слов, стоящих перед прямой речью и после нее); б) вопросительных предложений (интонация общего, частного, альтернативного вопроса); в) побудительных предложений; г) сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. <p>Взаимодействие интонации и порядка слов при разном актуальном членении фраз. Различие между испанской фразовой интонацией и фразовой интонацией русского языка.</p>
б) Грамматика	<p>Грамматический материал 3-го модуля требует постоянного повторения. Программа модуля предусматривает систематическую работу, направленную на закрепление знаний и автоматизацию навыков, полученных во 2-м модуле.</p> <p><i>Имя существительное и артикль.</i> Углубление и систематизация ранее приобретенных знаний и применение их на практике.</p> <p><i>Имя прилагательное.</i> Склонение прилагательных, образованных от названия городов. Степени сравнения имен прилагательных и их употребление в предикативной функции. Супплетивные формы степеней сравнения имен прилагательных. Выражение признака предмета прилагательными и другими языковыми средствами. Различное соотношение этих средств в разных языках. Взаимоотношение между атрибутивным комплексом и сложным словом.</p> <p><i>Местоимение.</i> Автоматизация навыков, полученных во 2-м модуле.</p> <p><i>Глагол.</i> Словообразовательные типы глаголов. Разделимые и неразделимые глаголы. Неотделяемые префиксы. Типы отделяемых компонентов. Спряжение возвратных глаголов в настоящем времени. Возвратные глаголы в императиве. Возвратно-переходные глаголы в формах настоящего времени и повелительного наклонения. Понятие глагольной валентности. Предложное управление глаголов. Образование и употребление форм повелительного наклонения сильных глаголов. Каузативные глаголы.</p> <p><i>Наречие.</i> Степени сравнения наречий. Супплетивные формы степеней сравнения наречий. Особенности местоименных наречий: их образование и употребление. Вопросительные и указательные местоименные наречия.</p>

	<p><i>Предлог.</i> Систематизация и расширение знаний, полученных во II семестре. Упражнения на выработку речевого автоматизма. Предлоги двойного управления. Употребление предлогов с географическими названиями. Слияние предлога и определенного артикля.</p> <p><i>Синтаксис.</i> Систематизация знаний и закрепление навыков речевого автоматизма. Зависимость расположения членов предложения от их частеречной принадлежности. Место возвратного местоимения в предложении.</p>
в) Лексика	<p>Объем словаря – около 600 лексических единиц, относящихся к стилистически нейтральной лексике, используемой в литературной и литературно-разговорной сферах общения, и отобранных в соответствии с речевыми действиями, темами и ситуациями, предусмотренными программой.</p> <p>Примерная тематика устной и письменной речи:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Распорядок дня. Будни. Работа по дому. • Выходные дни. Отдых. • Праздники в Испании. • Квартира, дом. • Дети и родители. Воспитание в семье. • Учеба в вузе. Студенческая жизнь. • Урок иностранного языка. • Компьютер в современной жизни. <p>Дополнительный материал, соответствующий лексико-грамматическим явлениям, изучаемым в семестре (см. список литературы).</p>
Раздел 4	
а) Грамматика	<p>Программа IV модуля предусматривает постоянную работу, направленную на закрепление и систематизацию знаний, полученных на предыдущем этапе, и включает упражнения, направленные на развитие навыков речевого автоматизма.</p> <p><i>Предлог.</i> Углубление и систематизация ранее приобретенных знаний и применение их на практике. Предлоги с родительным падежом.</p> <p><i>Числительное.</i> Образование и употребление порядковых числительных. Употребление числительных в обозначении даты, года.</p> <p><i>Синтаксис.</i> Закрепление навыков речевого автоматизма. Типы отношений между членами предложения и средства их выражения. Согласование, управление, примыкание как формы связи между членами предложения. Распространение отдельных членов предложения. Эллиптические предложения.</p>
б) Лексика	<p>Объем словаря – около 600 лексических единиц, относящихся к стилистически нейтральной и литературно-разговорной лексике, словарю современной испанской прессы и отобранных в соответствии с речевыми действиями, темами и ситуациями, предусмотренными программой.</p> <p>Примерная тематика устной и письменной речи:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Еда и напитки. Рестораны и кафе. 2. Традиции приема пищи в Испании и России. 3. Спорт и физкультура. Спортивные мероприятия. 4. Автобиографические данные. Детство, школа. 5. Покупки, магазины. 6. Одежда. Современная мода. 7. Внешность человека, его характер. 8. Товары и услуги. Общество и потребитель.

	Дополнительный материал, соответствующий лексико-грамматическим явлениям, изучаемым в семестре (см. список литературы).
Раздел 5	
а) Грамматика	<p>Некоторые грамматические темы модуля представлены в ознакомительном порядке. Работа над такими грамматическими блоками, как «Страдательный залог в испанском языке», «Система форм сослагательного наклонения», «Сложноподчиненное предложение», будет продолжена на старших курсах в рамках дисциплины «Практикум по культуре речевого общения».</p> <p><i>Артикль и имя существительное.</i> Полный свод правил употребления определенного и неопределенного артикля. Артикль и коммуникативное членение предложения. Существительные <i>Singularia tantum</i> и <i>Pluralia tantum</i>. Лексико-семантические различия, связанные с формами числа имен существительных в испанском языке. Колебания в роде и лексико-семантические различия, связанные с категорией рода имен существительных. Углубление и систематизация ранее приобретенных и приобретаемых знаний. Отработка навыков речевого автоматизма.</p> <p><i>Имя прилагательное.</i> Образование, склонение и употребление субстантивированных прилагательных и причастий.</p> <p><i>Глагол.</i> Категориальная семантика форм футура I. Образование и употребление форм футура I для обозначения действия в будущем. Другие способы обозначения действия в будущем. Образование и употребление форм плюсквамперфекта для выражения предшествования в прошлом. Согласование времен в сложном предложении. Категория залога. Образование и употребление форм страдательного залога.</p> <p><i>Частицы. Модальные слова.</i> Систематизация ранее приобретенных знаний и применение их на практике.</p> <p><i>Синтаксис.</i> Инфинитивные обороты и их синтаксические функции: инфинитивные обороты в роли подлежащего, дополнения, определения, обстоятельства.</p> <p>Сложноподчиненное предложение. Порядок слов в союзном придаточном предложении. Порядок слов в главном предложении, следующим за придаточным. Функциональная синонимия придаточных предложений и главных и второстепенных членов простого предложения. Традиционная синтаксическая классификация придаточных предложений.</p>
б) Лексика	<p>Объем словаря – около 600 лексических единиц, относящихся к стилистически нейтральной и литературно-разговорной лексике, словарю художественной прозы, современной испанской прессы и отобранных в соответствии с речевыми действиями, темами и ситуациями, предусмотренными программой.</p> <p>Примерная тематика устной и письменной речи:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Медицина, болезни. Медицинское страхование. 2. Здоровый образ жизни. 3. Город. Достопримечательности. 4. Городской транспорт. Передвижение по городу. 5. Гостиница. Размещение. 6. Обычаи и традиции в повседневной жизни. Пасха в Испании и России. 7. Путешествие. В бюро путешествий. Впечатления. 8. Место и значение испанского языка среди других иностранных языков. <p>Дополнительный материал, соответствующий лексико-грамматическим</p>

	<p>явлениям, изучаемым в семестре (см. список литературы). К концу обучения (два года) обучающиеся должны усвоить и употреблять во всех видах коммуникативной деятельности 2 400–2 500 слов и фразеологических единиц. Работа над лексикой предусматривает не только знакомство со значением и употреблением лексических единиц и автоматизацию их речевого использования. На всем протяжении обучения ведется филологическое освоение лексического материала по следующим основным параметрам:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Состав слова. Понятие о корневых и аффиксальных морфемах. Основные способы словообразования в испанском языке: аффиксация (суффиксация и префиксация) и словосложение. Субстантивация. Распределение способов словообразования по частям речи. Словообразовательные гнезда. Специфические черты испанского словообразования по сравнению с русским. 2. Значение слова. Прямые и переносные значения слов. Многозначность. Лексико-семантические варианты слова. Омонимия и ее особенности в испанском языке. Изменение значений слова. Архаизмы и неологизмы. 3. Лексико-семантические группы слов и семантические поля. Синонимы и близкие по значению слова. Антонимия. 4. Лексика с точки зрения ее происхождения. Заимствования из современных и древних языков. Ассимиляция заимствований. Характер интернационализмов в современном испанском языке. Разумная языковая политика в отношении заимствований. 5. Основные закономерности лексической сочетаемости изучаемого словаря. Устойчивость и идиоматичность словосочетаний. Основные типы фразеологических единиц. Пословицы и поговорки. Стилистическая дифференциация лексики. Стилистически нейтральная и стилистически окрашенная лексика. Общелитературная и терминологическая лексика. Общественно-политическая терминология и ее дальнейшее развитие.
--	---

БЕЗОПАСНОСТЬ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В дисциплине «Безопасность жизнедеятельности» (БЖД) соединены тематика безопасного взаимодействия человека со средой обитания (производственной, бытовой, городской, природной) и вопросы защиты от негативных факторов чрезвычайных ситуаций в повседневной деятельности. При изучении дисциплины достигается формирование представления о неразрывном единстве эффективной профессиональной переводческой деятельности с требованиями к безопасности и защищенности человека. Реализация этих требований гарантирует сохранение работоспособности и здоровья человека, готовит его к действиям в экстремальных условиях.

Курс «Безопасности жизнедеятельности» имеет **целью** заложить в сознании обучающихся основы аутэкологических знаний на основе прикладных теорий о среде обитания человека. Основными **задачами** изучения дисциплины «Безопасности жизнедеятельности» является овладение системой знаний о теоретических и практических основах взаимодействия в системе «человек – техносфера – среда обитания», об основах гигиены человека, овладение экологическими технологиями в объеме, необходимом для глубокого и всестороннего освоения дисциплин основного и социального цикла и для

работы по специальности перевода после окончания вуза, освоение лингвистических аспектов обеспечения БЖД.

Особое внимание в ходе преподавания дисциплины обращается на интеграцию ее содержания в решение актуальных социально-культурных проблем, культуры мышления и развития общей эрудиции бакалавров в области лингвистики. «БЖД» позволяет будущему бакалавру понять основные тенденции изменения безопасности в глобальном мире, в своей деятельности, в сфере безопасности человека и общества, учесть аспекты целеполагания, столь важные для любого специалиста, чья работа связана с языковым переводом.

**РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ
ПРОГРАММЫ**

Компетентностная карта дисциплины

Таблица 2.1.

Универсальные компетенции

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
	УК-8	Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности и для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.	<p>УК-8.1. Знает особенности создания и поддержания в повседневной жизни и профессиональной деятельности безопасных условий жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов</p> <p>УК-8.2. Умеет создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов</p> <p>УК-8.3. Владеет навыками создания и поддержания в повседневной жизни и профессиональной деятельности безопасных условий жизнедеятельности для сохранения природной среды,</p>

			обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов
--	--	--	--

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ БАКАЛАВРИАТА

В соответствии с учебным планом образовательной программы 45.03.02 Лингвистика, разработанным на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07 августа 2014 г. № 940 дисциплина «Философия» входит в состав базовой части блока 1 «Дисциплины (модули)» профессиональной образовательной программы бакалавриата по направлению и является обязательной к изучению.

В методическом плане дисциплина «Безопасность жизнедеятельности», опирается на знания, полученные при изучении следующих учебных дисциплин: «История».

Полученные обучающимися знания способствуют усвоению таких курсов, как «Правоведение», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Информационные технологии для перевода», «История и география стран первого иностранного языка» и др.

Дисциплина «Безопасность жизнедеятельности» и ее связи с другими дисциплинами курса дает обучающемуся системное представление о комплексе знаний, получаемых в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы на заочной форме обучения

з.е.	Итого	Контактная работа			Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Конт роль (сессия)	Практическая подготовка	
		Лекционного типа	Занятия семинарского типа						Контактная работа по курсовой работе
			Лабораторные	Практические					
Семестр 2									
2	72	2		6		60	4 зачет		
Всего по дисциплине									
2	72	2		6		60	4		

								зачет
--	--	--	--	--	--	--	--	-------

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Безопасность жизнедеятельности» состоит из трех разделов:

- Теоретические основы БЖД.
- Воздействие негативных факторов на человека.
- Природные, техногенные и антропогенные ЧС.

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

на заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Контактная работа по кур.р.	Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						
		Лаб.р	Прак. /сем.					
<i>Раздел «Теоретические основы БЖД»</i>	1		2			18		23
Тема 1. БЖД как наука. Предмет основные задачи и функции БЖД.	0,5					4		5,5
Тема 2. Правовые, нормативно-технические и организационные основы обеспечения.	0,5					5		5,5
Тема 3. Физиологические особенности труда человека.			1			4		6
Тема 4. Обеспечение комфортных условий жизнедеятельности.			1			5		6
<i>Раздел «Воздействие негативных факторов на человека»</i>			1			20		21
Тема 5. Негативные факторы в системе «человек – среда обитания». Природные катастрофы			0,5			10		10,5
Тема 6. Негативные факторы в системе «природная среда – техносфера». Техногенные и антропогенные катастрофы.			0,5			10		10,5

<i>Раздел «Природные, техногенные и антропогенные ЧС»</i>	1		3			22		28
Тема 7. Прогнозирование и моделирование условий возникновения опасных ситуаций			1			5		7
Тема 8. Воздействие негативных факторов на человека. Методы и средства защиты от опасностей			0,5			6		6,5
Тема 9. Воздействие негативных факторов на природную среду, эко-биозащитная техника.			0,5			5		6,5
Тема 10. Чрезвычайные ситуации мирного и военного времени, их прогнозирование и оценка	1		1			6		8
Итого	2		6			60		72/2
Зачет							2	
Курсовая работа								
Экзамен								
Всего часов	2		6			60	152	72

Таблица 4.3

Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела\тема дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Раздел «Теоретические основы БЖД»		
1	БЖД как наука. Предмет основные задачи и функции БЖД.	Системы «человек – среда обитания», «техносфера–природная среда». Среды, где проявляет себя человек как существо биосоциальное: производственная, бытовая, рекреационная, местная. Естественные и антропогенные негативные факторы, действующие в техносфере. Законы, правила, функции техносферы. Аксиома о потенциальной опасности системы «человек – среда обитания». Критерии оценки негативности техносферы. Аксиома о происхождении техногенных опасностей. Примеры воздействия негативных факторов на человека и природную среду. Соответствие условий жизнедеятельности физиологическим, физическим и психическим возможностям человека - основа оптимизации параметров среды обитания (параметры микроклимата, освещенность, организации деятельности и отдыха). Критерии оценки дискомфорта, их значимость.
2	Правовые, нормативно-технические и организационные	Вопросы БЖД в законах и подзаконных актах. Правовые и нормативно-технические основы охраны окружающей среды. Система стандартов в области охраны природы. Стандарты по охране труда. Нормы труда. Условия труда. Нормы трудового

	основы обеспечения.	кодекса. Строительный кодекс Российской Федерации.
3	Физиологические особенности труда человека.	Классификация основных форм жизнедеятельности человека. Физический и умственный труд. Тяжесть и напряженность труда. Статическая и динамическая работа. Напряженность и количество обрабатываемых сигналов – критерии тяжести труда. Энергетические затраты человека при различных видах деятельности. Микроклимат в производственных помещениях. Факторы микроклимата: влажность, температура воздуха и нагретых поверхностей, инфракрасное излучение, скорость перемещения воздушных масс, плотность неионизирующих излучений, лазерное излучение. Воздействие на человека нагревающего микроклимата.
4	Обеспечение комфортных условий жизнедеятельности.	Система обеспечения параметров микроклимата и состава воздуха. Отопление, вентиляция, кондиционирование, устройство и требование к ним. Контроль за параметрами микроклимата. Профилактика негативного воздействия окружающей среды. Измерительные приборы: кататермометры, анемометры, психрометры, термометры в производственных помещениях. Профилактические медицинские осмотры для лиц, работающих на вредных производствах.
Раздел «Воздействие негативных факторов на человека»		
5	Негативные факторы в системе «человек – среда обитания»	Виды и масштабы негативного воздействия объектов экономики на промышленные и селитебные зоны. Неконтролируемый выход энергии как причина негативного воздействия на человека и среду обитания. Негативные естественные и антропогенные факторы. Физические, химические, биологические, психофизиологические, травмирующие, вредные факторы. Риск и уровни воздействия негативных факторов. Техносфера как зона действия повышенных и высоких уровней энергии. Виды, источники и уровни негативных факторов производственной среды. Негативное воздействие вредных веществ на среду обитания. Допустимые уровни воздействия вредных веществ на гидросферу, почву, животных и растительность, конструкционные и строительные материалы.
6	Негативные факторы в системе «техносфера – природная среда».	Виды и масштабы негативного воздействия объектов экономики на промышленные и селитебные зоны, на природную среду. Выбросы и сбросы. Парниковый эффект как следствие концентрации метана и др. загрязнителей в атмосфере. Уровни первичных загрязнений атмосферного воздуха. Гидросферы почвы и литосферы, объектами энергетики, транспорта, промышленности, сельского хозяйства. Взаимодействие и трансформация загрязнений в природной среде. Образование фото-химического тумана и кислотных дождей. Разрушение озонового слоя. Взаимосвязь бытовой сферы с комплексом негативных факторов производственной и природной среды.
Раздел «Природные, техногенные и антропогенные ЧС»		

7	Прогнозирование и моделирование условий возникновения опасных ситуаций	Аксиома о потенциальной опасности производственных процессов и технических средств. Риск, переходная область значений риска. Индивидуальный и социальный риски. Причины отказов, критерии и методы оценки опасных ситуации. Прогнозирование и моделирование условий возникновения опасных ситуаций.
8	Воздействие негативных факторов на человека. Методы и средства защиты от опасностей	Естественные системы защиты человека от негативных воздействий. Характеристика анализаторов. Допустимое воздействие вредных факторов на человека. Технические и организационные методы обеспечения безопасности. Причины обеспечения безопасности. Вредные вещества и их классификация. Механические колебания. Акустические колебания. Ударная волна и особенности его прямого и косвенного воздействия. Электромагнитные поля. Ионизирующие излучения. Электрический ток.
9	Воздействие негативных факторов на природную среду, эко-биозащитная техника	Негативное воздействие вредных веществ. Допустимые уровни воздействия вредных веществ на гидросферу, атмосферу, почву, биоту и др. Энергетические воздействия на природную среду. Классификация и основы применения экобиозащитной техники. Защитное экранирование, требования к спецодежде, воздушное душирование, средства индивидуальной защиты. Санитарно-защитные зоны. Измерители скорости перемещения воздушных масс, температуры, влажности.
10	Чрезвычайные ситуации мирного и военного времени, их прогнозирование и оценка	Классификация ЧС техногенного происхождения, причины аварий и катастроф. Радиационно-, химически-, пожаро- и взрывоопасные объекты. ЧС военного времени. Виды средств поражения. Зоны поражения. Прогнозирования возможных ЧС при радиационным, химическом заражениях, оценка обстановки. Прогнозирование обстановки в районе пожаро- или взрывоопасного объекта. Понятие об устойчивости в ЧС. Факторы, влияющие на устойчивость. Методика оценки защищенности рабочих и служащих. Принципы и способы повышения устойчивости функционирования объектов и ЧС.

ОСНОВЫ ТЕОРИИ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

РАЗДЕЛ 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью дисциплины «Основы теории первого иностранного языка» является формирование знаний по общим направления изучения английского языка, основным разделам истории языка, теоретической грамматике, теоретической фонетики, лексикологии и стилистики английского языка, лингвистических проблемах в указанных областях, основных задачах этих подразделов языкознания и методах исследований, использующихся в них; овладение базовыми принципами и методами лингвистического анализа, отношении указанного круга теоретических проблем лингвистики с деятельностью лингвиста-практика.

Изучение дисциплины направлено на решение следующих **задач**:

6. развитие навыков аналитического восприятия лингвистических данных, владения информацией по синхроническому и диахроническому развитию единиц и формированию законов языка,
7. развитие умения производить лингвистический анализ на различных уровнях языка,
8. овладение основными приемами лингвистических исследований, теоретическими сведениями о единицах языка и их функционировании.

**РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ
ПРОГРАММЫ**

Процесс изучения дисциплины «Основы теории первого иностранного языка» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетентностная карта дисциплины

Таблица 2.1.

Универсальные компетенции

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Системное и критическое мышление	УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1. Знает основные способы анализа и обобщения информации, правил устной и письменной коммуникации УК-1.2. Умеет : использовать приемы анализа информации, подходить к решению поставленных задач с учетом системного подхода УК-1.3. Владеет навыками осуществления поиска, критического анализа и синтеза информации для решения поставленных задач

	ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	<p>ИОПК-1.1. Знает основные положения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;</p> <p>ИОПК-1.2. Умеет применять знания в области различного уровня закономерностей языка</p> <p>ИОПК-1.3. Владеет навыками выявления закономерностей и связей, особенностей разновидностей языка, применения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;</p>
--	--------------	--	--

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В соответствии с учебным планом образовательной программы 45.03.02 Лингвистика, разработанным на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07 августа 2014 г. № 940 дисциплина «Основы теории первого иностранного языка» входит в состав базовой части блока 1 «Дисциплины (модули)» профессиональной образовательной программы бакалавриата по направлению и является обязательной к изучению.

Для освоения дисциплины «Основы теории первого иностранного языка» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Иностранный язык», «Основы языкознания», «Практический курс перевода», «Практический курс перевода, «Теория перевода». Освоение данной дисциплины является необходимой для последующего изучения дисциплин «Основы языкознания», «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Практический курс перевода», прохождения учебной производственной практики.

Указанные связи и содержание дисциплины «Основы теории первого иностранного языка» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы

на заочной форме обучения

		Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Контроль (сессия)	Практическая подготовка
		Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе					
з.е.	Итого	Лекционного типа	Лабораторные		Практические				
Семестр 4									
8	288	14		4		266		4 зачет	
Семестр 5									
8	288	8		2		242		36 экзамен	
Всего по дисциплине									
16	576	22		6		508		40	

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Структура и содержание дисциплины

Учебная дисциплина «Основы теории первого иностранного языка» состоит из 10 разделов:

- Английский язык в мировой классификации
- Основные единицы и категории лексикологии.
- Словообразование
- Этимология английского языка
- Классификация лексики
- Научно-техническая терминология и фразеология
- Грамматический строй английского языка
- Основные понятия синтаксиса
- Актуальное членение предложения
- Научно-технический стиль как система функционирования научно-речевых жанров

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

на заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа	Часы	Иная	Контр	Всего
----------------------	-------------------	------	------	-------	-------

	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Конт. актная работа по кур.р.	СР на подготовку кур.р.	СР	оль	часов
		Лаб.р	Прак.					
Семестр 4								
Раздел 1. «Английский язык в мировой классификации» Тема 1. Языки мира Тема 2. Место английского языка в языковой картине мира Тема 3. История развития английского языка	5		1			50		56
Раздел 2. «Основные единицы и категории лексикологии» Тема 1. Науки о языке Тема 2. Лексикология, как одна из составляющих общей теории английского языка, предмет изучения лексикологии Тема 3. Слово как основная единица языка. Слово, понятие, значение Тема 4. Полисемия	5		1			50		56
Раздел 3. «Словообразование» Тема 1. Основные словоформы и способы образования в английском языке Тема 2. Аффиксация. Продуктивные и непродуктивные аффиксы Тема 3. Конверсия Тема 4. Словосложение. Сложные слова и словосочетания. Тема 5. Полуаффиксы. Редупликация, реверсия, звукоимитация	4		2			50		56
Семестр 5								
Раздел 4. «Этимология английского языка»								
Тема 1. Этимология как наука Тема 2. Основные причины и периоды заимствования	2		1			50		53

слов. Тема 3. Этимологические дуплеты и интернациональные слова								
Раздел 5. «Классификация лексики»								
Тема 1. Принципы классификации лексики. Тема 2. Официальный и неофициальный стили. Тема 3. Архаизмы, историзмы. Тема 4. Базовая лексика	1		1				50	52
Раздел 6. «научно-- техническая терминология и фразеология» Тема 1. Особенности языка научно-технической литературы Тема 2. Морфологическое строение терминов. Термины как члены фразеологических систем. Тема 3. Фразеология. Понятие и принципы классификации фразеологизмов.	1						50	51
Раздел 7 «Грамматический строй английского языка» Тема 1. Понятие о грамматическом строе Тема 2. Грамматический строй, основные категории грамматической структуры английского языка Тема 3. Сопоставительная характеристика грамматического строя английского и русского языков	1						50	51
Раздел 8. «Основные понятия синтаксиса» Тема 1. Единицы синтаксиса. Тема 2. Типы синтаксической связи. Тема 3. Способы выражения синтаксической связи Тема 4. Предложение. Предикация Тема 5. Классификация	1						50	51

предложений Главные члены предложения								
Раздел 9. «Актуальное членение предложения» Тема 1. Порядок слов в предложении Тема 2. Синтаксическое и логико-коммуникативное членение предложения Тема 3. Тема и рема. Тема 4. Средства обозначения коммуникативного центра предложения. Инверсия	1					50		51
Раздел 10. «Научно-технический стиль как система функционирования научно-речевых жанров» Тема 1. Основные понятия стилистики. Функциональный стиль и его разновидности	1					58		59
Экзамен							40	
Всего часов	22		6			508	40	576

Таблица 4.3

Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование Раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Раздел 1. Английский язык в мировой классификации	Языки мира. Место английского языка в языковой картине мира. История развития английского языка
2	Раздел 2. Основные единицы и категории лексикологии	Науки о языке. Лексикология, как одна из составляющих общей теории английского языка, предмет изучения лексикологии. Слово как основная единица языка. Слово, понятие, значение. Полисемия
3	Раздел 3. Словообразование	Основные словоформы и способы образования в английском языке. Аффикация. Продуктивные и непродуктивные аффиксы. Конверсия. Словосложение. Сложные слова и словосочетания. Полуаффиксы. Редупликация, реверсия, звукоимитация
4	Раздел 4. Этимология английского языка	Этимология как наука. Основные причины и периоды заимствования слов. Этимологические дуплеты и интернациональные слова.
5	Раздел 5. Классификация лексики	Принципы классификации лексики. Официальный и неофициальный стили. Архаизмы, историзмы.

6	Раздел 6. Научно-техническая терминология и фразеология	Особенности языка научно-технической литературы. Морфеологическое строение терминов. Термины как члены фразеологических систем. Фразеология. Понятие и принципы классификации фразеологизмов.
7	Раздел 7. Грамматический строй английского языка	Понятие о грамматическом строе. Грамматический строй, основные категории грамматической структуры английского языка. Сопоставительная характеристика грамматического строя английского и русского языков.
8	Раздел 8. Основные понятия синтаксиса	Единицы синтаксиса. Типы синтаксической связи. Способы выражения синтаксической связи. Предложение. Предикация. Классификация предложений. Главные члены предложения
9	Раздел 9. Актуальное членение предложения	Порядок слов в предложении. Синтаксическое и логико-коммуникативное членение предложения. Тема и рема. Средства обозначения коммуникативного центра предложения. Инверсия.
10	Раздел 10. Научно-технический стиль как система функционирования научно-речевых жанров	Основные понятия стилистики. Функциональный стиль и его разновидности. Основные характеристики научно-технического стиля. Речевые жанры, сопоставимые с научно-техническим стилем. Письменная разновидность

ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины «Общая теория перевода» состоит в ознакомлении обучающихся с основными понятиями, используемыми для описания процесса перевода, с проблемами и положениями общей теории перевода, а также с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода.

Достижение указанной цели предполагает решение следующих **задач**:

- обеспечить расширение кругозора личности обучающихся, развитие различных видов памяти, логического мышления и способности самостоятельно осуществлять познавательную деятельность;
- сформировать у обучающихся четкое представление о месте языка в ряду значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации;
- сформировать у студентов четкое представление об основных моделях перевода и переводческих трансформаций;
- сформировать у обучающихся четкое представление об основных видах переводческих соответствий и употреблении их при выборе варианта перевода;
- сформировать у обучающихся четкое представление о классификации переводов, о понятии адекватность и эквивалентность переводов;
- сформировать у обучающихся четкое представление о прагматических аспектах перевода;
- сформировать у обучающихся четкое представление об основных понятиях теории текста и об основных принципах перевода связного текста;
- сформировать у обучающихся четкое представление о грамматических и

- стилистических аспектах перевода;
- обеспечить формирование переводческой компетенции, что предполагает ознакомление слушателей с историей возникновения и теоретическими основами переводческого ремесла, традициями стран изучаемого языка, особенностями коммуникативного поведения в определенных коммуникативных ситуациях;
 - обеспечить и развивать формирование лингвистической компетенции, что предполагает совершенствование знаний фонетических, грамматических и лексических норм изучаемого языка;
 - выработать у обучающихся умение соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с профессиональной деятельностью;
 - выработать у обучающихся понимание задачи и роли перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества;
 - сформировать у обучающихся четкое представление о предпереводческом анализе исходного текста, его смысловой структуре и действиях по выявлению всей необходимой для перевода информации.

**РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ
ПРОГРАММЫ**

Процесс изучения дисциплины «Общая теория перевода» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетентностная карта дисциплины

Таблица 2.1.

Универсальные компетенции

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	УК-6.1 Знает: способы постоянного саморазвития, повышения своей квалификации и мастерства критического оценивания УК-6.2 Умеет: критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития УК-6.3 Владеет: навыками критического анализа и выбора средств саморазвития
	ОПК-1	Способен применять систему	ИОПК-1.1. Знает основные положения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических,

		<p>лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях</p>	<p>грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;</p> <p>ИОПК-1.2. Умеет применять знания в области различного уровня закономерностей языка</p> <p>ИОПК-1.3. Владеет навыками выявления закономерностей и связей, особенностей разновидностей языка, применения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;</p>
	ОПК-3	<p>Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;</p>	<p>ИОПК-3.1. Знает специфику порождения и понимания устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;</p> <p>ИОПК-3.2. Умеет порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;</p> <p>ИОПК-3.3. Владеет навыками порождения и понимания устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения</p>

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В соответствии с учебным планом образовательной программы 45.03.02 Лингвистика, разработанным на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07 августа 2014 г. № 940 дисциплина «Общая теория перевода» входит в состав базовой части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы бакалавриата по направлению 45.03.02 Лингвистика и является обязательной к изучению.

Для изучения дисциплины «Общая теория перевода» необходимы знания и умения из дисциплин «Основы теории первого иностранного языка», «Основы языкознания».

Знания и умения, приобретаемые обучающимися и после изучения дисциплины, будут использоваться ими в ходе осуществления профессиональной деятельности.

На занятиях лекционного типа освещаются основные проблемы теории и практики языка, сообщаются положения и выводы, полученные в современных переводческих исследованиях. Формируемые положения иллюстрируются примерами, характерными для соответствующих пар языков. Методика чтения лекций опирается на приемы активизации мыслительной деятельности обучаемых, постановку проблемных вопросов, вовлечение обучающихся в их осмысление и решение, развитие теоретических способностей. Также формируются первичные умения перевода применительно к соответствующим языковым комбинациям и жанрам специально подобранных переводимых текстов и упражнений.

Важнейшим итогом изучения курса должно быть привитие обучающимся навыков и умений устного и письменного перевода, систематического и основательного изучения теоретических трудов в области перевода.

В методическом плане данная дисциплина опирается на знания, полученные при изучении следующих учебных дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Основы языкознания», «Практический курс первого иностранного языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации» и «Лингвострановедение».

Полученные обучающимися знания способствуют усвоению таких курсов, как «Юридический перевод», «Лингвостилистический анализ текста», «Риторика», «Практический курс первого иностранного языка», «Общественно-политический перевод», «Перевод в сфере делового общения», «Реферирование и аннотирование». Указанные связи и содержание дисциплины «Общая теория перевода» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ

(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы

з.е.	Итого	Контактная работа			Иная СР	Часы СР на	Прак тиче ские	Конт роль (сесс
		Л е	Занятия	К о н т				

			семинарского типа						
			Лабораторные	Практические					
Семестр 5									
5	180	8		4	3	122	7		36 экзамен
Всего по дисциплине									
5	180	8		4	3	122	7		36

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Общая теория перевода» включает 3 раздела, которые объединяют 12 тем.

9. Значение и история перевода.
10. Теоретические основы перевода.
11. Лингвистические аспекты перевода.

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

на заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Контактная работа по кур.р.	Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						
		Лаб.р	Прак.					
Тема 1. История развития переводческой мысли						10		10
Тема 2. Перевод как						10		10

общественное явление								
Тема 3. Основные понятия теории перевода	2					10		12
Тема 4. Характеристика процесса перевода			2			10		12
Тема 5. Понятие адекватности перевода						10		10
Тема 6. Виды и формы перевода	2					10		12
Тема 7. Приемы перевода	2					10		12
Тема 8. Тренировка базовых навыков перевода			2			10		12
Тема 9. Лексико-грамматические аспекты перевода	2					10		10
Тема 10. Синтаксические аспекты перевода						10		10
Тема 11. Стилистические аспекты перевода						17		10
Тема 12. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода						12		15
Курсовая работа				3	7			10
Экзамен							36	36
Всего часов	8		4	3	7	122	36	180

Таблица 4.3

Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Раздел 1. Значение и история перевода	История возникновения переводческой профессии. Перевод в разные периоды истории человечества. Киевская Русь. Московский период. Петровская эпоха. Екатерининская эпоха. XIX в. в России. XX в. в России. Кто такие переводчики? Об отечественной переводческой школе. Перевод в современной России. Переходит ли количество в качество. Переводоведение. Профессия переводчика: мифы и легенды.

2	Раздел 2. Теоретические основы перевода	Понятие «теория перевода». Виды переводоведения. Объект исследования переводоведения. Задачи теории перевода. Разделы лингвистики перевода. Характер лингвистики перевода. Методы переводоведения. Некорректность теории непереводимости. Теоретико-переводческие универсалии. Специфика языка как средства передачи информации. Перевод как особый вид коммуникации. Основные виды языкового посредничества. Перевод. Адаптивное транскодирование. Язык рекламы: переводим или пишем заново? Примеры перевода рекламных слоганов. Глупости рекламы.
3	Раздел 3. Лингвистические аспекты перевода	Лексико-грамматические аспекты перевода. Синтаксические аспекты перевода. Стилистические аспекты перевода. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода

ФИЗИЧЕСКАЯ КУЛЬТУРА И СПОРТ

РАЗДЕЛ 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью физического воспитания обучающихся является формирование физической культуры личности и способности направленного использования разнообразных средств физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к будущей жизни и профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины:

- понимание социальной значимости физической культуры и ее роли в развитии личности и подготовке к профессиональной деятельности;
- формирование мотивационно-ценностного отношения к физической культуре, установки на здоровый стиль жизни, физическое совершенствование и самовоспитание привычки к регулярным занятиям физическими упражнениями и спортом;
- приобретение личного опыта повышения двигательных и функциональных возможностей, обеспечение физической подготовленности к будущей профессии и быту;
- создание основы для творческого и методически обоснованного использования физкультурно-спортивной деятельности в целях последующих жизненных и профессиональных достижений.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Компетентностная карта дисциплины

Таблица 2.1.

Универсальные компетенции

Категория (группа)	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов)
--------------------	-----------------	--------------------------	--

компетенций	ции		обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
	УК-7	Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	УК-7.1. Знает основные методы и средства познания, обучения, самоконтроля и поддержания физической формы УК-7.2. Умеет повышать свои профессиональные качества и компетенции, совершенствовать свое нравственное и физическое здоровье УК-7.3. Владеет навыками познания, обучения, самоконтроля, поддержания должной физической формы

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Физическая культура и спорт» входит в базовую часть блока 1 «Дисциплины (модули)» основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы на заочной форме обучения

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку курсовой работы	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
			Лабораторные	Практические				
1 семестр								
2	72	2		4		62	4 зачет	
Всего по дисциплине								
2	72	2		4		62	4	

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

на заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
		Лаб.р	Прак.				
Тема 1. Понятие здоровья. Оздоровительное влияние физической культуры на организм человека Тема 2. Физические качества. Общая и специальная физическая подготовка и развитие физических качеств человека	1		2		36		39
Прикладные занятия по физической культуре и спорту на гибкость, выносливость, растяжку, улучшение осанки и укрепление мышечного каркаса, развитие силы	1		2		36		39
Зачет						4	4
Всего часов	2		4		72	4	62

Таблица 4.3

Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Тема 1. Понятие здоровья. Оздоровительное влияние	Понятие здоровья. Оздоровительное влияние физической культуры на организм человека. Физическая культура и спорт как социальный феномен современного общества. Средства физической культуры. Основные

	<p>физической культуры на организм человека</p>	<p>составляющие физической культуры. Социальные функции физической культуры.</p> <p>Формирование физической культуры личности. Физическая культура и спорт в структуре высшего профессионального образования. Организационно-правовые основы физической культуры и спорта студенческой молодежи России.</p> <p>Здоровье человека как ценность. Факторы его определяющие. Влияние образа жизни на здоровье. Здоровый образ жизни и его составляющие.</p> <p>Основные требования к организации здорового образа жизни. Роль и возможности физической культуры и спорта в обеспечении здоровья. Социальный характер последствий для здоровья от употребления наркотиков и других психоактивных веществ, допинга в спорте, алкоголя и табакокурения.</p> <p>Физическое самовоспитание и самосовершенствование в здоровом образе жизни. Критерии эффективности здорового образа жизни. Личное отношение к здоровью, общая культура как условие формирования здорового образа жизни.</p> <p>Физиологические механизмы и закономерности совершенствования отдельных функциональных систем и организма в целом под воздействием направленной физической нагрузки или тренировки. Физиологические основы освоения и совершенствования двигательных действий. Физиологические механизмы использования средств физической культуры и спорта для активного отдыха и восстановления работоспособности. Основы биомеханики естественных локомоций.</p>
2	<p>Тема 2. Физические качества Общая и специальная физическая подготовка</p>	<p>Методические принципы физического воспитания. Основы и этапы обучения движениям. Развитие физических качеств. Формирование психических качеств в процессе физического воспитания.</p> <p>Воздействие социально-экологических, природно-климатических факторов и бытовых условий жизни на физическое развитие и жизнедеятельность человека. Организм человека как единая саморазвивающаяся биологическая система. Анатомо-морфологическое строение и основные физиологические функции организма, обеспечивающие двигательную активность. Физическое развитие человека. Роль отдельных систем организма в обеспечении физического развития, функциональных и двигательных возможностей организма человека. Двигательная активность и ее влияние на устойчивость, и адаптационные возможности человека к умственным и физическим нагрузкам при различных воздействиях внешней среды. Степень и условия влияния наследственности на физическое развитие и на жизнедеятельность человека.</p> <p>Общая физическая подготовка, её цели и задачи. Зоны интенсивности и энергозатраты при различных физических нагрузках. Значение мышечной релаксации при занятиях</p>

		<p>физическими упражнениями. Возможность и условия коррекции общего физического развития, телосложения, двигательной и функциональной подготовленности средствами физической культуры и спорта.</p> <p>Специальная физическая подготовка, её цели и задачи.</p>
3	<p>Прикладная физическая культура на гибкость, выносливость, растяжку, улучшение осанки и укрепление мышечного каркаса, развитие силы</p>	<p>Личная и социально-экономическая необходимость психофизической подготовки человека к труду. Определение понятия ПФК, её цели, задачи, средства. Факторы определяющие конкретное содержание. Методика подбора средств, организация и формы проведения. Контроль за эффективностью.</p> <p>Основные и дополнительные факторы, оказывающие влияние на содержание ППФП (профессионально-прикладной физической подготовки) обучающихся по избранной профессии. Основное содержание ППФП будущего бакалавра и дипломированного специалиста. Производственная физическая культура. Производственная гимнастика. Особенности выбора форм, методов и средств физической культуры и спорта в рабочее и свободное время специалистов. Профилактика профессиональных заболеваний средствами физической культуры. Дополнительные средства повышения общей и профессиональной работоспособности. Влияние индивидуальных особенностей и самостоятельных занятий физической культурой.</p> <p>Прикладные занятия по физической культуре и спорту на гибкость, выносливость, растяжку, улучшение осанки и укрепление мышечного каркаса, развитие силы.</p>

РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА РЕЧИ

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины:

- формирование профессиональной языковой личности переводчика, обладающей высокой речевой культурой в нормативном, коммуникативном, этическом и эстетическом аспектах;

- совершенствование владения нормами устного и письменного литературного русского языка;

- развитие компетенций эффективного речевого поведения в различных ситуациях.

Задачи учебной дисциплины:

- формирование знаний об основных видах развертывания мысли текста, речевых типах текста; особенностях смысловой, коммуникативной и структурной целостности текста, о композиционном плане текста; принципах обеспечения связности текста, специальных средствах когезии (связности) на разных уровнях языковой системы: лексики, грамматики и т. д.; понятии сверхфразовых единств как особых единиц текста; нормативных, этических аспектах культуры речи как дисциплины; свойствах литературного языка, формах и видах речи, источниках нормы; основных квалификационных требований к владению русским языком и культурой речи;

- формирование умений выделять суждения в письменном тексте; выделять основную мысль высказывания; осуществлять смысловую обработку содержания текста (составление плана, тезисов, аннотаций и рефератов, конспектов, рецензий); критически оценивать достоинства и недостатки во владении культурой устной и письменной речи;

выбирать соответствующие средства связности на уровне предложения, сверхфразового единства, композиционных элементов текста (введение, основная часть, заключение);

- формирование навыков восприятия, осмысления и понимания информации в тексте; построение связных в семантическом, коммуникативном и структурном плане высказываний разной протяженности;

- совершенствование владений нормами литературного языка: орфоэпическими, орфографическими, лексическими, грамматическими, стилистическими и т. д.

**РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ
ПРОГРАММЫ**

Компетентностная карта дисциплины

Таблица 2.1.

Универсальные компетенции

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	ИУК-4.1. Знает основные способы анализа и обобщения информации, правил устной и письменной коммуникации государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ИУК-4.2. Умеет : использовать приемы анализа информации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ИУК-4.3. Владеет навыками устной и письменной коммуникации государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
общепрофессиональные компетенции			
	ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессионально	ИОПК-4.1. Знает основные этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; ИОПК-4.2. Умеет использовать модели социальных ситуаций в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия ИОПК-4.3. Владеет навыками применения типичных сценариев взаимодействия участников

		й сферах общения;	межкультурной коммуникации
--	--	----------------------	----------------------------

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод	В/01.6 – Устный последовательный перевод	<p>ИПК-1.1. Знать: специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет.</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Русский язык и культура речи» входит в часть дисциплин («Обязательные дисциплины направления») блока 1 «Дисциплины (разделы)» образовательной программы по направлению подготовки бакалавров 45.03.02 Лингвистика.

В методическом плане изучение курса базируется на знаниях, полученные при изучении следующих учебных дисциплин: «Введение в теорию межкультурных коммуникаций» и курсе «Основы языкознания», изучаемом параллельно.

Полученные обучающимися знания способствуют усвоению таких курсов, как «Теория перевода», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка» и др.

Указанные связи и содержание дисциплины «Русский язык и культура речи» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы на заочной форме обучения

Таблица 4.1

		Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подгото вку курсово й работы	Конт роль (сесс ия)	Прак тиче ская подг отов ка
		Занятия семинарского типа		Контактн ая работа по курсовой работе					
з.е.	Итого	Лекцио нного типа	Лаборатор ные		Практически е	1 семестр			
6	216	2		6		204		4 Заче т	
Всего по дисциплине									
6	216	2		6		204		4	

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

на заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа		Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа				
		Лаб.р	Прак.			
Тема 1. Предмет и задачи курса «Русский язык и культура речи» Тема 2. Язык и речь. Общие сведения о русском языке. Тема 3. Понятие «современный русский литературный язык», его основные признаки. Нормы русского литературного языка (орфоэпические, морфологические) Тема 4. Нелитературные варианты русского языка: территориальные и профессиональные диалекты, просторечие и жаргоны, области их функционирования. Тема 5. Основы теории культуры речи. Три аспекта современного учения о культуре речи. Тема 6. Русский речевой этикет. «Ты- и Вы-общение». Основные формулы этикета устной и письменной речи.	1		3		102	106

<p>Тема 7. Понятие типов речевой культуры: элитарный, среднелитературный, литературно-разговорный, просторечный, народно-речевой и т. д.</p> <p>Тема 8. Общие сведения о стилях русского языка.</p> <p>Тема 9. Научный стиль современного русского литературного языка.</p>								
<p>Тема 10. Основные типы вторичных научных текстов (аннотация, реферат, конспект, тезисы), их разновидности и способы построения.</p> <p>Тема 11. Основные приемы цитирования и их пунктуационное оформление. Правила оформления библиографических описаний и библиографических ссылок.</p> <p>Тема 12. Официально-деловой стиль современного русского литературного языка.</p> <p>Тема 13. Важнейшие жанры официально-деловых текстов.</p> <p>Тема 14. Правила языкового оформления частных деловых бумаг (автобиографий, заявлений, расписок, доверенностей, характеристик и т. п.).</p> <p>Тема 15. Правила языкового оформления информационно-справочных деловых документов (протоколов, решений собраний, планов, отчетов и т. п.)</p> <p>Тема 16. Публицистический стиль современного русского литературного языка.</p> <p>Тема 17. Основные жанры письменной публицистической речи и их языковые особенности.</p> <p>Тема 18. Устная публицистическая речь. Композиция устного</p>	1		3			102		106

выступления. Ораторская речь, ее особенности.								
зачет							4	
Курсовая работа								
Экзамен								
Всего часов	2		6			204	4	216

Таблица 4.3

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Тема 1. Предмет и задачи курса «Русский язык и культура речи»	Русский язык как государственный язык Российской Федерации, средство межнационального общения и один из мировых языков. Русский литературный язык как обработанный и нормированный вариант общенационального языка, предназначенный для обслуживания разнообразных культурных потребностей всего народа. Современный русский литературный язык в широком смысле этого термина как язык, понятный нашим современникам (русский язык от А.С. Пушкина до наших дней), и в узком смысле этого термина как язык, на котором говорят и пишут наши современники (русский язык последних четырех – пяти десятилетий нормы современного русского литературного языка и их кодификация. Нормы литературного языка как исторически сложившиеся в языковом коллективе представления о том, какой из нескольких теоретически возможных вариантов языковой единицы является правильным
Тема 2. Язык и речь. Общие сведения о русском языке.	Русский язык, его место в генеалогической и типологической классификациях языков мира. Основные особенности фонетической, морфологической, синтаксической систем русского языка. Его роль как средства языка межнационального общения. Речь как реализация языковой системы.
Тема 3. Понятие «современный русский литературный язык», его основные признаки. Нормы русского литературного языка (орфоэпические, морфологические	Нормы литературного языка как исторически сложившиеся в языковом коллективе представления о том, какой из нескольких теоретически возможных вариантов языковой единицы является правильным. Основные критерии нормы: последовательное употребление в речи авторитетных носителей литературного языка и соответствие основным тенденциям развития языка. Кодификация норм литературного языка как их фиксация в словарях и справочниках. Основные средства кодификации

	<p>норм: словари, справочники, учебники русского языка, научные лингвистические исследования, образцы речи и др. Типы лингвистических словарей и особенности их строения. Нормативные словари и словари-справочники. Принципы работы с ними. Важнейшие акцентологические, орфоэпические, лексические, фразеологические, морфологические, синтаксические, орфографические и пунктуационные нормы и их фиксация в словарях и справочниках</p>
<p>Тема 4. Нелитературные варианты русского языка: территориальные и профессиональные диалекты, просторечие и жаргоны, области их функционирования</p>	<p>Понятие территориальных и социальных диалектов. Классификация русских диалектов. Определение просторечия, койне. их происхождение. Основные функции жаргона. Виды жаргона, понятие сленг.</p>
<p>Тема 5. Основы теории культуры речи. Три аспекта современного учения о культуре речи.</p>	<p>Основы теории культуры речи. Важнейшие свойства хорошей речи: правильность, точность, логичность, чистота, выразительность, богатство и уместность. Тип речевой культуры как присущая данному человеку степень мастерства во владении языком.</p>
<p>Тема 6. Русский речевой этикет. «Ты - и Вы-общение». Основные формулы этикета устной и письменной речи.</p>	<p>Определение понятия этикет. Речевой этикет и его основные формулы. их историческая изменчивость. «Ты-Вы»-общение. его нормы и правила. Сопоставление правил и норм общения в различных национальных культурах.</p>
<p>Тема 7. Понятие типов речевой культуры: элитарный, среднелитературный, литературно-разговорный, просторечный, народно-речевой и т. д.</p>	<p>Понятие речевой культуры и ее типы. Элитарный, среднелитературный, литературно-разговорный, литературно-фамильярный, просторечный и народно-речевой типы речевой культуры. Речевая культура в общении.</p>
<p>Тема 8. Общие сведения о стилях русского языка</p>	<p>Общие сведения о стилях русского литературного языка. Разговорный, официально-деловой, научный, публицистический и художественный стили как разновидности русского литературного языка, предназначенные для использования в определенных сферах общения. Функциональные свойства как общие свойства, вытекающие из функций данного стиля, и конкретные языковые особенности каждого из стилей, обусловленные его функциональными свойствами. Речевые жанры как относительно устойчивые тематические, композиционные и стилистические типы высказываний.</p>

<p>Тема 9. Научный стиль современного русского литературного языка.</p>	<p>Научный стиль современного русского литературного языка, его функциональные свойства и языковые особенности.</p> <p>Точность и обобщенность научного стиля и обусловленное этими функциональными свойствами употребление в научных текстах терминов. Термины как слова и словосочетания, обозначающие понятия, которые входят в системы понятий определенных областей знания или видов деятельности. Основные свойства терминов: установка на их мотивированность, системность формы, а также на однозначность и отсутствие синонимов в пределах одного текста и – желательно, но необязательно – в пределах одной области знания. Источники образования терминов. Морфемы латинского и древнегреческого языков как интернациональный источник образования терминов. Взаимоотношение терминов и общеупотребительных слов. Термины-аббревиатуры и вопрос о целесообразности их употребления. Взаимодействие установки на неиспользование терминов-синонимов с тенденцией избегать в текстах лексических и корневых повторов.</p> <p>Подчеркнутая логичность научного стиля и ее проявление в композиционном членении научных текстов</p>
<p>Тема 10. Основные типы вторичных научных текстов (аннотация, реферат, конспект, тезисы), их разновидности и способы построения.</p>	<p>Подчеркнутая логичность научного стиля и ее проявление в композиционном членении научных текстов. Абзац как минимальная единица композиционного членения текста. Особенности содержания вступлений и заключений научных текстов. Способы выражения тезисов (утверждений) и аргументов (обоснований этих утверждений) в научных текстах. Словесные показатели логической связи между компонентами научного текста (метатекст).</p>
<p>Тема 11. Основные приемы цитирования и их пунктуационное оформление. Правила оформления библиографических описаний и библиографических ссылок</p>	<p>Основные приемы цитирования и их пунктуационное оформление. Правила оформления библиографических описаний и библиографических ссылок.</p> <p>Основные типы вторичных научных текстов (аннотация, реферат, конспект, тезисы), их назначение, разновидности и способы построения.</p>
<p>Тема 12. Официально-деловой стиль современного русского литературного языка</p>	<p>Официально-деловой стиль современного русского литературного языка, его функциональные свойства и языковые особенности.</p> <p>Точность и обобщенность официально-делового стиля как свойства, сближающие официально-деловой и научный стили. Термины официально-делового стиля. Установка на широкое употребление в официально-деловых текстах отглагольных и отадективных существительных и, напротив, на неиспользование сложноподчиненных предложений как следствие установки на</p>

	точность и обобщенность
Тема 13. Важнейшие жанры официально-деловых текстов	Важнейшие жанры официально-деловых текстов. Языковые особенности организационно-распорядительных документов (законов, постановлений, приказов, положений, уставов и т. п.).
Тема 14. Правила языкового оформления частных деловых бумаг (автобиографий, заявлений, расписок, доверенностей, характеристик и т. п.).	Стандартность формы официально-деловых текстов как средство, обеспечивающее быстрое и однозначное восприятие их содержания. Единая государственная система делопроизводства (ЕСГД) как документ, направленный на стандартизацию официально-деловых документов, преобразованная в Государственную систему документационного обеспечения управления (ГСДОУ). Основные элементы (реквизиты) официально-деловых документов и требования ГСДОУ к их оформлению
Тема 15. Правила языкового оформления информационно-справочных деловых документов (протоколов, решений собраний, планов, отчетов и т. п.).	Правила языкового оформления частных деловых бумаг (автобиографий, заявлений, расписок, доверенностей, характеристик и т. п.). Правила языкового оформления информационно-справочных деловых документов (протоколов, решений собраний, планов, отчетов, докладных записок и т. п.). Служебные письма, их разновидности и способы языкового оформления
Тема 16. Публицистический стиль современного русского литературного языка	Публицистический стиль современного русского литературного языка, его функциональные свойства и языковые особенности. Сочетание стандартных и экспрессивных языковых средств как ведущая черта публицистического стиля – следствие его установки на оперативную передачу информации о текущих событиях и одновременно на формирование определенного отношения адресатов к этой информации
Тема 17. Основные жанры письменной публицистической речи и их языковые особенности.	Информационная заметка, аналитическая статья, очерк, интервью и другие жанры письменной публицистической речи и их языковые особенности. Языковые и композиционные особенности рекламных текстов. Важнейшие средства языковой выразительности (тропы и фигуры) и их использование в публицистических текстах. Неявные способы передачи информации как одно из эффективных средств воздействия на адресатов публицистических текстов.
Тема 18. Устная публицистическая речь. Композиция устного выступления. Ораторская речь, ее особенности.	Устная публицистическая речь. Композиция устного выступления. Дискуссионные (аргументативные) выступления и их языковые особенности. Культура выражения несогласия. Ораторская речь, ее особенности. Диалогичность ораторской речи.

--	--

ПРАВОВЕДЕНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Правоведение» является:
 овладение системой знаний о содержании и специфике современного российского права;

ознакомление бакалавров с основными юридическими понятиями и категориями, правовыми нормами, регулирующими профессиональную сферу лингвистики и выработка позитивного отношения к праву;

воспитание правовой культуры личности и формирование гражданской позиции.

Основные *задачи* дисциплины:

7. дать бакалаврам знание о роли права в современном мире и основных правах и обязанностях человека и гражданина;
8. познакомить бакалавров с основными положениями общей юридической теории и основных отраслей права, регулирующими межкультурные общения в России и за рубежом;
9. привить навыки и умение работы с законодательством;
10. способствовать воспитанию уважения к правовым ценностям и убежденности в необходимости строгого и неуклонного соблюдения, исполнения правовых предписаний и требований;
11. создать предпосылки юридически компетентных действий будущего специалиста в реальных жизненных условиях;
12. сформировать у обучающихся знания российских и международных этических норм, позволяющих им в будущем принимать эффективные управленческие решения в условиях неопределенной и изменчивой внешней среды;
13. продолжить формирование правового сознания, активной гражданской позиции и воспитание правовой культуры личности.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Компетентностная карта дисциплины

Таблица 2.1.

Универсальные компетенции

Категория (группа) компетенций	Код компетен ции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
	УК-11	Способен формировать нетерпимое отношение к проявлению экстремизма, терроризма,	ИУК-11.1. Знает основные пункты гражданско-этических норм ИУК-11.2. Умеет выражать свое отношение к ключевым вопросам, в том числе отрицательное отношение к проявлению экстремизма, терроризма,

		коррупционному поведению и противодействию им в профессиональной деятельности	коррупционному поведению ИУК-11.1. Владеет навыками отстаивания личной гражданской позиции: отрицательного отношения к проявлению экстремизма, терроризма, коррупционному поведению
--	--	---	---

Профессиональные компетенции

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Организационно-педагогическое обеспечение реализации дополнительных общеобразовательных программ «Специалист в области перевода» / 01.003 Профессиональный стандарт «Педагог дополнительного образования детей и взрослых»		
Переводческий, педагогический		
ПК-3 Способен к организационно-педагогическому обеспечению развития социального партнерства и продвижению услуг дополнительного образования детей и взрослых	С/02.6 - Организационно-педагогическое обеспечение развития социального партнерства и продвижения услуг дополнительного образования детей и взрослых	ИПК-3.1. Знать: перечень и характеристики предлагаемых к освоению дополнительных общеобразовательных программ; основные правила и технические приемы создания информационно-рекламных материалов (листовок, буклетов, плакатов, баннеров, презентаций) на бумажных и электронных носителях; основные методы, приемы и способы привлечения потенциального контингента обучающихся по дополнительным общеобразовательным программам; техники и приемы общения (слушания, убеждения) с учетом возрастных и индивидуальных особенностей собеседников; техники и приемы вовлечения в деятельность и поддержания интереса к ней; методы, приемы и способы формирования благоприятного психологического микроклимата и обеспечения условий для сотрудничества обучающихся; источники, причины, виды и способы разрешения конфликтов; положения законодательства российской федерации, регламентирующие педагогическую деятельность в сфере дополнительного образования детей и (или) взрослых, обработку персональных данных (понятие, порядок работы, меры защиты персональных данных, ответственность за нарушение закона о персональных данных); локальные нормативные акты, регламентирующие организацию образовательного процесса, ведение и порядок доступа к учебной и иной документации, в том числе документации, содержащей персональные данные.

	<p>ИПК-3.2. Уметь: планировать мероприятия для привлечения потенциального контингента обучающихся различного возраста; организовывать подготовку и размещение, готовить и размещать информационно-рекламные материалы (листовки, буклеты, плакаты, баннеры, презентации) о возможностях дополнительного образования детей и взрослых в различных областях деятельности, о перечне и основных характеристиках предлагаемых к освоению образовательных программ; проводить презентации организации, осуществляющей образовательную деятельность, и реализуемых ею образовательных программ, дни открытых дверей, конференции, выставки и другие мероприятия, обеспечивающие связь с общественностью, родителями (законными представителями) и детьми и (или) взрослым населением, заинтересованными организациями; организовывать мероприятия по набору и комплектованию групп обучающихся с учетом специфики реализуемых дополнительных общеобразовательных программ, индивидуальных и возрастных характеристик обучающихся; находить заинтересованных лиц и организации, развивать формальные (договорные, организационные) и неформальные формы взаимодействия с ними; взаимодействовать с членами педагогического коллектива, представителями профессионального сообщества, родителями обучающихся (для дополнительных общеобразовательных программ), иными заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами; создавать условия для поддержания интереса обучающихся к дополнительному образованию и освоению дополнительных общеобразовательных программ в организации, осуществляющей образовательную деятельность; обрабатывать персональные данные с соблюдением требований, установленных законодательством Российской Федерации.</p> <p>ИПК-3.3. Владеть: планирование, организация и проведение мероприятий для сохранения числа имеющихся обучающихся и привлечения новых обучающихся; организация набора и комплектования групп обучающихся; взаимодействие с органами власти, выполняющими функции учредителя, заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами организации, осуществляющей образовательную деятельность, по вопросам развития дополнительного образования и проведения массовых досуговых мероприятий</p>
--	--

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Блок 1. «Дисциплины (модули)» Дисциплина Б.1.Б.10 «Правоведение» входит в состав базовой части Блока 1 «Дисциплины (модули)» по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика и является обязательной для изучения.

В методическом плане данная дисциплина опирается на знания, полученные при изучении учебной дисциплины «История», «Философия». Освоение дисциплины

з.е.	Итого	Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Конт роль (сессия)	Практическая подготовка
		Лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе				
			Лабораторные	Практические					
Семестр 5									
3	108	4		4		96		4 зачет	
Всего по дисциплине									
3	108	4		4		96		4	

«Правоведение» необходимо для изучения таких последующих дисциплин, как «Юридический перевод», «Общественно-политический перевод», «Перевод в сфере делового общения».

Полученные обучающимися знания способствуют формированию правовой культуры личности и гражданской позиции при исполнении профессиональных обязанностей.

Указанные связи и содержание дисциплины «Правоведение» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ

(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы на заочной форме обучения

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Правоведение» состоит из двух разделов:

4. Общая часть.
5. Особенная часть.

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

на заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа				Часы СР на подготовку курсовой работы	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе				
		Лабораторная работа	Практические./семинарские					
Раздел «Общая часть»	2		2			48		52
Тема 1.1. Сущность и назначение права. Понимание роли права в формировании демократического правового общества. Тема 1.2. Право и личность. Правовая культура личности. Тема 1. 3. Право и государство Тема 1. 4. Источники права. Тема 1.5. Система права и система законодательства. Тема 1.6. Механизм и результаты действия права Тема 1.7. Правовая система								
Раздел «Особенная часть»	2		2			48		52
Тема 2.1. Конституционное право России. Конституционные и правовые основы противодействия								

терроризму, коррупционному поведению и экстремистской деятельности в Российской Федерации								
Тема 2. 2. Основы гражданского, семейного, трудового и других отраслей частного права. Тема 2. 3. Основы уголовного, административного, финансового и других отраслей публичного права Тема 2.4. Основы процессуального права Тема 2.5. Основы международного права								
зачет							4	4
Всего часов	4		4			96	4	108

Таблица 4.3

Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Раздел «Общая часть»		
1	Сущность и назначение права. Понимание роли права в формировании демократического правового общества	Общая характеристика юриспруденции. Формирование и развитие юридической науки. Классификация юридических наук. Правоведение как наука и учебная дисциплина. Эволюция представлений о праве и их характеристика. Право как элемент цивилизации и культуры. Право в системе нормативного регулирования общества. Социальная и инструментальная ценность права. Определение права. Естественное и позитивное право. Объективное и субъективное в праве. Основные признаки права. Принципы и функции права.
2	Право и личность. Правовая культура личности	Человек, гражданин, личность в праве. Понятие и природа прав и свобод личности. Права человека и права гражданина. Институт гражданства в современных государствах. Правовой статус личности. Международный, общий (конституционный), отраслевой и индивидуальный правовые статусы личности. Правовой статус народа, общества и государства. Правовая культура личности. Внутригосударственная защита права человека и гражданина. Система государственных гарантий прав и свобод

		<p>человека и гражданина. Юридические, институциональные и процессуальные гарантии.</p> <p>Международная защита прав человека: понятие и механизмы реализации. Универсальные и региональные системы международно-правовой защиты нарушенных прав человека.</p>
3	Право и государство	<p>Взаимосвязь права и государства. Современные модели отношений между правом и государством. Характеристика взаимного воздействия государства и права. Типология государства и права.</p> <p>Государство: понятие, сущность и проявления. Государственность как достижение человеческой цивилизации. Признаки современного государства.</p> <p>Государственная власть в системе властных институтов общества. Механизм и структура государства. Государственные органы. Разделение властей в современном государстве.</p> <p>Форма государства: понятие и содержание. Формы правления, государственного устройства и государственно-политического режима. Формы соединения современных государств.</p>
4	Источники права.	<p>Понятие источников права. Источники права в историческом, материальном, идеальном и формальном (юридическом) смысле. Пути формирования источников права и критерии их классификации.</p> <p>Исторически первые источники права. Религиозный канон. Правовой обычай. Судебный прецедент. Правовая доктрина.</p> <p>Нормативный правовой акт – основной источник права современных государств. Конституция: понятие, юридические свойства и виды. Закон и его место в правовой системе государства. Виды подзаконных нормативных правовых актов.</p> <p>Международный договор в системе источников современного внутригосударственного права.</p>
5	Система права и система законодательства	<p>Понятие и содержание системы права. Критерии деления права на структурные элементы. Предмет и методы правового регулирования.</p> <p>Правовая норма как сердцевина системы права: понятие, признаки и функции. Логическая структура нормы права. Классификация юридических норм.</p> <p>Правовой институт: понятие и виды. Отраслевые и межотраслевые институты.</p> <p>Отрасль права: понятие и содержание. Система отраслей права. Основные и комплексные отрасли права.</p> <p>Система законодательства.</p> <p>Материальное и процессуальное право. Публичное и частное право.</p>
6	Механизм и результаты действия права	<p>Механизм осуществления права: понятие и основные компоненты.</p> <p>Правоотношение: понятие, признаки, структура, основные виды. Правосубъектность (правоспособность, дееспособность, деликтоспособность). Юридические факты. Правовые аксиомы, правовые презумпции, правовые фикции.</p> <p>Реализация права: понятие и основные направления. Правоприменение и его стадии. Правоприменительный акт.</p>

		<p>Реализация права при пробелах в законодательстве. Юридические коллизии и их разрешение.</p> <p>Толкование права: понятие и цели. Толкование как уяснение и разъяснение. Способы, виды и результаты толкования.</p> <p>Правосознание и правовая культура. Правовое поведение и его формы. Правомерное поведение. Противоправное поведение. Юридическая ответственность.</p>
7	Правовая система	<p>Понятие правовой системы, ее содержание и виды. Правовая система государства. Основные правовые системы современного мира.</p> <p>Континентальное (европейское) право: исторические корни и современность. Общая характеристика. Национальные и региональные особенности. Правовые семьи континентального права.</p> <p>Англо-американское право: особенности зарождения и формирования. Общая характеристика. Право современной Великобритании. Право современных Соединенных Штатов Америки.</p> <p>Религиозно-традиционные правовые системы. Мусульманское право: особенности формирования и современного функционирования. Дальневосточное право. Обычное право Африки и Океании.</p>
Раздел «Особенная часть»		
	Конституционное право России.	<p>Общая характеристика конституционного права: понятие, принципы, функции, источники, система.</p> <p>Основы конституционного строя России.</p> <p>Избирательное право и избирательная система.</p> <p>Правовой статус населения России.</p> <p>Государственное устройство России.</p> <p>Форма правления в Российской Федерации.</p> <p>Разделение властей в Российской Федерации.</p> <p>Местное самоуправление в Российской Федерации.</p> <p>Конституционные и правовые основы противодействия терроризму, коррупционному поведению и экстремистской деятельности в Российской Федерации</p>
	Основы гражданского, семейного, трудового и других отраслей частного права.	<p>Понятие отраслей частного права, предмет и метод их регулирования.</p> <p>Понятие и предмет гражданского права, его принципы, источники и система.</p> <p>Субъекты и объекты гражданского права. Понятие, формы и виды сделок. Сроки. Право собственности и наследование собственности граждан. Обязательства и договоры. Авторское право: сущность, содержание, субъекты, объект. Порядок регламентации.</p> <p>Понятие и предмет трудового права, его субъекты. Заключение и расторжение трудового договора. Права и обязанности работодателя и работника. Рабочее время и время отдыха, охрана труда. Разрешение трудовых споров.</p> <p>Понятие и предмет семейного права, его принципы, источники и система.</p>

	<p>Основы уголовного, административного, финансового и других отраслей публичного права</p>	<p>Понятие отраслей публичного права, предмет и метод их регулирования.</p> <p>Понятие и предмет уголовного права. Его принципы, источники и система.</p> <p>Преступление: понятие, признаки, виды, состав. Обстоятельства, исключающие преступность деяния.</p> <p>Наказание: понятие, цели, виды. Назначение наказания. Освобождение от уголовной ответственности и наказания.</p> <p>Понятие и предмет административного права. Его принципы, источники и система.</p> <p>Субъекты административного права. Административно-правовые отношения.</p> <p>Административные правонарушения, административный процесс и ответственность.</p>
	<p>Основы процессуального права</p>	<p>Общая характеристика процессуального права. Виды юридического процесса. Юридический процесс и юридическая процедура.</p> <p>Процессуальные отношения и их субъекты.</p> <p>Контроль и ответственность в юридическом процессе.</p> <p>Уголовный и гражданский процесс.</p> <p>Особенности других видов юридического процесса (административного, арбитражного, конституционного).</p>
	<p>Основы международного права</p>	<p>Внутригосударственное и международное право: взаимодействие и различия. Проблемы соотношения двух систем права и их отражение в юридической теории.</p> <p>Исторические аспекты формирования и развития международного права.</p> <p>Понятие и предмет международного права. Его принципы, источники и система.</p> <p>Основные институты и отрасли международного права. Соотношение публичного и частного международного права.</p> <p>Международное гуманитарное право.</p> <p>Ответственность в международном праве.</p>

КОНФЛИКТОЛОГИЯ И ДЕЛОВОЕ ОБЩЕНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Конфликтология и управление конфликтами» включает 24 темы. Темы объединены в четыре дидактические единицы: «История развития и методология конфликтологии», «Теоретические основы конфликтологии», «Конфликты в различных сферах человеческого взаимодействия», «Предупреждение конфликтов и управление конфликтным взаимодействием».

Цель дисциплины - ознакомление студентов с общей теорией конфликта, социально-психологическими особенностями проявления конфликтов и их закономерностями, с общими особенностями проявления конфликтов в различных сферах общественной жизни, а также освоение ими элементарных навыков управления конфликтами

Основными **задачами** изучения дисциплины являются:

1. Обучение студентов теоретическим основам конфликтологии.
2. Выработка навыков системного подхода к анализу конфликтных процессов.

3. Овладение методами предупреждения кризисных явлений и управления конфликтными ситуациями в производственной и иной деятельности.

**РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ
ПРОГРАММЫ**

Компетентностная карта дисциплины

Таблица 2.1.

Универсальные компетенции

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Командная работа и лидерство	УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	ИУК-3.1. Знает принципы и особенности работы в коллективе и социального взаимодействия ИУК-3.2. Умеет применять навыки трудового взаимодействия ИУК-3.3. Владеет навыками работы в коллективе и социокультурного взаимодействия
Инклюзивная компетентность	УК-9	Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	ИУК-9.1. Знает особенности использования базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах ИУК-9.2. Умеет использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах ИУК-9.3. Владеет техникой использования базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах.

Профессиональные компетенции

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Организационно-педагогическое обеспечение реализации дополнительных общеобразовательных программ «Специалист в области перевода» / 01.003 Профессиональный стандарт «Педагог дополнительного образования детей и взрослых»		

Переводческий, педагогический		
<p>ПК-3 Способен к организационно-педагогическому обеспечению развития социального партнерства и продвижению услуг дополнительного образования детей и взрослых</p>	<p>С/02.6 - Организационно-педагогическое обеспечение развития социального партнерства и продвижения услуг дополнительного образования детей и взрослых</p>	<p>ИПК-3.1. Знать: перечень и характеристики предлагаемых к освоению дополнительных общеобразовательных программ; основные правила и технические приемы создания информационно-рекламных материалов (листовок, буклетов, плакатов, баннеров, презентаций) на бумажных и электронных носителях; основные методы, приемы и способы привлечения потенциального контингента обучающихся по дополнительным общеобразовательным программам; техники и приемы общения (слушания, убеждения) с учетом возрастных и индивидуальных особенностей собеседников; техники и приемы вовлечения в деятельность и поддержания интереса к ней; методы, приемы и способы формирования благоприятного психологического микроклимата и обеспечения условий для сотрудничества обучающихся; источники, причины, виды и способы разрешения конфликтов; положения законодательства российской федерации, регламентирующие педагогическую деятельность в сфере дополнительного образования детей и (или) взрослых, обработку персональных данных (понятие, порядок работы, меры защиты персональных данных, ответственность за нарушение закона о персональных данных); локальные нормативные акты, регламентирующие организацию образовательного процесса, ведение и порядок доступа к учебной и иной документации, в том числе документации, содержащей персональные данные.</p> <p>ИПК-3.2. Уметь: планировать мероприятия для привлечения потенциального контингента обучающихся различного возраста; организовывать подготовку и размещение, готовить и размещать информационно-рекламные материалы (листовки, буклеты, плакаты, баннеры, презентации) о возможностях дополнительного образования детей и взрослых в различных областях деятельности, о перечне и основных характеристиках предлагаемых к освоению образовательных программ; проводить презентации организации, осуществляющей образовательную деятельность, и реализуемых ею образовательных программ, дни открытых дверей, конференции, выставки и другие мероприятия, обеспечивающие связь с общественностью, родителями (законными представителями) и детьми и (или) взрослым населением, заинтересованными организациями; организовывать мероприятия по набору и комплектованию групп обучающихся с учетом специфики реализуемых дополнительных общеобразовательных программ, индивидуальных и возрастных характеристик обучающихся; находить заинтересованных лиц и организации, развивать формальные (договорные, организационные) и неформальные формы взаимодействия с ними; взаимодействовать с членами педагогического коллектива, представителями профессионального сообщества, родителями обучающихся (для дополнительных общеобразовательных программ), иными заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами; создавать условия для поддержания интереса обучающихся к дополнительному образованию и освоению дополнительных общеобразовательных программ в организации, осуществляющей образовательную деятельность;</p>

		<p>обрабатывать персональные данные с соблюдением требований, установленных законодательством Российской Федерации.</p> <p>ИПК-3.3. Владеть: планирование, организация и проведение мероприятий для сохранения числа имеющих обучающихся и привлечения новых обучающихся организация набора и комплектования групп обучающихся; взаимодействие с органами власти, выполняющими функции учредителя, заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами организации, осуществляющей образовательную деятельность, по вопросам развития дополнительного образования и проведения массовых досуговых мероприятий</p>
--	--	---

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика** (уровень бакалавриата) утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7 августа 2014 г. N 940.

Дисциплина «Конфликтология и управление конфликтами» входит в состав базовой части блока 1 «Дисциплины (модули)».

Для изучения дисциплины, необходимы знания и умения из дисциплин, изучаемых ранее по учебному плану. Согласно учебному плану дисциплина «Конфликтология и управление конфликтами» изучается на 1 курсе при заочной форме обучения.

Компетенции, знания и умения, приобретаемые обучающимися после изучения дисциплины будут использоваться ими в ходе осуществления профессиональной деятельности.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы на заочной форме обучения

з.е.	Итог	Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Контроль	Практическая подготовка
		Лекционного типа	Занятия семинарского типа	Лабораторные	Практические				
Семестр 2									
4	144	2			6		132	4	зачет
Всего по дисциплине									
4	144	2			6		132	4	

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

Заочная форма обучение

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур. р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
		Лаб.р	Прак.				
Раздел 1. История развития и методология конфликтологии Раздел 2. Теоретические основы конфликтологии	1		3		66		70
Раздел 3. Конфликты в различных сферах человеческого взаимодействия Раздел 4. Предупреждение конфликтов и управление конфликтным взаимодействием	1		3		66		70
Зачет						4	4
Всего часов	2		6		132	4	144

Таблица 4.3

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела \темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Раздел 1. История развития и методология конфликтологии	Предпосылки конфликтологических идей. Объект и предмет конфликтологии. Эволюция конфликтов. Системная концепция конфликтов. Принципы и методы исследования конфликтов

Раздел 2. Теоретические основы конфликтологии	Конфликт как тип трудных ситуаций. Классификация конфликтов. Структура конфликта. Причины конфликта. Функции конфликтов. Динамика конфликта. Внутриличные конфликты.
Раздел 3. Конфликты в различных сферах человеческого взаимодействия	Семейные конфликты. Конфликты в диаде «руководитель - подчиненный». Конфликты между социальными группами. Политические и межгосударственные конфликты. Информационно-психологическая война в межгосударственных конфликтах. Отдельные виды конфликтов
Раздел 4. Предупреждение конфликтов и управление конфликтным взаимодействием	Управление конфликтом. Технологии предупреждения конфликта. Компетентное управление как фактор предупреждения конфликта. Критерии, формы, факторы завершения конфликтов. Роль третьей стороны в завершении конфликтов - медиация. Переговоры как способ завершения конфликтов

ЭЛЕКТИВНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛИ) ПО ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЕ И СПОРТУ

РАЗДЕЛ 1. Цели и задачи освоения

элективных дисциплин (модулей) по физической культуре и спорту

Целью является формирование физической культуры личности и способности направленного использования разнообразных средств физической культуры, спорта для сохранения и укрепления здоровья, самоподготовки, знания основ ведения здорового образа жизни.

Задачи:

- понимание социальной значимости физической культуры и спорта и их роли в развитии личности и подготовке к профессиональной деятельности;
- знание биологических, психолого-педагогических и практических основ физической культуры, спорта и здорового образа жизни;
- формирование мотивационно-ценностного отношения к физической культуре, спорту, установки на здоровый стиль жизни, физическое совершенствование и самовоспитание привычки к регулярным занятиям физическими упражнениями и спортом;
- овладение системой практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, самоопределение в физической культуре и спорте;
- приобретение личного опыта повышения двигательных и функциональных возможностей, обеспечение общей и профессионально-прикладной физической подготовленности к будущей профессии и быту.

РАЗДЕЛ 2. Планируемые результаты обучения по элективным дисциплинам (модулям) по физической культуре и спорту, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс освоения элективных дисциплин (модулей) по физической культуре и спорту направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят

усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

Таблица 2.1

Компетентностная карта дисциплины

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	УК-7	Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	УК-7.1. Знает основные методы и средства познания, обучения, самоконтроля и поддержания физической формы УК-7.2. Умеет повышать свои профессиональные качества и компетенции, совершенствовать свое нравственное и физическое здоровье УК-7.3. Владеет навыками познания, обучения, самоконтроля, поддержания должной физической формы

РАЗДЕЛ 3. Место элективных дисциплин (модулей) по физической культуре и спорту в структуре образовательной программы бакалавриата

Элективные дисциплины (модули) по физической культуре и спорту принадлежат базовой части основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

В рамках элективных дисциплин (модулей) по физической культуре и спорту обучающимся выбирается любая дисциплина (модуль) из предложенных в настоящей рабочей программе.

РАЗДЕЛ 4. Объем (трудоемкость) элективных дисциплин (модулей) по физической культуре и спорту

(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоемкость и виды учебной работы на заочной форме обучения

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку курсовой	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
			Лабораторные	Практические				

			рные						
2 семестр									
	140	2					134	4	зачет
3 семестр									
	56			2			50	4	зачет
4 семестр									
	132			2			126	4	зачет
Всего по дисциплине									
	328	2		4			310	12	

**Структура и содержание
элективных дисциплин (модулей) по физической культуре и спорту**

**Перечень дисциплин (модулей), тем и
распределение учебного времени по дисциплинам (модулям) темам, видам
учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля**

Таблица 4.2

заочная форма обучения

Элективные дисциплины (модули) темы	Контактная работа			Часы СР на подг отов ку кур. р.	Иная СР	Кон троль	Всего часов	
	Занятия лекци онног о типа	Занятия семинарско го типа						
		Лаб.р	Пра к. /сем.					
Дисциплина (Модуль) на выбор обучающегося								
Дисциплина (Модуль) Йога	2		4			310	12	328
Вопросы техники безопасности. Инструктаж. Методы самоконтроля состояния здоровья и физического развития.	2							
Учебно-тренировочные занятия по Йоге			4			310		314
Зачет							12	
Всего часов по избранной дисциплине (модулю)	2		4			310	12	328
			4			310	12	328

Дисциплина (Модуль) Шейпинг	2							
Вопросы техники безопасности. Инструктаж. Методы самоконтроля состояния здоровья и физического развития.	2							
Учебно-тренировочные занятия по Шейпингу			4			310		314
Зачет							12	
Всего часов по избранной дисциплине (модулю)	2		4			310	12	328
Дисциплина (Модуль) Пилатес	2		4			310	12	328
Вопросы техники безопасности. Инструктаж. Методы самоконтроля состояния здоровья и физического развития.	2							
Учебно-тренировочные занятия по Пилатесу			4			310		314
Зачет							12	
Всего часов по избранной дисциплине (модулю)	2		4			310	12	328

Таблица 4.3

Содержание элективных дисциплин\модулей

№ п/п	Наименование элективной дисциплины (модуля)	Содержание элективной дисциплины (модуля)
1	Йога	<p>Вопросы техники безопасности. Инструктаж. Методы самоконтроля состояния здоровья и физического развития. Йога - одно из самых модных направлений в фитнесе, основы которого были заложены еще в Древней Индии. Йога помогает обрести внутреннюю гармонию через физическое совершенствование тела.</p> <p>Учебно-тренировочные занятия по Йоге:</p> <p>Упражнения в данной методике представляют собой асаны (позы), что выдерживаются определенное время. Они направлены на развитие силы, выносливости и гибкости, повышение уровня энергии, улучшение осанки и обмена веществ.</p>

2.	Шейпинг	Вопросы техники безопасности. Инструктаж. Методы самоконтроля состояния здоровья и физического развития. Учебно-тренировочные занятия по Шейпингу включают комплекс простых и доступных упражнений, что благодаря последовательному воздействию на мышцы и многократному повторению способствуют улучшению фигуры – они могут быть направлены как на уменьшение объемов, так и на увеличение «недостающих» округлостей. Если целью тренировок является похудение, физические нагрузки применяются в комплексе со специальной диетой.
3.	Пилатес	Вопросы техники безопасности. Инструктаж. Методы самоконтроля состояния здоровья и физического развития. Учебно-тренировочные занятия по Пилатесу: Комплекс упражнений для любого уровня физической подготовки и не имеет противопоказаний. Его целью является создание здорового и подтянутого тела. В ходе тренировок хорошо прорабатываются мышцы живота, спины и малого таза. Систематические занятия укрепляют мышечный каркас, улучшают осанку, развивают пластику, грацию, силовую выносливость и гибкость суставов.

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины «Теория перевода первого иностранного языка» состоит в ознакомлении обучающихся с основными понятиями, используемыми для описания процесса перевода, с проблемами и положениями общей и частной теорий перевода, а также с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода.

Достижение указанной цели предполагает решение следующих **задач**:

1. обеспечить расширение кругозора личности обучающихся, развитие различных видов памяти, логического мышления и способности самостоятельно осуществлять познавательную деятельность;
2. сформировать у обучающихся четкое представление:
3. о месте языка в ряду значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации;
4. об основных моделях перевода и переводческих трансформаций;
5. об основных видах переводческих соответствий и употреблении их при выборе варианта перевода;
6. о классификации переводов, о понятии адекватность и эквивалентность переводов;
7. о прагматических аспектах перевода;
8. об основных понятиях теории текста и об основных принципах перевода связного текста;
9. о грамматических и стилистических аспектах перевода;
10. обеспечить формирование переводческой компетенции, что предполагает ознакомление слушателей с историей возникновения и теоретическими основами переводческого ремесла, традициями стран изучаемого языка, особенностями коммуникативного поведения в определенных коммуникативных ситуациях;

11. обеспечить и развивать формирование лингвистической компетенции, что предполагает совершенствование знаний фонетических, грамматических и лексических норм изучаемого языка;
12. выработать у обучающихся умение соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с профессиональной деятельностью;
13. выработать у обучающихся понимание задачи и роли перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества;
14. сформировать у обучающихся четкое представление о предпереводческом анализе исходного текста, его смысловой структуры и действиях по выявлению всей необходимой для перевода информации.

**РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ
РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Процесс изучения дисциплины «Теория перевода первого иностранного языка» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2) и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

Таблица 2

Компетентностная карта дисциплины

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод	В/01.6 – Устный последовательный перевод	<p>ИПК-1.1. Знать: специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет.</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных</p>

		<p>выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>
<p>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментов)</p>	<p>В/03.6 – Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментов)</p>	<p>ИПК-2.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Теория перевода первого иностранного языка» входит в часть блока 1 «Дисциплины (модули)» по направлению 45.03.02 «Лингвистика» и является обязательной для изучения.

В методическом плане данная дисциплина опирается на знания, полученные при изучении следующих учебных дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Основы языкознания», «Практический курс первого иностранного языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации» и «Лингвострановедение».

Полученные студентами знания способствуют усвоению таких курсов, как «Юридический перевод», «Лингвостилистический анализ текста», «Общественно-политический перевод», «Перевод в сфере делового общения», «Реферирование и аннотирование».

Указанные связи и содержание дисциплины «Теория перевода первого иностранного языка» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей профессиональной деятельности.

РАЗДЕЛ 4 ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы заочная форма обучения

з.е.	Итого	Контактная работа			Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Конг роль (сессия)	Практическая подготовка
		Лекционного типа	Занятия семинарского типа					
			Лабораторные	Практические				
Семестр 7								
5	180	4		6		134	36	

								экза мен	
Всего по дисциплине									
5	180	4		6		134		36	

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Теория перевода первого иностранного языка» состоит из следующих разделов:

Раздел 1 Введение в теорию перевода

Раздел 2 Общая теория перевода

Раздел 3 История перевода

Раздел 4 Частная теория перевода с русского на английский язык

Раздел 5 Частная теория перевода с английского на русский язык

Раздел 6. Специальная теория перевода

Раздел 7. Практический перевод

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
		Лаб.р	Прак./сем.				
Сущность и задачи перевода	1				3		6
Детерминанты процесса перевода	1				3		6
Лингвистические основы переводоведения					4		6
Процесс перевода в свете различных лингвистических теорий					4		6
Профессиональная компетенция переводчика					4		6
Теория эквивалентности					4		6
Единица перевода					4		6
Теория закономерных (переводческих) соответствий					5		7

Переводческие трансформации, способы и приемы перевода	2					2		6
Нормативные аспекты перевода						4		6
Традиционная периодизация						4		6
История перевода и переводоведческой мысли в России						4		6
Современные переводоведческие концепции в зарубежной лингвистике						4		6
Морфологические аспекты русско-английского перевода			1			4		7
Синтаксические проблемы русско-английского перевода			1			4		7
Лексические аспекты русско-английского перевода			1			4		7
Морфологические аспекты англо-русского перевода			1			4		7
Синтаксические проблемы англо-русского перевода			1			4		6
Лексические аспекты англо-русского перевода						4		6
Виды устного перевода						4		6
Переводческая скоропись						4		6
Жанры устного перевода: информационное сообщение, доклады, интервью						4		6
Виды письменного перевода: полный и частичный. Теоретические основы аннотирования и реферирования						5		7
Жанры письменного перевода						6		6
Художественный перевод и перевод публицистики						6		6
Стилистические аспекты перевода. Перевод поэзии						6		6
Письменный перевод с иностранного (английского) языка на русский			0,5			5,5		6
Письменный перевод с русского языка на иностранный (английский)			0,5			5,5		6
Устный перевод						6		6
Экзамен							36	36
Всего:	4		6			134	36	180

Таблица 4.3

Содержание разделов дисциплины

Название раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Раздел 1. Введение в теорию перевода	Сущность и задачи перевода. Детерминанты процесса перевода. Лингвистические основы переводоведения. Процесс перевода в свете различных лингвистических теорий. Профессиональная компетенция переводчика.
Раздел 2. Общая теория перевода	Теория эквивалентности. Единица перевода. Теория закономерных (переводческих) соответствий. Переводческие трансформации, способы и приемы перевода. Нормативные аспекты перевода. Концепции динамической (функциональной) эквивалентности Ю. Найды и А. Швейцера. Альтернативные подходы к пониманию сущности и границ перевода. Теория СКОПОС (К. Райс и Х. Фермер).
Раздел 3. История перевода	Традиционная периодизация. История перевода и переводоведческой мысли в России. Современные переводоведческие концепции в зарубежной лингвистике.
Раздел 4. Частная теория перевода с русского на английский язык	Морфологические аспекты русско-английского перевода. Синтаксические проблемы русско-английского перевода. Лексические аспекты русско-английского перевода.
Раздел 5. Частная теория перевода с английского на русский язык	Морфологические аспекты англо-русского перевода. Синтаксические проблемы англо-русского перевода. Лексические аспекты англо-русского перевода.
Раздел 6. Специальная теория перевода	Виды устного перевода. Переводческая скоропись. Жанры устного перевода: информационное сообщение, доклады, интервью. Виды письменного перевода: полный и частичный. Теоретические основы аннотирования и реферирования. Жанры письменного перевода. Художественный перевод и перевод публицистики. Стилистические аспекты перевода. Перевод поэзии.
Раздел 7. Практический перевод	Письменный перевод с иностранного (английского) языка на русский. Письменный перевод с русского языка на иностранный (английский). Устный перевод.

ЮРИДИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

РАЗДЕЛ 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью курса «Юридический перевод» является формирование базовых, специфических и специальных составляющих основ переводческой компетенции специалиста юридического профиля:

В процессе формирования переводческих компетенций, последовательно развиваются следующие навыки:

- навык зрительно-письменного перевода юридического текста;
- навык зрительно-устного перевода юридического текста;
- навык устного перевода юридического текста на слух (односторонний и двусторонний перевод с элементами абзацно-фразового и последовательного перевода);
- навык письменного перевода юридического текста на слух;

- навык грамотного пользования словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации.
В ходе достижения цели решаются следующие задачи:
- дать обучающимся представление о констативных характеристиках юридического текста (английский, русский языки);
- ознакомить обучающихся с базовыми, ключевыми понятиями и категориями, сложившимися в англоязычной правовой культуре, и их подробным объяснением на русском языке;
- научить проводить комплексный предпереводческий (лингвистический и экстралингвистический) анализ юридического текста на различных уровнях;
- выработать навыки письменного и устного перевода юридического текста;
- обучить навыкам составления глоссариев по разным разделам права; сформировать терминологический словарь-минимум (глоссарий), достаточный для осуществления определенных видов профессиональной деятельности на английском языке;
- научить обучающихся работать с юридической документацией, с юридическими словарями и справочниками.

**РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ,
СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ
ПРОГРАММЫ**

Процесс изучения дисциплины «Юридический перевод» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

Таблица 2.1

Компетентностная карта дисциплины

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Разработка и реализация проектов	УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	<p>ИУК-2.1. Знает действующие правовые нормы и имеющиеся ограничения при определении круга задач в рамках поставленной цели.</p> <p>ИУК-2.2. Умеет выбирать оптимальные способы решения задач, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений</p> <p>ИУК-2.1. Владеет навыками определения круга задач в рамках поставленной цели и выбора оптимальных способов их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений</p>

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
<p>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментов)</p>	<p>В/03.6 – Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментов)</p>	<p>ИПК-2.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>
С Организационно-педагогическое обеспечение реализации дополнительных общеобразовательных программ «Специалист в области перевода» / 01.003 Профессиональный		

Переводческий, педагогический

<p>ПК-3 Способен к организационно-педагогическому обеспечению развития социального партнерства и продвижению услуг дополнительного образования детей и взрослых</p>	<p>С/02.6 - Организационно-педагогическое обеспечение развития социального партнерства и продвижения услуг дополнительного образования детей и взрослых</p>	<p>ИПК-3.1. Знать: перечень и характеристики предлагаемых к освоению дополнительных общеобразовательных программ; основные правила и технические приемы создания информационно-рекламных материалов (листовок, буклетов, плакатов, баннеров, презентаций) на бумажных и электронных носителях; основные методы, приемы и способы привлечения потенциального контингента обучающихся по дополнительным общеобразовательным программам; техники и приемы общения (слушания, убеждения) с учетом возрастных и индивидуальных особенностей собеседников; техники и приемы вовлечения в деятельность и поддержания интереса к ней; методы, приемы и способы формирования благоприятного психологического микроклимата и обеспечения условий для сотрудничества обучающихся; источники, причины, виды и способы разрешения конфликтов; положения законодательства российской Федерации, регламентирующие педагогическую деятельность в сфере дополнительного образования детей и (или) взрослых, обработку персональных данных (понятие, порядок работы, меры защиты персональных данных, ответственность за нарушение закона о персональных данных); локальные нормативные акты, регламентирующие организацию образовательного процесса, ведение и порядок доступа к учебной и иной документации, в том числе документации, содержащей персональные данные.</p> <p>ИПК-3.2. Уметь: планировать мероприятия для привлечения потенциального контингента обучающихся различного возраста; организовывать подготовку и размещение, готовить и размещать информационно-рекламные материалы (листовки, буклеты, плакаты, баннеры, презентации) о возможностях дополнительного образования детей и взрослых в различных областях деятельности, о перечне и основных характеристиках предлагаемых к освоению образовательных программ; проводить презентации организации, осуществляющей образовательную деятельность, и реализуемых ею образовательных программ, дни открытых дверей, конференции, выставки и другие мероприятия, обеспечивающие связь с общественностью, родителями (законными представителями) и детьми и (или) взрослым населением, заинтересованными организациями; организовывать мероприятия по набору и комплектованию групп обучающихся с учетом специфики реализуемых дополнительных общеобразовательных программ, индивидуальных и возрастных характеристик обучающихся; находить заинтересованных лиц и организации, развивать формальные (договорные, организационные) и неформальные формы взаимодействия с ними; взаимодействовать с членами педагогического коллектива, представителями профессионального сообщества, родителями обучающихся (для дополнительных общеобразовательных программ), иными заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами; создавать условия для поддержания интереса обучающихся к дополнительному</p>
--	---	---

		<p>образованию и освоению дополнительных общеобразовательных программ в организации, осуществляющей образовательную деятельность; обрабатывать персональные данные с соблюдением требований, установленных законодательством Российской Федерации.</p> <p>ИПК-3.3. Владеть: планирование, организация и проведение мероприятий для сохранения числа имеющих обучающихся и привлечения новых обучающихся организация набора и комплектования групп обучающихся; взаимодействие с органами власти, выполняющими функции учредителя, заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами организации, осуществляющей образовательную деятельность, по вопросам развития дополнительного образования и проведения массовых досуговых мероприятий</p>
--	--	--

Раздел 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Юридический перевод» входит в раздел «Обязательные дисциплины направления» части блока 1 «Дисциплины (модули)» по направлению подготовки бакалавров 45.03.02 Лингвистика.

В настоящее время актуальность приобретает изучение обучающимися старших курсов практики перевода юридических текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский. Необходимость введения дисциплины «Юридический перевод» обусловлена современными требованиями, предъявляемыми к уровню профессиональной подготовки.

Особое место данной дисциплины в профессиональной подготовке обусловлено ее местом в структуре учебного плана. Дисциплина опирается на ранее изученные дисциплины и способствует изучению таких дисциплин, как «Теория и практика перевода», «Перевод в сфере делового общения», «Реферирование и аннотирование», «Лингвострановедение». Особенность изучаемой дисциплины состоит в том, что она знакомит обучающихся с зарубежными правовыми концепциями и узкопрофессиональной юридической лексикой. Практические занятия по дисциплине связаны с закреплением навыков устного и письменного перевода юридической литературы. Дисциплина ориентирована на применение обучающимся как филологических знаний, так и знаний в области права, судопроизводства, законодательных систем США и Англии, так как многие проблемы перевода юридических текстов не могут быть разрешены, опираясь только на филологическую основу.

Раздел 4. Объем (трудоемкость) дисциплины (общая, по видам учебной работы, видам промежуточной аттестации)

Таблица 4.1

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы На заочной форме обучения

з.е.	Итого	Контактная работа			Иная СР	Часы СР на подготов	Конт роль (сессия)	Практиче ская
		Лекц ионн	Занятия семинарского типа	Конт актн ая				

			Лабораторные	Практические					
Семестр 6									
2	72			8		60		4 зачет	8
Всего по дисциплине									
2	72			8		60		4	8

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 4.2

**Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и
распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам
учебных занятий (в т.ч. контактной работы),
видам текущего контроля**

Заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Контактная работа по кур.р.	Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						
		Лаб.р	Прак					
Тема 1. Types of Business Organizations in the UK and the USA. Individuals. Legal entities (Corporations). Founding Documents.			2			8		10

Тема 2. Founding Documents (Charter of the Company: Name and Location; Legal Status; Objects and Activities, Charter Capital and Shares; Rights of Shareholders; Dividends and Liquidation Value; Bonds and other Securities of the Company).			1			9		10
Тема 3. Contract Law. Offer and Acceptance. Consideration. Terms of Contract. Discharge of Contract. Sale of Goods.			1			8		9
Тема 4. Contract Law: Form of Subscription Agreement, Lease Agreement. Loan Agreement. The Right of Ownership and other rights in REM.			1			9		10
Тема 5. Judicial Institutions. English Courts. The Judicial Branch. The System of Courts in the USA Trials: A Summary of Court Procedures. Civil and Criminal Penalties. Appeals. The Purposes of Appeal.			1			8		9
Тема 6. Public Law: Criminal Law. Classification of Crimes. English Criminal Law. Criminal Law in the USA.			1			9		10
Тема 7. International Law, International Organization, International Courts.			1			9		10
зачет							4	
Всего часов			8			60	4	72

Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	<p>1. Types of Business Organizations in the UK and the USA. Individuals. Legal entities (Corporations). Founding Documents.</p> <p>2. Грамматические трудности ЮП: служебные слова 'for', 'since', 'unless', 'once', 'nor', 'whether'.</p>	<p>Тема 1 познакомит обучающихся с основными видами юридических и физических лиц в России, Великобритании и США, а также затронет способы передачи (перевода) названий ЮЛ с английского на русский и в русского на английский. Вторая часть будет посвящена отработке грамматических трудностей перевода ЮП, и в частности, перевода служебных слов (for, since, unless, once, nor. Whether), содержащих соответствующие юридические термины.</p>
2	<p>1. Founding Documents (Charter of the Company: Name and Location; Legal Status; Objects and Activities, Charter Capital and Shares; Rights of Shareholders; Dividends and Liquidation Value; Bonds and other Securities of the Company).</p> <p>2. Грамматические трудности ЮП: конструкция 'Complex Subject' ("Сложное подлежащее").</p>	<p>Тема 2 знакомит обучающихся с учредительными документами компании, правами акционеров и видами ценных бумаг, выпускаемых в компании. Во второй части рассматриваются грамматические трудности перевода юридических текстов, и в частности, конструкция «Complex Subject».</p>
3	<p>1. Contract Law. Offer and Acceptance. Consideration. Terms of Contract. Discharge of Contract. Sale of Goods.</p> <p>2. Latin abbreviations and expressions commonly used in legal context.</p> <p>3. Грамматические трудности ЮП: номинативно-причастная абсолютная конструкция.</p>	<p>Тема 3 знакомит обучающихся с концепциями и терминологией Контрактного права. В этом блоке также рассматривается использование латинизмов (слов и аббревиатур) в языке англоязычного права. Во второй части уделяется внимание переводу такой сложной, нехарактерной для русского языка конструкции, как номинативно-причастная абсолютная конструкция.</p>
4	<p>1. Contract Law: Form of Subscription Agreement, Lease Agreement. Loan Agreement.</p> <p>2. The right of ownership and other rights in REM.</p> <p>1. Грамматические трудности ЮП: конструкции с вводным 'it', в т.ч. эмфаза.</p>	<p>Тема 4 продолжает знакомить обучающихся с контрактным правом, в частности с Договором за аренды, Договором займа и правами собственности на недвижимость. Во второй части рассматриваются такие грамматические сложности ЮП, как конструкция с вводным 'it's' и эмфатические конструкции.</p>
5	<p>1. Judicial Institutions. English Courts. The Judicial Branch. The System of Courts in the USA Trials: A Summary of Court Procedures. Civil and Criminal Penalties. Appeals. The Purposes of Appeal.</p> <p>2. Грамматические трудности ЮТ: инверсия.</p>	<p>Тема 5 знакомит обучающихся со структурой английской и американской судебной власти. Обучающиеся должны уметь переводить тексты о судебной системе США, Англии, используя изученную терминологию. Во второй части рассматривается такая грамматическая трудность ЮТ, как инверсия.</p>

6	<p>1. Public Law: Criminal Law. Classification of Crimes. English Criminal Law. Criminal Law in the USA.</p> <p>2. Лексические трудности ЮП: конструкции 'other than', 'rather than', 'rather', 'provided (that)', 'otherwise', 'hold', 'subject to'.</p>	<p>Тема 6 знакомит обучающихся с основами Уголовного права, классификацией преступлений, уголовным правом Англии и США. Рассматриваются также грамматические трудности в переводе ЮП. Итогом рассмотрения темы должны стать отработанные навыки устного абзацно-фразового и письменного перевода на слух текстов по уголовному праву на двух языках. Во второй части рассматриваются лексические тонкости ЮП на примере конструкций 'other than', 'rather than', 'rather', 'provided that', 'otherwise', 'hold', 'subject to'.</p>
7	<p>1. International Law, International Organization, International Courts.</p> <p>2. Трудности ЮП: контекстные трансформации (лексические, грамматические, комплексные лексико-грамматические трансформации).</p>	<p>Тема 7 Знакомит обучающихся с международным правом и его понятиями, деятельностью Европейского Суда по правам человека. Во второй части отрабатываются контекстные трансформации при переводе с английского на русский. По окончании обучающийся должен выполнять по теме различные виды письменного и устного перевода, включая устный последовательный перевод с использованием систем переводческой скорописи.</p>

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА

РАЗДЕЛ 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Курс «Лингвостилистический анализ текста» (английский язык) на факультете лингвистики Московского университета имени А.С. Грибоедова предполагает получение знаний и развитие умений, значимых при формировании профессиональной компетентности переводчика.

Дисциплина «Лингвостилистический анализ текста» имеет *целью*:

- ознакомить обучающихся с основным кругом стилистических категорий, с современными представлениями о коммуникативных и номинативных ресурсах языковой системы;
- дать студентам представление о характере и особенностях функционирования языка в тексте; о принципах выбора и использования языковых средств для передачи мыслей и чувств с целью достижения определенных прагматических результатов в текстах разных видов;
- сформировать умение проведения лингвостилистического анализа текста (на английском языке).

В *задачи* дисциплины входит:

- сформировать у обучающихся навык свободного владения стилистическим понятийным аппаратом и категориями данной дисциплины;
- выработать навыки научного подхода к работе над текстом через обучение методам исследования всего комплекса разноуровневых стилистических ресурсов и методам углубленного анализа и интерпретации речевых произведений и текстов разной

функционально-стилевой и жанровой принадлежности с учетом особенностей коммуникативного акта, его прагматических и структурно-композиционных характеристик, когнитивных, культурологических и других факторов;

- выработать у обучающихся навыки научного подхода к работе над текстом для совершенствования умения извлекать из текста основную информацию и излагать ее в соответствии с принципами определенной модели (функционального стиля, жанра) письменной и устной коммуникации;

- усовершенствовать у обучающихся умение продуцировать речевые произведения, добиваясь наибольшего соответствия формы и содержания, логической четкости и точного лексико-стилистического оформления как на уровне высказывания, так и на уровне целого текста (с точки зрения наиболее эффективного и уместного употребления стилистических ресурсов).

Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата, включает лингвистическое образование, межкультурное общение, межкультурную коммуникацию, теоретическую и прикладную лингвистику и новые информационные технологии.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Лингвостилистический анализ текста» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2) и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

Таблица 2.1

Компетентностная карта дисциплины

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод	В/01.6 – Устный последовательный перевод	ИПК-1.1. Знать: специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет. ИПК-1.2. Уметь: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения;

		<p>быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>
<p>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>В/03.6 – Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>ИПК-2.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>
<p>ПК-3</p>	<p>С/02.6 -</p>	<p>ИПК-3.1. Знать: перечень и характеристики</p>

<p>Способен к организационно-педагогическому обеспечению развития социального партнерства и продвижению услуг дополнительного образования детей и взрослых</p>	<p>Организационно-педагогическое обеспечение развития социального партнерства и продвижения услуг дополнительного образования детей и взрослых</p>	<p>предлагаемых к освоению дополнительных общеобразовательных программ; основные правила и технические приемы создания информационно-рекламных материалов (листовок, буклетов, плакатов, баннеров, презентаций) на бумажных и электронных носителях; основные методы, приемы и способы привлечения потенциального контингента обучающихся по дополнительным общеобразовательным программам; техники и приемы общения (слушания, убеждения) с учетом возрастных и индивидуальных особенностей собеседников; техники и приемы вовлечения в деятельность и поддержания интереса к ней; методы, приемы и способы формирования благоприятного психологического микроклимата и обеспечения условий для сотрудничества обучающихся; источники, причины, виды и способы разрешения конфликтов; положения законодательства Российской Федерации, регламентирующие педагогическую деятельность в сфере дополнительного образования детей и (или) взрослых, обработку персональных данных (понятие, порядок работы, меры защиты персональных данных, ответственность за нарушение закона о персональных данных); локальные нормативные акты, регламентирующие организацию образовательного процесса, ведение и порядок доступа к учебной и иной документации, в том числе документации, содержащей персональные данные.</p> <p>ИПК-3.2. Уметь: планировать мероприятия для привлечения потенциального контингента обучающихся различного возраста; организовывать подготовку и размещение, готовить и размещать информационно-рекламные материалы (листовки, буклеты, плакаты, баннеры, презентации) о возможностях дополнительного образования детей и взрослых в различных областях деятельности, о перечне и основных характеристиках предлагаемых к освоению образовательных программ; проводить презентации организации, осуществляющей образовательную деятельность, и реализуемых ею образовательных программ, дни открытых дверей, конференции, выставки и другие мероприятия, обеспечивающие связь с общественностью, родителями (законными представителями) и детьми и (или) взрослым населением, заинтересованными организациями; организовывать мероприятия по набору и комплектованию групп обучающихся с учетом специфики реализуемых дополнительных общеобразовательных программ, индивидуальных и возрастных характеристик обучающихся; находить заинтересованных лиц и организации, развивать формальные (договорные, организационные) и неформальные формы взаимодействия с ними; взаимодействовать с членами педагогического коллектива, представителями профессионального сообщества, родителями обучающихся (для дополнительных общеобразовательных программ), иными заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами; создавать условия для</p>
--	--	--

		<p>поддержания интереса обучающихся к дополнительному образованию и освоению дополнительных общеобразовательных программ в организации, осуществляющей образовательную деятельность; обрабатывать персональные данные с соблюдением требований, установленных законодательством Российской Федерации.</p> <p>ИПК-3.3. Владеть: планирование, организация и проведение мероприятий для сохранения числа имеющихся обучающихся и привлечения новых обучающихся; организация набора и комплектования групп обучающихся; взаимодействие с органами власти, выполняющими функции учредителя, заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами организации, осуществляющей образовательную деятельность, по вопросам развития дополнительного образования и проведения массовых досуговых мероприятий</p>
--	--	---

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Лингвостилистический анализ текста» входит в состав обязательных дисциплин части блока 1 «Дисциплины (модули)» основной образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Для ее успешного освоения студент должен владеть языковыми – грамматическими, синтаксическими, лексическими и фонетическими – нормами изучаемого языка в пределах курса «Практический курс первого иностранного языка». Также курс лингвостилистического анализа текста основывается на теоретических знаниях, полученных обучающимися по курсам «История и культура стран первого иностранного языка», «Основы языкознания» и «Основы теории первого иностранного языка».

Полученные обучающимися знания способствуют усвоению таких курсов, как «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» и «Практический курс перевода первого иностранного языка».

Указанные связи и содержание дисциплины «Лингвостилистический анализ текста» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы Заочная форма обучения

з.е.	Итого	Контактная работа			Иная СР	Часы СР на подготовку	Конт роль (сессия)	Практическая подготовка
		Лекции	Занятия семинарского типа	Конт акт				

			Лабораторные	Практические					
Семестр 9									
2	72			8		60		4 зачет	8
Всего по дисциплине									
2	72			8		60		4	8

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Лингвостилистический анализ текста» состоит из трех разделов:

1. Экспрессивная стилистика (стилистика ресурсов современного английского языка).
2. Функциональная стилистика.
3. Стилистика текста.

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

Заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Контактная работа по кур.р.	Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						
		Лаб.р	Прак.					
Модуль «Экспрессивная стилистика(стилистика ресурсов современного английского языка)»			4			22		26
Тема 1. Предмет и концептуальный аппарат стилистики.			1			3		4
Тема 2. Стилистическая вариативность современного английского языка. Стилистическая классификация словарного состава английского языка.			1			2		3

Тема 3. Понятие выразительного средства и стилистического приема.			1			3		4
Тема 4. Экспрессивная стилистика (стилистика ресурсов).			1			3		4
Тема 5. Лексические стилистические приемы.						3		3
Тема 6. Морфологические выразительные средства.						2		2
Тема 7. Экспрессивные возможности синтаксиса.						3		3
Тема 8. Экспрессивная стилистика (фонетические выразительные средства и стилистические приемы)						3		3
Модуль «Функциональная стилистика»			2			19		21
Тема 1. Функциональная стилистика. Стиль официальных документов и его жанровые разновидности.			2			4		6
Тема 2. Публицистический стиль и его жанровые разновидности.						4		4
Тема 3. Газетно-публицистический стиль и его жанровые разновидности.						4		4
Тема 4. Научно-технический стиль и его жанровые разновидности.						4		4
Тема 5. Стиль языка художественной литературы. Дифференциальные признаки языка поэзии, художественной прозы, драмы.						3		3
Модуль «Стилистика текста»			2			19		21
Тема 1. Текст как объект интерпретации.			1			5		6
Тема 2. Текстовая структура: формальная и содержательная. Коммуникативные типы и некоторые типовые модели структуры текста.			1			5		6
Тема 3. Основные содержательные и формальные категории текста.						4		4
Тема 4. Герой и персонаж.						5		5
Зачет							4	4
Всего часов			8			60	4	72

Таблица 4.3

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
--------------------------------------	-------------------------------

<p>Раздел «Экспрессивная стилистика (стилистика ресурсов современного английского языка)» Тема 1. Предмет и концептуальный аппарат стилистики.</p>	<p>Понятие стиля как выбора возможностей, функционального стиля, регистра, стилистической маркированности, языковой экспрессии, образности, эмотивности, оценочности, денотации, коннотации, стилистического контекста. Понятие выдвижения, выразительного средства, стилистического приема, вариативности нормы, стилистической нормы, теории отклонения.</p>
<p>Тема 2. Стилистическая вариативность современного английского языка. Стилистическая классификация словарного состава английского языка.</p>	<p>Понятие нейтрального, общелитературного и общеразговорного словаря. Литературно-книжная лексика: термины, поэтизмы, архаизмы и историзмы, варваризмы и иностранные слова, литературно-книжные неологизмы. Разговорная лексика (собственно разговорная лексика, сленг, жаргонизмы, профессионализмы, диалектные слова, вульгаризмы, неологизмы: языковые и авторские и их стилистическое использование). Различие между термином и профессионализмом. Использование терминологической лексики в чуждом по стилю контексте.</p>
<p>Тема 3. Понятие выразительного средства и стилистического приема.</p>	<p>Структурные, когнитивные и прагматические параметры стилистических приемов. Классификации. Конвергенция стилистических приемов. Явление стилистической полифонии. Понятие политропа.</p>
<p>Тема 4. Экспрессивная стилистика (стилистика ресурсов).</p>	<p>Словарное значение слова (денотация) фиксировано. Дополнительное эмоциональное значение (коннотация) может быть фиксировано (общие коннотации): а) оценочного характера, б) стилистического характера, в) идеологического характера) и не фиксировано (экспрессивные коннотации, возникающие в контексте при сочетании «совместимых» или «несовместимых» слов). Нарращивание значений.</p>
<p>Тема 5. Лексические стилистические приемы.</p>	<p>Метафора, художественное сравнение, метонимия, синекдоха. Эпитет, оксюморон, ирония, перифраза, два типа гиперболы: преувеличение и преуменьшение (как два разнонаправленных вектора одной оси координат), зевгма, каламбур.</p>
<p>Тема 6. Морфологические выразительные средства.</p>	<p>Стилистическое использование существительных, прилагательных, глаголов, наречий, местоимений, категорий числа, падежа, времени, залога, наклонения. Проявление тенденции к экономии языковых средств при выборе нужной формы.</p>
<p>Тема 7. Экспрессивные возможности синтаксиса.</p>	<p><i>Порядок слов</i> (стилистическая инверсия, обособление и парцелляция, нарастание и кульминация). <i>Пропуск слов</i> (эллипсис, односоставные предложения, умолчание, разрыв логической связи). <i>Повтор</i> (дословный повтор (анафора, эпифора, подхват, обрамление). <i>Семантический (синонимический) повтор</i>, плеоназм, параллелизм (смысловое и стилистическое различие между параллельными конструкциями), антитеза. <i>Способ соединения слов</i> (многосоюзие, бессоюзие, перечисление).</p>

	<p><i>Структурный перенос:</i> (риторический вопрос, литота). <i>Стилистические приемы, основанные на использовании устойчивых словосочетаний:</i> (половицы и поговорки, эпиграммы, цитаты, фразеологизмы; разложение фразеологизмов).</p>
Тема 8. Экспрессивная стилистика (фонетические выразительные средства и стилистические приемы)	Фонетические выразительные средства и стилистические приемы. Звуковой образ: оноματοпия (звукоподражание), аллитерация. Стилистическое использование графических средств. Соотношение графики и звучания. Пунктуация.
<p>Раздел «Функциональная стилистика» Тема 1. Функциональная стилистика. Стилль официальных документов и его жанровые разновидности.</p>	<p>Функциональный аспект. Функция социальной регуляции (соглашение). Долженствующе-предписывающая функция.</p> <p>Референциальный аспект. Самая широкая аудитория. Все сферы социальной деятельности.</p> <p>Прагматический аспект. Общественно-санкционированные и юридически закрепленные нормы. Максимальная точность изложения. Исключение какой бы то ни было двусмысленности, четкость и однозначность.</p> <p>Коммуникативный аспект. Специфика адресата и адресанта.</p> <p>Лингвистический аспект. Многословие. Безличность («коллективное лицо»). Логичность. Краткость формулировок. Повтор. Параллельные конструкции. Терминологичность. Бюрократизмы. Книжная лексика. Архаизмы. Широкое использование аббревиатур и сокращений.</p> <p>Дискретность стиля: 1) подстилль директивных документов; 2) подстилль юридических документов; 3) подстилль военных документов; 4) подстилль документов, относящихся к дипломатии и международным отношениям; 5) подстилль деловых и коммерческих документов и деловой переписки; 6) подстилль повседневных канцелярских документов. Curriculum Vitae.</p>
Тема 2. Публицистический стилль и его жанровые разновидности.	<p>Функция воздействия. Жанры публицистики: эссе, ораторское выступление. Соотношение логического и эмоционального: когнитивные типы. Основные языковые и прагматические характеристики, средства реализации информативной функции и функции воздействия в текстах публицистического стиля. Логические модели. Экспозиция. Эмоциональность. Паралингвистика. Основные характеристики стиля: оценочность и эмотивность. Субъективность. Образность. Выразительность.</p>
Тема 3. Газетно-публицистический стилль и его жанровые разновидности.	<p><i>Функциональный аспект,</i> функции: 1) информативная; 2) формирования общественного мнения; 3) развлекательная.</p> <p><i>Таксономический аспект.</i> Макросистема: язык массовой коммуникации.</p> <p><i>Референциальный аспект.</i> Предназначенность широкой публике. Во всех сферах общественной деятельности (культура, политика, здоровье и т. д.).</p> <p><i>Коммуникативный аспект.</i> Качественные и массовые газеты. Профессионально ориентированные газеты.</p> <p><i>Лингвистический аспект.</i> Простота изложения. Краткость</p>

	<p>и экспрессивность. Фоновые знания, аллюзии. Оценочность и эмотивность. Использование клише и однотипных структур. Образность. Неологизмы. Тональность. Текстовая компрессия.</p> <p><i>Прагматический аспект.</i> Оценочность и директивность. Наглядная агитация и пропаганда.</p> <p><i>Типологические характеристики</i> микросистем и жанров. Краткие информационные сообщения, информационные статьи, передовые статьи, редакционные статьи, проблемные статьи, комментарии, материалы, относящиеся к области бизнеса, научно-техническая информация, спортивная информация, рецензии (книжные, театральные, на фильмы), некрологи, реклама.</p>
<p>Тема 4. Научно-технический стиль и его жанровые разновидности.</p>	<p><i>Функциональный аспект.</i> Систематизированное изложение научных взглядов, концепций, идей; логическое обоснование истинности выдвигаемых положений.</p> <p><i>Референциальный аспект.</i> Бурное развитие «высоких технологий», научно-технический прогресс в разных сферах человеческой деятельности: общественного производства, науки, техники, образования, в быту и т.д.</p> <p><i>Коммуникативный аспект.</i> Профессиональная ориентированность коммуникации. Авторское сотрудничество (“<i>think – tank</i>”).</p> <p><i>Прагматический аспект.</i> Объективность и точность. Определенность. Доказательность. Система аргументации.</p> <p><i>Лингвистический аспект.</i> Терминологичность лексики. Типизированность и безличностный характер синтаксических конструкций. Широкое использование абстрактной лексики. Повтор. Система сносок и отсылок. Структура предложений и широкое использование связующих средств. Образность. Эмотивность.</p>
<p>Тема 5. Стиль языка художественной литературы. Дифференциальные признаки языка поэзии, художественной прозы, драмы.</p>	<p><i>Язык поэзии и его дифференциальные признаки.</i> Поэтическая система английского языка. Типы стихосложения. Открытые и закрытые формы. Понятие силлаботонического, свободного и акцентного стиха. Метр и ритм. Строфа. Язык поэзии и его отличия от языка художественной прозы.</p> <p><i>Язык художественной прозы.</i> Дискурсивная структура художественного текста. Типы повествования. Виды текстов в зависимости от характера изложения: повествование, описание, рассуждение, несобственно-прямая речь. Теория точек зрения. Речевые формы художественного текста. Теория потока сознания.</p> <p><i>Язык драмы.</i> Дискурсивная структура текста драмы. Речевая характеристика персонажей. Понятие стилизации речи. Соотношение авторских ремарок и речи персонажей. Проблема монолога и диалога в тексте драмы.</p>
<p>Раздел «Стилистика текста» Тема 1. Текст как объект интерпретации.</p>	<p>Понимание и интерпретация. Интерпретация как аналитическая деятельность. Понятия «текст», «дискурс».</p>

Тема 2. Текстовая структура: формальная и содержательная. Коммуникативные типы и некоторые типовые модели структуры текста.	Архитектоника и композиция. Авторская речь: повествование, описание, рассуждение. Чужая речь: прямая, косвенная, несобственно-прямая, цитация. Формальные структурные модели: линейная, радиальная, параллельная, спиральная (рондо), рамочная.
Тема 3. Основные содержательные и формальные категории текста.	Информативность, модальность, когезия, интеграция. Объективная и субъективная модальность.
Тема 4. Герой и персонаж.	Способы характеристики героев. Типология героев.

ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» имеет *целью* развитие у студентов общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций, а также оттачивание сформированных ранее умений и навыков, обуславливающих формирование грамотного и компетентного специалиста в сфере перевода и межкультурной коммуникации.

В *задачи* курса входит:

- изучение языковых характеристик и национально-культурной специфики лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной/письменной речи и дискурсивных способов выражения концептуальной и подтекстовой информации в англоязычном тексте;
- развитие у студентов умения адекватно использовать языковые ресурсы в речи в соответствии с требованиями дискурса и поставленными коммуникативными задачами;
- развитие у студентов умения вести межкультурный диалог в области переводческой деятельности;
- развитие у студентов умения продуцировать как устные, так и письменные речевые произведения, добиваясь наибольшего соответствия формы и содержания, логической четкости и точного лексико-стилистического оформления как на уровне высказывания, так и на уровне целого текста (с точки зрения наиболее эффективного и уместного употребления языковых ресурсов);
- расширение кругозора студентов, повышение уровня их общей культурной образованности, а также культуры мышления, общения и речи.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Процесс изучения дисциплины «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

Компетентностная карта дисциплины

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<p>ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод</p>	<p>В/01.6 – Устный последовательный перевод</p>	<p>ИПК-1.1. Знать: специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет.</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>
<p>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>В/03.6 – Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>ИПК-2.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать</p>

		<p>программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>
<p>ПК-3 Способен к организационно-педагогическому обеспечению развития социального партнерства и продвижению услуг дополнительного образования детей и взрослых</p>	<p>C/02.6 - Организационно-педагогическое обеспечение развития социального партнерства и продвижения услуг дополнительно го образования детей и взрослых</p>	<p>ИПК-3.1. Знать: перечень и характеристики предлагаемых к освоению дополнительных общеобразовательных программ; основные правила и технические приемы создания информационно-рекламных материалов (листовок, буклетов, плакатов, баннеров, презентаций) на бумажных и электронных носителях; основные методы, приемы и способы привлечения потенциального контингента обучающихся по дополнительным общеобразовательным программам; техники и приемы общения (слушания, убеждения) с учетом возрастных и индивидуальных особенностей собеседников; техники и приемы вовлечения в деятельность и поддержания интереса к ней; методы, приемы и способы формирования благоприятного психологического микроклимата и обеспечения условий для сотрудничества обучающихся; источники, причины, виды и способы разрешения конфликтов; положения законодательства российской федерации, регламентирующие педагогическую деятельность в сфере дополнительного образования детей и (или) взрослых, обработку персональных данных (понятие, порядок работы, меры защиты персональных данных, ответственность за нарушение закона о персональных данных); локальные нормативные акты, регламентирующие организацию образовательного процесса, ведение и порядок доступа к учебной и иной документации, в том числе документации, содержащей персональные данные.</p> <p>ИПК-3.2. Уметь: планировать мероприятия для привлечения потенциального контингента обучающихся различного возраста; организовывать подготовку и</p>

	<p>размещение, готовить и размещать информационно-рекламные материалы (листовки, буклеты, плакаты, баннеры, презентации) о возможностях дополнительного образования детей и взрослых в различных областях деятельности, о перечне и основных характеристиках предлагаемых к освоению образовательных программ; проводить презентации организации, осуществляющей образовательную деятельность, и реализуемых ею образовательных программ, дни открытых дверей, конференции, выставки и другие мероприятия, обеспечивающие связь с общественностью, родителями (законными представителями) и детьми и (или) взрослым населением, заинтересованными организациями; организовывать мероприятия по набору и комплектованию групп обучающихся с учетом специфики реализуемых дополнительных общеобразовательных программ, индивидуальных и возрастных характеристик обучающихся; находить заинтересованных лиц и организации, развивать формальные (договорные, организационные) и неформальные формы взаимодействия с ними; взаимодействовать с членами педагогического коллектива, представителями профессионального сообщества, родителями обучающихся (для дополнительных общеобразовательных программ), иными заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами; создавать условия для поддержания интереса обучающихся к дополнительному образованию и освоению дополнительных общеобразовательных программ в организации, осуществляющей образовательную деятельность; обрабатывать персональные данные с соблюдением требований, установленных законодательством Российской Федерации.</p> <p>ИПК-3.3. Владеть: планирование, организация и проведение мероприятий для сохранения числа имеющихся обучающихся и привлечения новых обучающихся; организация набора и комплектования групп обучающихся; взаимодействие с органами власти, выполняющими функции учредителя, заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами организации, осуществляющей образовательную деятельность, по вопросам развития дополнительного образования и проведения массовых досуговых мероприятий</p>
--	---

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» входит в составе обязательных дисциплин части блока 1 «Дисциплины (модули)» основной образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Для ее успешного освоения студент должен владеть языковыми– грамматическими, синтаксическими, лексическими и фонетическими – нормами изучаемого языка в пределах курса «Практический курс первого иностранного языка», продолжением которого она по сути и является.

Полученные студентами знания способствуют усвоению таких курсов, как «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Лингвостилистический анализ текста» и др.

Указанные связи и содержание дисциплины «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ

(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы на заочной форме обучения

		Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Контроль (сессия)	Практическая подготовка
		Занятия семинарского типа			Контактная работа по курсовой работе				
з.е.	Итого	Лекционного типа	Лабораторные	Практические					
Семестр 8									
4	144			20		120		4 зачет	20
Семестр 9									
9	324			20		268		36 экзамен	20
Всего по дисциплине									
13	468			40		388		40	40

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» состоит из трех модулей, каждый из которых соответствует определенному тематическому блоку:

9. Around the world.

10. Education and career.

11. What is in the news?

Каждый модуль представлен рядом значимых общественно-политических и образовательных тем и предполагает работу по развитию умений во всех означенных выше видах речевой деятельности, а именно: в аудировании, говорении, чтении и письме.

**Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и
распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных
занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля**

Таблица 4.2

Заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа		Часы СР на подгото вку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекцион ного типа	Занятия семинарского типа				
		Лаб.р	Прак.			
Модуль «Around the world»			10		129	106
Тема 1. Desert islands.			2		32	34
Тема 2. Around the world.			4		32	36
Тема 3. Travellers or tourists.			2		32	34
Тема 4. The English-speaking world.			2		33	35
Модуль «Education and career»			12		129	140
Тема 5. It takes all sorts...			2		32	34
Тема 6. You're as old as you feel.			4		32	36
Тема 7. Education and science.			2		32	34

Тема8. The real world.			4			32		36
Тема9. Utopia?			2			33		35
Модуль «What's in the news?»			18			130		254
Тема 10. That's a show business!			4			32		36
Тема11. Fame and fortune.			4			32		36
Тема 12. How strange!			5			32		37
Тема13. What's in the news?			5			34		39
зачет							4	4
Экзамен							36	36
Всего часов			40			388	40	468

Таблица 4.3

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела / темы	Содержание раздела дисциплины	
	Речевая тематика	Умения и навыки (по видам и аспектам речевой деятельности)
Модуль «Around the world»		
Тема 1. Desert islands.	Жизнь на необитаемом острове (как метафора жизни и выживания в современном мире). Стресс. Причины и пути преодоления.	<p>Аудирование:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>A year on a desert island.</i> • <i>The Castaways.</i> • <i>Survival.</i> <p>Совершенствование:</p> <ul style="list-style-type: none"> • умения воспринимать на слух и понимать аутентичную диалогическую речь; • умения воспринимать на слух поэтический аутентичный текст; • навыка извлечения и фиксации основной мысли при восприятии информации на слух (Summary gap-filling); <p>1. навыка вычленения деталей, сопоставления информации и ее фиксации.</p> <p>Чтение:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Landings.</i> - <i>The Castaways.</i> <p>Совершенствование:</p>

		<p>12. умения углубленного чтения и всестороннего понимания оригинального прозаического художественного текста;</p> <p>13. умения углубленного чтения и всестороннего понимания оригинального поэтического художественного текста;</p> <p>14. навыка извлечения при чтении различных видов информации (концептуально-содержательной, фактуальной и эстетической).</p> <p>Говорение:</p> <ul style="list-style-type: none"> • отработка навыков спонтанной диалогической речи в ходе обсуждения предложенного для слушания и чтения материала; • совершенствование умений подготовленной монологической речи. <p>Письмо:</p> <ul style="list-style-type: none"> • написание сочинения-повествования; • написание рецензии на прочитанную книгу. <p>Грамматика: средства когезии устного и письменного нарратива.</p> <p>Лексика:</p> <p>15. необитаемые острова; выживание и преодоление трудностей;</p> <p>16. идиомы со словом 'all'.</p>
--	--	--

<p>Тема 2. Aroundtheworld.</p>	<p>Страны и национальности. Фольклор как способ национальной самоидентификации.</p>	<p>Аудирование:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Worldmusic.</i> • <i>Seetheworld?</i> • <i>Really? That'samazing!</i> <p>Совершенствование:</p> <ul style="list-style-type: none"> • умения восприятия на слух и понимания аутентичного радиоинтервью; 2. навыка вычленения деталей, сопоставления информации и ее фиксации; 3. навыка распознавания отношения говорящегопо интонации. <p>Чтение:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Japanesebeachlovers.</i> - <i>Pushbutton lover.</i> <p>Совершенствование:</p> <p>15. умения углубленного чтения и всестороннего понимания оригинального газетно-публицистического текста;</p> <p>16. навыка извлечения при чтении концептуально-содержательной и фактуальной информации.</p> <p>Говорение:</p> <ul style="list-style-type: none"> • отработка навыков спонтанной диалогической речи в ходе обсуждения предложенного для слушания и чтения материала; • отработка навыков подготовленной и спонтанной монологической речи. <p>Письмо: написание неофициального письма.</p> <p>Грамматика:</p> <p>9. временная система нарратива;</p> <p>10. Gradable & non-gradable adjectives.</p> <p>Лексика:</p> <ul style="list-style-type: none"> • страны и национальности; • синонимы и антонимы при выражении оценочности; • идиомы со словом 'lose' и его производными.
<p>Тема 3. Travelers or tourists.</p>	<p>Развитие туризма и защита окружающей среды. Исчезновение дикой природы. Вырубка лесов. Загазованность в мегаполисах.</p>	<p>Аудирование:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Susan Davies. See the world?</i> <p>Совершенствование:</p> <ul style="list-style-type: none"> • умения воспринимать на слух и понимать аутентичное радиоинтервью; • навыка извлечения и фиксации основной мысли при восприятии информации на

		<p>слух (Summarygap-filling).</p> <p>Чтение:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Trouble in paradise.</i> • <i>Travel writers.</i> <p>Совершенствование:</p> <p>17. умений углубленного чтения и всестороннего понимания оригинального газетно-публицистического текста;</p> <p>18. навыка извлекать при чтении концептуально-содержательную и фактуальную информацию;</p> <p>19. навыков поискового и изучающего чтения.</p> <p>Говорение: отработка навыков спонтанной диалогической речи в ходе обсуждения предложенного для слушания материала.</p> <p>Письмо:</p> <ul style="list-style-type: none"> – подготовительный этап написание эссе: подготовка тезисов и способы их фиксации (brainstorming); – написание официального письма-жалобы. <p>Лексика:</p> <ul style="list-style-type: none"> • страны и национальности; • экология и ее проблемы; • туризм; • идиомы со словами 'high', "middle" и 'low'.
<p>Тема 4. The English-speaking world.</p>	<p>Английский язык в качестве официального на современной карте мира. Варианты английского языка. Проблемы глобализации и национальной самоидентификации.</p>	<p>Аудирование:</p> <p>1. <i>Indirect speech.</i></p> <p>Совершенствование:</p> <p>4. умения воспринимать на слух и понимать аутентичную монологическую речь;</p> <p>5. навыков конспектирования звучащей монологической речи.</p> <p>Чтение:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>English in the world.</i> - <i>I ♥ signs.</i> <p>Совершенствование:</p> <p>20. умений углубленного чтения и всестороннего понимания оригинального научно-популярного текста;</p> <p>21. умения извлекать при чтении концептуально-содержательную и фактуальную информацию;</p> <p>22. навыков поискового и изучающего чтения;</p> <p>23. навыков просмотрового чтения.</p>

		<p>Говорение:</p> <ul style="list-style-type: none"> • совершенствование произносительных навыков (согласные звуки); • отработка навыков спонтанной диалогической речи в ходе обсуждения предложенного для чтения материала; • отработка навыка передачи слов третьего лица в монологической речи. <p>Письмо:</p> <ul style="list-style-type: none"> - написание краткого изложения прослушанной монологической речи (Gist); - стилистическая правка аутентичных прагматических текстов. <p>Грамматика:</p> <p>11. Indirect Speech.</p> <p>Лексика:</p> <ul style="list-style-type: none"> • страны, национальности и национальные языки; • различия в лексике британского и американского английского языка; • синонимы слов, вводящих косвенную речь; • идиомы косвенной речи.
Модуль «Education and career»		
Тема5. Ittakesallsorts...	Характер человека и воспитание личности. Индивидуальный подход в воспитании. Вопросы политкорректности в системе современного образования.	<p>Аудирование:</p> <p>2. 7 descriptions.</p> <p>Совершенствование:</p> <p>6. умения воспринимать на слух и понимать аутентичную монологическую речь.</p> <p>Чтение:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Politically correct.</i> - <i>Horoscopes.</i> <p>Совершенствование:</p> <p>24. умений углубленного чтения и всестороннего понимания оригинального газетно-публицистического текста;</p> <p>25. умения извлекать при чтении концептуально-содержательную и фактуальную информацию;</p> <p>26. навыков поискового и изучающего чтения;</p> <p>27. навыков просмотрового и ознакомительного чтения.</p>

		<p>Говорение:</p> <ul style="list-style-type: none"> • отработка навыков спонтанной диалогической речи в ходе обсуждения предложенного для чтения и слушания материала; • совершенствование умений спонтанной диалогической и монологической речи при описании внешности и характера человека. <p>Письмо:</p> <ul style="list-style-type: none"> - написание рекомендательного письма. <p>Грамматика:</p> <p>12. Modal Verbs.</p> <p>Лексика:</p> <ul style="list-style-type: none"> • политкорректные эвфемизмы; • знаки зодиака; • синонимы и антонимы, используемые при описании внешности и характера человека; • идиомы, используемые при описании внешности и характера человека.
<p>Темаб. You're as old as you feel.</p>	<p>Возраст. Воспитание в семье. Инновации в образовании.</p>	<p>Аудирование:</p> <p>3. <i>Geoffrey Smerden, USA organiser.</i></p> <p>4. <i>Granny power.</i></p> <p>Совершенствование:</p> <p>7. умения восприятия на слух и понимания аутентичного радиоинтервью;</p> <p>8. навыка извлечения и фиксации основной мысли при восприятии информации на слух (Summary gap-filling).</p> <p>Чтение:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Life begins at 50.</i> - <i>The Greys.</i> - <i>Family life.</i> <p>Совершенствование:</p> <p>28. умения углубленного чтения и всестороннего понимания оригинального газетно-публицистического текста (статья, краткая газетная заметка);</p> <p>29. умения извлекать при чтении концептуально-содержательную и фактуальную информацию;</p> <p>30. умения видеть средства когезии и восстанавливать логическую целостность текста;</p>

		<p>31. навыков поискового и изучающего чтения;</p> <p>32. навыков просмотрового и ознакомительного чтения.</p> <p>Говорение:</p> <ul style="list-style-type: none"> отработка навыков спонтанной диалогической речи в ходе обсуждения предложенного для чтения и слушания материала. <p>Письмо:</p> <ul style="list-style-type: none"> разбивка на абзацы; написание письма редактору. <p>Лексика:</p> <ul style="list-style-type: none"> образование; воспитание в семье и домашние обязанности; идиомы, основанные на использовании сем 'old' и 'age'.
<p>Тема 7. Education and science.</p>	<p>Образование и наука. Новейшие технологии. Технологический прогресс. Тестирование в школе. Типы тестов. Тестирование и стресс. Системы образования англоговорящих стран.</p>	<p>Аудирование:</p> <p>5. <i>Wendy Fielder, research scientist.</i></p> <p>6. <i>First day at school. How does it work?</i> (10 коротких интервью).</p> <p>7. <i>First day at school (from "Cider with Rosie" by Laurie Lee and "Decline and Fall" by Evelyn Waugh);</i></p> <p>8. <i>How does it work?</i></p> <p>Совершенствование:</p> <p>9. умения воспринимать на слух и понимать аутентичную монологическую речь (длинное и короткое интервью);</p> <p>10. навыка извлечения и фиксации основной мысли при восприятии информации на слух (Summary gap-filling);</p> <p>11. навыка составления конспекта услышанного;</p> <p>12. умения воспринимать на слух и понимать художественный текст;</p> <p>13. умения воспринимать на слух техническое описание.</p> <p>Чтение:</p> <ul style="list-style-type: none"> <i>The Cat Sat on the test.</i> <i>That sixth sense of plus and minus.</i> <i>Clock of ages.</i> <p>Совершенствование:</p> <p>33. умения углубленного чтения и</p>

		<p>всестороннего понимания оригинального газетно-публицистического текста;</p> <p>34. умения извлекать при чтении концептуально-содержательную и фактуальную информацию;</p> <p>35. умения видеть средства когезии и восстанавливать логическую целостность текста;</p> <p>36. навыков поискового и изучающего чтения.</p> <p>Говорение:</p> <ul style="list-style-type: none"> • отработка навыков спонтанной диалогической речи в ходе обсуждения предложенного для чтения и слушания материала; • совершенствование умений подготовленной монологической речи при описании первых школьных впечатлений. <p>Письмо:</p> <ul style="list-style-type: none"> - написание повествования; - написания инструкций. <p>Грамматика:</p> <p>13. Comparing and contrasting.</p> <p>Лексика:</p> <ul style="list-style-type: none"> • тесты и тестирование, экзамены; • школьное и вузовское образование; • планеты Солнечной системы; • лексика для описания сходства и различий; • устойчивые выражения с глаголами 'look' и 'see'; • синонимы глаголов 'look' и 'see'.
Тема 8. Therealworld.	Хорошая работа. Поиск работы. Интервью с работодателем. Карьера.	<p>Аудирование:</p> <p>9. <i>Great business deals?</i> Совершенствование:</p> <p>14. умения воспринимать на слух и понимать аутентичную монологическую речь;</p> <p>15. навыка извлечения и фиксации основной мысли при восприятии информации на слух (Summary gap-filling).</p> <p>Чтение:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Rosalyn Clark, bus driver.</i> - <i>Great business deals?</i>

		<p>Совершенствование:</p> <p>37. умений углубленного чтения и всестороннего понимания оригинального газетно-публицистического текста;</p> <p>38. умения извлекать при чтении концептуально-содержательную и фактуальную информацию;</p> <p>39. навыков поискового и изучающего чтения;</p> <p>40. навыков просмотрового и ознакомительного чтения.</p> <p>Говорение:</p> <ul style="list-style-type: none"> • отработка навыков спонтанной диалогической речи в ходе обсуждения предложенного для чтения и слушания материала; • совершенствование умений спонтанной монологической речи; • совершенствование умений подготовленной и спонтанной диалогической речи (проведение соцопроса). <p>Письмо:</p> <ul style="list-style-type: none"> - грамматическое и стилистическое редактирование предложенного текста; - порядок слов в предложении и средства когезии; - написание отчета соцопроса; - написание резюме; - написание сопроводительного письма. <p>Грамматика:</p> <p>14. Word order and link words.</p> <p>15. -ing and to...</p> <p>Лексика:</p> <ul style="list-style-type: none"> • профессии; • профессиональный успех и удовлетворение; • деловая лексика; • аббревиатуры и акронимы; • устойчивые выражения со словами с семейной очередности (<i>'first'</i>, <i>'second'</i> и другие).
Тема 9. Utopia?	Утопия. Утопические общества.	<p>Аудирование:</p> <p>10. <i>An ideal home?</i></p>

	<p>Отношение к утопии. Образовательный аспект утопических учений. Утопия как двигатель социального прогресса. Экологическое воспитание детей: родной «дом» и личная ответственность за «порядок» в нем.</p>	<p>11. <i>The perfect society?</i> 12. <i>Dear Friend,...</i> 13. <i>Describing a place.</i> Совершенствование:</p> <p>16. умения воспринимать на слух и понимать аутентичную монологическую и диалогическую речь и извлекать главную информацию; 17. навыков конспектирования звучащей монологической речи. Чтение:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Island.</i> - <i>The best of all possible worlds.</i> <p>Совершенствование:</p> <p>41. умения углубленного чтения и всестороннего понимания оригинальной критической статьи; 42. умения углубленного чтения и всестороннего понимания оригинального рекламного проспекта; 43. умения извлекать при чтении концептуально-содержательную и фактуальную информацию; 44. навыков поискового и изучающего чтения; 45. навыков ознакомительного и просмотрового чтения. Говорение:</p> <ul style="list-style-type: none"> • отработка навыков спонтанной диалогической речи в ходе обсуждения предложенного для чтения и слушания материала; • совершенствование умений подготовленной монологической речи при описании места. <p>Письмо:</p> <ul style="list-style-type: none"> - написание письма – описания места; - написания рекламного проспекта. <p>Грамматика:</p> <p>16. <i>Articles.</i> Лексика:</p> <ul style="list-style-type: none"> • синонимы и антонимы при выражении оценочности; • экология и ее проблемы; • сложные слова и устойчивые выражения
--	---	--

		с лексемами 'hard', 'soft', 'difficult' и 'easy'.
Модуль «What's in the news?»		
Тема 10. That's a show business!	Новое в искусстве. Кино. Актеры и зрители. Медийность как социальное явление.	<p>Аудирование:</p> <p>14. <i>A 'Mousetrap' star...</i> 15. <i>One of my favourite films...</i> 16. <i>The influence of TV.</i></p> <p>Совершенствование:</p> <p>18. умения воспринимать на слух и понимать аутентичную монологическую и диалогическую речь;</p> <p>19. навыка извлечения и фиксации основной мысли при восприятии информации на слух (Summarygap-filling);</p> <p>20. навыка вычленения деталей, сопоставления информации и ее фиксации.</p> <p>Чтение:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>The rage of Rambo.</i> - <i>Great business deals?</i> <p>Совершенствование:</p> <p>46. умений углубленного чтения и всестороннего понимания оригинальной критической статьи;</p> <p>47. умения извлекать при чтении концептуально-содержательную и фактуальную информацию;</p> <p>48. навыков поискового и изучающего чтения.</p> <p>Говорение:</p> <ul style="list-style-type: none"> • отработка навыков спонтанной диалогической речи в ходе обсуждения предложенного для чтения и слушания материала; • совершенствование умений подготовленной монологической речи; • совершенствование умений подготовленной и спонтанной диалогической речи (проведение соцопроса). <p>Письмо:</p> <ul style="list-style-type: none"> - пунктуационное редактирование предложенного текста; - стилистическое редактирование предложенного текста;

		<ul style="list-style-type: none"> - написание отзыва на фильм; - написание отчета соцопроса; - составление плана эссе. <p>Лексика:</p> <ul style="list-style-type: none"> • лексические эмфатические единицы; • кинематограф и процесс кинопроизводства; • устойчивые выражения и идиомы с предлогами 'at' и 'by'.
<p>Тема 11. Fame and fortune.</p>	<p>Новое в искусстве. Музыка. Кино. Театр. Актеры и зрители. Медийность как социальное явление.</p>	<p>Аудирование:</p> <p>17. <i>Rolemodels.</i> 18. <i>Sharing opinions.</i> 19. <i>Household names.</i></p> <p>Совершенствование:</p> <p>21. умения воспринимать на слух и понимать аутентичную монологическую и диалогическую речь и извлекать главную информацию;</p> <p>22. навыков конспектирования звучащей речи;</p> <p>23. навыка извлечения и фиксации основной мысли при восприятии информации на слух (Summarygap-filling).</p> <p>Чтение:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Remarkable Charlie.</i> - <i>Record-breaking lottery winner.</i> <p>Совершенствование:</p> <p>49. умений углубленного чтения и всестороннего понимания оригинальной журнальной статьи;</p> <p>50. умений углубленного чтения и всестороннего понимания оригинального газетного сообщения;</p> <p>51. умения извлекать при чтении концептуально-содержательную и фактуальную информацию;</p> <p>52. умения видеть средства когезии и восстанавливать логическую целостность текста;</p> <p>53. навыков поискового и изучающего чтения;</p> <p>54. навыков ознакомительного и просмотрового чтения.</p> <p>Говорение:</p> <ul style="list-style-type: none"> • совершенствование произносительных навыков (отработка правильности ударения и аккуратности

		<p>проговаривания конечных слогов однокоренных слов; отработка акцентного произношения ядерных слов интонационной синтагмы);</p> <ul style="list-style-type: none"> ● совершенствование умений ведения диалога: обмен мнениями; ● отработка навыков спонтанной диалогической речи в ходе обсуждения предложенного для чтения и слушания материала; ● совершенствование умений подготовленной монологической речи. <p>Письмо:</p> <ul style="list-style-type: none"> - написание отзыва на театральную постановку; - написание краткой заметки о медийном лице. <p>Лексика:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● театр; ● музыка; ● устойчивые выражения и идиомы с предлогами <i>'for'</i> и <i>'on'</i>.
Тема12. How strange!	<p>Новое в искусстве. Живопись.</p> <p>Новое в религии.</p>	<p>Аудирование:</p> <p>20. <i>Truth of fiction.</i> 21. <i>A sense of humour.</i> 22. <i>Mind Control: Ian Howarth, ex-cult member.</i></p> <p>Совершенствование:</p> <p>24. умения воспринимать на слух и понимать аутентичную монологическую и диалогическую речь и извлекать главную информацию;</p> <p>25. навыка извлечения и фиксации основной мысли при восприятии информации на слух (Summarygap-filling);</p> <p>26. навыка распознавания отношения говорящего по интонации;</p> <p>27. умения воспринимать нарратив на слух.</p> <p>Чтение:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>New legends for old.</i> - <i>Odd, odder, oddest.</i> - <i>Inhuman nature.</i> <p>Совершенствование:</p> <p>55. умений углубленного чтения и всестороннего понимания оригинального художественного текста;</p>

		<p>56. умений углубленного чтения и всестороннего понимания оригинальной журнальной статьи;</p> <p>57. умения извлекать при чтении концептуально-содержательную, фактуальную и эстетическую информацию;</p> <p>58. умения видеть средства когезии и восстанавливать логическую целостность текста;</p> <p>59. навыков поискового и изучающего чтения.</p> <p>Говорение:</p> <ul style="list-style-type: none"> • отработка навыков спонтанной диалогической речи в ходе обсуждения предложенного для чтения и слушания материала; • совершенствование умений подготовленной монологической речи при описании произведений изобразительного искусства; • совершенствование навыков подготовленной и спонтанной диалогической речи (проведение соцопроса). <p>Письмо:</p> <ul style="list-style-type: none"> - написание отчета о соцопросе; - написание вступительной и заключительной частей эссе; - написание письма – совета другу (неофициальное письмо). <p>Лексика:</p> <ul style="list-style-type: none"> • изобразительные искусства; • религия; • устойчивые выражения и идиомы с лексемами 'day' и 'night'.
Тема13. What's in the news?	Роль прессы и средств массовой информации в целом в современном мире. Преступление и наказание. Отношение общества к смертной казни. Мораторий на смертную казнь в	<p>Аудирование:</p> <p>23. <i>Danger – hippies!</i></p> <p>24. <i>31 May to 9 June.</i></p> <p>25. <i>JoAnne Good, presenting a radio show.</i></p> <p>Совершенствование:</p> <p>28. умения воспринимать на слух и понимать аутентичную монологическую и диалогическую речь и извлекать главную информацию;</p> <p>29. навыка вычленения деталей, сопоставления информации и ее</p>

	<p>России.</p>	<p>фиксации;</p> <p>30. навыка распознавания отношения говорящего по интонации;</p> <p>31. умения воспринимать нарратив на слух;</p> <p>32. навыка извлечения и фиксации основной мысли при восприятии информации на слух (Summarymap-filling).</p> <p>Чтение:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Don't believe everything you read...</i> - <i>Travelling tribe...</i> <p>Совершенствование:</p> <p>60. умений углубленного чтения и всестороннего понимания оригинальной журнальной статьи;</p> <p>61. умения извлекать при чтении концептуально-содержательную и фактуальную информацию;</p> <p>62. умения интерпретации газетных заголовков;</p> <p>63. умения видеть средства когезии и восстанавливать логическую целостность текста;</p> <p>64. навыков поискового и изучающего чтения.</p> <p>Говорение:</p> <ul style="list-style-type: none"> • отработка навыков спонтанной диалогической речи в ходе обсуждения предложенного для чтения и слушания материала; • совершенствование навыков подготовленной и спонтанной диалогической речи (проведение соцопроса); • совершенствование навыков неподготовленной монологической и диалогической речи (сопоставительное описание иллюстраций в парах). <p>Письмо:</p> <ul style="list-style-type: none"> - написание отчета о соцопросе; - написание отчета о происшествии; - написание итогового эссе; <p>Лексика:</p> <ul style="list-style-type: none"> • средства массовой информации; • газета;
--	----------------	--

		<ul style="list-style-type: none"> • преступление и наказание; • средства когезии в печатном тексте; • устойчивые выражения и идиомы с лексемами 'back', 'front' и 'side'.
--	--	---

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» является формирование *специальной профессиональной компетентности* на основе овладения теоретическими и практическими навыками перевода с английского языка на русский язык посредством развития у обучающихся общей лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций и *коммуникативной компетентности* в сфере профессиональной переводческой деятельности.

Достижение указанной цели предполагает решение следующих *задач*:

- обеспечить расширение кругозора личности обучающихся, развитие различных видов памяти, логического мышления и способности самостоятельно осуществлять познавательную деятельность;
- обеспечить формирование межкультурной компетенции, что предполагает ознакомление слушателей с традициями стран изучаемого языка, особенностями коммуникативного поведения в определенных коммуникативных ситуациях;
- обеспечить и развивать формирование лингвистической компетенции, что предполагает совершенствование знаний фонетических, грамматических и лексических норм изучаемого языка, овладение такими композиционно-речевыми формами, как описание, повествование, рассуждение, овладение монологической и диалогической речью;
- выработать у обучающихся умение соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с профессиональной деятельностью;
- выработать у обучающихся понимание задачи и роли перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества;
- побудить обучающихся к творческому применению полученных знаний в своей профессиональной деятельности;
- выработать у обучающихся умение успешно проводить пред переводческий анализ исходного текста, анализируя его смысловую структуру и выявляя всю необходимую для перевода информацию;
- выработать у обучающихся владение техническими приемами перевода (трансформациями, добавлениями, опущениями, компрессией, компенсацией), а также приемами прагматической адаптации текста;
- выработать у обучающихся владение письменными (полный и сокращенный) и устными (перевод с листа, абзацно-фразовый перевод) видами перевода с полным соблюдением литературных норм изучаемого и родного языков;
- выработать у обучающихся умение применять свои знания к редактированию и саморедактированию письменных переводов.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Процесс изучения дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

Компетентностная карта дисциплины

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<p>ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод</p>	<p>В/01.6 – Устный последовательный перевод</p>	<p>ИПК-1.1. Знать: специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет.</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>
<p>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>В/03.6 – Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>ИПК-2.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного</p>

		<p>обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>
--	--	---

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» входит в часть (раздел «Обязательные дисциплины направления») блока1 «Дисциплины (модули)» направления подготовки бакалавров 45.03.02 Лингвистика.

В методическом плане данная дисциплина опирается на знания, полученные при изучении следующих учебных дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Основы языкознания», «Юридический перевод», «Практический курс первого иностранно языка», «Общая теория перевода», «Теория перевода первого иностранного языка», «Перевод в сфере делового общения», «Введение в теорию межкультурной коммуникации» и «Лингвострановедение».

Полученные студентами знания способствуют усвоению таких курсов, как «Общественно-политический перевод», «Реферирование и аннотирование», «Лингвостилистический анализ текста».

Указанные связи и содержание дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)²

²

Таблица 4.1

**Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы
На заочной форме обучения**

з.е.	Итого	Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подгото вку курсово й работы	Конт роль (сесс ия)	Практ ическ ая подго товка
		Лекцио нного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе				
			Лаборато рные	Практиче ские					
Семестр 5									
3	108			10		94		4 зачет	10
Семестр 6									
6	216			12		168		36 экза мен	12
Семестр 7									
3	108			20		84		4 зачет	20
Семестр 8									
4	144			20		88		36 экза мен	20
Семестр 9									
4	144			16		92		36 экза мен	16
Всего по дисциплине									
20	720			78		526		116	78

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 4.2

**Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и
распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных
занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля
На заочной форме обучения**

Темы\разделы(модули)	Контактная работа				Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекцион ного типа	Занятия семинарского типа		Контакт ная работа			
		Лаб.р	Практ.				

Раздел 1			26			175	224
Тема 1. Переводческие приемы и термины			8			58	66
Тема 2. Предпереводческий анализ			6			58	64
Тема 3. Редактирование			12			59	71
Раздел 2			26			175	224
Тема 1. Прагматическая адаптация			8			58	66
Тема 2. Литературный перевод			6			58	64
Тема 3. Специализированный перевод			12			59	71
Раздел 3			26			176	228
Тема 1. Письменный переводчик			13			88	101
Тема 2. Устный последовательный переводчик			13			88	101
Зачет							8 4
Экзамен							108 36
Всего часов			78			526	720

Таблица 4.3

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Раздел 1	
Тема 1. Переводческие приемы и термины	Лексико-грамматические трансформации. Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.
Тема 2. Предпереводческий анализ	Аналитическое чтение. Анализ на грамматическом и лексическом уровнях. Изучение и анализ фактов. Предварительный перевод текста. Подбор необходимого материала и дополнительных сведений. Окончательный перевод текста. Навыки работы со справочными материалами, их виды и назначение.
Тема 3. Редактирование	Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода. Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.
Раздел 2	

Тема 1. Прагматическая адаптация	Понятие контаминация. Лингвистические заимствования как отражение межкультурных связей. Проблемное поле лингвострановедения и этнолингвистики. Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю). Знание функционально-стилистических различий.
Тема 2. Литературный перевод	Изучение литературной нормы иностранного языка в ее соотношении с литературной нормой родного языка. Понимание роли текста, выполненного с соблюдением литературной нормы. Различия литературной и нелитературной норм.
Тема 3. Специализированный перевод	Изучение особенностей специализированного перевода. Компоненты текста жанровой направленности. Восприятие специализированных текстов. Виды специализированных текстов. Шаблоны переводов специализированных текстов.
Раздел 3	
Тема 1. Письменный переводчик	Компетенции письменного переводчика. Выработка целостной стратегии перевода текста с учетом его функциональных характеристик, прагматических и экстралингвистических факторов. Приемы прагматической адаптации печатного текста. Навыки пользования справочным материалом. Выполнение письменного перевода на скорость.
Тема 2. Устный последовательный переводчик	Особенности устного перевода. Точность и лаконичность устного перевода. Специфика и виды устной речи. Компетентность в той области, о которой ведется речь. Особенности подачи информации различными ораторами. Понятие переводческой ситуации. Темп устного перевода.

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИКЕ

Раздел 1. Цель и задачи освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Информационные технологии в лингвистике» являются:

- формирование у обучающихся представления о месте и роли информационных технологий в современной науке, о мировых тенденциях развития новых коммуникационных технологий;

Задачи дисциплины:

- формирование определенного мировоззрения и информационной культуры, умения целенаправленно работать с информацией в профессиональной сфере;
- формирование навыков работы с электронными ресурсами различного типа;
- развитие навыков работы с корпусами текстов, интернет-ресурсами.

Раздел 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Информационные технологии в лингвистике» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

Таблица 2.1

Компетентностная карта дисциплины

Категория	Код	Формулировка	Индикаторы достижения
-----------	-----	--------------	-----------------------

(группа) компетенций	компетенции	компетенции	компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Системное и критическое мышление	УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	ИУК-1.1. Знает основные способы анализа и обобщения информации, правил устной и письменной коммуникации ИУК-1.2. Умеет использовать приемы анализа информации, подходить к решению поставленных задач с учетом системного подхода ИУК-1.3. Владеет навыками осуществления поиска, критического анализа и синтеза информации для решения поставленных задач
	ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	ИОПК-5.1. Знает приемы работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией ИОПК-5.2. Умеет выбирать оптимальные способы работы с учетом применения компьютерных технологий ИОПК-5.3. Владеет навыками оперативного получения, обработки и управления информацией с учетом применения компьютерных технологий
	ОПК-6	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ИОПК-6.1 Знает корректное использование современного универсального программного обеспечения ИОПК-6.2 Умеет эффективно использовать электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации ИОПК-6.3 Владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля

Профессиональные компетенции

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
<p>ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод</p>	<p>В/01.6 – Устный последовательный перевод</p>	<p>ИПК-1.1. Знать: специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет.</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
<p>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>В/03.6 – Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>ИПК-2.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
С Организационно-педагогическое обеспечение реализации дополнительных общеобразовательных программ «Специалист в области перевода» / 01.003 Профессиональный стандарт «Педагог дополнительного образования детей и взрослых»		
Переводческий, педагогический		
<p>ПК-3 Способен к организационно-педагогическому обеспечению развития социального партнерства и продвижению услуг дополнительного образования детей и взрослых</p>	<p>С/02.6 - Организационно-педагогическое обеспечение развития социального партнерства и продвижения услуг дополнительного образования детей и взрослых</p>	<p>ИПК-3.1. Знать: перечень и характеристики предлагаемых к освоению дополнительных общеобразовательных программ; основные правила и технические приемы создания информационно-рекламных материалов (листовок, буклетов, плакатов, баннеров, презентаций) на бумажных и электронных носителях; основные методы, приемы и способы привлечения потенциального контингента обучающихся по дополнительным общеобразовательным программам; техники и приемы общения (слушания, убеждения) с учетом возрастных и индивидуальных особенностей собеседников; техники и приемы вовлечения в деятельность и поддержания интереса к ней; методы, приемы и способы формирования благоприятного психологического микроклимата и обеспечения условий для сотрудничества обучающихся; источники, причины, виды и способы разрешения конфликтов; положения законодательства Российской Федерации, регламентирующие педагогическую деятельность в сфере дополнительного образования детей и (или) взрослых, обработку персональных данных (понятие, порядок работы, меры защиты персональных данных, ответственность за нарушение закона о персональных данных); локальные нормативные акты, регламентирующие организацию образовательного процесса, ведение и порядок доступа к учебной и иной документации, в том числе документации, содержащей персональные данные.</p> <p>ИПК-3.2. Уметь: планировать мероприятия для привлечения потенциального контингента обучающихся различного возраста; организовывать подготовку и размещение, готовить и размещать информационно-рекламные материалы (листовки, буклеты, плакаты, баннеры, презентации) о возможностях дополнительного образования детей и взрослых в различных областях деятельности, о перечне и основных характеристиках</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
		<p>предлагаемых к освоению образовательных программ; проводить презентации организации, осуществляющей образовательную деятельность, и реализуемых ею образовательных программ, дни открытых дверей, конференции, выставки и другие мероприятия, обеспечивающие связь с общественностью, родителями (законными представителями) и детьми и (или) взрослым населением, заинтересованными организациями; организовывать мероприятия по набору и комплектованию групп обучающихся с учетом специфики реализуемых дополнительных общеобразовательных программ, индивидуальных и возрастных характеристик обучающихся; находить заинтересованных лиц и организации, развивать формальные (договорные, организационные) и неформальные формы взаимодействия с ними; взаимодействовать с членами педагогического коллектива, представителями профессионального сообщества, родителями обучающихся (для дополнительных общеобразовательных программ), иными заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами; создавать условия для поддержания интереса обучающихся к дополнительному образованию и освоению дополнительных общеобразовательных программ в организации, осуществляющей образовательную деятельность; обрабатывать персональные данные с соблюдением требований, установленных законодательством Российской Федерации.</p> <p>ИПК-3.3. Владеть: планирование, организация и проведение мероприятий для сохранения числа имеющих обучающихся и привлечения новых обучающихся организация набора и комплектования групп обучающихся; взаимодействие с органами власти, выполняющими функции учредителя, заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами организации, осуществляющей образовательную деятельность, по вопросам развития дополнительного образования и проведения массовых досуговых мероприятий</p>

Раздел 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Информационные технологии в лингвистике» входит в состав части блока1 «Дисциплины»(модули) основной профессиональной образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Дисциплина призвана углубить знания обучающихся в области информационных технологий и их практического применения.

К исходным требованиям, необходимым для изучения дисциплины, относятся знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в средней общеобразовательной школе и в процессе изучения дисциплины «Информатика».

Дисциплина «Информационные технологии в лингвистике» является основой для изучения всех дисциплин профессиональной подготовки, для прохождения производственной практики, а также для осуществления научно-исследовательской деятельности обучающихся при написании курсовой и выпускной квалификационной работ.

Раздел 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Таблица 4.1

Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы на заочной форме обучения

з.е.	Итого	Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Конт роль (сессия)	Практическая подготовка
		Лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе				
			Лабораторные	Практические					
Семестр 3									
3	108		8			64		36 экзамен	8
Всего по дисциплине									
3	108		8			64		36	8

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Информационные технологии в лингвистике» состоит из шести разделов:

4. Информационные технологии и лингвистика.
5. Системы перевода и информационно-поисковые системы.
6. Автоматический анализ и синтез звучащей речи.
7. Автоматический анализ и синтез текста.
8. Корпусная лингвистика.
9. Машинный и автоматизированный перевод

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

Заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Контактная работа по кур.р.	Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						
		Лаб.р	Прак.					
Тема 1. Информационные технологии и лингвистика Тема 2. Системы перевода и информационно-поисковые системы		3				21		24
Тема 3. Автоматический анализ и синтез звучащей речи Тема 4. Автоматический анализ и синтез текста		3				21		24
Тема 5. Корпусная лингвистика Тема 6. Машинный и автоматизированный перевод		2				22		24

Экзамен							36	36
Всего часов		8				64	36	108

Таблица 4.3

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
ТЕМА 1. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И ЛИНГВИСТИКА	Лингвистика как наука о закономерностях строения и развития естественного языка. Соотношение прикладной и компьютерной лингвистики. Язык как знаковая система. Понятие естественного и искусственного языка. Виды искусственных языков. Информация как предмет изучения информатики и кибернетики. Понятие информационных технологий в лингвистике. Виды информации. Способы кодирования информации. Понятие модели и алгоритма в информатике. Понятие искусственного интеллекта.
ТЕМА 2. ИНТЕРНЕТ И ИНФОРМАЦИОННО-ПОИСКОВЫЕ СИСТЕМЫ	Понятие информационно-поисковой системы. Виды поисковых средств в Интернете. Характеристика поисковой системы Интернета. Информационно-поисковый язык.
ТЕМА 3. АВТОМАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ И СИНТЕЗ ЗВУЧАЩЕЙ РЕЧИ	Этапы автоматического анализа речи. Ввод в компьютер звучащей речи. Аналоговый и цифровой звуковой сигнал. Пословный и фонемный анализ речи. Программы обработки звучащей речи и голосового управления компьютером. Методы автоматического синтеза речи.
ТЕМА 4. АВТОМАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ И СИНТЕЗ ТЕКСТА	Графематический, морфологический, синтаксический и семантический анализ текста. Понятие токенизации, парсера. Формальная грамматика. Машинная основа, машинное окончание. Автоматический синтез текста.
ТЕМА 5. КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА	Корпусная лингвистика как раздел прикладной лингвистики. Понятие корпуса, разметки. Виды корпусов. Требования к корпусам.
ТЕМА 6. МАШИННЫЙ И АВТОМАТИЗИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД	Понятие перевода и машинного перевода. Классификация систем МП. Системы переводческой памяти. Этапы осуществления полностью автоматизированного МП. Проблемы МП. Примеры систем МП. Параметры оценки систем МП.

ВВЕДЕНИЕ В ТЕОРИЮ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации» является формирование специальной профессиональной компетентности на основе овладения теоретическими и практическими навыками межкультурного и межличностного общения посредством ознакомления студентов с основами коммуникативной компетентности для подготовки их к профессиональной деятельности в условиях межкультурных институтов, достижение коммуникативной компетентности в сфере профессиональной лингвистической деятельности.

Достижение указанной цели предполагает решение следующих **задач**:

- сформировать у студентов базовые представления о феномене «межкультурная коммуникация» как среде профессиональной деятельности лингвиста-переводчика; дать им представление о процессе межкультурной коммуникации, разнообразии культурного восприятия мира; выяснить особенности видов коммуникации при взаимодействии представлений разных культур; сформировать и закрепить навыки межкультурной коммуникации;
- ознакомить студентов с историей возникновения и теоретическими основами межкультурной коммуникации;
- способствовать овладению студентами основными понятиями и терминами;
- ознакомить студентов с особенностями коммуникационного поведения: (вербального и невербального);
- привлечь языковую компетенцию студентов для осмысления проблем, затрагиваемых в курсе;
- побудить студентов к творческому применению полученных знаний в своей профессиональной деятельности;
- создать у студентов импульс для научных исследований в этой области;
- систематизировать знания студентов об особенностях межкультурной коммуникации в иностранной и родной культуре;
- ознакомить студентов с арсеналом приемов исследования сферы межкультурной коммуникации и их применением;
- научить преодолевать регулярные, обусловленные расхождениями в системах культур трудности межкультурной коммуникации, используя специальные приемы.

Раздел 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс изучения дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

Таблица 2.1

Компетентностная карта дисциплины

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ПК-1 Способен осуществлять устный	В/01.6 – Устный последовательный перевод	ИПК-1.1. Знать: специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты

<p>последовательный перевод</p>		<p>рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет.</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>
<p>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>В/03.6 – Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>ИПК-2.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного</p>

		<p>текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>
<p>ПК-3 Способен к организационно-педагогическому обеспечению развития социального партнерства и продвижению услуг дополнительного образования детей и взрослых</p>	<p>С/02.6 - Организационно-педагогическое обеспечение развития социального партнерства и продвижения услуг дополнительного образования детей и взрослых</p>	<p>ИПК-3.1. Знать: перечень и характеристики предлагаемых к освоению дополнительных общеобразовательных программ; основные правила и технические приемы создания информационно-рекламных материалов (листовок, буклетов, плакатов, баннеров, презентаций) на бумажных и электронных носителях; основные методы, приемы и способы привлечения потенциального контингента обучающихся по дополнительным общеобразовательным программам; техники и приемы общения (слушания, убеждения) с учетом возрастных и индивидуальных особенностей собеседников; техники и приемы вовлечения в деятельность и поддержания интереса к ней; методы, приемы и способы формирования благоприятного психологического микроклимата и обеспечения условий для сотрудничества обучающихся; источники, причины, виды и способы разрешения конфликтов; положения законодательства российской федерации, регламентирующие педагогическую деятельность в сфере дополнительного образования детей и (или) взрослых, обработку персональных данных (понятие, порядок работы, меры защиты персональных данных, ответственность за нарушение закона о персональных данных); локальные нормативные акты, регламентирующие организацию образовательного процесса, ведение и порядок доступа к учебной и иной документации, в том числе документации, содержащей персональные данные.</p> <p>ИПК-3.2. Уметь: планировать мероприятия для привлечения потенциального контингента обучающихся различного возраста; организовывать подготовку и размещение, готовить и размещать информационно-рекламные материалы (листовки, буклеты, плакаты, баннеры, презентации) о возможностях дополнительного образования детей и взрослых в различных областях деятельности, о перечне и основных характеристиках предлагаемых к освоению образовательных программ; проводить презентации организации, осуществляющей образовательную деятельность, и реализуемых ею образовательных программ, дни открытых дверей, конференции, выставки и другие мероприятия, обеспечивающие связь с общественностью, родителями (законными представителями) и детьми и (или) взрослым населением, заинтересованными организациями; организовывать мероприятия по набору и комплектованию групп обучающихся с учетом специфики реализуемых</p>

		<p>дополнительных общеобразовательных программ, индивидуальных и возрастных характеристик обучающихся; находить заинтересованных лиц и организации, развивать формальные (договорные, организационные) и неформальные формы взаимодействия с ними; взаимодействовать с членами педагогического коллектива, представителями профессионального сообщества, родителями обучающихся (для дополнительных общеобразовательных программ), иными заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами; создавать условия для поддержания интереса обучающихся к дополнительному образованию и освоению дополнительных общеобразовательных программ в организации, осуществляющей образовательную деятельность; обрабатывать персональные данные с соблюдением требований, установленных законодательством Российской Федерации.</p> <p>ИПК-3.3. Владеть: планирование, организация и проведение мероприятий для сохранения числа имеющихся обучающихся и привлечения новых обучающихся организация набора и комплектования групп обучающихся; взаимодействие с органами власти, выполняющими функции учредителя, заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами организации, осуществляющей образовательную деятельность, по вопросам развития дополнительного образования и проведения массовых досуговых мероприятий</p>
--	--	---

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Введение в теорию межкультурной коммуникации» входит в состав обязательных дисциплин части блока 1 «Дисциплины (модули)» по направлению подготовки бакалавров 45.03.02 Лингвистика.

В методическом плане данная дисциплина находится в тесном взаимодействии с такими дисциплинами, как «Философия», «История», «Культурология», «Политология», «Социология», «Лингвострановедение», «История и культура стран первого иностранного языка» и др.

Полученные студентами знания способствуют усвоению таких курсов, как «История и культура стран второго иностранного языка», «Перевод в сфере делового общения».

Указанные связи и содержание дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра в области лингвистики.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы на заочной форме обучения

з.е.	Итого	Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Конт роль (сессия)	Практическая подготовка
		Лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе				
			Лабораторные	Практические					
Семестр 3									
3	108	6		6		92		4 зачет	6
Всего по дисциплине									
3	108	6		6		92		4	6

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

Заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа				Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по кур.р.				
		Лаб.р	Прак.					
Тема 1. Информационные технологии и лингвистика Тема 2. Системы перевода и	2		2			30		34

информационно-поисковые системы								
Тема 3. Автоматический анализ и синтез звучащей речи Тема 4. Автоматический анализ и синтез текста	2		2			30		34
Тема 5. Корпусная лингвистика Тема 6. Машинный и автоматизированный перевод	2		2			31		35
зачет							4	4
Всего часов	6		6			92	4	108

Таблица 4.3

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\ темы	Содержание раздела дисциплины
Тема 1. Термины	Определение термина «коммуникация», «коммуникационное поведение», «интенция», «коммуникативная неудача», «коммуникативный саботаж». Взаимосвязь культуры и коммуникации. Историческое развитие представлений о культуре. История дисциплины «Межкультурные коммуникации». Определение средств массовой информации как социального института и сферы профессиональной деятельности. Роль межкультурной коммуникации в СМИ.
Тема 2. Инкультурация	Культурная динамика и её формы. Понятие культурной диффузии. Определение инкультурации и её психологических механизмов. Понятия «аккультурация» и «социализация» и их взаимосвязь. Признаки и последствия культурного шока. Формы межкультурной коммуникации: межрасовая, межэтническая, межсубкультурная. Элементы межкультурной коммуникации: вербальные и невербальные процессы.
Тема 3. Межкультурная коммуникация	Основные культурные различия между странами Востока и Запада. Особенности ведения переговоров в России, на Западе и на Востоке. Повседневность в разных культурах. Теория межкультурной коммуникации в объяснении культурных конфликтов. Школы конфликтологии. Примеры региональных конфликтов, их проявление в культуре.
Тема 4. Вербальная коммуникация	Язык и культура: их взаимодействие. Лингвистические заимствования как отражение межкультурных связей. Культура речевого общения. Понятия речевого поведения и речевого этикета. Проблемное поле лингвострановедения и этнолингвистики. Специфика межкультурной коммуникации в текстах СМИ.
Тема 5. Русское языковое поведение	Русский национальный характер и русский культурный архетип. Факторы формирования русской культуры. Социодинамика русской культуры. Вклад российской культуры в мировую. Каким образом

	особенности лексики, фразеологии, словообразования определяют специфику национального характера? Взаимосвязь лексики и этнофилософии на примере анализа концепта «свобода».
Тема 6. Невербальная коммуникация	Связь невербального языка и культуры. Язык тела (внешность, одежда, движения тела, мимика, зрительный контакт и взгляд, тактильный контакт, запах) и параязык. Пространственное поведение. Тишина как форма коммуникации (на примере малых народов Севера). Сравнительная характеристика невербальной коммуникации русских, американцев и японцев.

ОСНОВЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Основной *целью* освоения дисциплины «Основы языкознания» является формирование и расширение лингвистического кругозора обучающихся и подготовка к изучению других предметов лингвистического цикла.

В результате изучения дисциплины обучаемый должен иметь четкое представление о лингвистике как науке, обладать знаниями в объеме, определенном настоящей программой, владеть основами лингвистической терминологии, знать классификацию языков, основные методы лингвистического анализа и уметь применять их на практике в процессе последующего обучения.

Задачи освоения дисциплины:

- знание основных базовых понятий курса (язык, его сущность, функции, формы существования языка, язык и мышление, язык и речь, система и структура языка, структурные отношения в языке, языковые уровни и единицы языка, разделы языкознания, исторические закономерности развития языка, происхождение языка, письменности; научные направления в языкознании; основные классификации языков мира);

- умение применять и использовать полученные знания при изучении других лингвистических дисциплин; использовать знания по лингвистической теории в решении прикладных задач профессиональной деятельности;

- владение навыками анализа конкретных языковых единиц в соответствии с изученными в курсе классификациями; навыками изложения изученного материала в устной и письменной форме в аудитории и в процессе самостоятельной работы.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Основы языкознания» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Таблица 2.1

Компетентностная карта дисциплины

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод	В/01.6 – Устный последовательный перевод	<p>ИПК-1.1. Знать: специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет.</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять</p>

		<p>коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>
<p>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>В/03.6 – Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>ИПК-2.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Основы языкознания» входит в часть («Обязательные дисциплины направления») блока 1 «Дисциплины (разделы)» основной образовательной программы по направлению подготовки бакалавров 45.03.02 Лингвистика.

В методическом плане дисциплина опирается на знания, полученные при изучении следующих учебных дисциплин: «Стилистика русского языка и культура речи» и др.

Полученные обучающимися знания способствуют усвоению таких курсов, как: «Общая теория перевода», «Теория перевода первого иностранного языка», «Русский язык и культура речи», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка».

Указанные связи и содержание дисциплины «Основы языкознания» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы на заочной форме обучения

		Контактная работа				Иная СР	Практическая подготовка	Часы СР на подготовку курсовой работы	Контроль (сессия)
		Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе					
з.е.	Итого	Лекционного типа	Лабораторные		Практические				
Семестр 1									
3	108	8		10		86			4 зачет
Семестр 7									
3	108	6		2	3	54		7	36 экзамен
Всего по дисциплине									
6	216	14		12	3	143		7	40

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам/темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

Заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
		Лаб.р	Прак.				
Тема 1. Язык и речь как предмет языкознания. Разделы языкознания. Тема 2. Язык как особое общественное явление. Языки живые и мертвые, искусственные языки. Тема 3. Функции языка. Язык и мышление. Язык, речь и речевая деятельность. Тема 4. Язык как знаковая система. Система языка. Единицы языка. Синтагматические, парадигматические и иерархические отношения в языке. Тема 5. Происхождение языка. Историческое развитие языков. Тема 6. Язык и культура. Язык и «картина мира». Тема 7. Социальная и территориальная дифференциация языков	7		6		72		85

Тема 8. Язык как системно-структурное образование. Фонетика и фонология	7		6			71		84
Тема 9. Язык как системно-структурное образование. Лексика и лексикология.								
Тема 10. Язык как системно-структурное образование. Морфемика и словообразование.								
Тема 11. Язык как системно-структурное образование. Грамматика.								
Тема 12. Письменность. Графические системы. Орфография.								
Тема 13. Внешние связи языка. Язык как динамическая система. Взаимодействие и функционирование языков в различные исторические эпохи.								
Тема 14. Языки мира и их классификации.								
Зачет							4	4
Курсовая работа				3	7			10
Экзамен							36	36
Всего часов	14		12	3	7	143	40	216

Таблица 4.3

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела \ темы дисциплины	Содержание раздела
Тема 1. Язык и речь как предмет языкознания.	Общее и частное языкознание, их предмет и задачи. Структурные компоненты системы языка: фонетическая

Разделы языкознания.	система, словарный состав, грамматический строй – и изучающие их разделы языкознания. Место языкознания в системе наук.
Тема 2. Язык как особое общественное явление. Языки живые и мертвые, искусственные языки.	Язык как универсальная знаковая система, служащая важнейшим средством общения людей. Содержание понятий «знак», «система» и «структура». Понятие о значимости, синтагматических и парадигматических отношениях между элементами системы. Язык и другие знаковые системы, используемые в человеческом обществе (мимика и жестикация; системы символической записи в математике, физике, химии и других науках; азбука Морзе, жестовый язык глухонемых, азбука для слепых Брайля и т.п.). Естественные и искусственные знаковые системы. «Языки» животных. Семиотика как наука об общих свойствах знаковых систем и ее связь с языкознанием. Международные вспомогательные языки. Язык, речь и взаимосвязь между ними.
Тема 3. Функции языка. Язык и мышление. Язык, речь и речевая деятельность.	Язык как средство общения, сообщения и воздействия; средство познания; средство хранения и передачи из поколения в поколение общественного сознания и культуры. Взаимоотношение языка и мышления. Язык и культура. Роль языка в развитии национальной и мировой культуры и в усвоении культуры каждым членом общества. Национальное своеобразие языков и его обусловленность историей и культурой каждого из народов.
Тема 4. Язык как знаковая система. Система языка. Единицы языка. Синтагматические, парадигматические и иерархические отношения в языке.	Сущность языка. Язык как универсальная знаковая система, служащая важнейшим средством общения людей. Содержание понятий «знак», «система» и «структура». Понятие о значимости, синтагматических и парадигматических отношениях между элементами системы. Язык и другие знаковые системы, используемые в человеческом обществе (мимика и жестикация; системы символической записи в математике, физике, химии и других науках; азбука Морзе, жестовый язык глухонемых, азбука для слепых Брайля и т.п.). Естественные и искусственные знаковые системы. «Языки» животных. Семиотика как наука об общих свойствах знаковых систем и ее связь с языкознанием. Международные вспомогательные языки. Язык, речь и взаимосвязь между ними.
Тема 5. Происхождение языка. Историческое развитие языков.	Закономерности исторического развития языка. Социальные, звукоподражательные и междометные теории о происхождении языка. Особенности развития языков при различных общественно-экономических формациях. Национальный язык. Понятие о литературном языке и его стилях. Интеграция и дифференциация как основные процессы развития и формы взаимодействия языков и диалектов. Синхрония и диахрония как аспекты изучения языка. Внутренние законы и внешние (экстралингвистические) факторы развития языка.
Тема 6. Язык и культура. Язык и «картина мира».	Взаимоотношение языка и мышления. Язык и культура. Роль языка в развитии национальной и мировой культуры и в

	усвоении культуры каждым членом общества. Национальное своеобразие языков и его обусловленность историей и культурой каждого из народов.
Тема 7. Социальная и территориальная дифференциация языков	Особенности развития языков при различных общественно-экономических формациях. Национальный язык. Понятие о литературном языке и его стилях.
Тема 8. Язык как системно-структурное образование. Фонетика и фонология	Звуки речи как природная материя языка. Акустическая, артикуляционная и функциональная стороны звуков речи. Акустические свойства звуков речи; высота, сила, длительность, тембр. Тоны и шумы и их роль в образовании звуков. Артикуляционная характеристика звуков речи. Гласные и согласные, их сравнительная характеристика. Принципы артикуляционной классификации звуков речи. Фонетическое своеобразие различных языков. Фонетическое членение звукового потока: звук, слог, такт, синтагма, фраза. Ударение и его виды. Различные виды ударения, используемые разными языками мира. Интонация и ее элементы. Взаимодействие звуков в речевом потоке. Основные фонетические процессы: редукция, аккомодация, ассимиляция, гармония гласных, диссимиляция, эпентеза, диереза, протеза. Исторические и современные чередования звуков. Понятие об орфоэпии. Основные сведения об орфоэпических словарях. Общее понятие о фонеме как о минимальной смыслоразличительной единице языка. Взаимоотношения фонемы и звука
Тема 9. Язык как системно-структурное образование. Лексика и лексикология.	<p>Основные вопросы лексикологии. Слово как предмет лексикологии. Лексическое значение слова в языке и смысл слова в речи. Типы лексических значений: свободное, фразеологически связанное, синтаксически обусловленное. Мотивированность («внутренняя форма») как компонент содержания слова. Многозначность (полисемия); прямое и переносные значения и их фиксация в словарях. Омонимия и ее отличие от многозначности. Понятие о лексической системе языка. Парадигматические отношения в лексике. Лексико-семантические классы и группы слов. Синонимы и синонимические ряды. Антонимы. Паронимы. Стилистическая дифференциация лексики. Фразеологизмы и их разновидности. Исторические изменения словарного состава языка. Устаревшие слова и их типы (архаизмы и историзмы). Неологизмы в системе языка и в речи.</p> <p>Основные пути обогащения словарного состава языка: словообразование, изменение значений и заимствование. Усвоение заимствованных слов. Понятие об этимологии. Лексикография. Различие между энциклопедическими и лингвистическими словарями. Основные типы лингвистических словарей.</p>
Тема 10. Язык как системно-структурное образование. Морфемика и словообразование.	Понятие о словообразовании и морфемике. Средства выражения грамматических значений: аффиксация, внутренняя флексия, ударение, супплетивизм, интонация, способ служебных слов, способ порядка слов, и их различная представленность в языках мира.

<p>Тема 11. Язык как системно-структурное образование. Грамматика.</p>	<p>Основные вопросы грамматики. Грамматический строй языка как предмет морфологии и синтаксиса. Грамматическое значение и его отличие от лексического значения. Морфема как мельчайшая значимая часть слова. Виды морфем. Форма слова как единство основы и формообразующего аффикса. Синтетические и аналитические формы слов. Понятие о словообразовании и морфемике. Средства выражения грамматических значений: аффиксация, внутренняя флексия, ударение, супплетивизм, интонация, способ служебных слов, способ порядка слов, и их различная представленность в языках мира. Грамматическая категория как система однопорядковых грамматических форм языка. Части речи как лексико-грамматические разряды слов. Категориальные признаки частей речи: семантический, морфологический, словообразовательный и синтаксический. Своеобразие системы частей речи в разных языках. Предложение и словосочетание как основные единицы синтаксиса. Предикативность как важнейшее свойство предложения. Конструктивный, коммуникативный и семантический аспекты организации предложения. Части речи и члены предложения. Текст.</p>
<p>Тема 12. Письменность. Графические системы. Орфография.</p>	<p>Письмо как графическая фиксация человеческой речи. Происхождение и основные этапы развития письма. Пиктография, идеография и фонография в историческом аспекте и с точки зрения их использования в современном обществе. Алфавиты и графика. Происхождение греческого, латинского и русского алфавитов. Орфография, ее принципы (фонематический, фонетический, традиционно-исторический, морфологический и символический) и их использование применительно к русскому и иностранным языкам. Основные сведения об орфографических словарях</p>
<p>Тема 13. Внешние связи языка. Язык как динамическая система. Взаимодействие и функционирование языков в различные исторические эпохи.</p>	<p>Закономерности исторического развития языка. Социальные, звукоподражательные и междометные теории о происхождении языка. Особенности развития языков при различных общественно-экономических формациях. Национальный язык. Понятие о литературном языке и его стилях.</p> <p>Интеграция и дифференциация как основные процессы развития и формы взаимодействия языков и диалектов. Синхрония и диахрония как аспекты изучения языка. Внутренние законы и внешние (экстралингвистические) факторы развития языка.</p>
<p>Тема 14. Языки мира и их классификации.</p>	<p>Сравнительно-исторический метод в языкознании и генеалогическая классификация языков. Родство языков и история его изучения. Сравнительно-исторический метод в языкознании. Понятие о генеалогической классификации языков и основные элементы этой классификации. Индоевропейская семья языков. Праиндоевропейский язык. Славянские языки и вопрос о прародине славян. Понятие «мертвый язык». Старославянский язык как литературный язык древних славян. Основные семьи и группы языков мира. Языковые семьи на территории России и ближнего зарубежья.</p>

	<p>Место в генеалогической классификации наиболее распространенных языков мира.</p> <p>Типологические классификации языков.</p> <p>Морфологическая классификация: флективные, агглютинативные, изолирующие и инкорпорирующие языки. Флективные языки синтетического и аналитического строя. Синтаксическая классификация языков: языки номинативного и эргативного строя. Связь между типологическими особенностями языка и характером языкового коллектива</p>
--	--

ПЕДАГОГИКА И ДИДАКТИКА

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Педагогика и дидактика» является ознакомление обучающихся с системой основных теоретических и методических педагогических и дидактических знаний, формирование практических педагогических и дидактических умений и навыков для дальнейшего их применения в профессиональной сфере.

Задачи, решаемые в ходе освоения программы дисциплины:

- сформировать систему знаний в сфере педагогических и дидактических основ практической психологии;
- сформировать умения применять педагогические и дидактические знания для решения профессиональных задач;
- сформировать умения работать с методической документацией;
- развивать у обучающихся навыки самообразовательной деятельности в сфере актуальных педагогических и дидактических проблем.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный	В/01.6 – Устный последовательный перевод	ИПК-1.1. Знать: специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий;

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
перевод		<p>профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет.</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>
<p>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специальных инструментов)</p>	<p>В/03.6 – Письменный перевод (в том числе с использованием специальных инструментов)</p>	<p>ИПК-2.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
		особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения. ИПК-2.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Педагогика и дидактика» изучается в первом и втором семестрах, относится к Блоку Б.1 «Дисциплины (модули)», «Часть, формируемая участниками образовательных отношений».

Общая трудоемкость дисциплины составляет **8 з.е.**

Знания, умения, навыки, опыт практической деятельности, приобретенные при освоении настоящей дисциплины, необходимы для успешного освоения следующих дисциплин: «Педагогическая технология», «Теория и методика обучения иностранным языкам и культурам», «Теория и методика обучения русскому языку», а также при прохождении всех типов учебной и производственной практики.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ

(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы (очно-заочная форма обучения)

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготов	Иная СР	Контроль
		Занятия лекцион	Занятия семинарского типа	Контактная работа			

		ного типа	Лабораторные	Практические/семинарские	по курсовой работе	ку курс. работы		
1 семестр								
4	144	40	-	48	-	-	52	4 Зачет с оценкой
2 семестр								
4	144	40	-	48	-	-	20	36 Экзамен
Всего по дисциплине								
8	288	80	-	96	-	-	72	40

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Наименование разделов и тем	Содержание темы
РАЗДЕЛ 1. Педагогика как наука и область практической деятельности		
1	Тема 1.1. Педагогика в системе наук о человеке	<p>Педагогика как область гуманитарного знания. Объект, предмет, функции, цели и задачи педагогики. Структура педагогической науки (дидактика; теория воспитания; социальная педагогика; педагогический менеджмент; дошкольная педагогика; школьная педагогика; педагогика профессионального образования; коррекционная педагогика (тифлопедагогика, сурдопедагогика, олигофренопедагогика); семейная педагогика; этнопедагогика; военная педагогика и др.), взаимосвязь с другими научными отраслями. Методы педагогического исследования (виды наблюдений; контент-анализ; виды эксперимента; беседа и интервью; анкетирование), педагогический мониторинг.</p> <p>Категориальный аппарат педагогики как структура, отображающая педагогическую реальность в ее целостности и специфичности. Педагогическая категория как предельно широкое педагогическое понятие, включающее в себя иерархический ряд понятий различной сложности, объединенных единством содержания. Педагогическое понятие как отражение в обобщенной форме существенных признаков и свойств педагогического явления. Категории, понятия и термины, используемые в педагогике. Требования, предъявляемые к научной (в том числе и педагогической) терминологии. Характеристика основных категорий педагогики: образование, воспитание, обучение, педагогическая деятельность, педагогическое взаимодействие, педагогическая система, педагогическая технология, педагогическая задача.</p>
2	Тема 1.2. Педагогика как область практической деятельности	<p>Виды исследований в педагогике. Этапы исследований. Программа научного исследования в педагогике и ее основные разделы. Основные характеристики научного исследования. Логика педагогического исследования как последовательность осуществления его этапов (эмпирического, гипотетического, экспериментально-теоретического, прогностического). Основные методы педагогических исследований. Эксперимент в педагогике, его разновидности и этапы. Проблема внедрения результатов педагогического исследования в практику. Педагогическое общение и его место в профессиональной деятельности учителя. Проблема взаимодействия педагогов и учащихся в истории и в современной теории и практике. Концепция воспитанника в педагогическом сознании учителя. Варианты восприятия воспитателем воспитанника. Взаимопонимание. Характеристика педагогического общения. Качества личности учителя, значимые для продуктивного педагогического общения. Функции педагогического общения. Вербальное, интерактивное, перцептивное общение. Стили общения и отношений и их влияние на развитие личности и коллектива. Психологические барьеры в педагогическом взаимодействии и пути их преодоления. Психологическая защита учителя. Пути совершенствования речевого поведения учителя. Подготовка к речевому высказыванию на уроке, во внеурочной деятельности, на родительском собрании, на педсовете, на методобъединении. Педагогическая этика и такт как основополагающие элементы педагогического общения. Истоки педагогической этики. Категории педагогической этики: педагогический долг, педагогическая справедливость,</p>

№ п/п	Наименование разделов и тем	Содержание темы
		<p>профессиональная честь и достоинство, педагогическая совесть. Критерии педагогической морали и ее содержание. Функционирование педагогической морали. Условия овладения учителем педагогическим тактом.</p>
РАЗДЕЛ 2. Система образования Российской Федерации и ее характеристика		
3	Тема 2.1. Сущность и структура системы непрерывного образования	<p>Роль и место образования в современном мире. Образование как общечеловеческая ценность. Образование как социокультурный феномен и педагогический процесс. Человек, общество и государство как заинтересованные субъекты образования. Образование как целенаправленный процесс воспитания и обучения в интересах человека, общества и государства. Образование как педагогический процесс и его результат. Система образования Российской Федерации и ее характеристика. Основные положения «Закона об образовании в Российской Федерации». Типы образовательных учреждений (организаций) в России. Многоступенчатая система высшего образования: бакалавр, специалист, магистр. Перспективы развития системы образования в России. Цели, содержание, структура непрерывного образования, единство образования и самообразования. Непрерывное образование как потребность времени. Цели, содержание, структура непрерывного образования. Новые функции и направления деятельности образовательных учреждений в изменяющемся мире. Возможности новых информационных технологий и Интернета в реализации идеи непрерывного образования. Дистанционное образование. Единство образования и самообразования. Основы государственной политики в области модернизации образования в Российской Федерации. Национальная доктрина образования в Российской Федерации. Образовательные стандарты нового поколения. Документы, определяющие направление развития системы образования РФ. Их инновационный характер и направленность. Законодательство, регулирующие отношения в области образования. Права ребенка и формы его правовой защиты в законодательстве Российской Федерации. Особенности правового обеспечения профессиональной педагогической деятельности. Нормативно-правовые и организационные основы деятельности образовательных учреждений.</p>
4	Тема 2.2. Управление образовательными системами	<p>Основные понятия общей теории социального управления: социальное управление; объекты и субъекты социального управления; управленческое решение, управляемость, управленческая деятельность. Виды управленческой деятельности (функции управления), ее типы, цель и структура. Циклы и основные модели управления (линейная, функциональная, проектная, матричная, др.). Управление образовательными системами как разновидность социального управления. Государственно-общественная система управления образованием. Органы управления образованием в РФ, их функции. Сущность и основные принципы управления педагогическими системами. Основные функции управления образовательными учреждениями. Взаимодействие социальных институтов в управлении педагогическим процессом. Методы управления образовательными системами.</p>
РАЗДЕЛ 3. Дидактика. Дидактические системы.		
5	Тема 3.1. Дидактика	<p>Особенности изучения раздела "Дидактика". Развитие педагогического мышления, интеграция психологических и педагогических знаний как центральные задачи раздела. Понятия "обучение", "воспитание", "развитие". Проблемы соотношения обучения и развития. Основные характеристики педагогического процесса: целенаправленность, целостность, двусторонний характер. Педагогическое взаимодействие как сущностная характеристика целостного педагогического процесса. Субъект-субъектный характер педагогического взаимодействия в гуманистической педагогике. Диалектика взаимодействия процессов воспитания и обучения. Функции педагогического процесса. Педагогический процесс как сложная многокомпонентная динамическая система. Признаки системы, актуальные в изучении педагогического процесса: целостность, структурность, целенаправленность, функциональность, управление, развитие. Осознанная цель как системообразующий фактор целостного педагогического процесса. Идеал человека как основа сознательной постановки</p>

№ п/п	Наименование разделов и тем	Содержание темы
		педагогической цели. Структурные компоненты целостного педагогического процесса: субъектно-деятельностный, содержательный, ресурсный, результативный. Педагогическая задача как единица целостного педагогического процесса. Закономерности педагогического процесса.
6	Тема 3.2. Дидактические системы	<p>Дидактика как наука о сущности и закономерностях учебного процесса. Функции дидактики и задачи на современном этапе. История развития дидактических идей, современные концепции и их трактовка. Характеристика категории «обучение» (вариативность определений; функции обучения). Сущность, движущие силы, противоречия и логика процесса обучения. Закономерности и принципы обучения. Анализ современных дидактических концепций. Единство образовательной, воспитательной и развивающей функций обучения. Проблемы целостности учебно-воспитательного процесса. Двусторонний и личностный характер обучения. Единство преподавания и учения. Обучение как сотворчество учителя и ученика. Принципы обучения; характеристика деятельности обучаемого и обучающегося. Современные модели организации обучения. Индивидуализация и дифференциация обучения и воспитания как путь гуманизации педагогического процесса. Дифференциация учащихся по способностям и уровню развития, возрастным и половым особенностям. Проблемы обучения и воспитания одарённых детей. Психологические основы учебного процесса: мотивы учения школьников, их развитие и формирование; познавательный интерес и его место в обучении; развитие познавательной активности и самостоятельности учащихся; формирование учебной деятельности. Понятие «содержание образования». Дидактические теории формирования содержания образования (теория дидактического энциклопедизма; теория дидактического утилитаризма; теория функционально-операциональной структуризации). Источники и факторы формирования содержания образования. Учебный план образовательного учреждения. Содержание образования как фундамент базовой культуры личности. Государственный образовательный стандарт. Базовая, вариативная и дополнительная составляющие содержания образования. Понятие о формах организации обучения и основания их классификации. Формы обучения, их классификация и характеристика. Индивидуальные, индивидуально-групповые и групповые формы обучения. Возникновение и развитие классно-урочной системы обучения. Урок – основная форма организации обучения в средней школе. Дидактические, воспитательные, развивающие и организационные требования к уроку. Структура урока и его элементы. Особенности построения различных типов уроков. Типы уроков по дидактической цели: сообщение новых знаний, формирование и закрепление умений и навыков, повторения, обобщающий, контрольный, комбинированный. Нестандартные уроки: турнир, версия, бенефис, парад парадоксов, урок без темы, урок синтеза и др. Организация коллективно-групповой работы на уроке. Подготовка учителя к уроку. Тематическое и поурочное планирование учебного материала. Планирование результатов обучения. Экскурсии. Виды учебных экскурсий, методика их проведения. Практические занятия. Домашняя самостоятельная работа учащихся, ее своеобразие и значение. Виды домашних учебных заданий. Обучение без домашних заданий. Вариативность и творческий характер домашних заданий. Дополнительные и вспомогательные формы организации педагогического процесса: лекция, семинарские, практические и лабораторные занятия, диспут, конференция, зачет, экзамен, факультативные занятия, консультация. Методы обучения, их классификация и характеристика. Средства обучения и их классификация. Взаимосвязь методов осуществления педагогического процесса и условия их оптимального выбора. Понятия "дидактическая система". Сущность психологической концепции и дидактической модели. Основные компоненты дидактической системы. Типы обучения. Ассоциативная психологическая концепция: обучение как управление процессом накопления знаний. Традиционное обучение как дидактическая система, основанная на ассоциативной концепции. Сущностные признаки традиционного обучения (принципы, формы, методы, средства, содержание обучения и др.). Истоки возникновения концепции проблемного обучения. Психологическая сущность проблемного обучения, его отличия от традиционного обучения. Проблемная</p>

№ п/п	Наименование разделов и тем	Содержание темы
		ситуация, ее структура, способы создания. Методы проблемного обучения. Использование проблемного обучения в современных дидактических системах. Сущность программированного обучения и его виды. Алгоритмизация обучения. Компьютерное обучение. Дети и ЭВМ. Новые информационные технологии в образовании. Мультимедиа технологии. Психологические аспекты дифференцированного обучения. Внешняя и внутренняя дифференциация. Уровневая, профильная и другие виды дифференциации. Критерии и способы дифференциации. Индивидуализация обучения
РАЗДЕЛ 4. Педагогические технологии		
7	Тема 4.1. Технологии обучения	Современные образовательные технологии. Личность ребенка как объект и субъект в образовательной технологии. Основные качества современных образовательных технологий. Традиционное обучение. Авторские образовательные технологии. Зарубежные концепции обучения: репродуктивные и поисковые ориентации в зарубежной педагогике. Обучение как игра, обучение как дискуссия. Инновационные технологии обучения в условиях информатизации образования. «Компьютерная революция» конца XX века и проникновение информационных технологий в образование. Последствия информатизации образования. Информационная компетентность преподавателя как условие эффективного использования в профессиональной деятельности информационных ресурсов и формирования информационно-образовательного пространства. Моделирование учебных занятий с использованием информационных средств обучения. Дистанционное образование и глобальный рынок образовательных услуг. Сущность дистанционных образовательных технологий. Порядок разработки и использования дистанционных образовательных технологий. Программные продукты учебного назначения, автоматизированные обучающие системы (АОС) по различным учебным дисциплинам. Инновации в дистанционном образовании. Интернет-образование как средство социализации лиц с особыми нуждами.
8	Тема 4.2. Технологии воспитания	Понятие педагогической технологии. Основные качества современных педагогических технологий. Критерии технологичности: концептуальность, системность, управляемость, эффективность, воспроизводимость. Научные основы педагогической технологии: философские, психологические, социально-педагогические концепции усвоения опыта (ассоциативно-рефлекторная, теория формирования понятий, деятельностьная теория ученья, теория содержательного обобщения, теория поэтапного формирования умственных действий, бихевиористские теории научения, гештальттеория усвоения, суггестопедическая концепция обучения, теория нейролингвистического программирования). Источники педагогических технологий. Классификация педагогических технологий: по уровню применения, по философской основе, по ведущему фактору психического развития, по концепции усвоения, по ориентации на личностные структуры, по характеру содержания и структуры, по организационным формам, по типу управления познавательной деятельностью, по подходу к ребенку, по доминирующему методу, по категории обучающихся. Репродуктивные, продуктивные, алгоритмические педагогические технологии. Технология организации развивающей деятельности. Технология педагогического взаимодействия. Технология учета и анализа результатов педагогического процесса. Технология игры и игровых действий в педагогическом процессе. Технология педагогической оценки. Понятие педагогической оценки и ее место в педагогическом взаимодействии. Технология педагогического требования. Технология наказания: редкое применение, слабые меры, запрет физических наказаний и наказаний, унижающих достоинство личности; несерьезность наказания: один поступок - одно наказание; наказывать на фоне положительной оценки личности, не напоминать о наказании. Случаи, исключающие наказание: неумение, положительный мотив, аффект, раскаяние, страх, оплошность. Метод "естественных последствий" как наказание. Технология поощрения: сравнение ребенка с самим собой, учет мотива действия, малые меры положительной оценки, использование внешних достоинств в целях проявления внутренних. Метод "естественных последствий" как поощрение. Технология организации групповой деятельности. Создание психологического климата в группе. Технология импровизации. Понятие воспитывающего

№ п/п	Наименование разделов и тем	Содержание темы
		пространства. Взаимодействие воспитателя и воспитанников в создании пространственной среды, ее сохранении и совершенствовании.
РАЗДЕЛ 5. Воспитание в целостном педагогическом процессе		
9	Тема 5.1. Основы теории воспитания	Воспитание как общественное явление и педагогический процесс. Воспитание как важнейшая функция общества. Социально-исторический характер содержания воспитания. Основные направления воспитания (нравственное, эстетическое, правовое, трудовое, физическое, экологическое, половое и др.) и их характеристика. Нравственное воспитание как основа формирования личности. Воспитание как педагогический процесс и его результат. Социально-психологическая защищенность человека и его активная жизненная позиция как важный результат воспитания. Воспитание как социально организованный процесс интеграции человеческих ценностей. Воспитание как процесс целенаправленного развития личности. Взаимосвязь воспитания и развития. Целенаправленность как сущностная характеристика процесса воспитания. Социальное пространство воспитательного процесса. Среда обитания ребенка и ее роль в развитии личности. Педагогизация среды как фактор воспитания и условие развития личности. Самовоспитание в структуре процесса формирования личности. Понятие цели воспитания. Цель воспитания подрастающего поколения как прерогатива государства. Социально-историческая детерминированность целей воспитания. Цель и задачи воспитания. Проблема цели воспитания в трудах отечественных и зарубежных педагогов. Гуманистическое воспитание как воспитание, целью которого является гармоничное развитие личности. Понятие гармонически развитой личности. Формирование гармонично-развитой личности как основная цель современного воспитания и его составные части. Воспитательные цели и воспитательные идеалы. Воспитательный процесс: содержание и механизмы воспитания гармонически развитой личности. Динамичность цели в воспитательном процессе. Реализация целей воспитания в деятельности педагога. Критерии достижения цели воспитания.
10	Тема 5.2. Методы и виды воспитания	Воспитание как целостный процесс, принципы, специфические особенности процесса воспитания. Характеристика видов воспитания (физическое, интеллектуальное, трудовое, экономическое, экологическое воспитание, нравственное, духовное, гендерное, эстетическое, правовое, патриотическое воспитание и др.). Методы воспитания, различные классификации методов воспитания, их характеристика. Сущность методов воспитания и их классификация. Методы формирования сознания личности. Методы организации деятельности и формирования опыта общественного поведения личности. Методы стимулирования и мотивации деятельности и поведения личности. Методы контроля, самоконтроля и самооценки в воспитании. Условия оптимального выбора и эффективного применения методов воспитания.
РАЗДЕЛ 6. Теории и практика воспитания в коллективе		
11	Тема 6.1. Детский коллектив в процессе формирования личности	Понятие о группе и коллективе. Воспитательные возможности совместной жизнедеятельности и взаимодействия. Типы и структура детских коллективов. Функции коллектива. Диалектика (этапы) развития детского коллектива и его взаимоотношений с окружающим миром. Основные пути формирования детских коллективов: совместная целенаправленная деятельность, система перспектив, традиции. Разновозрастные объединения и их воспитательный потенциал. Позиция воспитателя в процессе формирования коллектива. Виды отношений в коллективе. Взаимоотношения в системе "личность - коллектив". Система параллельного действия и индивидуальной работы. Прогнозирование развития коллектива и выбор способов взаимодействия с ним. Детский коллектив как категория педагогики (вариативность определений; функции детского коллектива; этапы развития; специфические особенности детского коллектива). Проявление мастерства воспитателя в управлении системой межличностных отношений в коллективе. Позиция воспитателя: командная, включенная, нейтральная. Использование методов воспитания в организации детской жизнедеятельности. Специфика применения методов воспитания в работе с детьми разных возрастных групп и в разновозрастных объединениях. Особенности выбора и использования методов воспитания в условиях школы, внешкольной деятельности и летнего отдыха.

№ п/п	Наименование разделов и тем	Содержание темы
12	Тема 6.2. Учитель как классный руководитель	<p>Воспитательная система школы. Гуманистические воспитательные системы в историческом развитии. Современные авторские воспитательные системы. Классный руководитель в современной воспитательной парадигме. Виды и формы планирования воспитательной работы в классе. План по целевым программам воспитания, по видам деятельности, по "ключевым делам". Технология разработки. Структура планов. Требования к планам воспитательной работы. Классификация форм организации воспитательного процесса по количеству участников, по видам деятельности. Характеристика отдельных форм: КТД, утренники, праздники, устный журнал, "свечки", "огоньки", вечера-встречи, классные часы, экскурсии, гостиные, изостудии, театры, клубы, турниры и т.п. Диагностика уровня воспитанности, социализации и развития личности ребенка и его коррекция.</p>
РАЗДЕЛ 7. Основы семейной педагогики		
13	Тема 7.1. Семья как субъект педагогического взаимодействия и социокультурная среда воспитания и развития личности	<p>Семья как социокультурная среда воспитания и развития личности (вариативность определений семьи; функции семьи; типология семей; проблемы института семьи в современном обществе и др.). Стадии развития семьи и последовательное изменение семейных ролей. Родительские позиции. Типология родительских отношений. Стили семейного воспитания, методы семейного воспитания, их классификация и характеристика; барьеры и ошибки семейного воспитания. Причины и признаки дестабилизации семейных отношений. Нравственные ценности и психологический климат в семье. Влияние семейных конфликтов на воспитание детей. Преодоление семейных конфликтов. Семья как среда обитания ребенка и воспитательная среда. Семейное воспитание в различные периоды развития общества. Типы семейного воспитания. Стили семейного воспитания. Методы воспитания детей в семье.</p>
14	Тема 7.2. Психолого-педагогическая поддержка семьи	<p>Взаимосвязь школы и семьи. Общность целей и содержания воспитания в школе и в семье. Возникающие противоречия. Педагогическое просвещение родителей. Формы работы школы с семьей. Основные функции классного руководителя в работе с родителями учащихся. Педагогика и этика взаимоотношений школы и семьи. Взаимодействие всех воспитательных структур по месту жительства.</p> <p>Взаимодействие семьи, образовательных и культурных учреждений в воспитании детей. Психолого-педагогическая поддержка семьи.</p>
РАЗДЕЛ 8. Основы социальной педагогики		
15	Тема 8.1. Социализация как категория социальной педагогики	<p>Социализация как категория социальной педагогики. Характеристика факторов социализации: мегафакторы, макрофакторы, мезофакторы, микрофакторы. Религия как категория социальной педагогики (вариативность определений; функции религии в обществе и в жизни человека; виды религиозных учений; проблемы деструктивных религиозных сект в современном мире). Этнос, нация как категории социальной педагогики (определения; витальные и ментальные характеристики этнических особенностей; народные игры, национальные традиции, этнокультурные праздничные обычаи, их использование в воспитании и обучении личности и др.). Субкультура как категория социальной педагогики (определение; функции; классификация, примеры).</p>
16	Тема 8.2. Девиантное поведение как категория социальной педагогики	<p>Девиантное поведение как категория социальной педагогики (определение; виды девиаций, их характеристика и др.). Норма и отклонение в развитии человека. Кризисы развития детей. Критерии «нормы-аномалии». Классификация девиаций и детей и подростков с особыми нуждами в образовании. Характерологические и поведенческие отклонения в развитии детей и подростков. Коррекционно-педагогическая деятельность как специфический вид педагогической деятельности. Сущность, принципы, содержание коррекционно-педагогической деятельности. Снижение эмоциональной напряженности у детей и подростков. Тревожность: диагностика, коррекция. Депрессивные состояния у детей и подростков и пути предупреждения. Преодоление депривации и фрустрации у детей и подростков. Асоциальное поведение детей и подростков и социальная запущенность. Преодоление лживости, грубости и сквернословия. Бродяжничество и попрошайничество и пути их преодоления и предупреждения. Профилактика алкоголизма и наркомании в детско-подростковой среде и пути преодоления и коррекции. Курение детей и подростков и возможные пути</p>

№ п/п	Наименование разделов и тем	Содержание темы
		противодействия. Детская и подростковая проституция и сексуальные девиации и пути их предупреждения. Иждивенчество как личностная характеристика и пути его предупреждения. Внутридеструктивное поведение детей и подростков и его предупреждение и коррекция (суицид, экстремальные увлечения, виктимное поведение, конформистское, нарциссическое и аддиктивное поведение). Аффективные, агрессивные и импульсивные дети.

**Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам/темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля
очно-заочная форма обучения**

Разделы / Темы	Контактная работа				Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Конт роль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по кур.р				
		Лаб.р	Прак. /сем.					
3 семестр								
РАЗДЕЛ 1. Педагогика как наука и область практической деятельности	10	-	12	-	-	13	-	35
Тема 1.1. Педагогика в системе наук о человеке	4	-	6	-	-	6	-	16
Тема 1.2. Педагогика как область практической деятельности	6	-	6	-	-	7	-	19
РАЗДЕЛ 2. Система образования Российской Федерации и ее характеристика	10	-	12	-	-	13	-	35
Тема 2.1. Сущность и структура системы непрерывного образования	4	-	6	-	-	6	-	16
Тема 2.2. Управление образовательными системами	6	-	6	-	-	7	-	19
РАЗДЕЛ 3. Дидактика. Дидактические системы.	10	-	12	-	-	13	-	35
Тема 3.1. Дидактика	4	-	6	-	-	6	-	16
Тема 3.2. Дидактические системы	6	-	6	-	-	7	-	19
РАЗДЕЛ 4. Педагогические технологии	10	-	12	-	-	13	-	35
Тема 4.1. Технологии обучения	4	-	6	-	-	6	-	16
Тема 4.2. Технологии воспитания	6	-	6	-	-	7	-	19
Зачет с оценкой	-	-	-	-	-	-	4	4
Итого за 1 семестр	40	-	48	-	-	52	4	144
2 семестр								
РАЗДЕЛ 5. Воспитание в целостном педагогическом процессе	10	-	12	-	-	6	-	28
Тема 5.1. Основы теории воспитания	4	-	6	-	-	3	-	13
Тема 5.2. Методы и виды воспитания	6	-	6	-	-	3	-	15
РАЗДЕЛ 6. Теории и практика воспитания в коллективе	10	-	12	-	-	8	-	30

Разделы / Темы	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов	
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						
		Лаб.р	Прак. /сем.					
Тема 6.1. Детский коллектив в процессе формирования личности	4	-	6	-	-	4	-	14
Тема 6.2. Учитель как классный руководитель	6	-	6	-	-	4	-	16
РАЗДЕЛ 7. Основы семейной педагогики	10	-	12	-	-	7	-	29
Тема 7.1. Семья как субъект педагогического взаимодействия и социокультурная среда воспитания и развития личности	4	-	6	-	-	3	-	13
Тема 7.2. Психолого-педагогическая поддержка семьи	6	-	6	-	-	4	-	16
РАЗДЕЛ 8. Основы социальной педагогики	10	-	12	-	-	8	-	30
Тема 8.1. Социализация как категория социальной педагогики	4	-	6	-	-	4	-	14
Тема 8.2. Девиантное поведение как категория социальной педагогики	6	-	6	-	-	4	-	16
Экзамен	-	-	-	-	-	-	36	36
Итого за 2 семестр	40	-	48	-	-	20	36	144
Всего по дисциплине								
Всего по дисциплине	80	-	96	-	-	72	40	288

ИСТОРИЯ И КУЛЬТУРА СТРАН ПЕРВОГО ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА

РАЗДЕЛ 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цель дисциплины «История и культура стран первого иностранного языка» состоит в том, чтобы ознакомить обучающихся с наиболее важными событиями в истории двух стран, а также дать представление об их культуре. Курс построен по проблемно-хронологическому принципу, что позволяет наиболее полно представить рассматриваемые темы, а также наилучшим образом систематизировать знания обучающихся. Основное внимание уделяется политической истории Великобритании и США.

Основные *задачи* изучения дисциплины:

- познакомить слушателей с существенными характеристиками различных этапов развития культуры изучаемых стран в контексте мировой культуры и цивилизации;
- привлечь языковую компетенцию слушателей для осмысления проблем, затрагиваемых в курсе;
- систематизировать знания слушателей об особенностях спорных и дискуссионных проблем истории Великобритании и США;
- побудить слушателей к творческому применению полученных знаний в своей профессиональной деятельности;
- создать у слушателей импульс для научных исследований в этой области.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «История и культура стран первого иностранного языка» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

Таблица 2.1

Компетентностная карта дисциплины

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
	УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	<p>ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям.</p> <p>ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.</p> <p>ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.</p> <p>ИУК 5.4. Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию; аргументировано обсуждает и решает проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера</p>

Профессиональные компетенции

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)

ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
<p>ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод</p>	<p>В/01.6 – Устный последовательный перевод</p>	<p>ИПК-1.1. Знать: специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет.</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>
<p>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментов)</p>	<p>В/03.6 – Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментов)</p>	<p>ИПК-2.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и</p>

		<p>программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>
<p>С Организационно-педагогическое обеспечение реализации дополнительных общеобразовательных программ «Специалист в области перевода» / 01.003 Профессиональный стандарт «Педагог дополнительного образования детей и взрослых»</p>		
<p>Переводческий, педагогический</p>		
<p>ПК-3 Способен к организационно-педагогическому обеспечению развития социального партнерства и продвижению услуг дополнительного образования детей и взрослых</p>	<p>С/02.6 - Организационно-педагогическое обеспечение развития социального партнерства и продвижения услуг дополнительного образования детей и взрослых</p>	<p>ИПК-3.1. Знать: перечень и характеристики предлагаемых к освоению дополнительных общеобразовательных программ; основные правила и технические приемы создания информационно-рекламных материалов (листовок, буклетов, плакатов, баннеров, презентаций) на бумажных и электронных носителях; основные методы, приемы и способы привлечения потенциального контингента обучающихся по дополнительным общеобразовательным программам; техники и приемы общения (слушания, убеждения) с учетом возрастных и индивидуальных особенностей собеседников; техники и приемы вовлечения в деятельность и поддержания интереса к ней; методы, приемы и способы формирования благоприятного психологического микроклимата и обеспечения условий для сотрудничества обучающихся; источники, причины, виды и способы разрешения конфликтов; положения законодательства российской федерации, регламентирующие педагогическую деятельность в сфере дополнительного образования детей и (или) взрослых, обработку персональных данных (понятие, порядок работы, меры защиты персональных данных, ответственность за нарушение закона о персональных данных); локальные нормативные акты, регламентирующие организацию образовательного процесса, ведение и порядок доступа к учебной и иной документации, в том числе документации, содержащей персональные данные.</p> <p>ИПК-3.2. Уметь: планировать мероприятия для привлечения потенциального контингента обучающихся различного возраста; организовывать подготовку и размещение, готовить и размещать информационно-рекламные материалы (листовки, буклеты, плакаты, баннеры, презентации) о возможностях дополнительного образования детей и взрослых в различных областях деятельности, о перечне и основных характеристиках предлагаемых к освоению образовательных программ; проводить презентации организации,</p>

		<p>осуществляющей образовательную деятельность, и реализуемых ею образовательных программ, дни открытых дверей, конференции, выставки и другие мероприятия, обеспечивающие связь с общественностью, родителями (законными представителями) и детьми и (или) взрослым населением, заинтересованными организациями; организовывать мероприятия по набору и комплектованию групп обучающихся с учетом специфики реализуемых дополнительных общеобразовательных программ, индивидуальных и возрастных характеристик обучающихся; находить заинтересованных лиц и организации, развивать формальные (договорные, организационные) и неформальные формы взаимодействия с ними; взаимодействовать с членами педагогического коллектива, представителями профессионального сообщества, родителями обучающихся (для дополнительных общеобразовательных программ), иными заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами; создавать условия для поддержания интереса обучающихся к дополнительному образованию и освоению дополнительных общеобразовательных программ в организации, осуществляющей образовательную деятельность; обрабатывать персональные данные с соблюдением требований, установленных законодательством Российской Федерации.</p> <p>ИПК-3.3. Владеть: планирование, организация и проведение мероприятий для сохранения числа имеющихся обучающихся и привлечения новых обучающихся организация набора и комплектования групп обучающихся; взаимодействие с органами власти, выполняющими функции учредителя, заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами организации, осуществляющей образовательную деятельность, по вопросам развития дополнительного образования и проведения массовых досуговых мероприятий</p>
--	--	---

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «История и культура стран первого иностранного языка» входит в состав обязательных дисциплин части блока 1 «Дисциплины (модули)» по направлению подготовки бакалавров 45.03.02 Лингвистика.

В методическом плане дисциплина опирается на знания, полученные при изучении следующих учебных дисциплин: «История», «Древние языки и культуры» и др.

Полученные студентами знания способствуют усвоению таких курсов, как «Теория межкультурной коммуникации», «Философия» и др.

Указанные связи и содержание дисциплины «История и культура стран первого иностранного языка» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ

(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

**Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы
на заочной форме обучения**

		Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Контроль)	Практическая подготовка
з.е.	Итого	Лекционного типа	Лабораторные	Практические	Контактная работа по курсовой работе				
Семестр 3									
4	144	4		12		92		36 экзамен	
Всего по дисциплине									
4	144	4		12		92		36	

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «История и культура стран первого иностранного языка» состоит из четырех разделов.

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам/темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

Заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа				Часы СР на подготовку курс.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по курс.р.				
		Лаб.р	Практ./сем.					
Раздел 1								
Тема 1. Британия до I века до н. э. Римская Британия. Англосаксонский период.	0,5		-			9,5		10
Тема 2. Англия в XI–XIII веках. Англия в XIV–XV веках.	-		2			3		5

Тема 3. Англия в XVI веке.	0,5		-			4,5		5
Тема 4. Англия в XVII веке.	-		2			3		5
Раздел 2								
Тема 1. Великобритания в XVIII веке.	0,5		-			9,5		10
Тема 2. Великобритания в XIX веке.	-		1			4		5
Тема 3. Великобритания в 1-й половине XX века.	0,5		-			4,5		5
Тема 4. Великобритания во 2-й половине XX – начале XXI века.	-		1			4		5
Раздел 3								
Тема 1. Американское колониальное общество.	0,5		-			8,5		9
Тема 2. Война за независимость. Формирование американской государственности.	-		2			4		6
Тема 3. США в XIX веке.	0,5		-			9,5		10
Раздел 4								
Тема 1. США в последней трети XIX – начале XX века.	-		2			8		10
Тема 2. США в 1-й половине XX века.	0,5		-			9,5		10
Тема 3. США во 2-й половине XX – начале XXI века.	0,5		2			9,5		12
Экзамен							36	36
Всего часов	4		12			92	36	144

Таблица 4.3

Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
		Раздел 1
1.	Тема 1. Британия до I века до н. э. Римская Британия. Англосаксонский период.	III тысячелетие до н.э. – первые поселенцы британских островов (носители мегалитической культуры). Стоунхендж. Первая волна кельтских завоевателей с верховьев Рейна – около 700 года до н. э. Заселение британских островов кельтами. Друиды. Два нашествия Цезаря и начало захвата Британии. Основные черты романизации и ее итоги. Заселение британских островов германскими племенами (англы, саксы, юты, фризы). Образование англосаксонских королевств (Кент, Уэссекс, Суссекс, Нортумбрия, Мерсия). Возникновение феодализма. Возвышение Уэссекса и объединение англосаксов в единое государство при короле Экберте (829). Распространение

		<p>христианства с VI века.</p> <p>Начало датского завоевания. Правление Альфреда Великого. «Правда короля Альфреда». Дэнло – область датского права. Англия – часть державы Кнута Великого (1016–1035). Эдуард Исповедник. Культурный подъем в правление Альфреда Великого.</p>
2.	Тема 2. Англия в XI–XIII веках. Англия в XIV–XV веках.	<p>Нормандское завоевание Англии (1066). Его итоги и значение. Политика Вильгельма Завоевателя. «Книга страшного суда». Оформление феодальных отношений. «Солсберийская присяга» и ее значение. Генрих II Плантагенет и «Анжуйская империя». Реформы Генриха II. Конфликт с папой. Архиепископ Кентерберийский Томас Бекет. Складывание единой английской народности и языка. Ричард I Львиное Сердце – король-крестоносец. Иоанн Безземельный и Великая хартия вольностей 1215 года. Правление Генриха III. Гражданская война 1263–1267 годов. Симон де Монфор и образование английского парламента в 1265 году. Становление сословной монархии. Захватнические войны Эдуарда I в Уэльсе, Шотландии и Ирландии. Культура Англии этого периода. Архитектура. Тауэр. Виндзорский дворец. Легенды о короле Артуре, баллады о Робин Гуде. Наука. Возникновение Оксфордского и Кембриджского университетов.</p> <p>Столетняя война с Францией. Причины, основные этапы, итоги. Движение за реформу церкви. Джон Виклиф и лолларды. Джон Болл. Свержение династии Плантагенетов в 1399 году. Война Роз. Развитие промышленности. Географические открытия. Джеффри Чосер – первый английский поэт, писавший на родном языке. Уильям Кэкстон и начало книгопечатания.</p>
3.	Тема 3. Англия в XVI веке.	<p>Аграрная революция. Огораживания. «Кровавое законодательство». Правление Тюдоров. Генрих VIII. Реформация в Англии. Англиканство. Контрреформация Марии Тюдор. «Золотой век» Елизаветы. Мария Стюарт. Разгром «Непобедимой армады». «Елизаветинские морские волки». Сэр Френсис Дрейк. Начало колониальной экспансии. Ост-индская компания. Культура Англии эпохи Возрождения. Оксфорд – колыбель английского гуманизма. Томас Мор и его «Утопия». Ганс Гольбейн мл. – придворный художник Генриха VIII. Становление профессионального театра. Уильям Шекспир. Успехи естественных наук.</p>
4.	Тема 4. Англия в XVII веке.	<p>Правление династии Стюартов. Яков I. Карл I и Короткий парламент. Английская революция. Характеристика основных этапов. Казнь Карла I и установление республики. Пуритане. Завоевание Ирландии и Шотландии. Протекторат Кромвеля. Реставрация Стюартов. Итоги Английской революции. Хабеас корпус акт (1679) и его значение. Славная революция. Вильгельм Оранский. «Билль о правах». Становление парламентской монархии.</p> <p>Английское просвещение. Принципы естественного права и теория «чистой доски». Томас Гоббс и Джон Локк. Джордж Беркли. Просвещение в литературе. Даниэль Дефо и Джонатан Свифт. Экономические взгляды Адама Смита.</p>
Раздел 2		

5.	Тема 1. Великобритания в XVIII веке.	<p>Эпоха просвещенного абсолютизма. Уния между Англией и Шотландией. Образование Великобритании. Внутренняя политика. Установление Ганноверской династии. Обострение политической борьбы. Виги и тори. Георг I. Новые виги и У. Питт. Старший. Борьба с североамериканскими колониями. Колонизаторство. Участие в колониальных войнах и становление колониальной системы. Складывание колониальной империи. У. Питт Младший и «десятилетие реформ». Начало промышленной революции. Шотландия во время заключения Унии 1707 года и в конце XVIII столетия.</p> <p>Живопись. Литература. Медицина и филантропия. Распространение образования.</p>
6.	Тема 2. Великобритания в XIX веке.	<p>Промышленная революция. Наполеоновские войны. Билль о реформе 1831–1832. Развитие чартистского движения. Викторианская эпоха – период наивысшего могущества Великобритании. Экономическое развитие. Всемирная выставка 1851 года – показатель стабильности и благополучия нации. Внутренняя политика. Соперничество либеральной и консервативной партий. Уильям Гладстон и Бенджамин Дизраэли. Парламентская реформа 1867 года и избирательная реформа 1884 года. Ирландский вопрос, борьба за гомруль.</p> <p>Внешняя политика. Принципы «европейского равновесия» и «блестящей изоляции». Колониальная политика. Виктория – императрица Индии. Англо-бурская война.</p> <p>Достижения и противоречия викторианской идеологии и морали. Живопись. Литература. Чарльз Диккенс. Уильям Теккерей. Естествознание. Чарльз Дарвин и его теория происхождения видов.</p>
7.	Тема 3. Великобритания в 1-й половине XX века.	<p>Экономическое развитие. Дэвид Ллойд-Джордж. Социальные реформы. Женское движение. Образование лейбористской партии. Ирландский вопрос и «партия шиннфейн». Внешняя политика. Антанта.</p> <p>Великобритания в годы Первой мировой войны. Итоги войны. Реконструкция: «Назад к 1914!». Деятельность Дэвида Ллойд-Джорджа на посту премьер-министра. Внутренняя и внешняя политика. Предоставление Ирландской республике статуса доминиона (1921). Вестминстерский статут 1931 года о «верности короне». Проникновение американского влияния. Экспансия американцев в культуру и искусство.</p> <p>Великобритания в межвоенный период. «Выборы в хаки». Первое лейбористское правительство и Рамсей Макдональд. Политика лейбористских правительств. Рабочее движение. Внутренняя политика консерваторов в 1924–1929 годов. Социально-экономическое развитие в 1929–1939 годах.</p> <p>Великобритания в годы Второй мировой войны. Джозеф Чемберлен и политика умиротворения. Мюнхенский сговор. Деятельность Уинстона Черчилля. Начало войны. Битва за Англию. Действия английской армии в Северной Африке. Открытие второго фронта. Участие Великобритании в конференциях «большой тройки». Итоги войны, очередное ослабление международной позиции, волна национально-освободительного движения в колониях. Внешняя политика:</p>

		«фултонская речь» У. Черчилля, начало «холодной войны», тесное сотрудничество с США, вступление в НАТО.
8.	Тема 4. Великобритания во 2-й половине XX – начале XXI века.	Великобритания в 1950–1960-е годы. Изменение отношений с колониями – Британское Содружество наций. Политика и социальные реформы. Борьба за вступление в «Общий рынок». М. Тэтчер и последствия ее правления. Локальные войны (Фолклендские острова). Великобритания и Северная Ирландия. 1990-е годы. Блэр. Современная Великобритания. Возвращение к власти консерваторов. Политика правительства Дэвида Кэмерона. Отношения с США и Европой. Основные направления британской культуры в XX веке. Великобритания в начале XXI века.
		Раздел 3
9.	Тема 1. Американское колониальное общество.	Открытие Америки. Первые колонисты. Возникновение и этапы развития североамериканских колоний. Взаимоотношения с аборигенами. Формирование государства Соединенные Штаты Америки. Взаимоотношения с метрополией. Английский меркантилизм и его влияние на экономику Северной Америки. Зарождение и этапы антиколониального движения. Американские лидеры антиколониального движения: С. Адамс, Т. Джефферсон, Т. Пейн и др. Принятие Декларации независимости 4 июля 1776 года. Содержание и историческое значение Декларации независимости.
10.	Тема 2. Война за независимость. Формирование американской государственности.	Причины, ход, итоги. Внутриполитические преобразования революции. Принятие конституций штатов. Статьи Конфедерации 1781 года. Филадельфийский конвент 1787 года и выработка проекта Конституции США. Основное содержание конституции. «Билль о правах». Формирование американской государственности. Возникновение национальных политических партий. Внутренняя и внешняя политика правительств Дж. Вашингтона и Дж. Адамса. «Джефферсоновская демократия»: внутриполитические преобразования. Расширение территории будущих Соединенных Штатов за счет соседних государств и чужих колоний. Формирование основ внешней политики. Причины внешнеполитического изоляционизма.
11.	Тема 3. США в XIX веке.	Экономические изменения в США в 1810–1830-е годы, начало промышленного переворота. Освоение западных земель, его особенности и социальные следствия. Политические изменения второй четверти XIX века. Оформление новой двухпартийной системы. Рабочая политика. Индейская политика. Позиция в негритянском вопросе. Фронтир и его идеология. Гражданская война и реконструкция. Причины экономических успехов американского рабства в первой половине XIX века. Миссурийский компромисс 1820 года. Компромисс 1850 года. Зарождение аболиционистского движения в США. Причины обострения противоречий Севера и Юга во второй половине 1840-х – начале 1850-х годов. Закон «Канзас – Небраска» 1854 года и его роль в углублении конфликта. Малая гражданская война в Канзасе 1856 года. Авраам Линкольн. Победа Республиканской партии на выборах 1860 года. Выход рабовладельческих штатов

		<p>из федерального союза. Начало Гражданской войны. Гражданская война 1861–1865 годов. Соотношение сил Севера и Юга. Причины военных неудач армии Севера на начальном этапе. Прокламация об освобождении рабов в мятежных штатах. Битва при Геттисберге. Эволюция отношения Линкольна к чернокожим американцам. Линкольн как исторический деятель, его место в американской истории. Итоги Гражданской войны.</p> <p>Реконструкция 1865–1877 годов, 13-я, 14-я и 15-я поправки к Конституции США, их значение. Социально-экономические и политические изменения в южных штатах. Прекращение реконструкции и его причины.</p> <p>Внешняя политика в XIX веке. Покупка Луизианы у Франции. Война с Великобританией 1812–1814 годов: причины, ход, результаты. Присоединение Флориды. Зарождение идеологии экспансионизма. Доктрина «предопределения судьбы». Доктрина Монро 1823 года: идеология и политическая практика. Война с Мексикой. Аннексия Техаса, Калифорнии и Новой Мексики. Внешнеполитические отношения со странами Карибского бассейна и Тихого океана. Отношения с Россией. Покупка Аляски.</p>
		Раздел 4
12.	Тема 1. США в последней трети XIX – начале XX века.	<p>Время разительных перемен в жизни Америки, период индустриализации и перехода к крупному массовому производству. Изобретения С. Морзе, А.Г. Белла, Т.А. Эдисона. Начало интенсивного процесса концентрации и централизации производства и капитала. Освоение Запада. Развитие сельского хозяйства. Особенности развития Юга. Вступление Соединенных Штатов в эпоху корпоративного капитализма. «Прогрессивная эра». Возникновение либерального реформизма. «Новый национализм» Теодора Рузвельта. Эволюция либерально-реформистской политики в первые годы администрации Вудро Вильсона.</p> <p>Внешняя политика. Завершение формирования идеологии империалистического экспансионизма в конце XIX века. Испано-американская война 1898 года и ее итоги. Доктрина «открытых дверей» и «равных возможностей». Политика «большой дубинки».</p>
13.	Тема 2. США в 1-й половине XX века.	<p>США в Первой мировой войне. «Нейтралитет» начального периода. Вступление в войну на стороне Антанты. Американцы в Европе: военные действия и дипломатия. Итоги Первой мировой войны для США. «Четырнадцать пунктов» Вудро Вильсона. Вооруженная интервенция против Советской России: причины и следствия. США на Парижской мирной конференции. Отказ от ратификации Версальского договора. Соперничество с Великобританией и Францией за мировое лидерство. Политика США в отношении Германии.</p> <p>США в межвоенный период. 1920-е годы: экономическая и социальная характеристика эпохи просперити. Президент Г. Гувер, торжество философии и политики «грубого индивидуализма». Экономический крах 1929 года: причины и следствия. Победа Демократической партии на выборах 1932 года и разработка стратегии выхода из социально-экономического</p>

		<p>кризиса. Ф.Д. Рузвельт. Новый курс. Внешняя политика США в 1930-е годы. Экспансия в Латинской Америке. Политика «добраго соседа». Признание СССР, советско-американские отношения. Политика «нейтралитета» в отношении европейских противоречий. Культура. Становление крупной капиталистической державы со своей идеологией, моралью, политикой и военной доктриной. Иммигранты в Америке. Многонациональный характер культуры. Роль негритянского элемента.</p> <p>США в годы Второй мировой войны. Начало Второй мировой войны. Перл-Харбор. Действия американской армии в Северной Африке и на Тихом океане. Открытие второго фронта. Участие США в конференциях «большой тройки». Итоги Второй мировой войны для США. Начало «холодной войны». Внешняя политика США в период «холодной войны». Борьба с СССР за сферы влияния. «План Маршалла». Доктрины «сдерживания» и «отбрасывания» коммунизма. Создание блока НАТО.</p>
14.	Тема 3. США во 2-й половине XX – начале XXI века.	<p>США на современном этапе. Республиканское правительство Д. Эйзенхауэра 1950-х годов и оформление консервативной модели социально-экономического регулирования. Социально-экономическая стратегия и практика демократических правительств Д. Кеннеди и Л. Джонсона 1960-х годов. Развитие систем государственного социального страхования и социального вспомоществования. Негритянский вопрос. Мартин Лютер Кинг. Рональд Рейган и неоконсервативная модель социально-экономического регулирования 1980-х. Особенности государственной экономической и социальной политики в периоды президентств У. Клинтона, Д. Буша-младшего и Б. Обамы. США в начале XXI века.</p> <p>Внешняя политика второй половины XX века. Война в Корее 1950–1953 годов. Военные интервенции США в страны Латинской Америки. Карибский кризис 1962 года. Война США во Вьетнаме. Гонка вооружений и ее последствия для США и СССР. Периоды «мирного сосуществования» и «разрядки» во взаимоотношениях США и СССР. Договор 1963 года о запрещении испытаний ядерного оружия в трех сферах. Договоры 1970-х годов о ПРО и СНВ. Ввод советских войск в Афганистан в 1979 году и обострение «холодной войны». Программа «звездных войн». Перемены в советско-американских отношениях в 1985–1991 годах. Окончание «холодной войны», ее итоги. Внешняя политика США после окончания «холодной войны». Стремление к мировому лидерству. Террористические акты 11 сентября 2001 года в США и провозглашение Соединенными Штатами борьбы с мировым терроризмом в качестве главной стратегической цели. Антитеррористическая операция в Ираке. Отношения России и США на современном этапе.</p> <p>Этапы научно-технической революции. Американское постиндустриальное общество и его основные черты. Расово-этнические отношения. Женское движение как феномен современной американской истории. Массовая культура и поглощение ею доминирующих национальных элементов. Голливуд и киноиндустрия. Поп-музыка. Сотрудничество и</p>

		соперничество на мировом рынке. Компьютерная революция. Сотрудничество в космосе и разработке природных ресурсов.
--	--	---

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ПЕРЕВОДА

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью изучения дисциплины «Информационные технологии для перевода» является формирование у будущих специалистов современного уровня понимания роли информационных технологий в профессиональной деятельности для перевода. Она является дополнением курса по приобретению навыков работы с компьютерной техникой «Информационные технологии в лингвистике».

Задачей дисциплины является приобретение практических навыков работы с компьютерными программами, используемых для перевода.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Информационные технологии для перевода» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

Таблица 2.1

Компетентностная карта дисциплины

Категория (группа) компетенций	Код компетен ции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Системное и критическое мышление	УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	<p>ИУК-1.1. Знает основные способы анализа и обобщения информации, правил устной и письменной коммуникации</p> <p>ИУК-1.2. Умеет использовать приемы анализа информации, подходить к решению поставленных задач с учетом системного подхода</p> <p>ИУК-1.3. Владеет навыками осуществления поиска, критического анализа и синтеза информации для решения поставленных задач</p>

Компетентностная карта дисциплины

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод	В/01.6 – Устный последовательный перевод	<p>ИПК-1.1. Знать: специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет.</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
ПК-2 Способе н осущест влять письмен ный перевод (в том числе с использо ванием специа лизи рованн ых инстру менталь ных средств)	В/03.6 – Письмен ный перевод (в том числе с использо ванием специа лизи рованн ых инстру менталь ных средств)	ИПК-2.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения. ИПК-2.2. Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения. ИПК-2.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.
С Организационно-педагогическое обеспечение реализации дополнительных общеобразовательных программ «Специалист в области перевода» / 01.003 Профессиональный стандарт «Педагог дополнительного образования детей и взрослых»		
Переводческий, педагогический		

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
<p>ПК-3 Способе к организационно-педагогическому обеспечению развития социального партнерства и продвижению услуг дополнительного образования детей и взрослых</p>	<p>С/02.6 - Организационно-педагогическое обеспечение развития социального партнерства и продвижения услуг дополнительного образования детей и взрослых</p>	<p>ИПК-3.1. Знать: перечень и характеристики предлагаемых к освоению дополнительных общеобразовательных программ; основные правила и технические приемы создания информационно-рекламных материалов (листовок, буклетов, плакатов, баннеров, презентаций) на бумажных и электронных носителях; основные методы, приемы и способы привлечения потенциального контингента обучающихся по дополнительным общеобразовательным программам; техники и приемы общения (слушания, убеждения) с учетом возрастных и индивидуальных особенностей собеседников; техники и приемы вовлечения в деятельность и поддержания интереса к ней; методы, приемы и способы формирования благоприятного психологического микроклимата и обеспечения условий для сотрудничества обучающихся; источники, причины, виды и способы разрешения конфликтов; положения законодательства российской федерации, регламентирующие педагогическую деятельность в сфере дополнительного образования детей и (или) взрослых, обработку персональных данных (понятие, порядок работы, меры защиты персональных данных, ответственность за нарушение закона о персональных данных); локальные нормативные акты, регламентирующие организацию образовательного процесса, ведение и порядок доступа к учебной и иной документации, в том числе документации, содержащей персональные данные.</p> <p>ИПК-3.2. Уметь: планировать мероприятия для привлечения потенциального контингента обучающихся различного возраста; организовывать подготовку и размещение, готовить и размещать информационно-рекламные материалы (листовки, буклеты, плакаты, баннеры, презентации) о возможностях дополнительного образования детей и взрослых в различных областях деятельности, о перечне и основных характеристиках предлагаемых к освоению образовательных программ; проводить презентации организации, осуществляющей образовательную деятельность, и реализуемых ею образовательных программ, дни открытых дверей, конференции, выставки и другие мероприятия, обеспечивающие связь с общественностью, родителями (законными представителями) и детьми и (или) взрослым населением, заинтересованными организациями; организовывать мероприятия по набору и комплектованию групп обучающихся с учетом специфики реализуемых дополнительных общеобразовательных программ, индивидуальных и возрастных характеристик обучающихся; находить заинтересованных лиц и организации, развивать формальные (договорные, организационные) и неформальные формы взаимодействия</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
		<p>с ними; взаимодействовать с членами педагогического коллектива, представителями профессионального сообщества, родителями обучающихся (для дополнительных общеобразовательных программ), иными заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами; создавать условия для поддержания интереса обучающихся к дополнительному образованию и освоению дополнительных общеобразовательных программ в организации, осуществляющей образовательную деятельность; обрабатывать персональные данные с соблюдением требований, установленных законодательством Российской Федерации.</p> <p>ИПК-3.3. Владеть: планирование, организация и проведение мероприятий для сохранения числа имеющихся обучающихся и привлечения новых обучающихся организация набора и комплектования групп обучающихся; взаимодействие с органами власти, выполняющими функции учредителя, заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами организации, осуществляющей образовательную деятельность, по вопросам развития дополнительного образования и проведения массовых досуговых мероприятий</p>

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ БАКАЛАВРИАТА

Дисциплина «Информационные технологии для перевода» входит в состав блока 1 «Дисциплины (модули)» по направлению подготовки бакалавров 45.03.02 Лингвистика и является дисциплиной по выбору. Дисциплина призвана углубить знания обучающихся в области информационных технологий и их практического применения.

К исходным требованиям, необходимым для изучения дисциплины, относятся знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в средней общеобразовательной школе и в процессе изучения дисциплины «Информатика».

Дисциплина «Информационные технологии для перевода» является дополнением курса по приобретению навыков работы с компьютерной техникой «Информационные технологии в лингвистике» и основой для изучения всех дисциплин профессиональной подготовки, для прохождения производственной практики, а также для осуществления научно-исследовательской деятельности обучающихся при написании курсовой и выпускной квалификационной работ.

**РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ
(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ,
ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)**

Таблица 4.1

**Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы
на заочной форме обучения**

з.е.	Итого	Лекцион ного типа	Контактная работа			Иная СР	Часы СР на подг отов ку курс овой рабо ты	Конт роль (сессия)	Практи ческа я подг отовка
			Занятия семинарского типа						
			Лаборато рные	Практические	Контакт ная работа по курсово й работе				
Семестр 7									
3	108		8			96	4 зачет	8	
Всего по дисциплине									
3	108		8			96	4	8	

Структура и содержание дисциплины

Таблица 4.2

**Распределение учебной нагрузки по разделам дисциплины
на заочной форме обучения**

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подг отов ку кур. р.	Иная СР	Контр оль	Всего часов
	Занятия лекцион ного типа	Занятия семинарского типа					
		Лаб. р	Прак.				
Тема 1. Информационные технологии и лингвистика		1			16		17
Тема 2. Системы перевода и информационно-поисковые системы		1			16		17
Тема 3. Автоматический анализ и синтез звучащей речи		1			16		17

Тема 4. Автоматический анализ и синтез текста	1				16		17
Тема 5. Корпусная лингвистика	2				16		18
Тема 6. Машинный и автоматизированный перевод	2				16		18
Зачет						4	4
Всего часов	8				96	4	108

Таблица 4.3

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Тема 1. Информационные технологии и Лингвистика	Лингвистика как наука о закономерностях строения и развития естественного языка. Соотношение прикладной и компьютерной лингвистики. Язык как знаковая система. Понятие естественного и искусственного языка. Виды искусственных языков. Информация как предмет изучения информатики и кибернетики. Понятие информационных технологий в лингвистике. Виды информации. Способы кодирования информации. Понятие модели и алгоритма в информатике. Понятие искусственного интеллекта.
Тема 2. Интернет и информационно-поисковые системы	Понятие информационно-поисковой системы. Виды поисковых средств в Интернете. Характеристика поисковой системы Интернета. Информационно-поисковый язык.
Тема 3. Автоматический анализ и синтез звучащей речи	Этапы автоматического анализа речи. Ввод в компьютер звучащей речи. Аналоговый и цифровой звуковой сигнал. Пословный и фонемный анализ речи. Программы обработки звучащей речи и голосового управления компьютером. Методы автоматического синтеза речи.
Тема 4. Автоматический анализ и синтез текста	Графематический, морфологический, синтаксический и семантический анализ текста. Понятие токенизации, парсера. Формальная грамматика. Машинная основа, машинное окончание. Автоматический синтез текста.
Тема 5. Корпусная лингвистика	Корпусная лингвистика как раздел прикладной лингвистики. Понятие корпуса, разметки. Виды корпусов. Требования к корпусам.
Тема 6. Машинный и автоматизированный перевод	Понятие перевода и машинного перевода. Классификация систем МП. Системы переводческой памяти. Этапы осуществления полностью автоматизированного МП. Проблемы МП. Примеры систем МП. Параметры оценки систем МП.

ТЕХНИКА ОБЩЕНИЯ И САМОПРЕЗЕНТАЦИЯ

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Преподавание дисциплины «Техника общения и самопрезентация» имеет **целью** научить лингвистов грамотно и эффективно строить текст, использовать средства воздействия на широкую аудиторию, оценивать читателей и слушателей и понимать их потребности. Дисциплина введена в учебный план по направлению подготовки «Теория и методика преподавания иностранных языков и русского какиностранного» как дисциплина, содержащая необходимые знания и умения, значимые при формировании профессиональной компетентности.

Задачами дисциплины является получение студентом следующих навыков и умений:

- выстроить свой образ оратора и защитить его по необходимости;
- самостоятельно оценить аудиторию и произнести уместную для данных слушателей речь;
- находить убедительные и логически организованные аргументы в любой ситуации;
- владеть основными схемами построения речей;
- строить грамотные и красивые высказывания в монологической и в диалогической речи;
- уметь бороться с некорректными методами ведения диалога;
- контролировать свою жестикуляцию;
- по мимике и жестам собеседника уметь определить его психологическое состояние;
- разбираться в типах собеседников, уметь их различить и грамотно построить диалог с каждым типом.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

Таблица 2.1

Компетентностная карта дисциплины

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на	ИУК-6.1. Знает способы постоянного саморазвития, повышения своей квалификации и мастерства критического оценивания ИУК-6.2. Умеет критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития

		основе принципов образования в течение всей жизни.	ИУК-6.1. Владеет навыками критического анализа и выбора средств саморазвития
--	--	--	---

Таблица 2.2

Компетентностная карта дисциплины

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод	В/01.6 – Устный последовательный перевод	<p>ИПК-1.1. Знать: специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет.</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием	В/03.6 – Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных	ИПК-2.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в

<p>специализированных инструментальных средств) инструментальных средств)</p>	<p>инструментальных средств)</p>	<p>части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>
<p>ПК-3 Способен к организационно-педагогическому обеспечению развития социального партнерства и продвижению услуг дополнительного образования детей и взрослых</p>	<p>С/02.6 - Организационно-педагогическое обеспечение развития социального партнерства и продвижения услуг дополнительного образования детей и взрослых</p>	<p>ИПК-3.1. Знать: перечень и характеристики предлагаемых к освоению дополнительных общеобразовательных программ; основные правила и технические приемы создания информационно-рекламных материалов (листовок, буклетов, плакатов, баннеров, презентаций) на бумажных и электронных носителях; основные методы, приемы и способы привлечения потенциального контингента обучающихся по дополнительным общеобразовательным программам; техники и приемы общения (слушания, убеждения) с учетом возрастных и индивидуальных особенностей собеседников; техники и приемы вовлечения в деятельность и поддержания интереса к ней; методы, приемы и способы формирования благоприятного психологического микроклимата и обеспечения условий для сотрудничества обучающихся; источники, причины, виды и способы разрешения конфликтов; положения законодательства российской федерации, регламентирующие педагогическую деятельность в сфере дополнительного образования детей и (или) взрослых, обработку персональных данных (понятие, порядок работы, меры защиты персональных данных, ответственность за нарушение закона о персональных данных); локальные</p>

	<p>нормативные акты, регламентирующие организацию образовательного процесса, ведение и порядок доступа к учебной и иной документации, в том числе документации, содержащей персональные данные.</p> <p>ИПК-3.2. Уметь: планировать мероприятия для привлечения потенциального контингента обучающихся различного возраста; организовывать подготовку и размещение, готовить и размещать информационно-рекламные материалы (листовки, буклеты, плакаты, баннеры, презентации) о возможностях дополнительного образования детей и взрослых в различных областях деятельности, о перечне и основных характеристиках предлагаемых к освоению образовательных программ; проводить презентации организации, осуществляющей образовательную деятельность, и реализуемых ею образовательных программ, дни открытых дверей, конференции, выставки и другие мероприятия, обеспечивающие связь с общественностью, родителями (законными представителями) и детьми и (или) взрослым населением, заинтересованными организациями; организовывать мероприятия по набору и комплектованию групп обучающихся с учетом специфики реализуемых дополнительных общеобразовательных программ, индивидуальных и возрастных характеристик обучающихся; находить заинтересованных лиц и организации, развивать формальные (договорные, организационные) и неформальные формы взаимодействия с ними; взаимодействовать с членами педагогического коллектива, представителями профессионального сообщества, родителями обучающихся (для дополнительных общеобразовательных программ), иными заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами; создавать условия для поддержания интереса обучающихся к дополнительному образованию и освоению дополнительных общеобразовательных программ в организации, осуществляющей образовательную деятельность; обрабатывать персональные данные с соблюдением требований, установленных законодательством Российской Федерации.</p> <p>ИПК-3.3. Владеть: планирование, организация и проведение мероприятий для сохранения числа имеющихся обучающихся и привлечения новых обучающихся; организация набора и комплектования групп обучающихся; взаимодействие с органами власти, выполняющими функции учредителя, заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами организации, осуществляющей образовательную деятельность, по вопросам развития дополнительного образования и проведения массовых досуговых мероприятий</p>
--	--

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ

(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

**Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы
на очной форме обучения**

		Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подгот овку курсов ой работ ы	Конт роль	Практическ ая подгот овка
		Занятия семинарского типа		Контактн ая работа по курсовой работе					
з.е.	Итог о	Лекцион ного типа	Лабораторн ые		Практичес кие				
Семестр 7									
3	108		8			96		4 зачет	
Всего по дисциплине									
3	108		8			96		4	

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

**Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и
распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных
занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля**

Таблица 4.2

Заочная форма обучение

Темы\разделы(модули)	Контактная работа				Час ы СР на подг отов ку кур. р.	Иная СР	Кон троль	Всего часов
	Заня тия лекц ион ного типа	Занятия семинарского типа		Конт актн ая рабо та по кур. р.				
		Лаб.р	Прак.					
Тема 1. Первое выступление перед аудиторией			1			16		17
Тема 2. Преодоление аудиторного страха			1			16		17
Тема 3. Управление вниманием аудитории			1			16		17

Тема 4. Работа с вопросами и возражениями			1			16		17
Тема 5. Самопрезентация в диалоге. Собеседования. Создание первого впечатления			2			16		18
Тема 6. Резюме. Представление пробного проекта. Накопление портфолио и его презентация.			2			16		18
Зачет							4	4
Всего часов			8			96	4	108

Таблица 4.3

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела \темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Тема 1. Первое выступление перед аудиторией	Образ оратора. Основные качества оратора, их проявление в речи. Три аспекта проявления образа оратора в речи – этос, пафос, логос. Общая схема построения высказывания – концентрация этоса в начале, логоса в середине, пафоса в конце. Виды пафоса: сентиментальный, романтический, реалистический.
Тема 2. Преодоление аудиторного страха	Оценка речевой ситуации. Три основных параметра – оратор, аудитория, тема речи. Типы аудиторий. Возрастные, гендерные, социальные, количественные, качественные различия.
Тема 3. Управление вниманием аудитории	Распределение внимания аудитории во времени. Работа с вниманием, приемы возвращения внимания в ситуации его потери, общение с аудиторией.
Тема 4. Работа с вопросами и возражениями	Типы вопросов по различным признакам. Работа с разными типами вопросов. Типы возражений. Причины возражений.
Тема 5. Самопрезентация в диалоге. Собеседования. Создание первого впечатления	Типы собеседников. Оценка речевой ситуации. Композиция диалога. Этос, пафос и логос диалога.
Тема 6. Резюме. Представление пробного проекта. Накопление портфолио и его презентация.	Основные навыки составления резюме. Типы резюме. Как составить резюме, чтобы вызвать ответный звонок. Как привлечь внимание потенциального работодателя.

ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Испанский язык

РАЗДЕЛ 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Рабочая программа реализуется ИМПЭ им. А.С. Грибоедова в целях создания студентам условий для приобретения необходимого уровня знаний, умений, навыков, а также переводческого опыта для осуществления профессиональной деятельности лингвистических бакалавров.

Целью обучения является формирование и развитие общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенции обучающихся.

Общая компетенция предусматривает расширение кругозора личности, развитие различных видов памяти, логического мышления и способности самостоятельно осуществлять познавательную деятельность.

Лингвистическая компетенция предполагает знание фонетических, грамматических и лексических норм изучаемого языка, владение такими композиционно-речевыми формами как описание, повествование, рассуждение, а также владение монологической и диалогической речью.

Прагматическая компетенция предполагает умение адаптировать языковые единицы в соответствии с прагматическими параметрами, знание функционально-стилистических различий.

Межкультурная компетенция предусматривает знание истории, культуры, традиций стран изучаемого языка, особенностей коммуникативного поведения в определенных коммуникативных ситуациях.

Также курс данной дисциплины позволяет определить конкретные требования к коммуникативным умениям учащихся – говорению, аудированию, письму, чтению. Обучение проводится с учетом всех видов речевой деятельности, связанной не только с восприятием речи, но также с различными видами языкового посредничества, реализуемого в переводе и интерпретации текста.

Основная цель курса определяет решение следующих практических *задач*:

6. подготовка специалиста к профессиональной деятельности в области перевода;
7. формирование соответствующих профессиональных и профессионально-специализированных компетенций, обеспечивающих готовность выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности;
8. реферирование текстов любой сложности и тематики.

В процессе изучения учебной дисциплины «Практикум по культуре речевого общения» для ведения профессиональной деятельности переводчика совершенствуются:

65. межкультурное общение и взаимопонимание;
66. полноценная передача речевого сообщения любого характера.

Изучение данной дисциплины помогает совершенствовать уже накопленные знания в предыдущих триместрах и формировать в дальнейшем культуру речевого общения в процессе развития коммуникативной компетенции путем интеграции знаний и представлений о специфике изучаемого языка и коммуникативных стилей. Также в курсе данной дисциплины происходит развитие умений и навыков вербального и невербального общения с учетом специфики взаимодействия носителей изучаемого языка и культуры в различных социальных сферах.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.

Процесс изучения дисциплины «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» (испанский язык) направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

Таблица 2.1

Компетентностная карта дисциплины

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<p>ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод</p>	<p>В/01.6 – Устный последовательный перевод</p>	<p>ИПК-1.1. Знать: специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет.</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>
<p>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием</p>	<p>В/03.6 – Письменный перевод (в том числе с использованием специализиров</p>	<p>ИПК-2.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода;</p>

<p>м специализированных инструментальных средств)</p>	<p>анных инструментальных средств)</p>	<p>профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>
---	--	---

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» (испанский язык) входит в состав Блока 1 «Дисциплины (модули)» основной профессиональной образовательной программы высшего образования по специализации 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) и является дисциплиной по выбору.

Предлагаемый курс предусматривает тесное взаимодействие с другими дисциплинами. Решение конкретных практических задач осуществляется на всем протяжении обучения второму иностранному языку и достигается благодаря интеграции практических и теоретических курсов. В методическом плане данная дисциплина опирается на знания, полученные при изучении следующих учебных дисциплин: «Практический курс второго иностранного языка», «Стилистика русского языка и культура речи», «Общее языкознание», «Практический курс первого иностранного языка».

Полученные обучающимися знания способствуют усвоению таких курсов, как «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Перевод в сфере делового общения», «Лингвостилистический анализ текста» и др.

Указанные связи и содержание дисциплины «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» (испанский язык) дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что

обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности специалиста лингвистики.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы на заочной форме обучения

		Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Контроль (сессия)	Практическая подготовка
		Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе					
з.е.	Итого	Лекционного типа	Лабораторные		Практические				
Семестр 8									
3	108			14		90		4 зачет	14
Семестр 9									
7	252			16		200		36 экзамен	16
Всего по дисциплине									
10	360			30		290		40	30

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

Заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа				Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по кур.р.				
		Лаб.р.	Прак.					
Тема 1. Модальность высказывания			2			27		29
Тема 2. Синонимические средства в грамматике			2			26		28

Тема 3. Здравоохранение и здоровье			2			26		28
Тема 4. Роль спорта в нашей жизни			2			26		28
Тема 5. Система образования в Испании и России			2			26		28
Тема 6. Экология планеты. Защита окружающей среды			2			26		28
Тема 7. Музыкальное искусство Испании			2			26		28
Тема 8. Театральное искусство Испании			2			26		28
Тема 9. Испанское киноискусство			2			26		28
Тема 10. Испанская живопись			2			26		28
Тема 11. История архитектуры и знаменитые архитектурные памятники Испании			10			30		40
Итого			30			290	40	360

Таблица 4.3

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела
Грамматический компонент культуры речевого общения	
Тема 1. Модальность высказывания.	Лексико-грамматические способы выражения эмоциональных состояний говорящего. Грамматика интенциональных контекстов. Морфология и синтаксис вероятностных высказываний.
Тема 2. Синонимические средства в грамматике.	Эквивалентность грамматических форм и значений. Дискурсивные грамматические средства.
Разговорная практика	
Тема 3. Здравоохранение и здоровье.	Система здравоохранения в Испании и России. Забота государства о здоровье граждан. Болезни и их симптомы. Гигиена и здоровый образ жизни.
Тема 4. Роль спорта в нашей жизни	Зимние виды спорта. Летние виды спорта. История Олимпийских игр. Олимпийские игры в Сочи
Тема 5. Система образования в Испании и России	Сравнительно-сопоставительный анализ схем систем образования в Испании и России. Дошкольное, начальное и среднее образование в Испании и России. Особенности высшего и профессионального образования в Испании и России. Послевузовское образование. Дополнительное образование. Система оценивания. Проблемы современного образования.
Тема 6. Экология планеты. Защита окружающей среды	Проблемы защиты окружающей среды. Глобальное потепление, парниковый эффект. Охрана растительного и животного мира, виды растительности и животных, находящиеся на грани исчезновения. Охрана атмосферы, водных ресурсов, природных ресурсов и ландшафтов.

Тема 7. Музыкальное искусство Испании	Выдающиеся композиторы Испании. Выдающиеся испанские оперные исполнители. Современные музыкальные течения.
Тема 8. Театральное искусство Испании	История развития театра. Выдающиеся испанские драматурги. Современный театр и его проблемы.
Тема 9. Испанское киноискусство	История испанского кинематографа. Выдающиеся деятели испанского кино. Жанры кино. Проблемы современного кинематографа.
Тема 10. Испанская живопись	История развития испанской живописи XVII–XX веков. Выдающиеся художники Испании. Музеи изобразительного искусства Испании.
Тема 11. История архитектуры и знаменитые архитектурные памятники Испании	Следы эпохи древних римлян испанской архитектуре. Мавританские архитектурные памятники Испании (VIII–XI века). Реконкиста и ее след в архитектуре Испании. (XI–XIII века). Испанская готика (XIII–XV века). Ренессанс в архитектуре Испании (XV–XVI века). Эрререско и барокко XVII–XVIII веков. Классицизм (XIX – начало XX века) Современные тенденции в архитектуре Испании

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» (немецкий язык) на факультете лингвистики Московского университета имени А.С. Грибоедова предполагает получение знаний и развитие умений, значимых при формировании профессиональной компетентности переводчика.

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» имеет *целью* развитие у обучающихся общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций, а также оттачивание сформированных ранее умений и навыков, обуславливающих формирование грамотного и компетентного специалиста в сфере перевода и межкультурной коммуникации.

В *задачи* курса входит:

- изучение языковых характеристик и национально-культурной специфики лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной/письменной речи и дискурсивных способов выражения концептуальной и подтекстовой информации в немецкоязычном тексте;
- развитие у обучающихся умения адекватного использования языковых ресурсов в речи в соответствии с требованиями дискурса и поставленными коммуникативными задачами;
- развитие у обучающихся умения вести межкультурный диалог в области переводческой деятельности;
- развитие у обучающихся умения продуцировать как устные, так и письменные речевые произведения, добиваясь наибольшего соответствия формы и содержания, логической четкости и точного лексико-стилистического оформления как на уровне высказывания, так и на уровне целого текста (с точки зрения наиболее эффективного и уместного употребления языковых ресурсов);
- расширение кругозора обучающихся, повышение уровня их общей культурной образованности, культуры мышления, общения и речи.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» (немецкий) направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

Таблица 2.1

Компетентностная карта дисциплины

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<p>ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод</p>	<p>В/01.6 – Устный последовательный перевод</p>	<p>ИПК-1.1. Знать: специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет.</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>
<p>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных</p>	<p>В/03.6 – Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>ИПК-2.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p>

инструментальных средств)		<p>ИПК-2.2. Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>
---------------------------	--	---

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» входит в состав (дисциплины по выбору) Блока 1 «Дисциплины (модули)» основной образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Для ее успешного освоения студент должен владеть языковыми – грамматическими, синтаксическими, лексическими и фонетическими – нормами изучаемого языка в пределах курса «Практический курс второго иностранного языка», продолжением которого по сути и является.

Полученные обучающимися знания способствуют усвоению таких курсов, как «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Лингвостилистический анализ текста» и др.

Указанные связи и содержание дисциплины «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ

(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

**Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы
на заочной форме обучения**

		Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подгот овку курсов ой работ ы	Конт роль (сесс я)	Практ ическа я подгот овка
		Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе					
з.е.	Итого	Лекцион ного типа	Лаборато рные		Практич еские				
Семестр 8									
3	108			14		90		4 зачет	14
Семестр 9									
7	252			16		200		36 экза мен	16
Всего по дисциплине									
10	360			30		290		40	30

Учебная дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» состоит из нескольких тематических блоков, каждый из которых включает в себя ряд аспектов, направленных на изучение соответствующего лексического материала, грамматики и освоение определенных компетенций во всех видах речевой деятельности, а именно: аудирование, говорение, чтение и письмо.

**СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и
распределение учебного времени по разделам/темам дисциплины, видам учебных
занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля**

Таблица 4.2

Темы/разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подгот овку кур.р.	Ина я СР	Кон троль	Всего часов	
	Занятия лекционн ого типа	Занятия семинарског ого типа						Конт актн ая рабо та по кур. р.
		Ла б.р	Практ.					
Тема 1. Модальность высказывания			2		27		29	
Тема 2. Синонимические			2		26		28	

средства в грамматике								
Тема 3. Здоровоохранение и здоровье			2			26		28
Тема 4. Роль спорта в нашей жизни			2			26		28
Тема 5. Система образования в Германии и России			2			26		28
Тема 6. Экология планеты. Защита окружающей среды			2			26		28
Тема 7. Музыкальное искусство Германии			2			26		28
Тема 8. Театральное искусство Германии			2			26		28
Тема 9. Немецкое киноискусство			2			26		28
Тема 10. Немецкая живопись			2			26		28
Тема 11. История архитектуры и знаменитые архитектурные памятники Германии			10			30		40
Итого			30			290	40	360

Таблица 4.3

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела \ темы дисциплины	Содержание раздела
Грамматический компонент культуры речевого общения	
Тема 1. Модальность высказывания.	Лексико-грамматические способы выражения эмоциональных состояний говорящего. Грамматика интенциональных контекстов. Морфология и синтаксис вероятностных высказываний.
Тема 2. Синонимические средства в грамматике.	Эквивалентность грамматических форм и значений. Дискурсивные грамматические средства.
Разговорная практика	
Тема 3. Здоровоохранение и здоровье.	Система здравоохранения в Германии и России. Забота государства о здоровье граждан. Болезни и их симптомы. Гигиена и здоровый образ жизни.
Тема 4. Роль спорта в нашей жизни	Зимние виды спорта. Летние виды спорта. История Олимпийских игр. Олимпийские игры в Сочи

Тема 5. Система образования в Германии и России	Сравнительно-сопоставительный анализ схем систем образования в Германии и России. Дошкольное, начальное и среднее образование в Германии и России. Особенности высшего и профессионального образования в Германии и России. Послевузовское образование. Дополнительное образование. Система оценивания. Проблемы современного образования.
Тема 6. Экология планеты. Защита окружающей среды	Проблемы защиты окружающей среды. Глобальное потепление, парниковый эффект. Охрана растительного и животного мира, виды растительности и животных, находящиеся на грани исчезновения. Охрана атмосферы, водных ресурсов, природных ресурсов и ландшафтов.
Тема 7. Музыкальное искусство Германии	Выдающиеся композиторы Германии. Выдающиеся немецкие оперные исполнители. Современные музыкальные течения.
Тема 8. Театральное искусство Германии	История развития театра. Выдающиеся немецкие драматурги. Современный театр и его проблемы.
Тема 9. Немецкое киноискусство	История немецкого кинематографа. Выдающиеся деятели немецкого кино. Жанры кино. Проблемы современного кинематографа.
Тема 10. Немецкая живопись	История развития немецкой живописи. Выдающиеся художники Германии. Музеи изобразительного искусства Германии.
Тема 11. История архитектуры и знаменитые архитектурные памятники Германии	Следы эпохи древних римлян испанской архитектуре. Современные тенденции в архитектуре Германии

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» имеет **целью** развитие у обучающихся общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций, а также оттачивание сформированных ранее умений и навыков, обуславливающих формирование грамотного и компетентного специалиста в сфере перевода и межкультурной коммуникации.

В **задачи** курса входит:

33. изучение языковых характеристик и национально-культурной специфики лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной/письменной речи и дискурсивных способов выражения концептуальной и подтекстовой информации в англоязычном тексте;
34. развитие у обучающихся умения адекватно использовать языковые ресурсы в речи в соответствии с требованиями дискурса и поставленными коммуникативными задачами;
35. развитие у обучающихся умения вести межкультурный диалог в области переводческой деятельности;
36. развитие у обучающихся умения продуцировать как устные, так и письменные речевые произведения, добиваясь наибольшего соответствия формы и содержания, логической четкости и точного лексико-стилистического оформления как на уровне высказывания, так и на уровне целого текста (с точки зрения наиболее эффективного и уместного употребления языковых ресурсов);

37. расширение кругозора обучающихся, повышение уровня их общей культурной образованности, а также культуры мышления, общения и речи.

**РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ
РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Процесс изучения дисциплины «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

Таблица 2.1

Компетентностная карта дисциплины

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<p>ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод</p>	<p>В/01.6 – Устный последовательный перевод</p>	<p>ИПК-1.1. Знать: специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет.</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>
<p>ПК-2 Способен осуществлять письменный</p>	<p>В/03.6 – Письменный перевод (в том числе с</p>	<p>ИПК-2.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной</p>

<p>перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>использование специальных инструментальных средств)</p>	<p>области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>
---	--	---

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» (французский язык) входит в состав (дисциплины по выбору) Блока 1 «Дисциплины (модули)» основной образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Для ее успешного освоения студент должен владеть языковыми – грамматическими, синтаксическими, лексическими и фонетическими – нормами изучаемого языка в пределах курса «Практический курс второго иностранного языка», продолжением которого «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» по сути и является.

Полученные обучающимися знания способствуют усвоению таких курсов, как «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка и др.

Указанные связи и содержание дисциплины «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

**РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ
(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)**

4.1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Таблица 4.1

**Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы
на заочной форме обучения**

з.е.	Ито го	Лекцио нного типа	Контактная работа			И на я С Р	Ча сы СР на по дг от ов ку курс ов ой ра бо ты	Конт роль (сесс ия)	Практическая подготовка
			Занятия семинарского типа	Лаборато рные	Практичес кие				
Семестр 8									
3	108			14		90		4 зачет	14
Семестр 9									
7	252			16		200		36 экзам ен	16
Всего по дисциплине									
10	360			30		290		40	30

**СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля)**

Таблица 4.2

Заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подгот овку кур.р.	Ина я СР	Кон трол ь	Всего часов
	Занятия лекционног о типа	Занятия семинарског о типа					
		Ла б.р	Прак.				
Тема 1. Модальность высказывания			2		27		29
Тема 2. Синонимические средства в грамматике			2		26		28
Тема 3. Здоровоохранение и здоровье			2		26		28
Тема 4. Роль спорта в нашей жизни			2		26		28
Тема 5. Система образования в Франции и России			2		26		28
Тема 6. Экология планеты. Защита окружающей среды			2		26		28
Тема 7. Музыкальное искусство Франции			2		26		28
Тема 8. Театральное искусство Франции			2		26		28
Тема 9. Французское киноискусство			2		26		28
Тема 10. Французская живопись			2		26		28
Тема 11. История архитектуры и знаменитые архитектурные памятники Франции			10		30		39
Итого			30		290	40	360

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела \темы дисциплины	Содержание раздела
Грамматический компонент культуры речевого общения	
Тема 1. Модальность высказывания.	Лексико-грамматические способы выражения эмоциональных состояний говорящего. Грамматика интенциональных контекстов. Морфология и синтаксис вероятностных высказываний.
Тема 2. Синонимические средства в грамматике.	Эквивалентность грамматических форм и значений. Дискурсивные грамматические средства.
Разговорная практика	
Тема 3. Здоровье и здоровье.	Система здравоохранения в Франции и России. Забота государства о здоровье граждан. Болезни и их симптомы. Гигиена и здоровый образ жизни.
Тема 4. Роль спорта в нашей жизни	Зимние виды спорта. Летние виды спорта. История Олимпийских игр. Олимпийские игры в Сочи
Тема 5. Система образования во Франции и России	Сравнительно-сопоставительный анализ схем систем образования во Франции и России. Дошкольное, начальное и среднее образование во Франции и России. Особенности высшего и профессионального образования во Франции и России. Послевузовское образование. Дополнительное образование. Система оценивания. Проблемы современного образования.
Тема 6. Экология планеты. Защита окружающей среды	Проблемы защиты окружающей среды. Глобальное потепление, парниковый эффект. Охрана растительного и животного мира, виды растительности и животных, находящиеся на грани исчезновения. Охрана атмосферы, водных ресурсов, природных ресурсов и ландшафтов.
Тема 7. Музыкальное искусство Франции	Выдающиеся композиторы Франции. Выдающиеся французские оперные исполнители. Современные музыкальные течения.
Тема 8. Театральное искусство Франции	История развития театра. Выдающиеся французские драматурги. Современный театр и его проблемы.
Тема 9. Французское киноискусство	История французского кинематографа. Выдающиеся деятели французского кино. Жанры кино. Проблемы современного кинематографа.
Тема 10. Французская живопись	История развития французской живописи XVII–XX веков. Выдающиеся художники Франции. Музеи изобразительного искусства Франции.

Тема 11. История архитектуры и знаменитые архитектурные памятники Франции	Современные тенденции в архитектуре Франции
---	---

ИСТОРИЯ И КУЛЬТУРА СТРАН ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Испанский язык

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Рабочая программа «История и культура стран второго иностранного языка» (испанский язык) реализуется ИМПЭ им. А.С. Грибоедова в целях формирования у обучающихся высокого уровня лингвострановедческих знаний, необходимого в дальнейшем для осуществления профессиональной деятельности.

В соответствии с данной программой осуществляется подготовка бакалавров как для образовательных организаций, так и организаций научно-исследовательского и педагогического профиля, подготовка кадров, обладающих глубокой фундаментальной теоретической и практической подготовкой в области лингвистики, теории и методики преподавания иностранных языков, имеющих сформированные компетенции в соответствии с требованиями ФГОС высшего образования и готовых к профессиональной деятельности в сфере образования и науки.

Основной задачей дисциплины является создание условий для формирования компетенций у обучающихся в соответствии с компетентностной моделью выпускника по направлению 45.03.02 Лингвистика, что предполагает организацию образовательного процесса, его информационное и учебно-методическое сопровождение в части определения целей, задач и содержания учебных дисциплин, контроля и оценки результатов работы обучающихся.

Настоящая программа разработана на основе ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) и требований, самостоятельно устанавливаемых ИМПЭ им.А.С. Грибоедова, а также с учетом потребностей регионального рынка труда, традиций и достижений научно-педагогической школы России.

«История и культура стран второго иностранного языка» (испанский язык) является теоретическим курсом, призванным обеспечить усвоение студентами знаний по основным проблемам новой и новейшей истории Испании и стран Латинской Америки. Особенное внимание в курсе данной дисциплины уделяется осмыслению историографических и геополитических аспектов новой и новейшей истории испаноговорящих стран.

Изучение данной дисциплины является актуальным и необходимым в условиях современной международной обстановки, когда Российская Федерация, как сказал В.В.Путин на Петербургском международном экономическом форуме, «*в поисках новых внешнеэкономических и внешнеполитических партнёров всё активнее контактирует с латиноамериканскими государствами*». Знание истории, культуры, а также национальной специфики испаноязычной цивилизации, особенно в условиях санкций, поможет достижению взаимопонимания, а значит, будет способствовать активизации взаимовыгодного сотрудничества между Россией и странами Латиноамериканского региона.

Целью курса «История и культура стран второго иностранного языка» (испанский) является усвоение студентами знаний об общем и особенном в историческом развитии испаноговорящих стран, а также создание целостного представления о странах изучаемого языка, обо всех аспектах жизнедеятельности этих стран, которые оказывают влияние на формирование их культурных ценностей. Данная дисциплина формирует у обучающегося широкое представление об особенностях географического положения и климата испаноговорящих стран, об основных исторических событиях и современной политической жизни Испании и стран Латинской Америки, о повседневной жизни Южной Америки в целом и особенностях ее отдельных регионов.

Настоящий курс позволит обучающимся в процессе сравнительного анализа культурных традиций стран изучаемого языка лучше понять картину мира носителей испанского языка и его региональных вариантов, увидеть современные проблемы и способы их решения глазами испанского партнера. Кроме того, студенты научатся понимать и различать особенности и видеть своеобразие испаноговорящей страны.

Важно отметить, что внимание обучающихся акцентируется на лингвострановедческом аспекте, и в то же время дается широкое представление о жизни современной Испании и стран Латинской Америки, исторических и культурных связях этих стран с Россией, что в дальнейшем будет способствовать более качественному овладению специальностью лингвиста-переводчика.

Курс построен по проблемно-хронологическому принципу, что позволяет наиболее полно представить рассматриваемые темы, а также наилучшим образом систематизировать знания обучающихся. Также уделяется большое внимание политической истории Испании и стран Латинской Америки.

Задачами изучения дисциплины «История и культура стран второго иностранного языка» (испанский) являются:

14. формирование у обучающихся адекватных представлений о месте современной Испании и Латинской Америки в мире, о проблемах и перспективах развития, о возможностях взаимовыгодного сотрудничества стран изучаемого языка с Российской Федерацией в различных сферах и областях;
15. умение характеризовать пути социально-исторического развития стран Латинской Америки, соотношение общего и особенного в их развитии;
16. усвоение закономерностей исторического развития стран изучаемого языка в целом;
17. приобретение навыков концептуальных построений применительно к истории различных стран Латинской Америки;
18. ознакомление с сущностными характеристиками различных этапов развития культуры изучаемых стран в контексте мировой культуры и цивилизации;
19. привлечение языковой компетенции слушателей для осмысления исторических и политических проблем, затрагиваемых в курсе данной дисциплины;
20. формирование у обучающихся систематизированных знаний об особенностях спорных вопросов в историческом развитии Испании и стран Латинской Америки;
21. побуждение слушателей к творческому применению полученных знаний в своей профессиональной деятельности лингвиста-переводчика;
22. овладение умениями и навыками работы с историческими источниками, учебной и научной литературой для дополнительных исследований в этой области;
23. формирование умений выделять главное в учебном материале, структурировать полученные знания в тезисную карту.

Также курс данной дисциплины позволяет наиболее эффективно решить проблему выработки целостного восприятия стран изучаемого языка, их истории, культуры, географических и экономических особенностей и ознакомить обучающихся с обычаями, нравами и традициями народов, говорящих на испанском языке и его региональных вариантах, с реалиями их жизни.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «История и культура стран второго иностранного языка» (испанский) направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

Таблица 2.1

Компетентностная карта дисциплины

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<p>ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод</p>	<p>В/01.6 – Устный последовательный перевод</p>	<p>ИПК-1.1. Знать: специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет.</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>
<p>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>В/03.6 – Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>ИПК-2.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной</p>

		<p>литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>
<p>ПК-3 Способен к организационно-педагогическому обеспечению развития социального партнерства и продвижению услуг дополнительного образования детей и взрослых</p>	<p>C/02.6 - Организационно-педагогическое обеспечение развития социального партнерства и продвижения услуг дополнительно го образования детей и взрослых</p>	<p>ИПК-3.1. Знать: перечень и характеристики предлагаемых к освоению дополнительных общеобразовательных программ; основные правила и технические приемы создания информационно-рекламных материалов (листовок, буклетов, плакатов, баннеров, презентаций) на бумажных и электронных носителях; основные методы, приемы и способы привлечения потенциального контингента обучающихся по дополнительным общеобразовательным программам; техники и приемы общения (слушания, убеждения) с учетом возрастных и индивидуальных особенностей собеседников; техники и приемы вовлечения в деятельность и поддержания интереса к ней; методы, приемы и способы формирования благоприятного психологического микроклимата и обеспечения условий для сотрудничества обучающихся; источники, причины, виды и способы разрешения конфликтов; положения законодательства российской федерации, регламентирующие педагогическую деятельность в сфере дополнительного образования детей и (или) взрослых, обработку персональных данных (понятие, порядок работы, меры защиты персональных данных, ответственность за нарушение закона о персональных данных); локальные нормативные акты, регламентирующие организацию образовательного процесса, ведение и порядок доступа к учебной и иной документации, в том числе документации, содержащей персональные данные.</p> <p>ИПК-3.2. Уметь: планировать мероприятия для привлечения потенциального контингента обучающихся различного возраста; организовывать подготовку и размещение, готовить и размещать информационно-рекламные материалы (листовки, буклеты, плакаты, баннеры, презентации) о возможностях дополнительного образования</p>

	<p>детей и взрослых в различных областях деятельности, о перечне и основных характеристиках предлагаемых к освоению образовательных программ; проводить презентации организации, осуществляющей образовательную деятельность, и реализуемых ею образовательных программ, дни открытых дверей, конференции, выставки и другие мероприятия, обеспечивающие связь с общественностью, родителями (законными представителями) и детьми и (или) взрослым населением, заинтересованными организациями; организовывать мероприятия по набору и комплектованию групп обучающихся с учетом специфики реализуемых дополнительных общеобразовательных программ, индивидуальных и возрастных характеристик обучающихся; находить заинтересованных лиц и организации, развивать формальные (договорные, организационные) и неформальные формы взаимодействия с ними; взаимодействовать с членами педагогического коллектива, представителями профессионального сообщества, родителями обучающихся (для дополнительных общеобразовательных программ), иными заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами; создавать условия для поддержания интереса обучающихся к дополнительному образованию и освоению дополнительных общеобразовательных программ в организации, осуществляющей образовательную деятельность; обрабатывать персональные данные с соблюдением требований, установленных законодательством Российской Федерации.</p> <p>ИПК-3.3. Владеть: планирование, организация и проведение мероприятий для сохранения числа имеющихся обучающихся и привлечения новых обучающихся; организация набора и комплектования групп обучающихся; взаимодействие с органами власти, выполняющими функции учредителя, заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами организации, осуществляющей образовательную деятельность, по вопросам развития дополнительного образования и проведения массовых досуговых мероприятий</p>
--	--

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «История и культура стран второго иностранного языка» (испанский язык) входит в (дисциплины по выбору) блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Предлагаемый курс предусматривает тесное взаимодействие с другими дисциплинами. Решение конкретных практических задач осуществляется на всем протяжении обучения второму иностранному языку и достигается благодаря интеграции практических и теоретических курсов.

В методическом плане дисциплина находится в тесном взаимодействии с такими дисциплинами, как «История», «Древние языки и культуры», «Основное языкознание», «Русский язык и культура речи», «Общая теория перевода» и др.

Указанные связи и содержание дисциплины «История и культура стран второго иностранного языка» (испанский язык) дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы на заочной форме обучения

		Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Конт роль (сессия)	Практическая подготовка
		Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе					
з.е.	Итого	Лекционного типа	Лабораторные		Практические				
Семестр 8									
3	108			14		90		4 зачет	
Семестр 9									
7	252			16		200		36 экзамен	
Всего по дисциплине									
10	360			30		290		40	

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

Заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			СР на подготовку	Иная СР	Контр роль	Всего часов
	Занятия	Занятия семинарского	я ра бо				

	лекцио нного типа	типа					
		Лаб.р	Прак.				
<p>Раздел 1</p> <p>Тема 1. География и население Испании. Иберийский полуостров: от первых поселенцев (VI век до н.э.) до периода романизации (I век до н.э.).</p> <p>Тема 2. Испания в I веке до н.э. до XII века н.э. Расцвет и упадок Римской империи. Королевство вестготов в Испании. Мусульманизация Испании. Христианские королевства: Арагон, Леон, Наварра. Испания, начиная с XIII века и до конца Реконквисты. Правление королей-католиков (Фернандо и Изабель).</p> <p>Тема 3. Испания в XVI веке. Колонизация Латинской Америки. Война с Францией. Битва при Лепанто. Поражение Непобедимой Армады.</p> <p>Тема 4. Испания в XVII веке. Барокко. Культура и политика в золотом веке.</p>			7			72	79
<p>Раздел 2</p> <p>Тема 1. Испания в XVIII веке. Династия Бурбонов. Правление Карла IV.</p> <p>Тема 2. Испания в XIX веке. Война за независимость. Первая республика (1873). Правление Альфонсо XII. Реставрация монархии.</p> <p>Тема 3. Испания в 1-й половине XX века. Правление Альфонсо XIII. Первая мировая война. Диктатура Primo de Rivera. Провозглашение Второй Республики. Гражданская война 1936–1939 гг. Правление</p>			7			72	79

<p>Франсиско Франко. Тема 4. Испания во 2-й половине XX – начале XXI века. Экономика диктатуры до 1975. Испания в период правления Хуана Карлоса I. Политическая и территориальная система организации современной Испании. Испанская конституция. Партии и движения.</p>							
<p>Раздел 3 Тема 1. География и население стран Латинской Америки. История развития испаноязычных стран в Новом Свете: от IV до н.э. до XIV века н.э. Доколумбовые цивилизации: майя, ацтеки, инки. Ольмекская культура. Расцвет и падение индейских империй. Тема 2. Латинская Америка в XV веке. Открытие латиноамериканского континента первыми мореплавателями. Марко Поло. Христофор Колумб и его экспедиции. Тема 3. Латинская Америка в XVI веке. Конкистадоры: Эрнан Кортес, Франсиско Писарро. Колонизация Перу, Чили и др. Искусство колониального периода.</p>			7		72		79
<p>Раздел 4 Тема 1. Латиноамериканский континент в XVII–XVIII веках. Реформы в политической и экономической сферах и их последствия. Тема 2. Страны Южной Америки в XIX веке. Война за независимость 1808–1824 гг. Симон Боливар. Развитие самостоятельных государств. Тема 3. Страны Латинской Америки в XX – начале XXI века. Диктаторские режимы. Создание фашистских режимов в</p>			8		74		82

Аргентине, Парагвае и Чили во второй половине XX века. Кубинская революция Фиделя Кастро и ее влияние на ряд латиноамериканских стран. Развитие торговли. Демократические процессы обновления общества в XXI веке.								
Зачет							4	
Экзамен							36	
Всего часов			30				290	40 360

Таблица 4.3

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела \ темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Раздел 1	
Тема 1. География и население Испании. Иберийский полуостров: от первых поселенцев (VI век до н.э.) до периода романизации (I век до н.э.).	Общие географические данные Иберийского полуострова. Общий рельеф полуострова, островного архипелага и территорий в Африке, климат, гидрография (Эбро, Гвадалквивир). Природные условия Пиренейского полуострова как один из основных факторов формирования испанского этноса. Определение понятия «этнос» и факторы, формирующие его. Этническая панорама в доримскую эпоху. Первые поселенцы Иберийского полуострова: иберы, кельты, кельтиберы. Торговые колонии: финикийцы, греки. Пунические войны. Народы-завоеватели: карфагеняне и римляне. Романизация Испании – новая эра в развитии испанского этноса.
Тема 2. Испания в I веке до н.э. до XII века н.э. Расцвет и упадок Римской империи. Королевство вестготов в Испании. Мусульманизация Испании. Христианские королевства: Арагон, Леон, Наварра. Испания, начиная с XIII века и до конца Реконкисты. Правление королей-католиков (Фернандо и Изабель).	Первые христиане. Расцвет и закат Римской империи. Великое переселение народов в IV–VI вв. н.э. Нашествие варваров: свевы, вандалы, аланы. Готы на Иберийском полуострове. Мусульманское нашествие в VIII веке. Предпосылки экспансии мусульман на север Африки и на Иберийский полуостров. Сосуществование, взаимодействие и противодействие мусульманской и христианской культур. Реконкиста как фактор, объединяющий христианские королевства, формирующий национальные особенности. Главенствующая роль Кастилии в объединении Испании. Конец мусульманского государства. Начало объединительного процесса северных христианских государств. Образование Кастилии. Союз Кастилии и Леона. Реконкиста, как фактор, способствующий объединению процесса северных христианских государств. Ход Реконкисты до 1212 г. (Навас де Толоса). Арагоно-Каталонское объединение. Эра Леванта. Средиземноморский путь развития.

	Падение Леванта. Союз Кастилии и Арагона. Католические короли. Завершение реконквисты. Начало создания империи. Борьба за чистоту крови. Инквизиция. Изгнание мавров и иудеев. Эра Кастилии.
Тема 3. Испания в XVI веке. Колонизация Латинской Америки. Война с Францией. Битва при Лепанто. Поражение Непобедимой Армады.	Древние цивилизации Америки. Политическое устройство и культура майя и инков. Завоевание Нового Света. Открытие Америки Колумбом. Итоги первых плаваний Колумба. Культурологический и философский аспекты открытия Америки. Америка в Европе. Дальнейшее завоевание американского континента. Кортес. Писарро. Итоги завоевания. Поражение Непобедимой Армады.
Тема 4. Испания в XVII веке. Барокко. Культура и политика в золотом веке.	Правление Филиппа III. Правление Карла II. Экономическая, финансовая и духовная катастрофа. Провал колониальной политики Испании. Уход с первых ролей в борьбе за раздел мира. Барокко. Культура и политика в золотом веке. Испанский театр.
Раздел 2	
Тема 1. Испания в XVIII веке. Династия Бурбонов. Правление Карла IV.	Новая династия Бурбонов и политические изменения в стране Характеристика правлений Филиппа V, Карла III.
Тема 2. Испания в XIX веке. Война за независимость. Первая республика (1873). Правление Альфонсо XII. Реставрация монархии.	Войны за независимость Предпосылки войн за независимость. Войны за независимость: ход событий. Биография и воззрения Симона Боливара. Деятельность С. Боливара и Сан Мартина. Роль масонской идеологии в освобождении колоний. Итоги войн за независимость. Экономическая экспансия США и европейских государств в латиноамериканском регионе. Реставрация монархии. Регентство Марии Кристины. Наследие XIX века. Зарождение национализма. Проблем «hispanidad». Поколение 98-го года и его вклад в культуру Испании.
Тема 3. Испания в 1-й половине XX века. Правление Альфонсо XIII. Первая мировая война. Диктатура Primo de Rivera. Провозглашение Второй Республики. Гражданская война 1936-1939 гг. Правление Франсиско Франко.	Испания в начале XX века. Наследие XIX века. Социально-экономическая ситуация в Испании. Испания и Первая мировая война. Диктатура Primo de Rivera. Вторая республика. Реформы республики. Провал республики. «Черное двухлетие». Революция в Астурии. Зарождение испанского фашизма. Основные характеристики. Победа Народного фронта. Мятеж. Начало гражданской войны. Основные антагонизмы в испанском обществе. Гражданская война. Основные этапы гражданской войны. Главные антагонизмы в испанском обществе. Политическая обстановка в республиканском и франкистском лагерях. Эпоха франкизма. Периодизация франкизма. Испания и Вторая мировая война.

	Испания и холодная война. Оппозиция франкистскому режиму. Победа диктатуры.
Тема 4. Испания во 2-й половине XX – начале XXI века. Экономика диктатуры до 1975. Испания в период правления Хуана Карлоса I. Политическая и территориальная система организации современной Испании. Испанская конституция. Партии и движения.	Эпоха позднего франкизма. Реформы Франко 50–60-х годов. «Три слона» экономического роста. Шаги Франко по жизнеобеспечению режима. Переход от диктатуры к демократии. Реформы А. Суареса. Испанская Конституция. Испания на международной арене. Испания и НАТО. Испания и Европейский Союз. Современные партии и движения. Политические партии и движения в современной Испании: Народный альянс, ИСПП, националистические партии Страны Басков и Каталонии, «Объединенные левые».
Раздел 3	
Тема 1. География и население стран Латинской Америки. История развития испаноязычных стран в Новом Свете: от IV до н.э. до XIV века н.э. Доколумбовые цивилизации: майя, ацтеки, инки. Ольмекская культура. Расцвет и падение индейских империй.	Древние цивилизации Америки. Завоевание Нового Света.
Тема 2. Латинская Америка в XV веке. Открытие латиноамериканского континента первыми мореплавателями. Марко Поло. Христофор Колумб и его экспедиции.	Открытие Америки Колумбом. Итоги первых плаваний Колумба. Культурологический и философский аспекты открытия Америки. Америка в Европе.
Тема 3. Латинская Америка в XVI веке. Конкистадоры: Эрнан Кортес, Франсиско Писарро. Колонизация Перу, Чили и др. Искусство колониального периода.	Примеры взаимообогащения двух миров американского и европейского. Дальнейшее завоевание американского континента. Кортес. Писарро. Итоги завоевания. Колонии: административное деление, общественная жизнь. Колониальное деление Нового света. Роль пиратства в формировании политической карты Карибов.
Раздел 4	
Тема 1. Латиноамериканский континент в XVII–XVIII веках. Реформы в политической и экономической сферах и их последствия.	Роль религиозных орденов в колонизации. Церковь и ее роль в жизни колоний. Предпосылки войн за независимость. Политическая и экономическая обстановка в метрополии в этот период.
Тема 2. Страны Южной Америки в XIX веке. Война за независимость 1808–1824 гг. Симон Боливар. Развитие самостоятельных государств.	Войны за независимость: ход событий. Биография и воззрения Симона Боливара. Деятельность С. Боливара и Сан Мартина. Роль масонской идеологии в освобождении колоний. Итоги войн за независимость. Соответствие границ государств и бывших колоний. Мексика во 2-й половине XX века. Реформы Бенито Хуареса. Куба в XIX веке. Испано-американская война и ее итоги. Доктрина

	<p>Монро. Изменения политики США по отношению к Латинской Америке. Экономическая экспансия США и Англии в регионе. Роль Панамского канала в образовании государства Панама.</p>
<p>Тема 3. Страны Латинской Америки в XX – начале XXI века Диктаторские режимы. Создание фашистских режимов в Аргентине, Парагвае и Чили во второй половине XX века. Кубинская революция Фиделя Кастро и ее влияние на ряд латиноамериканских стран. Развитие торговли. Демократические процессы обновления общества в XXI веке.</p>	<p>Латинская Америка: революционные процессы в XX веке. Куба и ее роль в современном мире. Авторитарные и демократические традиции в Л.А. Экономический обзор: XX век. Экологическая ситуация в регионе. Неолиберальные реформы в Чили. Латиноамериканская культура как модель культуры.</p>

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины – обеспечить формирование у обучающихся межкультурной компетенции и обогащение фоновых знаний в области истории и культуры страны второго иностранного языка.

В **задачи** курса входит:

9. освещение основных этапов исторического, политического, экономического и социокультурного развития Германии;
10. определение места Германии в европейском культурно-историческом контексте;
11. определение важнейших узловых моментов в становлении немецкого государства и выявление черт народа, позволяющих говорить о национальной идентичности;
12. объяснение логики тенденций культурно-исторического процесса в немецкоязычном пространстве;
13. формирование умения и навыков анализа явлений и событий с учетом исторического и культурного контекста;
14. обучение лингвокультурологическому анализу как неотъемлемой составляющей перевода.

В материале курса отражен обширный круг лингвокультурологических вопросов, призванных выработать у обучающихся понимание языка как культурного кода народа (фразеологизмы как знаки культуры, национально-культурные компоненты значений, культурные коннотации и др.).

Лекционный курс «История и культура Германии» является важной составляющей концепции интегрированного обучения второму иностранному языку в рамках специальности «Перевод и переводоведение» направления «Лингвистика». Тесная взаимосвязь практических и теоретических курсов, призвана обеспечить высокое качество подготовки дипломированных специалистов-переводчиков, работающих с двумя иностранными языками.

Тематические лекции органично дополнены документальными фильмами, которые посвящены важным историческим этапам Германии, выдающимся историческим личностям, истории и культуре различных ее регионов и федеральных земель.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «История и культура стран второго иностранного языка» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

Таблица 2.1

Компетентностная карта дисциплины

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ПК-1 Способен осуществлять устный последователь	В/01.6 – Устный последовательный перевод	ИПК-1.1. Знать: специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной

<p>ный перевод</p>		<p>области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет.</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>
<p>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>В/03.6 – Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>ИПК-2.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в</p>

		<p>электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>
<p>ПК-3 Способен к организационно-педагогическому обеспечению развития социального партнерства и продвижению услуг дополнительного образования детей и взрослых</p>	<p>С/02.6 - Организационно-педагогическое обеспечение развития социального партнерства и продвижения услуг дополнительного образования детей и взрослых</p>	<p>ИПК-3.1. Знать: перечень и характеристики предлагаемых к освоению дополнительных общеобразовательных программ; основные правила и технические приемы создания информационно-рекламных материалов (листовок, буклетов, плакатов, баннеров, презентаций) на бумажных и электронных носителях; основные методы, приемы и способы привлечения потенциального контингента обучающихся по дополнительным общеобразовательным программам; техники и приемы общения (слушания, убеждения) с учетом возрастных и индивидуальных особенностей собеседников; техники и приемы вовлечения в деятельность и поддержания интереса к ней; методы, приемы и способы формирования благоприятного психологического микроклимата и обеспечения условий для сотрудничества обучающихся; источники, причины, виды и способы разрешения конфликтов; положения законодательства российской Федерации, регламентирующие педагогическую деятельность в сфере дополнительного образования детей и (или) взрослых, обработку персональных данных (понятие, порядок работы, меры защиты персональных данных, ответственность за нарушение закона о персональных данных); локальные нормативные акты, регламентирующие организацию образовательного процесса, ведение и порядок доступа к учебной и иной документации, в том числе документации, содержащей персональные данные.</p> <p>ИПК-3.2. Уметь: планировать мероприятия для привлечения потенциального контингента обучающихся различного возраста; организовывать подготовку и размещение, готовить и размещать информационно-рекламные материалы (листовки, буклеты, плакаты, баннеры, презентации) о возможностях дополнительного образования детей и взрослых в различных областях деятельности, о перечне и основных характеристиках предлагаемых к освоению образовательных программ; проводить презентации организации, осуществляющей образовательную деятельность, и реализуемых ею образовательных программ, дни открытых дверей, конференции, выставки и другие мероприятия, обеспечивающие связь с общественностью, родителями (законными представителями) и детьми и (или) взрослым населением, заинтересованными организациями; организовывать мероприятия по набору и комплектованию групп обучающихся с учетом специфики реализуемых</p>

		<p>дополнительных общеобразовательных программ, индивидуальных и возрастных характеристик обучающихся; находить заинтересованных лиц и организации, развивать формальные (договорные, организационные) и неформальные формы взаимодействия с ними; взаимодействовать с членами педагогического коллектива, представителями профессионального сообщества, родителями обучающихся (для дополнительных общеобразовательных программ), иными заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами; создавать условия для поддержания интереса обучающихся к дополнительному образованию и освоению дополнительных общеобразовательных программ в организации, осуществляющей образовательную деятельность; обрабатывать персональные данные с соблюдением требований, установленных законодательством Российской Федерации.</p> <p>ИПК-3.3. Владеть: планирование, организация и проведение мероприятий для сохранения числа имеющихся обучающихся и привлечения новых обучающихся; организация набора и комплектования групп обучающихся; взаимодействие с органами власти, выполняющими функции учредителя, заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами организации, осуществляющей образовательную деятельность, по вопросам развития дополнительного образования и проведения массовых досуговых мероприятий</p>
--	--	--

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «История и культура стран второго иностранного языка» входит в состав дисциплин по выбору блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и предназначена для обучающихся старших курсов изучающих немецкий язык в качестве второго иностранного. Преподается в 8-м и 9-м семестрах.

В методическом плане дисциплина опирается на знания, полученные при изучении следующих учебных дисциплин: «История», «Древние языки и культура», «История и культура стран первого иностранного языка» и др.

Дисциплина «История и культура стран второго иностранного языка» находится в тесной взаимосвязи с такими дисциплинами, как «Философия», «Культурология» и др.

Указанные связи и содержание дисциплины «История и культура стран второго иностранного языка» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ

(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы
Заочная форма обучения

з.е.	Итого	Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Контроль (сессия)	Практическая подготовка
		Лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе				
			Лабораторные	Практические					
Семестр 8									
3	108			14		90		4 зачет	
Семестр 9									
7	252			16		200		36 экзамен	
Всего по дисциплине									
10	360			30		290		40	

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля)

Таблица 4.2

Заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
		Лаб.р	Прак.				
Тема 1. Римская империя и германские племена. Развитие германских земель (до середины XIV в.) Тема 2. Позднее Средневековье и эпоха Реформации (середина XIV в. – 1648 г.) Тема 3. История Германии XVIII			15		95		110

в. – первой половины XIX в. Тема 4. Отто фон Бисмарк и объединение Германии Тема 5. Первая мировая война и Веймарская республика Тема 6. Диктатура национал-социалистов и Вторая мировая война								
Тема 7. История Германии с окончания Второй мировой войны до современности Тема 8. Германия: география и ландшафты Тема 9. Население Германии. Демографические проблемы Тема 10. Государственный строй Германии Тема 11. Избирательное право и партийная система Германии Тема 12. Мифология и фольклор Германии Тема 13. Праздники в Германии			15			95		110
Зачет							4	4
Экзамен							36	36
Всего часов			30			290	40	360

Таблица 4.3

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела \ тема дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Тема 1. Римская империя и германские племена. Развитие германских земель (до середины XIV в.)	Вторжение германских племен готов, вандалов, лангобардов, бургундов и др. во владения Римской империи (Великое переселение народов, около 470 г.). Возникновение германских королевств на территориях бывших римских провинций. Принятие германцами христианства и переход к оседлому образу жизни.
Тема 2. Позднее Средневековье и эпоха Реформации (середина XIV в. – 1648 г.)	Священная Римская империя на пороге Нового времени. Границы Священной Римской империи около 1400 г. Отсутствие сформировавшейся нации и государства. Раздробленность империи и разнообразие составляющих ее территорий. Существование населения империи в аграрном мире. Имперские города. Ганзейский союз.
	Кризис в Европе XIV в. Столетняя война (1337–1453 гг.). Эпидемия чумы и резкое сокращение численности населения в городах. Неурожаи и голодные годы вследствие

	похолодания. Расшатывание прежних устоев общества и изменение привычной картины мира.
--	---

<p>Тема 3. История Германии XVIII в. – первой половины XIX в.</p>	<p>Реформация в Германии. Причины и предпосылки Реформации. 95 тезисов Мартина Лютера против индульгенций (октябрь 1517 г.). Концепция «только трех» в учении Лютера. Идея Лютера о «двух царствах». Понятие протестантизма. Обращение большей части Германии и значительной части Северной Европы в протестантизм. Борьба между сторонниками и противниками Реформации. Аугсбургский религиозный мир 1555 г. и принятие принципа «чья власть, того и вера».</p> <p>Контрреформация. Реорганизация созданной в XIII в. инквизиции (1541 г.). Создание в Риме верховного инквизиционного трибунала. Казни протестантов. Книжная цензура как неотъемлемая часть инквизиции. Орден иезуитов и его роль в борьбе с инакомыслием. Деятельность и постановления Тридентского собора.</p> <p>Тридцатилетняя война (1618–1648 гг.). Формирование конфессиональных союзов: Протестантской унии (1608 г.) и Католической лиги (1609 г.). Причины и общеевропейский характер Тридцатилетней войны. Столкновение религиозных и политических противоречий. Вестфальский мир 1648 г.: прекращение религиозных войн и закрепление политической раздробленности империи. Итоги Тридцатилетней войны.</p> <p>Культурная жизнь в эпоху Реформации. Иоганн Гутенберг и изобретение книгопечатания (около 1450 г.). Перевод Мартином Лютером Библии на немецкий язык (1521 г.) и создание общенемецкого литературного языка. Творчество скульптора Тильмана Рименшайдера. Немецкая живопись в произведениях Маттиаса Грюневальда, Ганса Гольбейна Младшего, Лукаса Кранаха Старшего и Альбрехта Дюрера.</p>
	<p>Австрия и Пруссия – ведущие державы немецкоязычного пространства XVIII в. Деятельность Габсбургов по укреплению австрийских династических владений. Объединение земель Бранденбург-Пруссия. Пруссия при Фридрихе Вильгельме I (1713–1740 гг.). Преобладание военного начала в прусской государственной системе. Правление Фридриха II (1740–1786 гг.). Деятельность Фридриха II по превращению Пруссии в великую державу. Семилетняя война (1756–1763 гг.). Многолетняя борьба Австрии и Пруссии за влияние в Центральной и Восточной Европе.</p>
	<p>Эпоха абсолютизма. Понятие абсолютизма. Роль абсолютизма в европейской истории: развитие регулярных армий, формирование централизованного бюрократического аппарата.</p> <p>Расцвет культуры в Германии XVIII в. – первой половины XIX в. Эпоха просвещения и классицизма. Творчество великих писателей и мыслителей XVIII в. и его</p>

	<p>влияние на формирование основ современной немецкой культуры (Иоганн Готфрид Гердер, Готхольд Эфраим Лессинг, Иммануил Кант, Иоганн Вольфганг Гете, Фридрих Шиллер).</p> <p>Расцвет музыкального искусства (Иоганн Себастьян Бах, Франц Йозеф Гайдн, Вольфганг Амадей Моцарт, Людвиг ван Бетховен, Франц Шуберт, Феликс Мендельсон). Романтизм в Германии. Поэзия немецких романтиков (Людвиг Тик, Йозеф фон Эйхендорф, Эдуард Мёрике, Клеменс Брентано). Братья Гримм – основоположники германистики.</p> <p>Германский союз (1815–1866 гг.). Германия в эпоху Французской революции. Венский конгресс (1814–1815 гг.) Создание Германского союза. Реакционная политика правительства Меттерниха (1815–1830 гг.). Создание Таможенного союза под эгидой Пруссии (1833 г.). Усиление консервативных тенденций при Фридрихе Вильгельме IV. Нарастание социальной напряженности и политических волнений в Германии. Восстание силезских ткачей (1844 г.). Возрождение немецкого национализма и его организаций.</p> <p>Революция 1848 г. Открытие Германского национального собрания 15 мая 1848 г. Спор о будущем Германии между сторонниками великогерманского и малогерманского вариантов объединения земель. Принятие Германской имперской конституции 1849 г.</p>
<p>Тема 4. Отто фон Бисмарк и объединение Германии</p>	<p>Возвышение Пруссии. Экономический бум 50-х гг. XIX в. и заложение основ индустриального развития Германии. Распад сословного аграрного общества, возникновение городского современного индустриального общества и его характеристика. Развитие политической партийной системы. Формирование идеологии социализма. Возникновение организаций самостоятельного германского рабочего движения. Оживление парламентского либерализма. Национальный подъем и требования создания суверенного германского национального государства.</p> <p>Отто фон Бисмарк (1815–1898 гг.). Характеристика политики Бисмарка. Поражение Австрии в Австро-Прусской войне (1866 г.). Роспуск Германского союза и образование Северогерманского союза во главе с канцлером Бисмарком. Присоединение южногерманских государств к Северогерманскому союзу. 18 января 1871 г. – создание Германской империи и провозглашение Вильгельма I германским императором. Двойственность нового германского национального государства.</p> <p>Культурная жизнь в Германии на рубеже XIX–XX вв. Столкновение традиции (академизм и помпезность) и современности (авангард) во всех сферах культуры. Направления в живописи: академизм (Антон фон Вернер, Ханс Макарт), авангардизм (группы «Голубой всадник», «Мост»), модернизм (Франц Марк, Густав Климт, Макс Либерман). Рихард Вагнер и Иоганнес Брамс – представители противоположных тенденций в музыке. Консерватизм и экспрессионизм в литературе. Творчество поэтов-символистов (Райнер Мария Рильке, Штефан Георге, Гуго</p>

	фон Гофмансталь). К. Маркс и философия материализма. Философия Ницше. Зигмунд Фрейд – основатель психоанализа.
Тема 5. Первая мировая война и Веймарская республика	<p>Правление Вильгельма II. Вступление Вильгельма II на престол (1888 г.) – начало нового этапа в истории Германской империи. Отставка Бисмарка (1890 г.). Характеристика противоречивого политического курса Вильгельма II: экономический рост, расцвет культуры и науки при отсутствии устойчивой политической системы; переход к «мировой политике» и усиление германского могущества; стремление к созданию мировой державы и неудачи во внешней политике.</p> <p>Первая мировая война. Новая расстановка сил накануне Первой мировой войны. Причины и характер Первой мировой войны. Военный и политический крах Германии. Германская революция 1918 г. Падение Германской империи.</p> <p>Веймарская республика. Провозглашение республики. Выборы Национального собрания в феврале 1919 г. Подписание Версальского мирного договора 28 июня 1919 г. Принятие Национальным собранием постоянной конституции. Рост внутривнутриполитической нестабильности и кризис 1919–1923 гг.: нехватка продовольствия, гиперинфляция, оккупация Рура, «Пивной путч» Гитлера, попытки коммунистического переворота. 1924–1929 гг. – стабилизация экономической и политической ситуации в республике. Мировой экономический кризис 1929 г. и обострение ситуации в Веймарской республике. Триумф ультраправых на выборах в сентябре 1930 г.</p> <p>Культурный подъем в Германии 1920-х гг. Творческий художественный подъем и калейдоскопичность картины культурной жизни Веймарской республики в 20-е гг.</p>
Тема 6. Диктатура национал-социалистов и Вторая мировая война	<p>Консолидация нацистской диктатуры. Избрание Адольфа Гитлера рейхсканцлером 30 января 1933 г. Укрепление Гитлером собственной власти. Идея о создании «тысячелетней империи» (Третьего рейха). Усиление контроля над экономикой со стороны государства. Пропаганда нацистских доктрин. Расовая политика нацистского режима. Агрессивная внешняя политика Гитлера. Нападение на Польшу 1 сентября 1939 г. и начало Второй мировой войны.</p> <p>Основные вехи Второй мировой войны и ее последствия.</p> <p>Культура Германии в 30–40-е гг. XX в. Государственная политика Третьего рейха в области искусства. Творчество писателей – участников антифашистского сопротивления. Выступления поэтов-экспрессионистов против войны. Литература 30-х гг. в борьбе против нацизма (А. Зегерс, И. Бехер). Т. Манн и традиции бюргерской культуры. Антифашистская публицистика Г. Манна. Карл Ясперс и его идейное противостояние фашизму. Антивоенные романы Э.М. Ремарка. Драматургическое новаторство и влияние Брехта на</p>

	мировой театр.
Тема 7. История Германии с окончания Второй мировой войны до современности	<p>Послевоенное устройство Германии. Советская и западные оккупационные зоны. Разделение страны в 1949 г. и создание двух независимых германских государств (ФРГ и ГДР). Основные этапы истории ГДР. Основные этапы истории ФРГ. Берлинская проблема 1949–1991 гг.</p> <p>Объединение Германии. Падение Берлинской стены и открытие границ. Введение общей денежной единицы – немецкой марки. Завершение объединения Германии 3 октября 1990 г. Германия и интеграционные процессы в Европе на современном этапе.</p> <p>Культура и искусство ФРГ и ГДР в 40–90 гг. XX в.: основные черты. Культура и искусство объединенной Германии на современном этапе.</p>
Тема 8. Германия: география и ландшафты	<p>Географическое положение Германии. Наиболее важные изменения географической карты Германии на протяжении истории.</p> <p>Ландшафтные зоны Германии. Федеративное устройство Германии и ее культурное и географическое многообразие.</p> <p>Северогерманская низменность. Wattenmeer – уникальное явление природы. Северное море. Балтийское побережье Германии. Острова Северного моря: Восточно-Фризские острова, Зильт, Гельголанд. Острова Балтийского моря: Рюген, Хиддензее, Фемарн. Гольштейнская Швейцария. Люнебургская пустошь. Отражение природной красоты севера Германии в языке, литературе и живописи. Туристическая привлекательность северного региона Германии.</p> <p>Среднегерманские горные области. География Среднегерманских горных областей. Гарц. Саксонская Швейцария. Шпреевальд. Лужицкие сербы и самобытная культура Шпреевальда. Горная цепь Семигорье. Народные поверья, связанные со Среднегорьем.</p> <p>Предгорья Альп и Альпийские горы. Типичные ландшафты предгорий. Альпийские озера (Боденское озеро и Ким-Зее). Фён – примечательное природное явление альпийского региона. Горные альпийские пастбища и их роль в жизни общины. Особенности песен альпийского региона.</p> <p>Речной ландшафт Германии. Крупнейшие реки Германии (Рейн с притоками Мозель, Неккар, Майн; Эльба, Одер, Шпрее, Везер, Эмс, Заале, Фулда, Верра, Дунай). Рейн – главная река Германии и важнейшая речная магистраль Европы. Образ Рейна в немецкой народной поэзии. Характеристика понятия «романтика Рейна». Крупные реки Германии в поэтическом мире и фразеологии немецкого языка.</p> <p>Климат Германии. Характеристика климатической зоны, в которой расположена Германия. Большая разница средних температур в зависимости от времени года на всей территории Германии. Климатические различия между отдельными регионами страны. Осадки.</p>

	<p>Особенности климата их отражение в языке и крестьянских приметах. Влияние природы на национальный характер. Лес в представлениях древних германцев и в жизни немецких крестьян. Символика животных в немецком языке.</p>
<p>Тема 9. Население Германии. Демографические проблемы</p>	<p>Численность и плотность населения в различных федеральных землях. Демографические проблемы Германии. Спад рождаемости. Отток населения из новых федеральных земель. Сокращение числа возвращающихся в Германию этнических немцев. Национальные меньшинства Германии. Интеграционные проблемы. Гастарбайтеры. Управление притоком иностранцев и ограничение его. Предоставление политического убежища. Закон о праве гражданства. Новый закон об иммиграции и его основные положения.</p>
<p>Тема 10. Государственный строй Германии</p>	<p>Основной закон (конституция) Германии. Пять основополагающих принципов государственного строя Германии. Принятие Основного закона 1949 г. Внесение поправок в текст Основного закона в связи с объединением Германии в 1990 г. Основные права. Права граждан – основа государственного строя Германии. Классические свободы и права равенства. ФРГ и международный контроль в области прав человека. Поправки к основному закону. Условия принятия поправок. Не подлежащие изменению принципы конституции. Основы государственного строя. Республиканская форма государственного устройства. Демократическая форма государственного устройства. Принцип правового государства. Принцип социального государства. Федеративный принцип государственного устройства. Федеральный президент. Роль и функции федерального президента в Германии. Парламент ФРГ. Структура парламента ФРГ: Бундестаг – палата федерации, Бундесрат – палата земель. Бундестаг. Важнейшие задачи бундестага. Избрание депутатов бундестага. Особая роль Комитета по бюджету. Федеральный канцлер и федеральное правительство. Федеральный канцлер – глава федерального правительства и ключевая фигура немецкой политики. Полномочия федерального канцлера: формирование правительства и определение основных направлений правительственной политики. Канцлеры Германии и их роль в послевоенной истории страны. Бундесрат. Палата земель – федеральный орган, обладающий исключительно федеральными компетенциями. Важнейшие задачи бундесрата. Бундесрат и интересы федеральных земель. Взаимодействие бундестага и бундесрата.</p>

	<p>Федеральный конституционный суд. Широкие полномочия Федерального конституционного суда. Избрание судей.</p> <p>Столица ФРГ.</p>
<p>Тема 11. Избирательное право и партийная система Германии</p>	<p>История немецкого избирательного права. Предоставление коммунаам права самоуправления в 1808 г. Германское (конституционное) национальное собрание 1848 г. и принятие свободной конституции. Веймарская конституция. Диктатура национал-социалистов и избирательное право. Принятие Основного закона ФРГ.</p> <p>Избирательное право в Германии. Основные положения избирательного права в соответствии с действующей конституцией Германии.</p> <p>Избирательная система Германии. Выборы в германский бундестаг и сочетание мажоритарной и пропорциональной избирательных систем.</p> <p>Политические партии ФРГ. Партийный состав бундестага после последних парламентских выборов. Возрождение деятельности политических партий в Германии и создание партий в 1945 г. Социал-демократическая партия Германии (SPD). Христианско-демократический союз (CDU). Христианско-социальный союз (CSU). Свободная демократическая партия (FDP). Союз 90/Зеленые. Левая (социалистическая) партия Германии (Die Linke).</p>
<p>Тема 12. Мифология и фольклор Германии</p>	<p>Фольклор и народная культура. Отличие отечественной фольклористики от европейской фольклористики. Понятие Volkskunde в германистике. Братья Якоб и Вильгельм Гримм – основатели германской филологии. Задачи этнолингвистики и интерпретация культурно-маркированных сигналов языка.</p> <p>Миф и мифология. Понятие мифологии. Мифотворчество как важнейшее явление в культурной истории человечества. Миф и устная народная традиция различных народов. Роль мифологических мотивов в развитии литературных сюжетов. Германская мифология и судьбы германских племен. Различия между германской и скандинавской мифологией. «Старшая Эдда». Пространственные и временные системы в эддической мифологии. Важнейшие боги скандинавской мифологии: Водан, Тор, Тюр, Фрия, Нертус. «Низшая» германо-скандинавская мифология и ее персонажи: эльфы, ундины, никсы, вервольф, дисы, кобольды, рюбецаль, тролли. Понятие героического эпоса. «Песнь о нибелунгах». Образ Сигурда (Зигфрида) в германо-скандинавской мифологии и эпосе. Тема нибелунгов в европейской культуре.</p>
<p>Тема 13. Праздники в Германии</p>	<p>Официальные праздничные (нерабочие) дни в Германии.</p> <p>Наиболее значимые праздники в Германии:</p> <p>Рождество. Понятие адвента. Обычаи предрождественского времени в Германии. Рождественские базары. День Святого Николая. Рождественский сочельник. Региональные особенности празднования Рождества.</p>

	<p>Mittwinterzeit – период между Рождеством и Днем трех королей. Злые духи и нечисть периода двенадцатидневья. Новогодняя ночь. Праздник трех королей. Рождественская символика в немецкой фразеологии.</p> <p><i>Пасха.</i> Языческие корни праздника Пасхи. Обычаи и атрибуты Страстной недели в Германии. Региональные особенности празднования Пасхи в Германии. Пасхальная символика в немецкой фразеологии.</p> <p><i>Троица.</i> Языческие корни праздника Троицы. День Пятидесятницы и его значение. Духов день. Обычаи и атрибуты празднования Троицы в Германии. Региональные особенности празднования троицы в Германии. Связанная с празднованием Троицы символика в немецкой фразеологии.</p> <p><i>Карнавал (фашинг).</i> Понятие фашинга. Региональные различия в праздновании фашинга в Германии. Карнавальные традиции и обычаи Германии.</p>
--	--

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа реализуется ИМПЭ им. А.С. Грибоедова в целях формирования у обучающихся высокого уровня лингвострановедческих знаний, необходимого в дальнейшем для осуществления профессиональной деятельности.

Данная программа по направлению 45.03.02 Лингвистика осуществляет подготовку академических бакалавров как для образовательных организаций, так и организаций научно-исследовательского и педагогического профиля; подготовку кадров, обладающих глубокой фундаментальной теоретической и практической подготовкой в области лингвистики, теории и методики преподавания иностранных языков, имеющих сформированные компетенции в соответствии с требованиями ФГОС высшего образования и готовых к профессиональной деятельности в сфере образования и науки.

Основной задачей данной программы является создание условий для формирования компетенций у обучающихся в соответствии с компетентностной моделью выпускника по направлению 45.03.02 Лингвистика, что предполагает организацию образовательного процесса, его информационное и учебно-методическое сопровождение в части определения целей, задач и содержания учебных дисциплин, контроля и оценки результатов работы обучающихся.

Рабочая программа разработана на основе ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) и требований, самостоятельно устанавливаемых ИМПЭ им. А.С. Грибоедова, а также с учетом потребностей регионального рынка труда, традиций и достижений научно-педагогической школы России.

«История и культура стран второго иностранного языка» (французский язык) является теоретическим курсом, призванным обеспечить усвоение обучающимися знаний по основным проблемам новой и новейшей истории Франции. Особенное внимание в курсе данной дисциплины уделяется осмыслению историографических и геополитических аспектов новой и новейшей истории франкоговорящих стран.

Целью курса «История и культура стран второго иностранного языка» (французский язык) является усвоение обучающимися знаний об общем и особенном в историческом развитии франкоговорящих стран, а также создание целостного представления о странах изучаемого языка, обо всех аспектах жизнедеятельности этих стран, которые оказывают влияние на формирование их культурных ценностей.

Данная дисциплина формирует у студента широкое представление об особенностях географического положения и климата франкоговорящих стран, об основных исторических событиях и современной политической жизни Франции в целом и особенностях ее отдельных регионов.

Настоящий курс позволит обучающимся в процессе сравнительного анализа культурных традиций стран изучаемого языка лучше понять картину мира носителей французского языка и его региональных вариантов, увидеть современные проблемы и способы их решения глазами французского партнера. Кроме того, студенты научатся понимать и различать особенности и видеть своеобразие франкоговорящей страны.

Важно отметить, что акцентируется внимание обучающихся на лингвострановедческом аспекте, наряду с широким представлением о жизни современной Франции и франкоговорящих стран Африки и Латинской Америки, исторических и

культурных связях этих стран с Россией, что в дальнейшей перспективе будет способствовать более качественному овладению специальностью лингвиста-переводчика.

Курс построен по проблемно-хронологическому принципу, что позволяет наиболее полно представить рассматриваемые темы, а также наилучшим образом систематизировать знания обучающихся.

Задачами изучения курса «История и культура стран второго иностранного языка» (французский язык) являются:

24. формирование у обучающихся адекватных представлений о месте современной Франции в мире, о проблемах и перспективах развития, о возможностях взаимовыгодного сотрудничества стран изучаемого языка с Российской Федерацией в различных сферах и областях;

25. умение характеризовать пути социально-исторического развития франкоговорящих стран, соотношения общего и особенного в их развитии;

26. усвоение закономерностей исторического развития стран изучаемого языка в целом;

27. приобретение навыков концептуальных построений применительно к истории различных франкоговорящих стран;

28. ознакомление с сущностными характеристиками различных этапов развития культуры изучаемых стран в контексте мировой культуры и цивилизации;

29. привлечение языковой компетенции для осмысления исторических и политических проблем, затрагиваемых в курсе данной дисциплины;

30. формирование у обучающихся систематизированных знаний об особенностях спорных вопросов в историческом развитии Франции и франкоговорящих стран;

31. побуждение к творческому применению полученных знаний в своей профессиональной деятельности лингвиста-переводчика;

32. овладение умениями и навыками работы с историческими источниками, учебной и научной литературой для дополнительных исследований в этой области;

33. формирование умений выделять главное в учебном материале, структурировать полученные знания в тезисную карту.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «История и культура стран второго иностранного языка» (французский) направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

Таблица 2.1

Компетентностная карта дисциплины

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ПК-1 Способен осуществлять устный последователь	В/01.6 – Устный последовательный перевод	ИПК-1.1. Знать: специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной

<p>ный перевод</p>		<p>области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет.</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>
<p>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>В/03.6 – Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>ИПК-2.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в</p>

		<p>электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>
<p>ПК-3 Способен к организационно-педагогическому обеспечению развития социального партнерства и продвижению услуг дополнительного образования детей и взрослых</p>	<p>С/02.6 - Организационно-педагогическое обеспечение развития социального партнерства и продвижения услуг дополнительного образования детей и взрослых</p>	<p>ИПК-3.1. Знать: перечень и характеристики предлагаемых к освоению дополнительных общеобразовательных программ; основные правила и технические приемы создания информационно-рекламных материалов (листовок, буклетов, плакатов, баннеров, презентаций) на бумажных и электронных носителях; основные методы, приемы и способы привлечения потенциального контингента обучающихся по дополнительным общеобразовательным программам; техники и приемы общения (слушания, убеждения) с учетом возрастных и индивидуальных особенностей собеседников; техники и приемы вовлечения в деятельность и поддержания интереса к ней; методы, приемы и способы формирования благоприятного психологического микроклимата и обеспечения условий для сотрудничества обучающихся; источники, причины, виды и способы разрешения конфликтов; положения законодательства российской федерации, регламентирующие педагогическую деятельность в сфере дополнительного образования детей и (или) взрослых, обработку персональных данных (понятие, порядок работы, меры защиты персональных данных, ответственность за нарушение закона о персональных данных); локальные нормативные акты, регламентирующие организацию образовательного процесса, ведение и порядок доступа к учебной и иной документации, в том числе документации, содержащей персональные данные.</p> <p>ИПК-3.2. Уметь: планировать мероприятия для привлечения потенциального контингента обучающихся различного возраста; организовывать подготовку и размещение, готовить и размещать информационно-рекламные материалы (листовки, буклеты, плакаты, баннеры, презентации) о возможностях дополнительного образования детей и взрослых в различных областях деятельности, о перечне и основных характеристиках предлагаемых к освоению образовательных программ; проводить презентации организации, осуществляющей образовательную деятельность, и реализуемых ею образовательных программ, дни открытых дверей, конференции, выставки и другие мероприятия, обеспечивающие связь с общественностью, родителями (законными представителями) и детьми и (или) взрослым населением, заинтересованными организациями; организовывать мероприятия по набору и комплектованию групп обучающихся с учетом специфики реализуемых</p>

		<p>дополнительных общеобразовательных программ, индивидуальных и возрастных характеристик обучающихся; находить заинтересованных лиц и организации, развивать формальные (договорные, организационные) и неформальные формы взаимодействия с ними; взаимодействовать с членами педагогического коллектива, представителями профессионального сообщества, родителями обучающихся (для дополнительных общеобразовательных программ), иными заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами; создавать условия для поддержания интереса обучающихся к дополнительному образованию и освоению дополнительных общеобразовательных программ в организации, осуществляющей образовательную деятельность; обрабатывать персональные данные с соблюдением требований, установленных законодательством Российской Федерации.</p> <p>ИПК-3.3. Владеть: планирование, организация и проведение мероприятий для сохранения числа имеющихся обучающихся и привлечения новых обучающихся; организация набора и комплектования групп обучающихся; взаимодействие с органами власти, выполняющими функции учредителя, заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами организации, осуществляющей образовательную деятельность, по вопросам развития дополнительного образования и проведения массовых досуговых мероприятий</p>
--	--	--

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «История и культура стран второго иностранного языка» (французский язык) входит в (дисциплины по выбору) блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Предлагаемый курс предусматривает тесное взаимодействие с другими дисциплинами. Решение конкретных практических задач осуществляется на всем протяжении обучения второму иностранному языку и достигается благодаря интеграции практических и теоретических курсов.

В методическом плане дисциплина находится в тесном взаимодействии с такими дисциплинами, как «Древние языки и культуры», «Основное языкознание», «Русский язык и культура речи» «Общая теория перевода» и др.

Указанные связи и содержание дисциплины «История и культура стран второго иностранного языка» (французский язык) дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

**Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы
на заочной форме обучения**

з.е.	Итого	Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подгот овку курсов ой работ ы	Конт роль (сесс ия)	Практич еская подгот овка
		Лекцион ного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе				
			Лаборато рные	Практич еские					
Семестр 8									
3	108			14		90		4 зачет	
Семестр 9									
7	252			16		200		36 экза мен	
Всего по дисциплине									
10	360			30		290		40	

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

**Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и
распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных
занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля**

Таблица 4.2

Заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Час ы СР на подг отов ку кур. р.	Ина я СР	Ко нтр оль	Всего часов
	Занят ия лекци онног о типа	Занятия семинарского типа					
		Лаб.р	Прак.				
1. La Gaule et la période galloromane 2. Le Moyen Age. Les croisades. La guerre de Cent Ans. 3. Le Moyen Age. Littérature. Architecture 4. La renaissance et la réforme			15		145		160

<p>au XVIe siècle. Science. Médecine. Arts.</p> <p>5. La monarchie absolue et le Classicisme au XVIIe siècle Les philosophes et la Révolution au XVIIIe siècle</p> <p>6. Le XVIII siècle : théâtre, sculpture, science. Le premier Empire. La Restauration</p>								
<p>7. Le XIX s. Le Second Empire. La 3-eme République</p> <p>8. Le XIX – début XX s. Les arts, l'architecture, la sculpture</p> <p>9. La Première Guerre Mondiale</p> <p>10. Le Vingtième siècle, la Quatrième République</p> <p>11. La nouvelle littérature, la peinture, l'architecture La musique, le cinéma, les sciences</p> <p>12. La cinquième république. Des tendances actuelles.</p>			15			145		160
Зачет							4	
Экзамен							36	
Всего часов			30			290	40	360

Таблица 4.3

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела \темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
- La Gaule et la période galloromane	Историко-культурные основы западной цивилизации. Франция из глубины веков. Галлия кельтская и римская. Вторжение германских племен на территорию Галлии. Франкское государство Меровингов. От Империи Карла Великого к Европе. Франция X – XII вв. Феодалная раздробленность и ее последствия
- Le Moyen Age. Les croisades. La guerre de Cent Ans.	Французский средневековый город. Крестом и мечом: Франция в Крестовых походах Эволюция французского государства XII–XV вв. Столетняя война.
- Le Moyen Age. Littérature. Arcitecture	Средние века – «эпоха окольцованной вечности»
- La renaissance et la réforme au XVIe siècle. Science. Médecine. Arts.	Эпоха Возрождения в Европе. Особенности Возрождения во Франции. Реформация в Европе. Религиозные войны во Франции.
- La monarchie absolue et	Становление абсолютной монархии во Франции XVI–XVII вв.

le Classicisme au XVIIe siècle Les philosophes et la Révolution au XVIIIe siècle	Франция в период правления Людовика XIV. Кризис французского абсолютизма XVIII в. Великая Французская революция. События и факты Великая Французская революция. Люди и символы
- Le XVIII siècle: théâtre, sculpture, science. Le premier Empire. La Restauration	Эпоха Просвещения в Европе. Особенности французского Просвещения.
- Le XIX s. Le Second Empire. La 3-eme République	Консульство и империя Наполеона. Франция в первой половине XIX в.: смена политических режимов.
- Le XIX – début XX s. Les arts, l'architecture, la sculpture	Франция во второй половине XIX – начале XX века. Колониальная политика Франции XIX в. Мир француза XIX в.
- La Première Guerre Mondiale	Франция в Первой мировой войне. Франция между двумя мировыми войнами. На пути к новой войне. Франция во Второй мировой войне. Временный режим.
- Le Vingtième siècle, la Quatrième République	Четвертая республика. Начало Пятой республики во Франции. Крушение французской колониальной империи. Пятая республика в 70-х – начале 80-х гг. Пятая республика в 80-х – 90-х гг. Франция и Европейский Союз.
- La nouvelle littérature, la peinture, l'architecture La musique, le cinéma, les sciences	Национальные традиции и праздники страны изучаемого языка. Языковые реалии, связанные с географическими понятиями (названия морей и океанов, особенности береговой линии, рельефа, климата и растительности и т.п.), особенностями национальной культуры, общественно-политической жизни, государственным устройством, экономикой, традициями и обычаями страны изучаемого языка.
- La cinquième république. Des tendances actuelles.	Франция в начале XXI в.: проблемы и перспективы развития.

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Испанский язык

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью данной дисциплины является формирование специалистов, способных осуществлять высококачественный письменный перевод в процессе коммуникации между представителями различных стран и культур, использующими иностранный (испанский) и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Изучение испанского языка является актуальным и «стратегически необходимым» в условиях экономического сотрудничества со странами Латинской Америки и в целях укрепления торговых, научных и общественных связей.

Практические задачи курса перевода состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся, как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Задачи:

- Создать базу для овладения практическим умениями и навыками в области письменного и устного перевода текстов различной функциональной принадлежности и сложности.
- Сформировать умение использовать модели перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов.
- Изучить основные модели переводов и переводческих трансформаций, виды переводческих соответствий и способы их использования, а также научить принципам перевода связного текста.
- Подготовить основания для развития умения по учету лексических, грамматических, стилистических и прагматических характеристик текстов на исходном и переводящем языках.
- Выработать представление о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления.
- Сформировать умения и навыки письменного и устного перевода текстов различных жанров и сложности.

**РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ
РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Процесс изучения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (испанский язык) направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

Таблица 2.1

Компетентностная карта дисциплины

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод	В/01.6 – Устный последовательный перевод	ИПК-1.1. Знать: специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет. ИПК-1.2. Уметь: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические

		<p>технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>
<p>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>В/03.6 – Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>ИПК-2.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ

ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» входит в (раздел «Обязательные дисциплины направления») блока 1 «Дисциплины (модули)» направления подготовки бакалавров 45.03.02 Лингвистика.

В методическом плане данная дисциплина опирается на знания, полученные при изучении следующих учебных дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Основы языкознания», «Практический курс первого иностранно языка», «Практический курс второго иностранно языка» «Общая теория перевода», «Теория перевода первого иностранного языка», «Перевод в сфере делового общения», «Введение в теорию межкультурной коммуникации» и «Лингвострановедение».

Полученные обучающимися знания способствуют усвоению таких курсов, как «Устный перевод», «Основа теории французского языка», «История и культура стран изучаемого языка» и др.

Указанные связи и содержание дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы на заочной форме обучения

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку курсовой работы	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
			Лабораторные	Практические				
6 семестр								
2	72			14		54	4	14
7 семестр								
2	72			14		54	4	14
8 семестр								
2	72			14		54	4	14
9 семестр								
4	144			14		94	36	14
Всего по дисциплине								
10	360			56		256	48	56

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

Заочная форма обучения

Темы\разделы (модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов	
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						Контактная работа по кур.р.
		Лаб.р	Прак.					
Модуль 1 Письменный перевод с испанского языка на русский								
Передача предметно-логического значения при переводе			2			7	9	
Передача структурно-логической и коммуникативной информации			2			7	9	
Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц			2			8	10	
Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста			2			8	10	
Учет прагматических и экстралингвистических факторов			2			8	10	
Аннотирование и реферирование			2			8	10	
Профессиональные навыки переводчика			2			8	10	
зачет						4		
Модуль 2 Письменный перевод с русского языка на испанский								
Передача предметно-логического значения при переводе			2			12	15	
Передача структурно-логической и коммуникативной информации			2			12	15	
Учет в переводе			2			12	15	

мотивированности и образности языковых единиц								
Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста			2			12		15
Учет прагматических и экстралингвистических факторов			2			12		15
Аннотирование и реферирование			2			12		15
Профессиональные навыки переводчика			2			18		20
зачет							4	
Модуль 3 Устный перевод с испанского на русский								
Теоретические основы устного перевода			7			27		34
Практические навыки, знания и умения устного переводчика			7			27		34
							4	
Модуль 4 Устный перевод с русского на испанский								
Теоретические основы устного перевода			7			29		36
Практические навыки, знания и умения устного переводчика			7			29		36
экзамен							36	
ИТОГО, часы/зачетные единицы			56			256	48	360

Таблица 4.3

Содержание разделов дисциплин

Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД С ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ	
<i>Передача предметно-логического значения при переводе</i>	<i>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в испанском и русском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун</i>

	<p>(беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i></p> <p>Передача испанских существительных в атрибутивной функции. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.</i></p> <p>Передача временных и видовых значений испанского глагола при переводе на русский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи испанского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с испанского языка на русский</p>
<p>Передача структурно-логической и коммуникативной информации</p>	<p><i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i> Актуальное членение предложений в испанском и русском языках. Способы выражения эмфазы в испанском языке и передача ее при переводе на русский язык. Особенности абзаца. Когезия в испанском и русском языках, ее учет при переводе.</p> <p><i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i></p> <p>Сочинительная и подчинительная связь, особенности ее передачи при переводе на русский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в испанском языке. Развертывание редуцированного предиката, объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p><i>Передача функционального аспекта сообщений.</i> Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i></p> <p>Модальность возможности-обязанности-желательности. Модальность уверенности-предположительности. Модальность утверждения-отрицания. Модальность реальности-нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p>
<p>Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</p>	<p><i>Общестилистические модификации при переводе.</i> Экспликация имплицитности испанских текстов при переводе на русский язык. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности</i> (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача испанской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.</p>

Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста	<p><i>Учет жанровой концепции текста.</i> Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров.</p> <p><i>Учет авторской концепции текста.</i> Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения.</p>
Учет прагматических и экстралингвистических факторов	<p><i>Передача прагматического значения при переводе.</i> Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с испанского языка на русский в зависимости от вероятной категории получателя.</p> <p><i>Учет в переводе экстралингвистических факторов</i> (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).</p> <p><i>Учет этнокультурных компонентов текста</i> (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</p>
Аннотирование и реферирование	<p><i>Принципы составления аннотаций.</i> Виды аннотаций (справочные, рекомендательные, общие, специализированные, издательские).</p> <p><i>Принципы составления рефератов.</i> Виды рефератов. Правила оформления.</p> <p><i>Принципы составления библиографий</i></p>
Профессиональные навыки переводчика	<p><i>Лексико-грамматические трансформации.</i> Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.</p> <p><i>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.</i> Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.</p> <p><i>Навыки работы со словарями и справочными материалами.</i> испанско-русские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика.</p> <p><i>Оформление перевода.</i></p>
ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ИСПАНСКИЙ	
Передача предметно-логического значения при переводе	<p><i>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.</i> Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в русском и испанском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереvodное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i> Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых</p>

	<p>атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.</i> Передача временных и видовых значений русского глагола при переводе на испанский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи русского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с русского языка на испанский.</p>
<p>Передача структурно-логической и коммуникативной информации</p>	<p><i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i> Актуальное членение предложений в русском и испанском языках. Способы выражения эмфазы в русском языке и передача ее при переводе на испанский язык. Особенности абзаца. Когезия в русском и испанском языках, ее учет при переводе.</p> <p><i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i> Сочинительная и подчинительная связь в русском языке, особенности ее передачи при переводе на испанский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в русском языке. Объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p><i>Передача функционального аспекта сообщений.</i> Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i> Модальность возможности – обязанности – желательности. Модальность уверенности – предположительности. Модальность утверждения – отрицания. Модальность реальности – нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p>
<p>Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</p>	<p><i>Общестилистические модификации при переводе.</i> Импликация эксплицитных русских текстов при переводе на испанский язык. Перевод стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности</i> (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача русской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.</p>
<p>Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста</p>	<p><i>Учет жанровой концепции текста.</i> Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров (исключая художественный).</p> <p><i>Учет авторской концепции текста.</i> Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения</p>
<p>Учет прагматических и экстралингвистических факторов</p>	<p><i>Передача прагматического значения при переводе.</i> Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с русского языка на испанский в зависимости от вероятной категории получателя.</p> <p><i>Учет в переводе экстралингвистических факторов</i> (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об</p>

	<p>авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).</p> <p><i>Учет этнокультурных компонентов текста</i> (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</p>
Аннотирование и реферирование	<p><i>Принципы составления аннотаций.</i> Виды аннотаций (справочные, рекомендательные, общие, специализированные, издательские).</p> <p><i>Принципы составления рефератов.</i> Виды рефератов. Правила оформления.</p> <p><i>Принципы составления библиографий.</i></p>
Профессиональные навыки переводчика	<p><i>Лексико-грамматические трансформации.</i> Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.</p> <p><i>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.</i> Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.</p> <p><i>Навыки работы со словарями и справочными материалами.</i> Русско-испанские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Карготеки переводчика.</p> <p><i>Оформление перевода.</i></p>
УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С ИСПАНСКОГО НА РУССКИЙ	
Теоретические основы устного перевода	<p><i>Виды устного перевода</i> (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзачно-фразовый перевод).</p> <p><i>Психологические особенности устного перевода.</i> Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.</p>
Практические навыки, знания и умения устного переводчика	<p><i>Смысловой анализ исходного высказывания.</i> Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний.</p> <p><i>Прагматика устного перевода.</i> Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика.</p> <p><i>Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика</i></p>
УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО НА ИСПАНСКИЙ	
Теоретические основы устного перевода	<p><i>Виды устного перевода</i> (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзачно-фразовый перевод).</p> <p><i>Психологические особенности устного перевода.</i> Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.</p>
Практические навыки, знания и умения устного переводчика	<p><i>Смысловой анализ исходного высказывания.</i> Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний.</p> <p><i>Прагматика устного перевода.</i> Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика.</p> <p><i>Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика</i></p>

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью обучения является формирование и развитие у студентов общей, лингвистической, переводческо-прагматической и межкультурной компетенций.

Основная **задача** курса перевода заключается в подготовке специалистов, обладающих общей, лингвистической и переводческой компетенциями, позволяющими выполнять переводы на профессиональном уровне во всех сферах межкультурной коммуникации.

Программа построена на основе аспектно-блоковой организации обучения. Практический курс перевода второго иностранного языка включает в себя курс письменного перевода с немецкого языка на русский, курс письменного перевода с русского языка на немецкий и курс устного последовательного и двустороннего перевода. В состав курса входят практические занятия.

Дипломированный лингвист-переводчик должен обладать следующими знаниями, умениями и навыками:

- высоким уровнем развития теоретического мышления;
- умением соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с профессиональной деятельностью;
- пониманием задачи и роли перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества;
- знанием классификации видов перевода и особенностей переводческой деятельности в современной жизни;
- умением успешно проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализируя его смысловую структуру и выявляя всю необходимую для перевода информацию;
- умением выработать целостную стратегию перевода текста с учетом его функционально-стилевых характеристик, а также прагматических и экстралингвистических факторов;
- владением техническими приемами перевода (трансформациями, добавлениями, опущениями, компрессией, компенсацией);
- владением приемами прагматической адаптации текста;
- умением пользоваться словарями и справочной литературой как в профессиональной деятельности, так и для самообразования;
- владением письменными (полный, сокращенный) и устными (перевод с листа, абзацно-фразовый перевод) видами перевода;
- знанием литературной нормы изучаемого и родного языков;
- умением составлять рефераты и аннотации текстов с учетом нормативных требований к их структуре, объему и содержанию;
- умением применять свои знания к редактированию и саморедактированию письменных переводов.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (немецкий язык) направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

Таблица 2.1

Компетентностная карта дисциплины

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<p>ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод</p>	<p>В/01.6 – Устный последовательный перевод</p>	<p>ИПК-1.1. Знать: специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет.</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>
<p>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>В/03.6 – Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>ИПК-2.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной</p>

		<p>литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>
--	--	---

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» входит в (раздел «Обязательные дисциплины направления») блока 1 «Дисциплины (модули)» направления подготовки бакалавров 45.03.02 Лингвистика.

В методическом плане данная дисциплина опирается на знания, полученные при изучении следующих учебных дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Основы языкознания», «Практический курс первого иностранно языка», «Практический курс второго иностранно языка» «Общая теория перевода», «Теория перевода первого иностранного языка», «Перевод в сфере делового общения», «Введение в теорию межкультурной коммуникации» и «Лингвострановедение».

Полученные обучающимися знания способствуют усвоению таких курсов, как «Устный перевод», «Основа теории французского языка», «История и культура стран изучаемого языка» и др.

Указанные связи и содержание дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы на заочной форме обучения

З.е.	Всего	Контактная работа	Часы	Иная	Контроль	Практиче
-------------	--------------	-------------------	------	-------------	----------	----------

	часов	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе	СР на подготовку курсовой работы	СР		ская подготовка
			Лабораторные	Практические					
6 семестр									
2	72			14			54	4	14
7 семестр									
2	72			14			54	4	14
8 семестр									
2	72			14			54	4	14
9 семестр									
4	144			14			94	36	14
Всего по дисциплине									
10	360			56			256	48	56

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

Заочная форма обучения

Темы\разделы (модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов	
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						Контактная работа по кур.р.
		Лаб.р	Прак.					
			/сем.					
Модуль 1 Письменный перевод с немецкого языка на русский								
Передача предметно-логического значения при переводе			2		9		11	
Передача структурно-логической и коммуникативной информации			2		9		11	
Учет в переводе мотивированности и образности языковых			2		9		11	

единиц								
Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста			2		9			11
Учет прагматических и экстралингвистических факторов			2		9			11
Аннотирование и реферирование			2		9			11
Профессиональные навыки переводчика			2		10			12
Модуль 2 Письменный перевод с русского языка на немецкий								
Передача предметно-логического значения при переводе			2		9			11
Передача структурно-логической и коммуникативной информации			2		9			11
Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц			2		9			11
Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста			2		9			11
Учет прагматических и экстралингвистических факторов			2		9			11
Аннотирование и реферирование			2		9			11
Профессиональные навыки переводчика			2		10			12
Модуль 3 Устный перевод с немецкого на русский								
Теоретические основы устного перевода			7		32			39
Практические навыки, знания и умения устного переводчика			7		32			39
Модуль 4 Устный перевод с русского на немецкий								
Теоретические основы устного перевода			7		32			39
Практические навыки, знания и умения устного переводчика			7		32			39

зачет							12	
экзамен							72	
Всего часов					256		84	360
			56					

Таблица 4.3

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
<i>ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ</i>	
<i>Передача предметно-логического значения при переводе</i>	<p><i>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.</i> Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в немецком и русском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i> Передача немецких существительных в атрибутивной функции. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.</i> Передача временных и видовых значений немецкого глагола при переводе на русский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи немецкого сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с немецкого языка на русский</p>
<i>Передача структурно-логической и коммуникативной информации</i>	<p><i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i> Актуальное членение предложений в немецком и русском языках. Способы выражения эмфазы в немецком языке и передача ее при переводе на русский язык. Особенности абзаца. Когезия в немецком и русском языках, ее учет при переводе.</p> <p><i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i> Сочинительная и подчинительная связь, особенности ее передачи при переводе на русский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в немецком языке. Развертывание редуцированного предиката, объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p><i>Передача функционального аспекта сообщений.</i> Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос,</p>

	<p>побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i> Модальность возможности-обязанности-желательности. Модальность уверенности-предположительности. Модальность утверждения-отрицания. Модальность реальности-нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p>
Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц	<p><i>Общестилистические модификации при переводе.</i> Экспликация имплицитности немецких текстов при переводе на русский язык. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности</i> (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача немецкой профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.</p>
Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста	<p><i>Учет жанровой концепции текста.</i> Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров.</p> <p><i>Учет авторской концепции текста.</i> Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения.</p>
Учет прагматических и экстралингвистических факторов	<p><i>Передача прагматического значения при переводе.</i> Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с немецкого языка на русский в зависимости от вероятной категории получателя.</p> <p><i>Учет в переводе экстралингвистических факторов</i> (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).</p> <p><i>Учет этнокультурных компонентов текста</i> (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</p>
Аннотирование и реферирование	<p><i>Принципы составления аннотаций.</i> Виды аннотаций (справочные, рекомендательные, общие, специализированные, издательские).</p> <p><i>Принципы составления рефератов.</i> Виды рефератов. Правила оформления.</p> <p><i>Принципы составления библиографий</i></p>
Профессиональные навыки переводчика	<p><i>Лексико-грамматические трансформации.</i> Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.</p> <p><i>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.</i> Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.</p> <p><i>Навыки работы со словарями и справочными материалами.</i> Немецко-русские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика.</p>

<i>Оформление перевода.</i>	
ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА НЕМЕЦКИЙ	
Передача предметно-логического значения при переводе	<p style="text-align: center;"><i>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.</i></p> <p>Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в русском и немецком языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p> <p style="text-align: center;"><i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i></p> <p>Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.</p> <p style="text-align: center;"><i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.</i></p> <p>Передача временных и видовых значений русского глагола при переводе на немецкий язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи русского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с русского языка на немецкий.</p>
Передача структурно-логической и коммуникативной информации	<p style="text-align: center;"><i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i></p> <p>Актуальное членение предложений в русском и немецком языках. Способы выражения эмфазы в русском языке и передача ее при переводе на немецкий язык. Особенности абзаца. Когезия в русском и немецком языках, ее учет при переводе.</p> <p style="text-align: center;"><i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i></p> <p>Сочинительная и подчинительная связь в русском языке, особенности ее передачи при переводе на немецкий язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в русском языке. Объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p style="text-align: center;"><i>Передача функционального аспекта сообщений.</i></p> <p>Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p style="text-align: center;"><i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i></p> <p>Модальность возможности – обязанности – желательности. Модальность уверенности – предположительности. Модальность утверждения – отрицания. Модальность реальности – нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p>

<p>Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</p>	<p><i>Общестилистические модификации при переводе.</i> Импликация эксплицитных русских текстов при переводе на немецкий язык. Перевод стилистически окрашенных лексических средств. <i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности</i> (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача русской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.</p>
<p>Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста</p>	<p><i>Учет жанровой концепции текста.</i> Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров (исключая художественный). <i>Учет авторской концепции текста.</i> Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения</p>
<p>Учет прагматических и экстралингвистических факторов</p>	<p><i>Передача прагматического значения при переводе.</i> Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с русского языка на немецкий в зависимости от вероятной категории получателя. <i>Учет в переводе экстралингвистических факторов</i> (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах). <i>Учет этнокультурных компонентов текста</i> (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</p>
<p>Аннотирование и реферирование</p>	<p><i>Принципы составления аннотаций.</i> Виды аннотаций (справочные, рекомендательные, общие, специализированные, издательские). <i>Принципы составления рефератов.</i> Виды рефератов. Правила оформления. <i>Принципы составления библиографий.</i></p>
<p>Профессиональные навыки переводчика</p>	<p><i>Лексико-грамматические трансформации.</i> Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация. <i>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.</i> Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста. <i>Навыки работы со словарями и справочными материалами.</i> Русско-немецкие словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика. <i>Оформление перевода.</i></p>
<p>УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С НЕМЕЦКОГО НА РУССКИЙ</p>	
<p>Теоретические основы устного перевода</p>	<p><i>Виды устного перевода</i> (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзацно-фразовый перевод).</p>

	<p><i>Психологические особенности устного перевода.</i> Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.</p>
<p>Практические навыки, знания и умения устного переводчика</p>	<p><i>Смысловый анализ исходного высказывания.</i> Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний. <i>Прагматика устного перевода.</i> Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика. <i>Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика</i></p>
<p>УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО НА НЕМЕЦКИЙ</p>	
<p>Теоретические основы устного перевода</p>	<p><i>Виды устного перевода</i> (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзачно-фразовый перевод). <i>Психологические особенности устного перевода.</i> Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.</p>
<p>Практические навыки, знания и умения устного переводчика</p>	<p><i>Смысловый анализ исходного высказывания.</i> Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний. <i>Прагматика устного перевода.</i> Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика. <i>Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика</i></p>

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью данной дисциплины является формирование специалистов, способных осуществлять высококачественный письменный перевод в процессе коммуникации между представителями различных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Практические задачи курса перевода состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся, как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Задачи:

- Создать базу для овладения практическим умениями и навыками в области письменного и устного перевода текстов различной функциональной принадлежности и сложности.
- Сформировать умение использовать модели перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов.
- Изучить основные модели переводов и переводческих трансформаций, виды переводческих соответствий и способы их использования, а также научить принципам перевода связного текста.

- Подготовить основания для развития умения по учету лексических, грамматических, стилистических и прагматических характеристик текстов на исходном и переводящем языках.
- Выработать представление о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления.
- Сформировать умения и навыки письменного и устного перевода текстов различных жанров и сложности.

**РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ
РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Процесс изучения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (французский язык) направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

Таблица 2.1

Компетентностная карта дисциплины

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<p>ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод</p>	<p>В/01.6 – Устный последовательный перевод</p>	<p>ИПК-1.1. Знать: специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет.</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и</p>

		межъязыковой коммуникации.
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	В/03.6 – Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	<p>ИПК-2.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» входит в (раздел «Обязательные дисциплины направления») блока 1 «Дисциплины (модули)» направления подготовки бакалавров 45.03.02 Лингвистика.

В методическом плане данная дисциплина опирается на знания, полученные при изучении следующих учебных дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Основы языкознания», «Практический курс первого иностранно языка», «Практический курс второго

иностранным языком» «Общая теория перевода», «Теория перевода первого иностранного языка», «Перевод в сфере делового общения», «Введение в теорию межкультурной коммуникации» и «Лингвострановедение».

Полученные студентами знания способствуют усвоению таких курсов, как «Устный перевод», «Основа теории французского языка», «История и культура стран изучаемого языка» и др.

Указанные связи и содержание дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответствующий теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы на заочной форме обучения

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку курсовой работы	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
			Лабораторные	Практические				
6 семестр								
2	72			14		54	4	14
7 семестр								
2	72			14		54	4	14
8 семестр								
2	72			14		54	4	14
9 семестр								
4	144			14		94	36	14
Всего по дисциплине								
10	360			56		256	48	56

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и

распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

Заочная форма обучения

Темы\разделы (модули)	Контактная работа			Часы СР на подго- товку кур.р.	Ина я СР	Контро ль	Всего часов	
	Заняти я лекцио нного типа	Занятия семинарского типа						Конта ктная работ а по кур.р.
		Лаб.р	Прак.					
Модуль 1 Письменный перевод с французского языка на русский								
Передача предметно-логического значения при переводе			2			7	9	
Передача структурно-логической и коммуникативной информации			2			7	9	
Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц			2			8	10	
Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста			2			8	10	
Учет прагматических и экстралингвистических факторов			2			8	10	
Аннотирование и реферирование			2			8	10	
Профессиональные навыки переводчика			2			8	10	
зачет						4		
Модуль 2 Письменный перевод с русского языка на французский								
Передача предметно-логического значения при переводе			2			12	15	
Передача структурно-логической и коммуникативной информации			2			12	15	
Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц			2			12	15	

Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста			2			12		15
Учет прагматических и экстралингвистических факторов			2			12		15
Аннотирование и реферирование			2			12		15
Профессиональные навыки переводчика			2			18		20
зачет							4	
Модуль 3 Устный перевод с французского на русский								
Теоретические основы устного перевода			7			27		34
Практические навыки, знания и умения устного переводчика			7			27		34
							4	
Модуль 4 Устный перевод с русского на французский								
Теоретические основы устного перевода			7			29		36
Практические навыки, знания и умения устного переводчика			7			29		36
экзамен							36	
ИТОГО, часы/зачетные единицы			56			256	48	360

Таблица 4.3

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ	
Передача предметно-логического значения при переводе	Учет межъязыковых различий в обозначении предмета. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов во французском и русском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов,

	<p>неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i> Передача французских существительных в атрибутивной функции. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.</i> Передача временных и видовых значений французского глагола при переводе на русский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи французского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с французского языка на русский</p>
<p>Передача структурно-логической и коммуникативной информации</p>	<p><i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i> Актуальное членение предложений в французском и русском языках. Способы выражения эмфазы в французском языке и передача ее при переводе на русский язык. Особенности абзаца. Когезия в французском и русском языках, ее учет при переводе.</p> <p><i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i> Сочинительная и подчинительная связь, особенности ее передачи при переводе на русский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в французском языке. Развертывание редуцированного предиката, объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p><i>Передача функционального аспекта сообщений.</i> Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i> Модальность возможности-обязанности-желательности. Модальность уверенности-предположительности. Модальность утверждения-отрицания. Модальность реальности-нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p>
<p>Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</p>	<p><i>Общестилистические модификации при переводе.</i> Экспликация имплицитности французских текстов при переводе на русский язык. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности</i> (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача французской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.</p>
<p>Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста</p>	<p><i>Учет жанровой концепции текста.</i> Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы</p>

	<p>перевода текстов различных стилей и жанров.</p> <p><i>Учет авторской концепции текста.</i> Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения.</p>
Учет прагматических и экстралингвистических факторов	<p><i>Передача прагматического значения при переводе.</i></p> <p>Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с французского языка на русский в зависимости от вероятной категории получателя.</p> <p><i>Учет в переводе экстралингвистических факторов</i> (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).</p> <p><i>Учет этнокультурных компонентов текста</i> (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</p>
Аннотирование и реферирование	<p><i>Принципы составления аннотаций.</i> Виды аннотаций (справочные, рекомендательные, общие, специализированные, издательские).</p> <p><i>Принципы составления рефератов.</i> Виды рефератов. Правила оформления.</p> <p><i>Принципы составления библиографий</i></p>
Профессиональные навыки переводчика	<p><i>Лексико-грамматические трансформации.</i> Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.</p> <p><i>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.</i></p> <p>Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.</p> <p><i>Навыки работы со словарями и справочными материалами.</i> французского-русские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика.</p> <p><i>Оформление перевода.</i></p>
ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ФРАНЦУЗСКИЙ	
Передача предметно-логического значения при переводе	<p><i>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.</i></p> <p>Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в русском и французском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереvodное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i></p> <p>Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.</p>

	<p><i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.</i> Передача временных и видовых значений русского глагола при переводе на французский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи русского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с русского языка на французский.</p>
<p>Передача структурно-логической и коммуникативной информации</p>	<p><i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i> Актуальное членение предложений в русском и французском языках. Способы выражения эмфазы в русском языке и передача ее при переводе на французский язык. Особенности абзаца. Когезия в русском и французском языках, ее учет при переводе.</p> <p><i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i> Сочинительная и подчинительная связь в русском языке, особенности ее передачи при переводе на французский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в русском языке. Объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p><i>Передача функционального аспекта сообщений.</i> Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i> Модальность возможности – обязанности – желательности. Модальность уверенности – предположительности. Модальность утверждения – отрицания. Модальность реальности – нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p>
<p>Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</p>	<p><i>Общестилистические модификации при переводе.</i> Импликация эксплицитных русских текстов при переводе на французский язык. Перевод стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности</i> (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача русской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.</p>
<p>Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста</p>	<p><i>Учет жанровой концепции текста.</i> Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров (исключая художественный).</p> <p><i>Учет авторской концепции текста.</i> Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения</p>
<p>Учет прагматических и экстралингвистических факторов</p>	<p><i>Передача прагматического значения при переводе.</i> Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с русского языка на французский в зависимости от вероятной категории получателя.</p> <p><i>Учет в переводе экстралингвистических факторов</i> (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).</p>

	<i>Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</i>
Аннотирование и реферирование	<i>Принципы составления аннотаций.</i> Виды аннотаций (справочные, рекомендательные, общие, специализированные, издательские). <i>Принципы составления рефератов.</i> Виды рефератов. Правила оформления. <i>Принципы составления библиографий.</i>
Профессиональные навыки переводчика	<i>Лексико-грамматические трансформации.</i> Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация. <i>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.</i> Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста. <i>Навыки работы со словарями и справочными материалами.</i> Русско-французские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картоотеки переводчика. <i>Оформление перевода.</i>
УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С ФРАНЦУЗСКОГО НА РУССКИЙ	
Теоретические основы устного перевода	<i>Виды устного перевода</i> (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзачно-фразовый перевод). <i>Психологические особенности устного перевода.</i> Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.
Практические навыки, знания и умения устного переводчика	<i>Смысловой анализ исходного высказывания.</i> Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний. <i>Прагматика устного перевода.</i> Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика. <i>Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика</i>
УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО НА ФРАНЦУЗСКИЙ	
Теоретические основы устного перевода	<i>Виды устного перевода</i> (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзачно-фразовый перевод). <i>Психологические особенности устного перевода.</i> Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.
Практические навыки, знания и умения устного переводчика	<i>Смысловой анализ исходного высказывания.</i> Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний. <i>Прагматика устного перевода.</i> Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика. <i>Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика</i>

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Испанский язык

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Преподавание дисциплины «Устный перевод второго иностранного языка (испанский язык)» имеет целью формирование специальной профессиональной компетентности на основе овладения теоретическими и практическими навыками перевода с испанского языка на русский и русского языка на испанский. Целью освоения курса является развитие переводческой компетенции обучающихся, расширение репертуара приемов и технологий устного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Основная *задача* курса перевода заключается в подготовке специалистов, обладающих общей, лингвистической и переводческой компетенциями, позволяющими выполнять переводы на профессиональном уровне во всех сферах межкультурной коммуникации.

Дипломированный лингвист-переводчик должен обладать следующими знаниями, умениями и навыками:

34. высоким уровнем развития теоретического мышления;
35. умением соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с профессиональной деятельностью;
36. пониманием задачи и роли перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества;
37. знанием классификации видов перевода и особенностей переводческой деятельности современной жизни;
38. умением успешно проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализируя его смысловую структуру и выявляя всю необходимую для перевода информацию;
39. умением вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учетом его функционально-стилевых характеристик, а также прагматических и экстралингвистических факторов;
40. владением техническими приемами перевода (трансформациями, добавлениями, опущениями, компрессией, компенсацией);
41. владением приемами прагматической адаптации текста;
42. умением пользоваться словарями и справочной литературой как в профессиональной деятельности, так и для самообразования;
43. владением устными (перевод с листа, абзацно-фразовый перевод) видами перевода;
44. знанием литературной нормы изучаемого и родного языков.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

Таблица 2.1

Компетентностная карта дисциплины

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ПК-1 Способен осуществлять устный	В/01.6 – Устный последовательный перевод	ИПК-1.1. Знать: специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты

последовательный перевод		<p>рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет.</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>
--------------------------	--	--

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина относится к (дисциплины по выбору) блока 1 «Дисциплины (модули)» основной образовательной программы высшего образования по направлению 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата).

Необходимой базой для данного курса являются дисциплины, связанные с изучением второго иностранного языка, а именно: «Практический курс второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка». Для успешного освоения дисциплины студент должен обладать достаточным уровнем компетенций в области испанского языка.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы по заочной форме обучения

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку курсовой работы	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
			Лабораторные	Практические				

6 семестр									
2	72			14			54	4	14
7 семестр									
2	72			14			54	4	14
8 семестр									
2	72			14			54	4	14
9 семестр									
4	144			14			94	36	14
Всего по дисциплине									
10	360			56			256	48	56

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

Заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Контактная работа по кур.р.	Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						
		Лаб. р	Прак.					
Модуль 1. Устный перевод с испанского языка на русский			8			36		44
Модуль 2. Устный перевод с русского языка на испанский			8			36		44
Модуль 3. Устный перевод в сфере профессионального общения			8			36		44
Модуль 4. Устный перевод с испанского языка на русский			8			36		44
Модуль 5. Устный перевод с русского языка на испанский			8			36		44
Модуль 6. Устный перевод в сфере профессионального общения			8			38		46

Модуль 7. Устный перевод			8			38		46
зачет							12	
Экзамен							36	
Всего часов			56			256	48	360

Таблица 4.3

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела/темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
<i>I. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ</i>	
1. Передача предметно-логического значения при переводе	<p><i>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.</i> Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в испанском и русском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереvodное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i> Передача существительных. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.</i> Передача временных и видовых значений глагола при переводе на русский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с испанского языка на русский</p>
2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации	<p><i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i> Актуальное членение предложений в испанском и русском языках. Способы выражения эмфазы в испанском языке и передача ее при переводе на русский язык. Особенности абзаца. Когезия в испанском и русском языках, ее учет при переводе.</p> <p><i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i> Сочинительная и подчинительная связь, особенности ее передачи при переводе на русский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в испанском языке. Развертывание редуцированного предиката, объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p><i>Передача функционального аспекта сообщений.</i> Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование,</p>

	<p>вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i> Модальность возможности-обязанности-желательности. Модальность уверенности-предположительности. Модальность утверждения-отрицания. Модальность реальности-нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p>
<p>3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</p>	<p><i>Общестилистические модификации при переводе.</i> Экспликация имплицитности испанских текстов при переводе на русский язык. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности</i> (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача испанской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.</p>
<p>4. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста</p>	<p><i>Учет жанровой концепции текста.</i> Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров.</p> <p><i>Учет авторской концепции текста.</i> Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения.</p>
<p>5. Учет прагматических и экстралингвистических факторов</p>	<p><i>Передача прагматического значения при переводе.</i> Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с испанского языка на русский в зависимости от вероятной категории получателя.</p> <p><i>Учет в переводе экстралингвистических факторов</i> (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).</p> <p><i>Учет этнокультурных компонентов текста</i> (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</p>
<p>6. Профессиональные навыки переводчика</p>	<p><i>Лексико-грамматические трансформации.</i> Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.</p> <p><i>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.</i> Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.</p> <p><i>Навыки работы со словарями и справочными материалами.</i> Испанско-русские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картоотеки переводчика.</p>

II. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ИСПАНСКИЙ	
1. Передача предметно-логического значения при переводе	<p style="text-align: center;"><i>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.</i></p> <p>Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в русском и испанском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p> <p style="text-align: center;"><i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i></p> <p>Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.</p> <p style="text-align: center;"><i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.</i></p> <p>Передача временных и видовых значений русского глагола при переводе на испанский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи русского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с русского языка на испанский.</p>
2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации	<p style="text-align: center;"><i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i></p> <p>Актуальное членение предложений в русском и испанском языках. Способы выражения эмфазы в русском языке и передача ее при переводе на испанский язык. Особенности абзаца. Когезия в русском и испанском языках, ее учет при переводе.</p> <p style="text-align: center;"><i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i></p> <p>Сочинительная и подчинительная связь в русском языке, особенности ее передачи при переводе на испанский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в русском языке. Объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p style="text-align: center;"><i>Передача функционального аспекта сообщений.</i></p> <p>Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p style="text-align: center;"><i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i></p> <p>Модальность возможности – обязанности – желательности. Модальность уверенности – предположительности. Модальность утверждения – отрицания. Модальность реальности – нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p>
3. Учет в переводе мотивированности и	<p style="text-align: center;"><i>Общестилистические модификации при переводе.</i></p> <p>Импликация эксплицитных русских текстов при переводе на</p>

образности языковых единиц	испанский язык. Перевод стилистически окрашенных лексических средств. <i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности</i> (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача русской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.
4. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста	<i>Учет жанровой концепции текста.</i> Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров (исключая художественный). <i>Учет авторской концепции текста.</i> Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения
5. Учет прагматических и экстралингвистических факторов	<i>Передача прагматического значения при переводе.</i> Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с русского языка на испанский в зависимости от вероятной категории получателя. <i>Учет в переводе экстралингвистических факторов</i> (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах). <i>Учет этнокультурных компонентов текста</i> (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).
6. Профессиональные навыки переводчика	<i>Лексико-грамматические трансформации.</i> Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация. <i>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.</i> Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста. <i>Навыки работы со словарями и справочными материалами.</i> Русско-испанские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика. <i>Оформление перевода.</i>
III. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ	
1. Теоретические основы устного перевода	<i>Виды устного перевода</i> (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзачно-фразовый перевод). <i>Психологические особенности устного перевода.</i> Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.
2. Практические навыки, знания и умения устного переводчика	<i>Смысловой анализ исходного высказывания.</i> Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний. <i>Прагматика устного перевода.</i> Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Преподавание дисциплины «Устный перевод второго иностранного языка (немецкий язык)» имеет целью формирование специальной профессиональной компетентности на основе овладения теоретическими и практическими навыками перевода с немецкого языка на русский и русского языка на немецкий.

Целью освоения курса является развитие переводческой компетенции студентов, расширение репертуара приемов и технологий устного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Задачами дисциплины являются:

1. ознакомление с техникой предпереводческого анализа;
2. формирование навыка передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при двустороннем устном переводе;
3. обучение лексико-грамматическим особенностям перевода в рамках пары языков;
4. создание навыка работы с электронными и печатными словарями.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

Таблица 2.1

Компетентностная карта дисциплины

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ПК-1 Способен осуществлять последовательный перевод	В/01.6 – Устный последовательный перевод	<p>ИПК-1.1. Знать: специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет.</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения;</p>

		<p>быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>
--	--	---

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина относится к части (дисциплины по выбору) блока 1 «Дисциплины (модули)» основной образовательной программы высшего образования по направлению 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата).

Необходимой базой для данного курса являются дисциплины, связанные с изучением второго иностранного языка, а именно: «Практический курс второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка». Для успешного освоения дисциплины студент должен обладать достаточным уровнем компетенций в области немецкого языка.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы по заочной форме обучения

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку курсовой работы	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
			Лабораторные	Практические				
6 семестр								
2	72			14		54	4	14
7 семестр								
2	72			14		54	4	14
8 семестр								
2	72			14		54	4	14
9 семестр								
4	144			14		94	36	14
Всего по дисциплине								

10	360		56		256	48	56
----	------------	--	----	--	-----	----	----

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и
распределение учебного времени по разделам\тематикам дисциплины, видам учебных
занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

На заочной форме обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Контактная работа по кур.р.	Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						
		Лаб. р.	Прак.					
Раздел 1. Устный перевод с немецкого языка на русский			8			36		44
Раздел 2. Устный перевод с русского языка на немецкий			8			36		44
Раздел 3. Устный перевод в сфере профессионального общения			8			36		44
Раздел 4. Устный перевод с немецкого языка на русский			8			36		44
Раздел 5. Устный перевод с русского языка на немецкий			8			36		44
Раздел 6. Устный перевод в сфере профессионального общения			8			38		46
Раздел 7. Устный перевод			8			38		46
зачет							12	
Экзамен							36	
Всего часов			56			256	48	360

Таблица 4.3

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
<i>I. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ</i>	
1. Передача предметно-логического значения при переводе	Учет межъязыковых различий в обозначении предмета. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в немецком и русском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при

	<p>перевод имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p> <p>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета. Передача немецких существительных в атрибутивной функции. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.</p> <p>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков. Передача временных и видовых значений немецкого глагола при переводе на русский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи немецкого сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с немецкого языка на русский</p>
<p>2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации</p>	<p>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания. Актуальное членение предложений в немецком и русском языках. Способы выражения эмфазы в немецком языке и передача ее при переводе на русский язык. Особенности абзаца. Когезия в немецком и русском языках, ее учет при переводе.</p> <p>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций. Сочинительная и подчинительная связь, особенности ее передачи при переводе на русский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в немецком языке. Развертывание редуцированного предиката, объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p>Передача функционального аспекта сообщений. Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p>Учет межъязыковых различий в выражении модальности. Модальность возможности-обязанности-желательности. Модальность уверенности-предположительности. Модальность утверждения-отрицания. Модальность реальности-нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p>
<p>3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</p>	<p>Общестилистические модификации при переводе. Экспликация имплицитности немецких текстов при переводе на русский язык. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача немецкой профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод</p>

	безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.
4. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста	<p>Учет жанровой концепции текста. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров.</p> <p>Учет авторской концепции текста. Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения.</p>
5. Учет прагматических и экстралингвистических факторов	<p>Передача прагматического значения при переводе. Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с немецкого языка на русский в зависимости от вероятной категории получателя.</p> <p>Учет в переводе экстралингвистических факторов (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).</p> <p>Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</p>
6. Профессиональные навыки переводчика	<p>Лексико-грамматические трансформации. Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.</p> <p>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода. Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.</p> <p>Навыки работы со словарями и справочными материалами. Немецко-русские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика.</p>
II. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА НЕМЕЦКИЙ	
1. Передача предметно-логического значения при переводе	<p><i>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.</i> Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в русском и немецком языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i> Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых</p>

	<p>атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.</i> Передача временных и видовых значений русского глагола при переводе на немецкий язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи русского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с русского языка на немецкий.</p>
<p>2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации</p>	<p><i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i> Актуальное членение предложений в русском и немецком языках. Способы выражения эмфазы в русском языке и передача ее при переводе на немецкий язык. Особенности абзаца. Когезия в русском и немецком языках, ее учет при переводе.</p> <p><i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i> Сочинительная и подчинительная связь в русском языке, особенности ее передачи при переводе на немецкий язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в русском языке. Объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p><i>Передача функционального аспекта сообщений.</i> Учет функции высказывания (фактическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i> Модальность возможности – обязанности – желательности. Модальность уверенности – предположительности. Модальность утверждения – отрицания. Модальность реальности – нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p>
<p>3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</p>	<p><i>Общестилистические модификации при переводе.</i> Импликация эксплицитных русских текстов при переводе на немецкий язык. Перевод стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности</i> (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача русской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.</p>
<p>4. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста</p>	<p><i>Учет жанровой концепции текста.</i> Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров (исключая художественный).</p> <p><i>Учет авторской концепции текста.</i> Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения</p>
<p>5. Учет прагматических и экстралингвистических</p>	<p><i>Передача прагматического значения при переводе.</i> Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с</p>

факторов	<p>русского языка на немецкий в зависимости от вероятной категории получателя.</p> <p><i>Учет в переводе экстралингвистических факторов</i> (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).</p> <p><i>Учет этнокультурных компонентов текста</i> (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</p>
6. Профессиональные навыки переводчика	<p><i>Лексико-грамматические трансформации.</i> Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.</p> <p><i>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.</i> Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.</p> <p><i>Навыки работы со словарями и справочными материалами.</i> Русско-немецкие словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика.</p> <p><i>Оформление перевода.</i></p>
III. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ	
1. Теоретические основы устного перевода	<p><i>Виды устного перевода</i> (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзацно-фразовый перевод).</p> <p><i>Психологические особенности устного перевода.</i> Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.</p>
2. Практические навыки, знания и умения устного переводчика	<p><i>Смысловой анализ исходного высказывания.</i> Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний.</p> <p><i>Прагматика устного перевода.</i> Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика.</p> <p><i>Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика</i></p>

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Преподавание дисциплины «Устный перевод второго иностранного языка» (французский язык) имеет *целью* формирование специальной профессиональной компетентности на основе овладения теоретическими и практическими навыками перевода с французского языка на русский и русского языка на французский.

Целью освоения курса является развитие переводческой компетенции обучающихся, расширение репертуара приемов и технологий устного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Задачами дисциплины являются:

5. ознакомление с техникой предпереводческого анализа;
6. формирование навыка передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при двустороннем устном переводе;
7. обучение лексико-грамматическим особенностям перевода в рамках пары языков;
8. создание навыка работы с электронными и печатными словарями.

**РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ
РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Процесс изучения дисциплины «Устный перевод второго иностранного языка» (французский язык) направлен на формирование следующих компетенций, которые позволяют усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

Таблица 2.1

Компетентностная карта дисциплины

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод	В/01.6 – Устный последовательный перевод	<p>ИПК-1.1. Знать: специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет.</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Устный перевод второго иностранного языка» (французский язык) относится к дисциплинам по выбору блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

В методическом плане данная дисциплина опирается на знания, полученные при изучении учебных дисциплин гуманитарного и профессионального циклов: «Русский язык и культура речи», «Практический курс второго иностранно языка», «Общая теория перевода», «Практический курс перевода второго иностранно языка».

Данная дисциплина дополняет и развивает навыки и умения, формируемые в процессе изучения всех дисциплин профессиональной подготовки, и нацелена на подготовку будущего бакалавра лингвистики к переводческой деятельности.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Таблица 4.1

Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы на заочной форме обучения

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку курсовой работы	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка	
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						
			Лабораторные	Практические					
6 семестр									
2	72			14		54	4	14	
7 семестр									
2	72			14		54	4	14	
8 семестр									
2	72			14		54	4	14	
9 семестр									
4	144			14		94	36	14	
Всего по дисциплине									
10	360			56		256	48	56	

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и

распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

Заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Контактная работа по кур.р.	Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского						
		Лаб.р	Прак. /сем.					
Раздел 1. Устный перевод с французского языка на русский			8			36		44
Раздел 2. Устный перевод с русского языка на французский			8			36		44
Раздел 3. Устный перевод в сфере профессионального общения			8			36		44
Раздел 4. Устный перевод с французского языка на русский			8			36		44
Раздел 5. Устный перевод с русского языка на французский			8			36		44
Раздел 6. Устный перевод в сфере профессионального общения			8			38		46
Раздел 7. Устный перевод			8			38		46
Зачет							12	
Экзамен							36	
Всего часов			56			256	48	360

Таблица 4.3

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
<i>I. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ</i>	
1. Передача предметно-логического значения при переводе	Учет межъязыковых различий в обозначении предмета. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в французском и русском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их

	<p>морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p> <p>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета. Передача существительных. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.</p> <p>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков. Передача временных и видовых значений глагола при переводе на русский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с французского языка на русский</p>
<p>2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации</p>	<p>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания. Актуальное членение предложений в французском и русском языках. Способы выражения эмфазы в французском языке и передача ее при переводе на русский язык. Особенности абзаца. Когезия в французском и русском языках, ее учет при переводе.</p> <p>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций. Сочинительная и подчинительная связь, особенности ее передачи при переводе на русский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в французском языке. Развертывание редуцированного предиката, объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p>Передача функционального аспекта сообщений. Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p>Учет межъязыковых различий в выражении модальности. Модальность возможности-обязанности-желательности. Модальность уверенности-предположительности. Модальность утверждения-отрицания. Модальность реальности-нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p>
<p>3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</p>	<p>Общестилистические модификации при переводе. Экспликация имплицитности французских текстов при переводе на русский язык. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача французской профессионально, диалектально и социалью окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.</p>
<p>4. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста</p>	<p>Учет жанровой концепции текста. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический,</p>

	<p>художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров.</p> <p>Учет авторской концепции текста. Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения.</p>
5. Учет прагматических и экстралингвистических факторов	<p>Передача прагматического значения при переводе. Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с французского языка на русский в зависимости от вероятной категории получателя.</p> <p>Учет в переводе экстралингвистических факторов (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).</p> <p>Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</p>
6. Профессиональные навыки переводчика	<p>Лексико-грамматические трансформации. Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.</p> <p>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода. Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.</p> <p>Навыки работы со словарями и справочными материалами. французско-русские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картоотеки переводчика.</p>
II. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ФРАНЦУЗСКИЙ	
1. Передача предметно-логического значения при переводе	<p>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в русском и французском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереvodное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p> <p>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.</p> <p>Межъязыковые различия в обозначении действия и его</p>

	<p>признаков. Передача временных и видовых значений русского глагола при переводе на французский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи русского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с русского языка на французский.</p>
<p>2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации</p>	<p>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания. Актуальное членение предложений в русском и французском языках. Способы выражения эмфазы в русском языке и передача ее при переводе на французский язык. Особенности абзаца. Когезия в русском и французском языках, ее учет при переводе.</p> <p>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций. Сочинительная и подчинительная связь в русском языке, особенности ее передачи при переводе на французский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в русском языке. Объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p>Передача функционального аспекта сообщений. Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p>Учет межъязыковых различий в выражении модальности. Модальность возможности – обязанности – желательности. Модальность уверенности – предположительности. Модальность утверждения – отрицания. Модальность реальности – нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p>
<p>3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</p>	<p>Общестилистические модификации при переводе. Импликация эксплицитных русских текстов при переводе на французский язык. Перевод стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача русской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.</p>
<p>4. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста</p>	<p>Учет жанровой концепции текста. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров (исключая художественный).</p> <p>Учет авторской концепции текста. Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения</p>
<p>5. Учет прагматических и экстралингвистических факторов</p>	<p>Передача прагматического значения при переводе. Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с русского языка на французский в зависимости от вероятной категории получателя.</p>

	<p>Учет в переводе экстралингвистических факторов (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).</p> <p>Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</p>
6. Профессиональные навыки переводчика	<p>Лексико-грамматические трансформации. Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.</p> <p>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода. Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.</p> <p>Навыки работы со словарями и справочными материалами. Русско-французские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картоотеки переводчика.</p> <p>Оформление перевода.</p>
III. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ	
1. Теоретические основы устного перевода	<p>Виды устного перевода (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзацно-фразовый перевод).</p> <p>Психологические особенности устного перевода. Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.</p>
2. Практические навыки, знания и умения устного переводчика	<p>Смысловой анализ исходного высказывания. Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний.</p> <p>Прагматика устного перевода. Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика.</p> <p>Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика</p>

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью дисциплины «Лингвострановедение» является ознакомление обучающихся с основными реалиями и тенденциями общественно-политической жизни, науки, образования и культуры Великобритании и США, без знания которых невозможна работа переводчика в современном англоязычном мире. Дисциплина предусматривает также введение терминологии по теме и принятых переводческих эквивалентов, а также обсуждение грамматических, лексических, фонетических и орфографических отличий между различными вариантами английского языка (британским, американским английским и т.д.), которые переводчику необходимо учитывать в профессиональной деятельности.

Достижение указанной цели предполагает решение следующих **задач**:

- сформировать у обучающихся представление об основных фактах и основах общественно-политического устройства и культурных реалиях Великобритании и США;
- ознакомить слушателей с терминологией и сформировать у обучающихся навык ведения дискуссии на страноведческие темы/обсуждения культурных реалий на английском языке;
- привить толерантность к другим культурам, а также сформировать способность и готовность ориентироваться в межъязыковых и межкультурных различиях (учитывая скрытые и очевидные трудности);
- побудить слушателей к творческому применению полученных знаний в своей профессиональной деятельности;
- создать у слушателей импульс для научных исследований в этой области.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Лингвострановедение» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

Таблица 2.1

Компетентностная карта дисциплины

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<p>ПК-3 Способен к организационно-педагогическому обеспечению развития социального партнерства и продвижению услуг дополнительного образования детей и взрослых</p>	<p>C/02.6 - Организационно-педагогическое обеспечение развития социального партнерства и продвижения услуг дополнительного образования детей и взрослых</p>	<p>ИПК-3.1. Знать: перечень и характеристики предлагаемых к освоению дополнительных общеобразовательных программ; основные правила и технические приемы создания информационно-рекламных материалов (листовок, буклетов, плакатов, баннеров, презентаций) на бумажных и электронных носителях; основные методы, приемы и способы привлечения потенциального контингента обучающихся по дополнительным общеобразовательным программам; техники и приемы общения (слушания, убеждения) с учетом возрастных и индивидуальных особенностей собеседников; техники и приемы вовлечения в деятельность и поддержания интереса к ней; методы, приемы и способы формирования благоприятного психологического микроклимата и обеспечения условий для сотрудничества обучающихся; источники, причины, виды и способы разрешения конфликтов; положения законодательства российской федерации, регламентирующие педагогическую деятельность в сфере дополнительного образования детей и (или) взрослых, обработку персональных данных (понятие, порядок работы, меры защиты персональных данных, ответственность за нарушение закона о персональных данных); локальные нормативные акты, регламентирующие организацию образовательного процесса,</p>

		<p>ведение и порядок доступа к учебной и иной документации, в том числе документации, содержащей персональные данные.</p> <p>ИПК-3.2. Уметь: планировать мероприятия для привлечения потенциального контингента обучающихся различного возраста; организовывать подготовку и размещение, готовить и размещать информационно-рекламные материалы (листовки, буклеты, плакаты, баннеры, презентации) о возможностях дополнительного образования детей и взрослых в различных областях деятельности, о перечне и основных характеристиках предлагаемых к освоению образовательных программ; проводить презентации организации, осуществляющей образовательную деятельность, и реализуемых ею образовательных программ, дни открытых дверей, конференции, выставки и другие мероприятия, обеспечивающие связь с общественностью, родителями (законными представителями) и детьми и (или) взрослым населением, заинтересованными организациями; организовывать мероприятия по набору и комплектованию групп обучающихся с учетом специфики реализуемых дополнительных общеобразовательных программ, индивидуальных и возрастных характеристик обучающихся; находить заинтересованных лиц и организации, развивать формальные (договорные, организационные) и неформальные формы взаимодействия с ними; взаимодействовать с членами педагогического коллектива, представителями профессионального сообщества, родителями обучающихся (для дополнительных общеобразовательных программ), иными заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами; создавать условия для поддержания интереса обучающихся к дополнительному образованию и освоению дополнительных общеобразовательных программ в организации, осуществляющей образовательную деятельность; обрабатывать персональные данные с соблюдением требований, установленных законодательством Российской Федерации.</p> <p>ИПК-3.3. Владеть: планирование, организация и проведение мероприятий для сохранения числа имеющих обучающихся и привлечения новых обучающихся организация набора и комплектования групп обучающихся; взаимодействие с органами власти, выполняющими функции учредителя, заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами организации, осуществляющей образовательную деятельность, по вопросам развития дополнительного образования и проведения массовых досуговых мероприятий</p>
--	--	---

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Лингвострановедение» входит в часть (дисциплины по выбору) блока 1 «Дисциплины (модули)» по направлению подготовки бакалавров 45.03.02 Лингвистика.

В методическом плане дисциплина опирается на знания, полученные при изучении следующих учебных дисциплин: «История», «Практический курс первого иностранного языка» (английский язык), «Основы языкознания» и др.

Полученные обучающимися знания способствуют усвоению таких курсов, как «Теория межкультурной коммуникации», «История и культура стран изучаемых языков» и др..

Указанные связи и содержание дисциплины «История и культура стран первого иностранного языка» (английский язык) дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы на заочной форме обучения

з.е.	Итог	Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Конт роль	Практическая подготовка
		Лекционного типа	Лабораторные	Практические	Контактная работа по курсовой работе				
Семестр 2									
3	108			8		96		4 Зачет	
Всего по дисциплине									
3	108			8		96		4	

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Лингвострановедение» состоит из двух разделов.

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и

распределение учебного времени по разделам/темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

Заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Контактная работа по курсу.	Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						
		Лаб.р	Прак.					
Раздел 1			4			48		52
Тема 1. Общие сведения о Великобритании Тема 2. Государственное устройство Великобритании Тема 3. Внутренние различия и важнейшие достопримечательности графств Великобритании			2			24		28
Тема 4. Система образования и науки в Великобритании Тема 5. Социально-культурные особенности населения Великобритании Тема 6. Характерные черты национальной культуры Великобритании			2			24		28
Раздел 2			4			48		52
Тема 1. Общие сведения о США Тема 2. Государственное устройство США Тема 3. Население США и особенности американского характера			2			24		28

Тема 4. Система образования и науки в США Тема 5. Повседневная жизнь в США Тема 6. США в современном мире			2			24		28
Зачет							4	4
Всего часов			8			96	4	108

Таблица 4.3

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\ темы дисциплины	Содержание раздела
Раздел I Великобритания	
Тема 1. Общие сведения о Великобритании	Общие сведения о стране: полное название, территория, численность населения, столица. Владения короны и зависимые территории. Содружество наций. Великобритания и Европа. Герб, флаг и гимн Великобритании. Национальные символы и небесные покровители Англии, Шотландии, Уэльса и Северной Ирландии. Особенности географического положения Великобритании и её частей. Рельеф и климат. Природные ресурсы. Влияние этих факторов на экономическое развитие.
Тема 2. Государственное устройство Великобритании	Парламентская монархия. Титулы монарха и его родственников. Наследование. Функции монарха в парламентской монархии. Кризис британской монархии. Королевские резиденции. Королевские церемонии. Законодательная власть. Структура и функции парламента. Нижняя палата (палата общин). Избирательная система. Верхняя палата (палата лордов). Состав. Дебаты о необходимости реформировать палату лордов. Некоторые традиции работы парламента. Процесс принятия закона. Исполнительная власть. Формирование и состав правительства. Кабинет. Функции правительства и роль премьер-министра. Государственная служба. Партийная система. Лейбористы, консерваторы и либеральные демократы. Современные тенденции политической жизни. Участие Великобритании в евроинтеграционных проектах. Основные черты британского подхода к проблемам ЕС. Механизм формирования политики Британии в отношении Евросоюза. «Особенные отношения» государства с Америкой. Судебная власть. Прецедентное право Великобритании. Иерархия судов. Тюрьмы, исправительные заведения. Различия в судебных системах Англии, Шотландии, Уэльса и Северной Ирландии.

Тема 3. Внутренние различия и важнейшие достопримечательности графств Великобритании	Основные регионы Великобритании. Англия: общие представления о региональных различиях. Развитие Лондона. Уэльс: специфические черты валлийской культуры, музыкальные и литературные фестивали («eisteddfods»). Шотландия: клановая система, «Шотландские игры» («Scottish Olympics»), Эдинбургский фестиваль. Северная Ирландия: этноконфессиональные проблемы. Административно-территориальное деление Англии, Шотландии, Уэльса, Северной Ирландии. Теория «ядра и периферии». Местное самоуправление.
Тема 4. Система образования и науки в Великобритании	Дошкольное образование. Начальное и среднее образование, экзамены и сертификаты. Типы школ. Феномен «publicschools». Итон. Высшее образование. Университеты Великобритании. Оксфорд и Кембридж. Спорт в университетах. Наука.
Тема 5. Социально-культурные особенности населения Великобритании	Численность и естественное движение населения. Основные демографические показатели и процессы. Плотность населения и размещение по территории страны. Мультикультурная политика Великобритании. Проблема интеграции иммигрантов. «Индо-пакистанский Манчестер». Ужесточение социальной политики в отношении иммигрантов. Языковой и этнический состав населения. Национальные меньшинства. Религии в современной Великобритании. Англиканская церковь. Современная британская семья. Возрастно-половой состав населения. Социальная мобильность. Проблемы молодежи. Радикализация исламской молодежи страны. Процесс урбанизации, его социальные, экономические и экологические последствия. Город и сельская местность. Развитие пригородов, жители пригородов, работающие в городе («commuters»). RP, или Queen's English. Диалекты английского языка, распространенные в Соединенном Королевстве и на территории Содружества.
Тема 6. Характерные черты национальной культуры Великобритании	Жилище: дом, квартира, планировка, отопление. Одежда и мода. Пища и напитки. Пабы. Обычаи и традиции: проведение досуга, праздники. Искусство. Культурная жизнь (музеи, театры). Здравоохранение: Национальная служба здравоохранения (NHS), система социальной защиты и поддержки населения. Спорт: крикет, поло, регби, футбол. СМИ. Пресса: газеты и журналы. Типы газет: «qualities», «populars» («tabloids»), политическая ориентация основных изданий. Телевидение и радио: крупнейшие компании (BBC, ITV и др.). Интернет-ресурсы. Транспорт.
Раздел II США	
Тема 1. Общие сведения о США	Физико-географическое положение США. Рельеф и климат. Природные ресурсы. Природные зоны, преобладающие ландшафты. Растительность и животный мир. Общие сведения о стране: полное название, территория, численность населения, столица.

	Герб, флаг и гимн США. Административно-территориальное деление США.
Тема 2. Государственное устройство США	Федеративное устройство. Соотношение центральной власти и власти штатов. Конституция США. Разделение властей и система «сдержек и противовесов». Исполнительная власть. Президент. Его полномочия. Формирование и состав правительства. Законодательная власть. Структура и функции Конгресса. Нижняя палата (палата представителей). Верхняя палата (сенат). Процесс принятия закона. Система выборов в США. Двухпартийная система: республиканцы и демократы. Судебная власть. Верховный суд. Иерархия судов. Тюремь, исправительные заведения.
Тема 3. Население США и особенности американского характера	Численность и естественное движение населения. Основные демографические показатели и процессы. Плотность населения и размещение по территории страны. Возрастно-половой состав населения. Семейная жизнь, семейные ценности. Роль женщин в обществе. Феминизм. Языковой и этнический состав населения. Коренные американцы. Афро-американцы. Проблема иммиграции. Жилище. Одежда. Пища. Напитки. Обычаи и традиции: проведение досуга, праздники. Религии в современных США. «Общество иммигрантов». Система ценностей. Свобода и «равные возможности». Индивидуализм, прагматичность, мобильность. Специфические черты американского патриотизма. «Великая американская мечта». Хиппи, яппи, DINK, SITCOM и другие категории современного американского общества.
Тема 4. Система образования и науки в США	Дошкольное образование. Начальное и среднее образование. Типы школ, специфика построения учебных курсов, обязательные экзамены. Высшее образование. Гарвард, Принстон, Йель, Стэнфорд. Наука.
Тема 5. Повседневная жизнь в США	Система здравоохранения и социальной защиты. Спорт: американский футбол, бейсбол, баскетбол. Массовое увлечение. Широкое освещение в прессе, особенно на телевидении. Коммерциализация профессионального спорта. Спорт в учебных заведениях. СМИ. Огромное влияние СМИ на общественное мнение. Доминирующая роль телевидения. Основные телевизионные сети (ABC, CBS, NBC). Высокая популярность спутникового телевидения. Новостные агентства: Ассошиейтид пресс (AP) и Юнайтед пресс интернейшнл (UPI). Газеты: «Нью-Йорк таймс» и «Вашингтон пост». Интернет. Социальные сети. Американизмы в современном английском языке.
Тема 6. США в современном мире	Лидирующая роль США на международной арене. Внешняя политика. Стратегия национальной безопасности США в XXI в. Участие в международной торговле. США как лидер мировой экономики.

ИСТОРИЯ И ГЕОГРАФИЯ СТРАН ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

РАЗДЕЛ 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цель дисциплины «История и география стран первого иностранного языка» (английский язык) состоит в том, чтобы ознакомить обучающихся с наиболее важными событиями в истории двух стран, а также дать представление об их географии.

Курс построен по проблемно-хронологическому принципу, что позволяет наиболее полно представить рассматриваемые темы, а также наилучшим образом систематизировать знания обучающихся.

Задачи изучения дисциплины:

45. познакомить слушателей с существенными характеристиками различных этапов истории изучаемых стран в контексте мировой истории;
46. привлечь языковую компетенцию слушателей для осмысления проблем, затрагиваемых в курсе;
47. систематизировать знания слушателей об особенностях спорных и дискуссионных проблем истории Великобритании и США;
48. побудить слушателей к творческому применению полученных знаний в своей профессиональной деятельности;
49. создать у слушателей импульс для научных исследований в этой области.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ:

Процесс изучения дисциплины «История и география стран первого иностранного языка» (английский язык) направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

Таблица 2.1

Компетентностная карта дисциплины

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ПК-3 Способен к организационно-педагогическому обеспечению развития социального партнерства и продвижению услуг дополнительного	С/02.6 - Организационно-педагогическое обеспечение развития социального партнерства и продвижения услуг дополнительного образования	ИПК-3.1. Знать: перечень и характеристики предлагаемых к освоению дополнительных общеобразовательных программ; основные правила и технические приемы создания информационно-рекламных материалов (листовок, буклетов, плакатов, баннеров, презентаций) на бумажных и электронных носителях; основные методы, приемы и способы привлечения потенциального контингента обучающихся по дополнительным общеобразовательным программам; техники и приемы общения (слушания, убеждения) с учетом возрастных и индивидуальных особенностей собеседников; техники и приемы вовлечения в деятельность и поддержания интереса к ней; методы, приемы и способы формирования благоприятного психологического

о образования детей и взрослых	детей и взрослых	<p>микроклимата и обеспечения условий для сотрудничества обучающихся; источники, причины, виды и способы разрешения конфликтов; положения законодательства российской федерации, регламентирующие педагогическую деятельность в сфере дополнительного образования детей и (или) взрослых, обработку персональных данных (понятие, порядок работы, меры защиты персональных данных, ответственность за нарушение закона о персональных данных); локальные нормативные акты, регламентирующие организацию образовательного процесса, ведение и порядок доступа к учебной и иной документации, в том числе документации, содержащей персональные данные.</p> <p>ИПК-3.2. Уметь: планировать мероприятия для привлечения потенциального контингента обучающихся различного возраста; организовывать подготовку и размещение, готовить и размещать информационно-рекламные материалы (листовки, буклеты, плакаты, баннеры, презентации) о возможностях дополнительного образования детей и взрослых в различных областях деятельности, о перечне и основных характеристиках предлагаемых к освоению образовательных программ; проводить презентации организации, осуществляющей образовательную деятельность, и реализуемых ею образовательных программ, дни открытых дверей, конференции, выставки и другие мероприятия, обеспечивающие связь с общественностью, родителями (законными представителями) и детьми и (или) взрослым населением, заинтересованными организациями; организовывать мероприятия по набору и комплектованию групп обучающихся с учетом специфики реализуемых дополнительных общеобразовательных программ, индивидуальных и возрастных характеристик обучающихся; находить заинтересованных лиц и организации, развивать формальные (договорные, организационные) и неформальные формы взаимодействия с ними; взаимодействовать с членами педагогического коллектива, представителями профессионального сообщества, родителями обучающихся (для дополнительных общеобразовательных программ), иными заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами; создавать условия для поддержания интереса обучающихся к дополнительному образованию и освоению дополнительных общеобразовательных программ в организации, осуществляющей образовательную деятельность; обрабатывать персональные данные с соблюдением требований, установленных законодательством Российской Федерации.</p> <p>ИПК-3.3. Владеть: планирование, организация и проведение мероприятий для сохранения числа имеющихся обучающихся и привлечения новых обучающихся организация набора и комплектования групп обучающихся; взаимодействие с органами власти, выполняющими функции учредителя, заинтересованными лицами и организациями, в том числе с</p>
--------------------------------------	---------------------	---

		социальными партнерами организации, осуществляющей образовательную деятельность, по вопросам развития дополнительного образования и проведения массовых досуговых мероприятий
--	--	---

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «История и география стран первого иностранного языка» (английский язык) входит в раздел «Дисциплины по выбору» блока 1 «Дисциплины (модули)» по направлению подготовки бакалавров 45.03.02 Лингвистика.

В методическом плане дисциплина опирается на знания, полученные при изучении следующих учебных дисциплин: «История», «Древние языки и культура», «Специальное страноведение» и др.

Полученные студентами знания способствуют усвоению таких курсов, как «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» (английский язык), «История и культура стран первого иностранного языка» (английский язык) и др.

Указанные связи и содержание дисциплины «История и география стран первого иностранного языка» (английский язык) дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ

(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы на заочной форме обучения

		Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подгот овку курсо вой работ ы	Кон т роль	Практ ическ ая подго товка
		Занятия семинарского типа		Контактн ая работа по курсовой работе					
з.е.	Итог о	Лекционн ого типа	Лаборато рные		Практичес кие				
Семестр 2									
3	108			8		96		4зач ет	
Всего по дисциплине									
3	108			8		96		4	

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «История и география стран первого иностранного языка» состоит из двух модулей.

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам/темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

Заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Конт роль	Всего часов	
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						Контактная работа по кур.р.
		Ла б.р	Пра к.					
Раздел 1			4				52	
Тема 1. Географические и природно-климатические условия Великобритании Тема 2. Британия до I века до н. э. Римская Британия. Англосаксонский период. Англия в XI–XVII веках..			2			24	26	
Тема 3. Великобритания в XVIII– начале XXI века.			2			24	26	
Раздел 2			4				52	
Тема 1. Географические и природно-климатические условия США. Тема 2. Освоение и колонизация. Война за независимость. Формирование американской государственности.			2			24	26	

США в XIX веке.								
Тема 3. США в XX – начале XXI века.			2			24		26
Зачет							4	4
Всего часов			8			96	4	108

Таблица 4.3

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела \ темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Раздел 1	
Тема 1. Географические и природно-климатические условия Великобритании.	Общая характеристика географического положения и основных частей Великобритании. Физическая география Великобритании. Площадь и рельеф. Геологическая карта Великобритании. Горы и реки. Природные ресурсы. Климат. Влияние географического и природно-климатического факторов на историю Великобритании.
Тема 2. Британия до I века до н. э. Римская Британия. Англосаксонский период. Англия в XI–XVII веках.	III тысячелетие до н.э. – первые поселенцы британских островов (носители мегалитической культуры). Стоунхендж. Первая волна кельтских завоевателей с верховьев Рейна – около 700 года до н. э. Два нашествия Цезаря и начало захвата Британии. Основные черты романизации и ее итоги. Заселение британских островов германскими племенами. Возвышение Уэссекса (829). Начало датского завоевания. Правление Альфреда Великого «Правда короля Альфреда». Эдуард Исповедник. Нормандское завоевание Англии (1066). Его итоги и значение. Генрих II Плантагенет и «Анжуйская империя». Складывание единой английской народности и языка. Симон де Монфор и образование английского парламента в 1265 году. Становление сословной монархии. Столетняя война с Францией. Война Роз. Правление Тюдоров. Генрих VIII. Реформация в Англии. Начало колониальной экспансии. Правление династии Стюартов. Славная революция.
Тема 3. Великобритания в XVIII– начале XXI века.	Вильгельм Оранский. «Билль о правах». Становление парламентской монархии. Уния между Англией и Шотландией. Образование Великобритании. Установление Ганноверской династии. Складывание колониальной империи. Начало промышленной революции. Наполеоновские войны. Викторианская эпоха – период наивысшего могущества Великобритании. Внешняя политика. Принципы «европейского равновесия» и «блестящей изоляции». Колониальная политика.

	<p>Великобритания накануне и в годы Первой мировой войны Итоги войны. Великобритания в межвоенный период Великобритания в годы Второй мировой войны. Итоги войны очередное ослабление международной позиции, волна национально-освободительного движения в колониях Современная Великобритания.</p> <p style="text-align: center;">Раздел 2</p>
<p>Тема 1. Географические и природно-климатические условия США.</p>	<p>Общая характеристика географического положения и основных частей США. Физическая география США. - Площадь и рельеф. Геологическая карта США. Горы и реки. Природные ресурсы. Климат. - Влияние географического и природно-климатического факторов на историю США.</p>
<p>Тема 2. Освоение и колонизация. Война за независимость. Формирование американской государственности. США в XIX веке.</p>	<p>Открытие Америки. Первые колонисты. Возникновение и этапы развития североамериканских колоний. Взаимоотношения с аборигенами. Формирование государства Соединенные Штаты Америки.</p> <p>Взаимоотношения с метрополией. Зарождение и этап антиколониального движения. Американские лидеры антиколониального движения: С. Адамс, Т. Джефферсон, Т. Пейн и др. Принятие Декларации независимости 4 июля 1776 года.</p> <p>Война за независимость. Причины, ход, итоги. Статьи Конфедерации 1781 года. Филадельфийский конвент 1787 года и выработка проекта Конституции США.</p> <p>Формирование американской государственности. Расширение территории будущих Соединенных Штатов за счет соседних государств и чужих колоний. Формирование основ внешней политики. Причины внешнеполитического изоляционизма.</p> <p>Начало промышленного переворота. Освоение западных земель, его особенности и социальные следствия. Политические изменения второй четверти XIX века. Индейская политика. Позиция в негритянском вопросе. Фронтир и его идеология.</p> <p>Обострение противоречий Севера и Юга на протяжении 19 века. Гражданская война 1861–1865 годов. Линкольн как исторический деятель, его место в американской истории. Итоги Гражданской войны.</p> <p>Реконструкция 1865–1877 годов, 13-я, 14-я и 15-я поправки к Конституции США, их значение. Социально-экономические и политические изменения в южных штатах.</p> <p>Внешняя политика в XIX веке. Зарождение идеологии экспансионизма. Доктрина «предопределения судьбы» Доктрина Монро 1823 года: идеология и политическая практика. Покупка Аляски.</p>
<p>Тема 3. США в XX – начале XXI века.</p>	<p>Время разительных перемен в жизни Америки, период индустриализации и перехода к крупному массовому производству. Начало интенсивного процесса концентрации и централизации производства и капитала. Освоение Запада. Развитие сельского хозяйства. Особенности развития Юга. Вступление Соединенных Штатов в эпоху корпоративного капитализма. «Прогрессивная эра». Возникновение либерального реформизма. «Новый национализм» Теодора</p>

	<p>Рузвельта. Эволюция либерально-реформистской политики в первые годы администрации Вудро Вильсона.</p> <p>Внешняя политика. Завершение формирования идеологии империалистического экспансионизма в конце XIX века. Доктрина «открытых дверей» и «равных возможностей».</p> <p>Политика «большой дубинки».</p> <p>США в Первой мировой войне. Итоги Первой мировой войны для США. «Четырнадцать пунктов» Вудро Вильсона.</p> <p>Соперничество с Великобританией и Францией за мировое лидерство.</p> <p>США в межвоенный период. 1920-е годы: экономическая и социальная характеристика эпохи процветания. Президент Г. Гувер, торжество философии и политики «грубого индивидуализма». Экономический крах 1929 года: причины и следствия.</p> <p>Ф.Д. Рузвельт. Новый курс. Внешняя политика США в 1930-е годы. Экспансия в Латинской Америке. Политика «добраго соседа». Признание СССР, советско-американские отношения. Политика «нейтралитета» в отношении европейских противоречий.</p> <p>США в годы Второй мировой войны. Итоги Второй мировой войны для США. Начало «холодной войны». Внешняя политика США в период «холодной войны». Создание блока НАТО.</p> <p>США на современном этапе. Республиканское правительство Д. Эйзенхауэра 1950-х годов и оформление консервативной модели социально-экономического регулирования. Социально-экономическая стратегия и практика демократических правительств Д. Кеннеди и Л. Джонсона 1960-х годов. Негритянский вопрос. Мартин Лютер Кинг. Рональд Рейган и неоконсервативная модель социально-экономического регулирования 1980-х. Особенности государственной экономической и социальной политики в периоды президентств У. Клинтона, Д. Буша-младшего и Б. Обамы.</p> <p>США в начале XXI века.</p> <p>Внешняя политика второй половины XX века. Гонка вооружений и ее последствия для США и СССР. Период «мирного сосуществования» и «разрядки» во взаимоотношениях США и СССР. Программа «звездных войн». Окончание «холодной войны», ее итоги.</p> <p>Внешняя политика США после окончания «холодной войны».</p> <p>Стремление к мировому лидерству. Террористические акты 11 сентября 2001 года в США и провозглашение Соединенными Штатами борьбы с мировым терроризмом в качестве главной стратегической цели. Антитеррористическая операция в Ираке. Отношения России и США на современном этапе.</p>
--	--

ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины – сформировать и закрепить навыки и умения устного и письменного перевода аутентичных неадаптированных общественно-политических текстов различной функционально-стилистической и жанровой принадлежности профессиональной тематики.

Задачами дисциплины являются:

50. формирование навыков информационно-аналитической работы со справочной литературой;
51. формирование профессиональной компетенции в области общественно-политического перевода и статей профессионального характера;
52. совершенствование навыков перевода информативных материалов по проблемам общества и международной и национальной политики стран изучаемого региона;
53. формирование умения работать с целым текстом и ориентироваться в его структуре;
54. формирование умения опираться на широкий контекст; распознавать внутренние логические связи и делать соответствующие обобщения; использовать фоновые знания для восполнения смысловых лагун в случае имплицитного характера информации;
55. изучение особенностей перевода общественно-политических текстов различного типа;
56. расширение общего и лингвистического кругозора;
57. обучение студентов выполнению письменного перевода оригинальных текстов общественно-политического характера.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Общественно-политический перевод» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

Таблица 2.1

Компетентностная карта дисциплины

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод	В/01.6 – Устный последовательный перевод	ИПК-1.1. Знать: специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет. ИПК-1.2. Уметь: определять тематическую область исходного

		<p>сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>
<p>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>В/03.6 – Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>ИПК-2.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых</p>

		смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.
<p>ПК-3 Способен к организационно-педагогическому обеспечению развития социального партнерства и продвижению услуг дополнительного образования детей и взрослых</p>	<p>С/02.6 - Организационно-педагогическое обеспечение развития социального партнерства и продвижения услуг дополнительного образования детей и взрослых</p>	<p>ИПК-3.1. Знать: перечень и характеристики предлагаемых к освоению дополнительных общеобразовательных программ; основные правила и технические приемы создания информационно-рекламных материалов (листовок, буклетов, плакатов, баннеров, презентаций) на бумажных и электронных носителях; основные методы, приемы и способы привлечения потенциального контингента обучающихся по дополнительным общеобразовательным программам; техники и приемы общения (слушания, убеждения) с учетом возрастных и индивидуальных особенностей собеседников; техники и приемы вовлечения в деятельность и поддержания интереса к ней; методы, приемы и способы формирования благоприятного психологического микроклимата и обеспечения условий для сотрудничества обучающихся; источники, причины, виды и способы разрешения конфликтов; положения законодательства Российской Федерации, регламентирующие педагогическую деятельность в сфере дополнительного образования детей и (или) взрослых, обработку персональных данных (понятие, порядок работы, меры защиты персональных данных, ответственность за нарушение закона о персональных данных); локальные нормативные акты, регламентирующие организацию образовательного процесса, ведение и порядок доступа к учебной и иной документации, в том числе документации, содержащей персональные данные.</p> <p>ИПК-3.2. Уметь: планировать мероприятия для привлечения потенциального контингента обучающихся различного возраста; организовывать подготовку и размещение, готовить и размещать информационно-рекламные материалы (листовки, буклеты, плакаты, баннеры, презентации) о возможностях дополнительного образования детей и взрослых в различных областях деятельности, о перечне и основных характеристиках предлагаемых к освоению образовательных программ; проводить презентации организации, осуществляющей образовательную деятельность, и реализуемых ею образовательных программ, дни открытых дверей, конференции, выставки и другие мероприятия, обеспечивающие связь с общественностью, родителями (законными представителями) и детьми и (или) взрослым населением, заинтересованными организациями; организовывать мероприятия по набору и комплектованию групп обучающихся с учетом специфики реализуемых дополнительных общеобразовательных программ, индивидуальных и возрастных характеристик обучающихся; находить заинтересованных лиц и организации, развивать формальные (договорные, организационные) и неформальные формы взаимодействия с ними; взаимодействовать с членами</p>

		<p>педагогического коллектива, представителями профессионального сообщества, родителями обучающихся (для дополнительных общеобразовательных программ), иными заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами; создавать условия для поддержания интереса обучающихся к дополнительному образованию и освоению дополнительных общеобразовательных программ в организации, осуществляющей образовательную деятельность; обрабатывать персональные данные с соблюдением требований, установленных законодательством Российской Федерации.</p> <p>ИПК-3.3. Владеть: планирование, организация и проведение мероприятий для сохранения числа имеющихся обучающихся и привлечения новых обучающихся; организация набора и комплектования групп обучающихся; взаимодействие с органами власти, выполняющими функции учредителя, заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами организации, осуществляющей образовательную деятельность, по вопросам развития дополнительного образования и проведения массовых досуговых мероприятий</p>
--	--	--

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ БАКАЛАВРИАТА

Дисциплина «Общественно-политический перевод» относится к дисциплинам по выбору направления Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки бакалавров 45.03.02 Лингвистика.

В методическом плане данная дисциплина опирается на знания, полученные при изучении учебных дисциплин гуманитарного и профессионального циклов: «Русский язык и культура речи», «Практический курс первого иностранного языка», «Общая теория перевода», «Теория перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Перевод в сфере делового общения».

Данная дисциплина дополняет и развивает навыки и умения, формируемые в процессе изучения всех дисциплин профессиональной подготовки, и нацелена на подготовку бакалавра лингвистики к будущей переводческой деятельности.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы На заочной форме обучения

		Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе					
з.е.	Итого	Лекционный	Лабораторные		Практические				
		ого типа	ные						

							кур сов ой раб оты		
Семестр 6									
2	72			6		62		4 зач ет	6
Всего по дисциплине									
2	72			6		62		4	6

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

Заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подг отов ку кур. р.	Иная СР	Кон тро ль	Всего часов
	Занятия лекционн ого типа	Занятия семинарско го типа					
		Лаб. р	Прак. /сем.				
Тема 1. Современные международные отношения			2		15		17
Тема 2. Военные конфликты и терроризм			2		15		17
Тема 3. За безъядерный мир			1		16		17
Тема 4. Здоровье и наркотики			1		16		17
зачет						4	4
Всего часов			6		62	4	72

Таблица 4.3

Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Лексико- грамматический материал
----------	---------------------------------------	----------------------------------	--

1	Современные международные отношения	1. Общественно-политическая жизнь различных стран 2. Американская политическая система 3. Избирательная кампания 4. Внешняя политика стран изучаемого региона 5. Внутренняя политика изучаемого региона 6. Политические лидеры различных стран 7. Переговоры на высшем уровне 8. Заседания Генассамблеи ООН.	<input type="checkbox"/> Перевод предложений с сослагательным наклонением; <input type="checkbox"/> перевод сложноподчиненных предложений (AdverbClauses, NounClauses, AdjectiveClauses); <input type="checkbox"/> особенности перевода модальных слов и оборотов; <input type="checkbox"/> передача инфинитива в случаях, требующих изменения конструкции (перфектный инфинитив, инфинитив в роли определения и т.д.); <input type="checkbox"/> передача герундия при переводе, герундиальный комплекс; <input type="checkbox"/> передача страдательного залога при переводе;
2	Военные конфликты и терроризм	1. Международные и межнациональные конфликты 2. Кризис в Ираке и Сирии 3. Политика различных стран в отношении Ирака и Сирии 4. Договор о прекращении огня 5. Последствия военных действий в странах Ближнего Востока 6. Мирные переговоры 7. Миссия ООН 8. Угроза распространения	<input type="checkbox"/> перевод абсолютных конструкций – причастных и именных; <input type="checkbox"/> перевод каузативных конструкций; <input type="checkbox"/> перевод предикативных конструкций с причастием. <input type="checkbox"/> перевод предложений с прямой и косвенной речью; <input type="checkbox"/> перевод фразеологических единиц, перевод необразной фразеологии; <input type="checkbox"/> передача неологизмов при переводе. <input type="checkbox"/> членение и объединение предложений при переводе.
3	За безъядерный мир	1. Россия, США - за безъядерный мир 2. Химическое и биологическое оружие 3. Последствия ядерных войн 4. Ликвидация военных баз 5. Договор о нераспространении ядерного оружия 6. Принципы мирного сосуществования.	<input type="checkbox"/> перевод предложений с прямой и косвенной речью; <input type="checkbox"/> перевод фразеологических единиц, перевод необразной фразеологии; <input type="checkbox"/> передача неологизмов при переводе. <input type="checkbox"/> членение и объединение предложений при переводе.
4	Здоровье и наркотики	1. Здоровье и космос 2. Проблемы здравоохранения 3. Наркомания 4. Незаконный оборот наркотиков	<input type="checkbox"/> перевод предложений с прямой и косвенной речью; <input type="checkbox"/> перевод фразеологических единиц, перевод необразной фразеологии; <input type="checkbox"/> передача неологизмов при переводе. <input type="checkbox"/> членение и объединение предложений при переводе.

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Преподавание дисциплины «Устный перевод первого иностранного языка» имеет целью формирование специальной профессиональной компетентности на основе овладения теоретическими и практическими навыками перевода с английского языка на русский и русского языка на английский.

Целью освоения курса является развитие переводческой компетенции обучающихся, расширение репертуара приемов и технологий устного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Задачами дисциплины являются:

- ознакомление с техникой предпереводческого анализа;
- формирование навыка передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при двустороннем устном переводе;
- обучение лексико-грамматическим особенностям перевода в рамках пары языков;
- создание навыка работы с электронными и печатными словарями.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Процесс изучения дисциплины «Устный перевод первого иностранного языка» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

Таблица 2.1

Компетентностная карта дисциплины

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод	В/01.6 – Устный последовательный перевод	ИПК-1.1. Знать: специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет. ИПК-1.2. Уметь: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки

		<p>публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>
--	--	--

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ БАКАЛАВРИАТА

Дисциплина «Устный перевод первого иностранного языка» относится к дисциплинам по выбору блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы по направлению подготовки бакалавров 45.03.02 Лингвистика.

В методическом плане данная дисциплина опирается на знания, полученные при изучении учебных дисциплин гуманитарного и профессионального циклов: «Русский язык и культура речи», «Практический курс первого иностранно языка», «Общая теория перевода», «Теория перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка».

Данная дисциплина дополняет и развивает навыки и умения, формируемые в процессе изучения всех дисциплин профессиональной подготовки, и нацелена на подготовку бакалавра лингвистики к будущей переводческой деятельности.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы

Заочная форма обучения

		Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Контактная роль	Практическая подготовка
		Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе					
з.е.	Итого	Лекционный тип	Лабораторные		Практические				
Семестр 6									
2	72			6		62		4 зачет	6
Всего по дисциплине									
2	72			6		62		4	6

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

Заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
		Лаб.р.	Прак./сем.				
Тема 1. Устный перевод: навыки профессионала			2		15		17
Тема 2. Предпереводческий анализ			2		15		17
Тема 3. Переводческие приемы в устном переводе			1		16		17
Тема 4. Лексический запас			1		16		17
зачет						4	4
Всего часов			6		62	4	72

Таблица 4.4

Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела\тема дисциплины	Содержание раздела
1	Устный перевод: навыки профессионала	Виды устного перевода и их особенности. Перефразирование. Уход от буквального перевода. Семантические эквиваленты. Контекст и его роль в устном переводе. Использование синонимических рядов. Клише и устойчивые выражения. Перевод культур и безэквивалентная лексика.
2	Предпереводческий анализ	Ресурсы для самостоятельной подготовки переводчика. Подбор необходимого материала и дополнительных сведений в справочной литературе и в Интернет-источниках. Составление двуязычных глоссариев. Поиск и анализ параллельных текстов на английском и русском языке. Корректное использование электронных онлайн словарей.

3	Переводческие приемы в устном переводе	Лексические, грамматические и лексико-грамматические переводческие приемы. Обусловленность использования переводческих приемов (учет норм ПЯ). Отработка навыков компрессии и логического развертывания. Антонимический перевод (лексическая, грамматическая и синтаксическая инверсия).
4	Лексический запас	Разбор и перевод общественно-политических и экономических текстов с целью пополнения лексического запаса. Регулярные соответствия в английском языке грамматическим и лексическим единицам русского языка. Клише. Передача причинно-следственных связей. Ряды синонимов.

ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс «Перевод в сфере делового общения» предполагает формирование навыков общения по специализированной тематике в сфере бизнеса, навыков написания деловых писем, навыков устного последовательного перевода.

Цель курса заключается в том, чтобы способствовать усвоению знаний и формированию навыков в области устного и письменного перевода в сфере менеджмента, маркетинга, таможенного дела, финансов, а также деловых международных контактов на основе усвоения необходимого лексического минимума.

Данная программа предусматривает в процессе обучения обращение особого внимания обучающихся на специфику делового общения и документации, а также овладение рабочими приемами и методами, необходимыми для осуществления перевода на должном уровне.

Одновременно курс должен решать следующие **задачи**:

- Формирование общей и коммуникативной компетенции в сфере делового общения.
- Расширение кругозора обучающихся на базе информации страноведческого и общеэкономического характера в сфере делового общения.
- Ознакомление обучающихся с особенностями видов деятельности в сфере делового общения.
- Ознакомление обучающихся с принципами переводческой этики, протокола, организации и проведения различных мероприятий с использованием перевода.
- Формирование лексического запаса в сфере делового общения и корреспонденции.
- Ознакомление обучающихся со стилистическими особенностями текстовых документов деловой корреспонденции.
- Освоение обучающимися лексико-грамматических особенностей текстовых документов деловой корреспонденции.
- Создание у обучающихся общего представления о структуре деловой документации и типах основных документов.
- Овладение определенными переводческими стратегиями и приемами для осуществления переводческой деятельности в сфере делового общения.
- Тренировка навыков работы на персональном компьютере с использованием программ текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Процесс изучения дисциплины «Перевод в сфере делового общения» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

Компетентностная карта дисциплины

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Межкультурное взаимодействие	УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	<p>ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям.</p> <p>ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.</p> <p>ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.</p> <p>ИУК 5.4. Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию; аргументировано обсуждает и решает проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
ПК-1 Способен	В/01.6 – Устный последов	ИПК-1.1. Знать: специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и

<p>осуществлять устный последовательный перевод</p>	<p>ательный перевод</p>	<p>практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет.</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>
<p>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментов)</p>	<p>В/03.6 – Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментов)</p>	<p>ИПК-2.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные</p>

		<p>средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>
<p>С Организационно-педагогическое обеспечение реализации дополнительных общеобразовательных программ «Специалист в области перевода» / 01.003 Профессиональный стандарт «Педагог дополнительного образования детей и взрослых»</p>		
<p>Переводческий, педагогический</p>		
<p>ПК-3 Способе н к организа ционно- педагоги ческому обеспече нию развития социальн ого партнерс тва и продвиж ению услуг дополнит ельного образова ния детей и взрослых</p>	<p>С/02.6 - Организа ционно- педагоги ческое обеспече ние развития социальн ого партнерс тва и продвиж ения услуг дополнит ельного образова ния детей и взрослых</p>	<p>ИПК-3.1. Знать: перечень и характеристики предлагаемых к освоению дополнительных общеобразовательных программ; основные правила и технические приемы создания информационно-рекламных материалов (листовок, буклетов, плакатов, баннеров, презентаций) на бумажных и электронных носителях; основные методы, приемы и способы привлечения потенциального контингента обучающихся по дополнительным общеобразовательным программам; техники и приемы общения (слушания, убеждения) с учетом возрастных и индивидуальных особенностей собеседников; техники и приемы вовлечения в деятельность и поддержания интереса к ней; методы, приемы и способы формирования благоприятного психологического микроклимата и обеспечения условий для сотрудничества обучающихся; источники, причины, виды и способы разрешения конфликтов; положения законодательства российской федерации, регламентирующие педагогическую деятельность в сфере дополнительного образования детей и (или) взрослых, обработку персональных данных (понятие, порядок работы, меры защиты персональных данных, ответственность за нарушение закона о персональных данных); локальные нормативные акты, регламентирующие организацию образовательного процесса, ведение и порядок доступа к учебной и иной документации, в том числе документации, содержащей персональные данные.</p> <p>ИПК-3.2. Уметь: планировать мероприятия для привлечения потенциального контингента обучающихся различного возраста; организовывать подготовку и размещение, готовить и размещать информационно-</p>

	<p>рекламные материалы (листочки, буклеты, плакаты, баннеры, презентации) о возможностях дополнительного образования детей и взрослых в различных областях деятельности, о перечне и основных характеристиках предлагаемых к освоению образовательных программ; проводить презентации организации, осуществляющей образовательную деятельность, и реализуемых ею образовательных программ, дни открытых дверей, конференции, выставки и другие мероприятия, обеспечивающие связь с общественностью, родителями (законными представителями) и детьми и (или) взрослым населением, заинтересованными организациями; организовывать мероприятия по набору и комплектованию групп обучающихся с учетом специфики реализуемых дополнительных общеобразовательных программ, индивидуальных и возрастных характеристик обучающихся; находить заинтересованных лиц и организации, развивать формальные (договорные, организационные) и неформальные формы взаимодействия с ними; взаимодействовать с членами педагогического коллектива, представителями профессионального сообщества, родителями обучающихся (для дополнительных общеобразовательных программ), иными заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами; создавать условия для поддержания интереса обучающихся к дополнительному образованию и освоению дополнительных общеобразовательных программ в организации, осуществляющей образовательную деятельность; обрабатывать персональные данные с соблюдением требований, установленных законодательством Российской Федерации.</p> <p>ИПК-3.3. Владеть: планирование, организация и проведение мероприятий для сохранения числа имеющихся обучающихся и привлечения новых обучающихся организация набора и комплектования групп обучающихся; взаимодействие с органами власти, выполняющими функции учредителя, заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами организации, осуществляющей образовательную деятельность, по вопросам развития дополнительного образования и проведения массовых досуговых мероприятий</p>
--	---

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Перевод в сфере делового общения» относится к дисциплинам по выбору блока «Дисциплины (модули)» образовательной программы по направлению подготовки бакалавров 45.03.02 Лингвистика и включает в себя следующие аспекты: «Структура компании», «Виды деятельности компании», «Организационно-правовые формы бизнеса», «Связи с общественностью»

и реклама», «Финансы», «Международная торговля», «Виды деловых писем и юридически документов в сфере бизнеса».

Данному курсу предшествуют такие дисциплины, как «Теория перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Реферирование и аннотирование», «Общественно-политический перевод», «Лингвострановедение».

Указанные связи и содержание дисциплины «Перевод в сфере делового общения» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответствующий теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

**РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ
(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)**

Таблица 4.

**Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы
Заочная форма обучения**

з.е.	Итого	Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Контроль	Практическая подготовка
		Лекционный тип	Занятия семинарского типа	Лабораторные	Практические				
Семестр 6									
2	72			6		62		43	6
Всего по дисциплине									
2	72			6		62		4	6

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам/темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля)

Таблица 4.

Для заочной формы обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы подготовки	Иная	Конт	Всего
	За лекц	Занятия семинарского	Кон раб				

	Лаб.р	Прак.					
Тема 1. Структура компании Тема 2. Устройство на работу Тема 3. Разговор по телефону Тема 4.Обстоятельства, требующие принятия срочных мер Тема 5. Контакты с заказчиком Переговоры Тема 6. Маркетинг		3				31	34
Тема 7. Реклама и связи с общественностью Тема 8.Таможенная служба Тема 9. Международная торговля Тема 10. Финансы. Деньги Тема 11.Менеджмент. Тема 12.Деловая корреспонденция переписка Тема 13. Контрактные документы		3				31	34
Зачет						4	4
Всего часов		6				62	72

Таблица 4.

Содержание разделов дисциплины

№ п.	Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
	Структура компании	Основные организационно-правовые формы ведения бизнеса в Великобритании и США; сложности перевода аббревиатур и названий компаний. Основные должности. Основная структура компании. Совет директоров (заседания, встречи, предложение товаров и услуг) Подбор кадров (рекламные объявления, телеграммы, собеседование)
	Устройство на работу	Заполнение анкеты, составление резюме, CV. Написание сопроводительного письма. Подготовка и проведение собеседования. Составление благодарственного письма.
	Разговор по телефону	Основные правила разговора по телефону. Основные клише в разговорах по телефону (русские и английские). Сравнение русских и английских вариантов выражений.
	Обстоятельства, требующие принятия срочных мер	Страховые документы на русском и английском языке. Сопоставление страховых документов на русском и английском языках
	Контакты с заказчиком Переговоры	Разговоры по телефону. Этика телефонных разговоров. Подготовка и проведение деловых встреч и переговоров. Проведение переговоров.Протокол и этика переговоров.

		Деловые встречи с клиентами.
	Маркетинг	Основные понятия маркетинга. Основные стратегии маркетинга. Работа отдела маркетинга. Изучение положения на рынке.
	Реклама и связи с общественностью	Знакомство с рекламой в США и Великобритании, особенности рекламы в России. Телефонный звонок в рекламное агентство. Типы посреднических агентств и коммерческая корреспонденция.
	Таможенная служба	Таможенные тарифы в России. Таможенные формальности (экспортно-импортная документация). Инспектирование груза таможенными властями. Страхование, сопоставление таможенных документов на английском и русском языках.
	Международная торговля	Паритетная торговля. Свободная торговля. Свободные экономические зоны. Транспортировка и экспедиторские операции. Фрахтование. Сопроводительная документация.
	Финансы. Деньги	Страны и их валюты. Британская валюта (виды денег, бумажные и монетная валюта). Американская валюта. Функции денег. Организация банков и заемы. Банковская система России, Великобритании, США. Процентные ставки, обменный курс. Текущие счета, депозитные счета, пенсии.

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД С ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина **нацелена** на подготовку:

10. к осуществлению письменного перевода по заданию заказчика;
11. к сопровождению проектной деятельности на родном и иностранном языках с учётом языковых и культурных различий организации технической коммуникации;
12. к редактированию письменных переводов и документов технической коммуникации;
13. к оформлению соответствующей документации по результатам выполненной работы;
14. к применению информационных технологий для обеспечения профессиональной деятельности в области практического перевода;
15. к проведению постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения профессионального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

Задачи курса «Письменный перевод с первого иностранного языка» формулируются следующим образом:

9. поиск информации в процессе подготовки домашнего задания по изучаемым темам (в том числе периодические издания и ресурсы Интернета);
10. систематизация полученной информации в виде проектных работ в цифровом варианте и в форме доклада;

11. работа со справочной литературой в ходе изучения новой темы (включая работу с мультимедийными словарями на CD-носителях);
12. дополнительный поиск информации по изучаемым темам.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Процесс изучения дисциплины «Письменный перевод с первого иностранного языка» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

Таблица 2.1

Компетентностная карта дисциплины

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<p style="text-align: center;">ПК-2</p> <p>Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p style="text-align: center;">В/03.6 – Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>ИПК-2.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых</p>

		смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.
--	--	--

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ БАКАЛАВРИАТА

Дисциплина «Письменный перевод с первого иностранного языка» относится к дисциплинам по выбору блока 1 «Дисциплины (модули)».

В методическом плане данная дисциплина находится в тесном взаимодействии с такими дисциплинами, как «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка».

Указанные связи и содержание дисциплины «Письменный перевод с первого иностранного языка» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы На заочной форме обучения

з.е.	Итого	Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Кон роль	Практическая подготовка
		Лекционного типа	Лабораторные	Практические	Контактная работа по курсовой работе				
Семестр 6									
2	72			6		62		4 зачет	6
Всего по дисциплине									
2	72			6		62		4	6

Структура и содержание дисциплины

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и

распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

на заочной форме обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
		Лаб.р	Прак.				
Тема 1. Общие принципы письменного перевода с английского на русский Тема 2. Перевод общественно-политических текстов Тема 3. Перевод публицистических текстов Тема 4. Перевод технических текстов Тема 5. Перевод медицинских текстов			3		31		34
Тема 6. Перевод маркетинговых и рекламных текстов Тема 7. Перевод узкоспециальных текстов (в сферах юриспруденции, экономики, нефтегазовой, логистики) Тема 8. Перевод текстов речей Тема 9. Перевод общенаучных текстов			3		31		34
Зачет						4	4
Всего часов			6		62	4	72

Таблица 4.3

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\темы	Содержание раздела дисциплины
Тема 1. Общие принципы письменного перевода с английского на русский	Общие принципы и способы достижения эквивалентности при переводе с английского на русский язык. Программы автоматизированного перевода и переводческой памяти.

Тема 2. Перевод общественно-политических текстов	Принципы перевода общественно-политических текстов. Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование.
Тема 3. Перевод публицистических текстов	Принципы перевода публицистических текстов. Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование.
Тема 4. Перевод технических текстов	Принципы перевода технических текстов. Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование.
Тема 5. Перевод медицинских текстов	Принципы перевода медицинских текстов. Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование.
Тема 6. Перевод маркетинговых и рекламных текстов	Принципы перевода маркетинговых текстов. Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование.
Тема 7. Перевод узкоспециальных текстов (в сферах юриспруденции, экономики, нефтегазовой, логистики)	Принципы перевода узкоспециальных текстов. Перевод текста и составление переводческого комментария. Форматирование.
Тема 8. Перевод текстов речей	Принципы перевода текстов речей и выступлений. Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование.
Тема 9. Перевод общенаучных текстов	Принципы перевода общенаучных текстов. Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование.

ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью дисциплины является формирование у обучающихся знаний, умений и навыков, необходимых для организации эффективного образовательного процесса, обеспечивающего поступательное развитие познавательной и личностной сфер, а также развитие педагогического мышления; углубление знаний в области профессионально педагогической деятельности и подготовки к решению профессиональных задач.

В **задачи** курса входит формирование представления о современных образовательных технологиях; об особенностях использования современных образовательных технологий на практике в профессиональных образовательных организациях; развитие умений выбирать современные образовательные технологии в зависимости от целей педагогического процесса и уровня подготовки обучающихся; проектировать, прогнозировать и оценивать педагогические воздействия в соответствии с используемой технологией; анализировать и обосновывать свои суждения о целесообразности применения современных образовательных технологий, используя знания о процессе развития личности студента; осмысливать свои собственные действия при организации воспитательно-образовательного процесса.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Педагогические технологии» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

Таблица 2.1

Профессиональные компетенции

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
<p>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специальных инструментов)</p>	<p>В/03.6 – Письменный перевод (в том числе с использованием специальных инструментов)</p>	<p>ИПК-2.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества</p>

		перевода и его соответствия переводческому заданию.
--	--	---

В результате изучения дисциплины аспиранты «педагогические технологии» должны знать:

- понятие «технология», отличие педагогической технологии от методики преподавания и воспитания,
- классификацию педагогических технологий,
- основные требования, предъявляемые к педагогическим технологиям,
- сущность и цели использования общепедагогических, частно методических (предметных) и локальных (модульных) технологий,
- сущность и цели использования технологий по научной концепции усвоения опыта,
- сущность и цели использования технологий по ориентации на личностные структуры,
- цели и задачи технологии по характеру модернизации традиционной системы обучения,
- цели и задачи технологии по доминированию целей и решаемых задач,
- цели и задачи технологии по применяемой форме организации обучения и воспитания,
- цели и задачи технологии по доминирующим методам обучения и воспитания,
- цели и задачи репродуктивной технологии,
- цели и задачи технологии развивающего обучения и дидактические принципы развивающего обучения,
- цели и задачи лично-ориентированных технологий,
- цели и задачи икт,
- принципы использования современных информационных технологий в профессиональной деятельности,
- источники информации и принципы работы с ними,
- сущность информационных технологий,
- возможности использования информационных технологий в практической деятельности,
- принципы использования современных информационных технологий в профессиональной деятельности;
- основные понятия, категории, современные методики и технологии организации и реализации образовательного процесса на различных ступенях образования в образовательных учреждениях разного типа;
- методы сбора, анализа и обработки исходной информации для организации и реализации образовательного процесса на различных ступенях образования в образовательных учреждениях разного типа;
- современные тенденции развития образовательной системы;
- теоретические положения, характеризующие образовательную среду и инновационную деятельность;

- виды инноваций в образовании;
 - критерии инновационных процессов в образовании;
 - теоретические основы организации научно-исследовательской деятельности;
 - методы сбора информации для решения поставленных исследовательских задач;
 - методы анализа данных, необходимых для проведения конкретного исследования;
 - основные методические модели, методики, технологии и приемы обучения, тенденции и направления развития образования в мире;
 - принципы проектирования новых учебных программ и разработки инновационных методик организации образовательного процесса;
 - основные методы, методики, технологии контроля качества образования, виды контрольно-измерительных материалов и процедуру осуществления контроля;
 - принципы использования современных информационных технологий в профессиональной деятельности;
- уметь:
- определять цели и задачи технологии;
 - выбирать технологию в зависимости от целей и задач, решаемых в педагогическом процессе и уровня обученности, воспитанности школьников;
 - анализировать различные педагогические технологии;
 - анализировать источники информации,
 - ориентироваться в информационном потоке;
 - использовать информационные средства для получения новых знаний в области образования;
 - адаптировать современные достижения науки и наукоемких технологий к образовательному процессу;
 - собрать исходные данные;
 - систематизировать информацию;
 - представить информацию в наглядном виде (в виде таблиц и графиков);
 - установить достоверность информации;
 - поставить цели инновационной деятельности в образовательном учреждении;
 - обосновать необходимость внесения запланированных изменений в образовательное учреждение;
 - представить результаты работы в соответствии с принятыми решениями;
 - внедрять инновационные приемы в педагогический процесс с целью создания условий для эффективной мотивации обучающихся;
 - определять перспективные направления научных исследований;
 - использовать экспериментальные и теоретические методы исследования в профессиональной деятельности;
 - организовать исследование обучающихся;
 - оказать помощь и содействие в поиске информации по полученному заданию, сборе, анализе данных, необходимых для решения поставленных задач;
 - анализировать методические модели, методики, технологии и приемы обучения, тенденции и направления развития образования в мире и анализировать результаты их использования в образовательных заведениях различных типов;
 - выбирать методы и формы контроля качества образования;
 - разрабатывать контрольно-измерительные материалы для выявления качества образования с учетом нормативно-правовых, ресурсных, методических требований;
 - интегрировать современные информационные технологии в образовательную деятельность, выстраивать и реализовывать перспективные линии профессионального саморазвития с учетом инновационных тенденций в современном образовании;
- владеть:

- методами и методиками изучения уровня обученности и воспитанности обучающихся в группах и коллективах в целях использования результатов изучения в учебной и воспитательной работе;
- методами и методиками проектирования и организации совместной деятельности педагогов и обучающихся;
- методикой использования педагогических технологий в образовательной практике;
- навыками работы с источниками для получения необходимой информации;
- навыками поиска необходимой информации с помощью компьютерных средств и навыками работы с ними в профессиональной деятельности;
- современными методами сбора, обработки и анализа данных;
- технологией планирования, организации и управления инновационной деятельностью в образовательном учреждении;
- технологиями проведения опытно-экспериментальной работы, участия в инновационных процессах;
- организационными способностями;
- современными методами научного исследования в предметной сфере;
- навыками осуществления поиска информации по полученному заданию, сбора, анализа данных, необходимых для решения поставленных задач; различными методиками, технологиями и приемами обучения;
- способами использования различных методик и технологий обучения в соответствии с возрастными, индивидуально-психологическими особенностями;
- навыками проектирования форм и методов контроля качества образования, различных видов контрольно-измерительных материалов, в том числе, на основе информационных технологий и на основе применения зарубежного опыта.

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Педагогические технологии» относится к дисциплинам по выбору профессионального цикла дисциплин по направлению подготовки бакалавров 45.03.02 Лингвистика.

В методическом плане данная дисциплина учитывает определенную предварительную базу знаний, полученную обучающимся на предыдущих этапах обучения и служит основой для осуществления учебной и производственной практик. Основные требования к исходному уровню входных знаний сводятся к освоению базовых представлений о педагогических технологиях и их применении в образовательном процессе.

Содержание дисциплины позволяет не только сформировать целостный взгляд на новую область знания, но и выработать навыки системного и критического мышления, необходимые для профессионального решения широкого круга педагогических задач.

Содержание дисциплины дает обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности выпускника.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы на заочной форме обучения

З.е.	Всего	Контактная работа	Часы СР	Ина	Контроль	Практиче
------	-------	-------------------	---------	-----	----------	----------

	часов	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе	на подготовку кур. раб.	СР		Экзмен	сая подготовка
			Лабораторные	Практические/семинарские						
2 семестр										
13	468	68		64			300	Экзмен		
Всего по дисциплине										
13	468	68		64			300	36		

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.3

Очная форма обучения

Темы\разделы (модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур. р.	Иная СР	Контроль	Всего часов	
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						Контактная работа по кур.р.
		Лаб. р	Прак./сем.					
Раздел 1. Современные образовательные технологии, их классификация по различным основаниям, характеристика.	17	1	16	1	75	1	108	
Раздел 2. Предметно-локальный уровень современных образовательных технологий.	17		16		75		108	
Зачет						36	36	
Всего часов	68		64		300	36	468	

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Раздел 1. Современные педагогические технологии, их классификация по различным основаниям, характеристика.	1.1. Понятие «современные образовательные технологии». Технологии по уровню применения. Технологии по научной концепции усвоения опыта. Технологии по ориентации на личностные структуры. Технологии по характеру модернизации традиционной системы обучения. Технологии по доминированию целей и решаемых задач. 1.2. Технологии по применяемой форме организации обучения и воспитания. Технологии по доминирующим методам обучения и воспитания. Традиционная (репродуктивная) технология. Технология развивающего обучения. Личностно-ориентированные технологии. 1.3. Использование ИКТ в воспитательно-образовательном процессе.
2	Раздел 2. Предметно-локальный уровень современных педагогических технологий.	2.1. Предметный (частно методический) уровень современных образовательных технологий (частно предметная педагогическая технология в значении "частная методика": совокупность методов и средств для реализации определенного содержания обучения и воспитания в рамках одного предмета; взаимосвязь с общепедагогической технологией; характеристика особенностей проявления данного уровня технологии. 2.2. Практика применения современных образовательных технологий предметного уровня в профессиональных образовательных организациях (методика преподавания предметов и циклов учебных дисциплин) на разных ступенях общего образования; современные образовательные технологии в профильных классах; технологии инклюзивного образования; дистанционные образовательные технологии. 2.3. Локальная образовательная технология: технология отдельных частей УВП; технология отдельных видов педагогической деятельности; технология конкретного вида учебного занятия; технология внеклассного занятия. 2.4. Технология организации самостоятельной деятельности обучающихся.

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ

РАЗДЕЛ 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Дисциплина **нацелена** на подготовку:

- к осуществлению письменного перевода по заданию заказчика;
- к сопровождению проектной деятельности на родном и иностранном языках с учётом языковых и культурных различий организации технической коммуникации;
- к редактированию письменных переводов и документов технической коммуникации;
- к оформлению соответствующей документации по результатам выполненной работы;
- к применению информационных технологий для обеспечения профессиональной деятельности в области практического перевода;

- к проведению постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения профессионального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

Задачи дисциплины «Письменный перевод с русского языка на первый иностранный язык» формулируются следующим образом:

- поиск информации в процессе подготовки домашнего задания по изучаемым темам (в том числе периодические издания и ресурсы Интернета);
- систематизация полученной информации в виде проектных работ в цифровом варианте и в форме доклада;
- работа со справочной литературой в ходе изучения новой темы (включая работу с мультимедийными словарями на CD-носителях);
- дополнительный поиск информации по изучаемым темам.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Письменный перевод с русского языка на первый иностранный язык» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

Таблица 2.1

Компетентностная карта дисциплины

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	В/03.6 – Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	<p>ИПК-2.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода;</p>

		<p>соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>
<p>ПК-3 Способен к организационно-педагогическому обеспечению развития социального партнерства и продвижению услуг дополнительного образования детей и взрослых</p>	<p>С/02.6 - Организационно-педагогическое обеспечение развития социального партнерства и продвижения услуг дополнительного образования детей и взрослых</p>	<p>ИПК-3.1. Знать: перечень и характеристики предлагаемых к освоению дополнительных общеобразовательных программ; основные правила и технические приемы создания информационно-рекламных материалов (листовок, буклетов, плакатов, баннеров, презентаций) на бумажных и электронных носителях; основные методы, приемы и способы привлечения потенциального контингента обучающихся по дополнительным общеобразовательным программам; техники и приемы общения (слушания, убеждения) с учетом возрастных и индивидуальных особенностей собеседников; техники и приемы вовлечения в деятельность и поддержания интереса к ней; методы, приемы и способы формирования благоприятного психологического микроклимата и обеспечения условий для сотрудничества обучающихся; источники, причины, виды и способы разрешения конфликтов; положения законодательства российской Федерации, регламентирующие педагогическую деятельность в сфере дополнительного образования детей и (или) взрослых, обработку персональных данных (понятие, порядок работы, меры защиты персональных данных, ответственность за нарушение закона о персональных данных); локальные нормативные акты, регламентирующие организацию образовательного процесса, ведение и порядок доступа к учебной и иной документации, в том числе документации, содержащей персональные данные.</p> <p>ИПК-3.2. Уметь: планировать мероприятия для привлечения потенциального контингента обучающихся различного возраста; организовывать подготовку и размещение, готовить и размещать информационно-рекламные материалы (листовки, буклеты, плакаты, баннеры, презентации) о возможностях дополнительного образования детей и взрослых в различных областях деятельности, о перечне и основных характеристиках предлагаемых к освоению образовательных программ; проводить презентации организации, осуществляющей образовательную</p>

	<p>деятельность, и реализуемых ею образовательных программ, дни открытых дверей, конференции, выставки и другие мероприятия, обеспечивающие связь с общественностью, родителями (законными представителями) и детьми и (или) взрослым населением, заинтересованными организациями; организовывать мероприятия по набору и комплектованию групп обучающихся с учетом специфики реализуемых дополнительных общеобразовательных программ, индивидуальных и возрастных характеристик обучающихся; находить заинтересованных лиц и организации, развивать формальные (договорные, организационные) и неформальные формы взаимодействия с ними; взаимодействовать с членами педагогического коллектива, представителями профессионального сообщества, родителями обучающихся (для дополнительных общеобразовательных программ), иными заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами; создавать условия для поддержания интереса обучающихся к дополнительному образованию и освоению дополнительных общеобразовательных программ в организации, осуществляющей образовательную деятельность; обрабатывать персональные данные с соблюдением требований, установленных законодательством Российской Федерации.</p> <p>ИПК-3.3. Владеть: планирование, организация и проведение мероприятий для сохранения числа имеющихся обучающихся и привлечения новых обучающихся; организация набора и комплектования групп обучающихся; взаимодействие с органами власти, выполняющими функции учредителя, заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами организации, осуществляющей образовательную деятельность, по вопросам развития дополнительного образования и проведения массовых досуговых мероприятий</p>
--	---

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Письменный перевод с русского языка на первый иностранный язык» относится к дисциплинам по выбору блока 1 «Дисциплины (модули)».

В методическом плане данная дисциплина опирается на знания, полученные при изучении курсов «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка».

Указанные связи и содержание дисциплины «Письменный перевод с русского языка на первый иностранный язык» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

**Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы
На заочной форме обучения**

		Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе					
з.е.	Итого	Лекционного типа	Лабораторные		Практические				
Семестр 9									
2	72			8		60		4 зачет	8
Всего по дисциплине									
2	72			8		60		4	8

Структура и содержание дисциплины

Таблица 4.2

**Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и
распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных
занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля**

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Иная СР	Часы СР на подготовку курс. р.	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
		Лаб.р	Прак.				
Тема 1. Общие принципы письменного перевода с русского языка на английский Тема 2. Перевод общественно-политических текстов Тема 3. Перевод публицистических текстов Тема 4. Перевод технических текстов Тема 5. Перевод медицинских текстов			4		30		34

Тема 6. Перевод маркетинговых и рекламных текстов								
Тема 7. Перевод узкоспециальных текстов (в сферах юриспруденции, экономики, нефтегазовой, логистики) Тема 8. Перевод текстов речей Тема 9. Перевод общенаучных текстов								
Зачет			4			30		34
Всего часов			8			60	4	72

Таблица 4.3

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\темы	Содержание раздела дисциплины
Тема 1. Общие принципы письменного перевода русского языка на английский	Общие принципы и способы достижения эквивалентности при переводе с русского языка на английский. Программы автоматизированного перевода и переводческой памяти.
Тема 2. Перевод общественно-политических текстов	Принципы перевода общественно-политических текстов. Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование.
Тема 3. Перевод публицистических текстов	Принципы перевода публицистических текстов. Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование.
Тема 4. Перевод технических текстов	Принципы перевода технических текстов. Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование.
Тема 5. Перевод медицинских текстов	Принципы перевода медицинских текстов. Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование.
Тема 6. Перевод маркетинговых и рекламных текстов	Принципы перевода маркетинговых текстов. Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование.
Тема 7. Перевод узкоспециальных текстов (в сферах юриспруденции, экономики, нефтегазовой, логистики)	Принципы перевода узкоспециальных текстов. Перевод текста в программе и составление переводческого комментария. Форматирование.
Тема 8. Перевод текстов речей	Принципы перевода текстов речей и выступлений. Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование.
Тема 9. Перевод общенаучных текстов	Принципы перевода общенаучных текстов. Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование.

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «**Основы российской государственности**» является формирование у обучающихся системы знаний, навыков и компетенций, а также ценностей, правил и норм поведения, связанных с осознанием принадлежности к российскому обществу, развитием чувства патриотизма и гражданственности, формированием духовно-нравственного и культурного фундамента развитой и цельной личности, осознающей особенности исторического пути российского государства, самобытность его политической организации и сопряжение индивидуального достоинства и успеха с общественным прогрессом и политической стабильностью своей Родины. Реализация курса предполагает последовательное освоение студентами знаний, представлений, научных концепций, а также исторических, культурологических, социологических и иных данных, связанных с проблематикой развития российской цивилизации и её государственности в исторической ретроспективе и в условиях актуальных вызовов политической, экономической, техногенной и иной природы.

Задачами дисциплины являются:

- представить историю России в её непрерывном цивилизационном измерении, отразить её наиболее значимые особенности, принципы и актуальные ориентиры;
- раскрыть ценностно-поведенческое содержание чувства гражданственности и патриотизма, неотделимого от развитого критического мышления, свободного развития личности и способности независимого суждения об актуальном политико-культурном контексте;
- рассмотреть фундаментальные достижения, изобретения, открытия и свершения, связанные с развитием русской земли и российской цивилизации, представить их в актуальной и значимой перспективе, воспитывающей в гражданине гордость и сопричастность своей культуре и своему народу;
- представить ключевые смыслы, этические и мировоззренческие доктрины, сложившиеся внутри российской цивилизации и отражающие её многонациональный, многоконфессиональный и солидарный (общинный) характер;
- рассмотреть особенности современной политической организации российского общества, каузальную природу и специфику его актуальной трансформации, ценностное обеспечение традиционных институциональных решений и особую поливариантность взаимоотношений российского государства и общества в федеративном измерении;
- исследовать наиболее вероятные внешние и внутренние вызовы, стоящие перед лицом российской цивилизации и её государственностью в настоящий момент, обозначить ключевые сценарии её перспективного развития;
- обозначить фундаментальные ценностные принципы (константы) российской цивилизации (единство многообразия, суверенитет (сила и доверие), согласие и сотрудничество, любовь и ответственность, созидание и развитие), а также связанные между собой ценностные ориентиры российского цивилизационного развития (такие как стабильность, миссия, ответственность и справедливость).

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Компетентностная карта дисциплины

Таблица 2.1.

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			

Межкультурное взаимодействие	УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	<p>ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям.</p> <p>ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.</p> <p>ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.</p> <p>ИУК 5.4. Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию; аргументировано обсуждает и решает проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера</p>
------------------------------	------	--	--

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Основы российской государственности» включена в учебный план ООП по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция (уровень бакалавриата) в качестве дисциплины базовой части ООП (1 курс, 1 семестр). Концептуальное внедрение дисциплины в учебный план продиктовано необходимостью продолжения фундаментальной социально-гуманитарной подготовки, инициированной программами среднего образования в части курсов истории и обществознания, а успешное освоение курса в рамках направления подготовки 40.03.01 Юриспруденция (уровень бакалавриата) базируется, в первую очередь, на параллельной работе обучающихся в рамках содержательно смежных историко-политических и философских дисциплин.

В методическом плане данная дисциплина опирается на знания, полученные при изучении следующих учебных дисциплин: «История России», «История», «Теория государства и права», «История государства и права России», что позволяет, путем сравнительно-исторического анализа, сопоставлять и сравнивать соответствующие этапы развития общества, государства и права, как в нашей стране, так и в зарубежных странах.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ,

**ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)
Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы**

Таблица 4.1

на очной форме обучения

З.е.	Всего часов	Контактная работа				Часы СР на подготовку курсовой работы	Иная СР	Контроль
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе			
				Лабораторные		Практические/семинарские		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1 семестр								
2	72	18		36			16	2 зачет
Всего по дисциплине								
2	72	18		36			16	2

Таблица 4.2

**Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы
на очно-заочной форме обучения**

З.е.	Всего часов	Контактная работа				Часы СР на подготовку курсовой работы	Иная СР	Контроль
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе			
				Лабораторные		Практические/семинарские		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1 семестр								
2	72	18		36			16	2 зачет
Всего по дисциплине								
2	72	18		36			16	2

Таблица 4.3

**Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы
на заочной форме обучения**

З.е.	Всего часов	Контактная работа				Часы СР на подготовку курсовой работы	Иная СР	Контроль
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе			
				Лабораторные		Практические/семинарские		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1 семестр								
2	72	18		36			16	2 зачет
Всего по дисциплине								
2	72	18		36			16	2

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Основа российской государственности» состоит из пяти разделов:

1. Что такое Россия
2. Российское государство-цивилизация
3. Российское мировоззрение и ценности российской цивилизации
4. Политическое устройство России
5. Вызовы будущего и развитие страны

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.3

на очной форме обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа				Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по кур.р.				
		Лаб.р	Прак./сем.					
Тема 1. Что такое Россия	2		6			2		8
Тема 2. Российское государство-цивилизация	4		4			2		8
Тема 3. Российское	4		10			4		14

мировоззрение и ценности российской цивилизации								
Тема 4. Политическое устройство России	4		6			4		10
Тема 5. Вызовы будущего и развитие страны	4		10			4		14
зачет							2	2
экзамен								
Всего часов	18		36			16	2	72

Таблица 4.4

на очно-заочной форме обучения

Темы\ разделы(модули)	Контактная работа			Контактная работа по кур.р.	Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						
		Лаб.р	Прак. /сем.					
Тема 1. Что такое Россия	2		6			2		8
Тема 2. Российское государство-цивилизация	4		4			2		8
Тема 3. Российское мировоззрение и ценности российской цивилизации	4		10			4		14
Тема 4. Политическое устройство России	4		6			4		10
Тема 5.	4		10			4		14

Вызовы будущего и развитие страны								
зачет							2	2
экзамен								
Всего часов	18		36			16	2	72

Таблица 4.5

на заочной форме обучения

Темы\ разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов	
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						Контактная работа по кур.р.
		Лаб.р	Прак. /сем.					
Тема 1. Что такое Россия	2		6			2	8	
Тема 2. Российское государство-цивилизация	4		4			2	8	
Тема 3. Российское мировоззрение и ценности российской цивилизации	4		10			4	14	
Тема 4. Политическое устройство России	4		6			4	10	
Тема 5. Вызовы будущего и развитие страны	4		10			4	14	
зачет							2	2
экзамен								
Всего часов	18		36			16	2	72

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела \темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Тема 1. Что такое Россия	Страна в её пространственном, человеческом, ресурсном, идейно-символическом и нормативно-политическом измерении
Тема 2. Российское государство-цивилизация	Исторические, географические, институциональные основания формирования российской цивилизации. Концептуализация понятия «цивилизация» (вне идей стадийного детерминизма)
Тема 3. Российское мировоззрение и ценности российской цивилизации	Мировоззрение и его значение для человека, общества, государства
Тема 4. Политическое устройство России	Объективное представление российских государственных и общественных институтов, их истории и ключевых причинно-следственных связей последних лет социальной трансформации
Тема 5. Вызовы будущего и развитие страны	Сценарии перспективного развития страны и роль гражданина в этих сценариях

УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА: ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

РАЗДЕЛ 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Учебная практика – переводческая практика

1.1. Цель и задачи учебной практики

Цель практики - учебной практики является получение первичных профессиональных умений и навыков в области перевода.

17. Задачи - актуализация и закрепление теоретических знаний, полученных в процессе обучения;

18. приобретение практических умений и навыков, закрепление компетенций, приобретенных в процессе изучения дисциплин, предусмотренных ФГОС ВО по направлению 45.03.02 Лингвистика;

19. непрерывность и последовательность овладения обучающимися навыками профессиональной деятельности в соответствии с требованиями к уровню подготовки выпускников;

20. повышение качества профессиональной подготовки будущего специалиста, сочетая теоретическое обучение с непосредственной практической работой в сфере лингвистики.

21. закладывание основ становления профессиональных качеств лингвиста-переводчика и их дальнейшего развития;

22. предоставление обучающемуся возможность всесторонне знакомиться с новыми методами, технологиями и ресурсами в работе переводчика и уже во время обучения активно включаться в реальную работу.

23. формирование компетенций в соответствии с индивидуальным заданием на практику

Практическая подготовка - форма организации образовательной деятельности при освоении образовательной программы в условиях выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью и направленных на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций по профилю соответствующей образовательной программы.

Практическая подготовка при проведении практики организуется путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

1.2. Место учебной практики в структуре образовательной программы
Учебная практика входит в ОП ВО по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль Теория и практика перевода, в часть блока учебного плана «Практики».

1.3. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении учебной практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Таблица 1.3

Компетентностная карта

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Системное и критическое мышление	УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	ИУК-1.1. Знает основные способы анализа и обобщения информации, правил устной и письменной коммуникации ИУК-1.2. Умеет использовать приемы анализа информации, подходить к решению поставленных задач с учетом системного подхода ИУК-1.3. Владеет навыками осуществления поиска, критического анализа и синтеза информации для решения поставленных задач
Командная работа и лидерство	УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	ИУК-3.1. Знает принципы и особенности работы в коллективе и социального взаимодействия ИУК-3.2. Умеет применять навыки трудового взаимодействия ИУК-3.1. Владеет навыками работы в коллективе и социокультурного взаимодействия
Межкультурно	УК-5	Способен	ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное

е взаимодействи е		воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально- историческом, этическом и философском контекстах	восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношению к историческому наследию и культурным традициям. ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп. ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира. ИУК 5.4. Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию; аргументировано обсуждает и решает проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера
Безопасность жизнедеятельн ости	УК-8	Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональн й деятельности безопасные условия жизнедеятельност и для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.	ИУК-8.1. Знает особенности создания и поддержания в повседневной жизни и профессиональной деятельности безопасных условий жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов ИУК-8.2. Умеет создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов ИУК-8.1. Владеет навыками создания и поддержания в повседневной жизни и профессиональной деятельности безопасных условий жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов
Инклюзивная	УК-9	Способен	ИУК-9.1. Знает особенности

компетентность		использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	использования базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах ИУК-9.2. Умеет использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах ИУК-9.1. Владеет техникой использования базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах.
Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
общепрофессиональные компетенции			
	ОПК-2	Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам;	ИОПК-2.1. Знает основы применения знаний психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам для самообразования и самосовершенствования; ИОПК-2.2. Умеет применять знания психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам для самообразования и самосовершенствования; ИОПК-2.3. Владеет навыками применения психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам для самообразования и самосовершенствования;
	ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	ИОПК-4.1. Знает основные этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; ИОПК-4.2. Умеет использовать модели социальных ситуаций в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия ИОПК-4.3. Владеет навыками применения типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации

Таблица 2.2

Профессиональные компетенции.

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод	В/01.6 – Устный последовательный перевод	<p>ИПК-1.1. Знать: специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет.</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>

<p>ПК-2 Способе н осуществ лять письмен ный перевод (в том числе с использо ванием специали зированных инструме нтальных средств)</p>	<p>В/03.6 – Письмен ный перевод (в том числе с использо ванием специали зированных инструме нтальных средств)</p>	<p>ИПК-2.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>
--	---	---

1.4. Трудоемкость учебной практики для всех форм обучения

Таблица 1.4.

Вид учебной работы	Всего часов по всем формам обучения
Аудиторные занятия (всего)	4
В том числе:	

Лекции	4
Самостоятельная работа (всего)	208
Практическая подготовка	208
Форма контроля	зачет с оценкой
Общая трудоемкость, часы / зачетные единицы	216\6

Сроки проведения учебной практики определяются учебным планом и графиком учебного процесса. Продолжительность учебной практики составляет 4 недели.

РАЗДЕЛ 2. ОРГАНИЗАЦИЯ И РУКОВОДСТВО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКОЙ

2.1 Форма и место прохождения учебной практики

Вид практики - учебная

Тип практики – производственная

Формы проведения практики – дискретно – путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения практики;

Практическая подготовка при проведении практики может быть организована:

1) непосредственно в университете, в том числе в структурном подразделении университета;

2) в организации, осуществляющей деятельность по профилю соответствующей образовательной программы (далее - профильная организация), в том числе в структурном подразделении профильной организации, предназначенном для проведения практической подготовки, на основании договора, заключаемого между образовательной организацией и профильной организацией.

Способы проведения практики: стационарная; выездная.

Стационарной является практика, которая проводится в организации либо в профильной организации, расположенной на территории населенного пункта, в котором расположена организация.

Выездной является практика, проводимая вне населенного пункта, в котором расположен университет, допускается, как правило, для обучающихся заочной формы обучения по их заявлению. При этом обеспечение обучающихся проездом к месту проведения практики и обратно, а также их проживания, равно как и компенсация расходов на проезд, проживание, иных расходов, связанных с прохождением практики не предусматривается.

Место прохождения практики определяется из перечня баз практик – Профильных организаций, с которыми университет заключены договоры о практической подготовке обучающихся³ (Приложение 1) и которые осуществляют деятельность по профилю соответствующей образовательной программы.

Обучающиеся, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить учебную и производственную практики по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям к содержанию практики.

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Распределение обучающихся по местам прохождения практики оформляется приказом ректора (первого проректора) с указанием вида практики, места ее прохождения, продолжительности и периода.

Профильные организации должны:

³ договор о практической подготовке обучающихся, заключаемый между университетом и организацией, осуществляющей деятельность по профилю соответствующей образовательной программы – далее - договор о практической подготовке обучающихся

создавать условия для реализации компонентов образовательной программы, предоставлять оборудование и технические средства обучения в объеме, позволяющем выполнять определенные виды работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью обучающихся.

При организации практической подготовки обучающиеся и работники университета обязаны соблюдать правила внутреннего трудового распорядка Профильной организации (или ИМПЭ им. А.С. Грибоедова, если практика проходит в структурном подразделении университета), требования охраны труда и техники безопасности.

Проводить оценку условий труда на рабочих местах, используемых при реализации компонентов образовательной программы в форме практической подготовки, и сообщать руководству университета об условиях труда и требованиях охраны труда на рабочем месте.

2.2 Содержание и структура учебной практики

Практическая подготовка при проведении практики организуется путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Для руководства практикой, проводимой в университете, назначается Ответственное лицо от университета из числа сотрудников, в том числе из числа профессорско-преподавательского состава университета.

Для руководства практикой, проводимой в профильной организации, назначается Ответственное лицо от Профильной организации (руководитель практики от Профильной организации), который должен соответствовать требованиям трудового законодательства РФ о допуске к педагогической деятельности.

Руководитель по практической подготовке от университета, организующий проведение практики, назначается из числа ППС университета.

Руководитель по практической подготовке от университета согласовывает с Ответственным лицом от Профильной организации совместный рабочий график (план) проведения практики, который фиксируется в индивидуальном задании.

Руководитель по практической подготовке от университета:

- составляет рабочий график (план) проведения практики;
- разрабатывает индивидуальные задания для обучающихся (определенные виды работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью обучающегося), выполняемые ими в период практики;
- организует участие обучающихся в выполнении определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью;
- оказывает методическую помощь обучающимся при выполнении индивидуальных заданий (определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью);
- несет ответственность совместно с Ответственным работником Профильной организации за реализацию компонентов образовательной программы в форме практической подготовки, за жизнь и здоровье обучающихся, соблюдение ими правил противопожарной безопасности, правил охраны труда, техники безопасности и санитарно-эпидемиологических правил и гигиенических нормативов;
- участвует в распределении обучающихся по рабочим местам и видам работ в организации;
- осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, установленным образовательной программой;
- оценивает результаты прохождения практики обучающимися.

Ответственное лицо от Профильной организации:

- создает условия для реализации компонентов образовательной программы в форме

практической подготовки, предоставляет рабочие места обучающимся, оборудование и технические средства обучения в объеме, позволяющие выполнять определенные виды работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью обучающихся;

- проводит инструктаж обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка и осуществляет надзор за соблюдением обучающимися данных правил;

- обеспечивает безопасные условия реализации компонентов образовательной программы в форме практической подготовки, выполнение правил противопожарной безопасности, правил охраны труда, техники безопасности и санитарно-эпидемиологических правил и гигиенических нормативов;

- знакомит обучающихся с правилами внутреннего трудового распорядка, требованиями охраны труда, правилами техники безопасности и противопожарной безопасности Профильной организации, иными локальными нормативными актами (при необходимости);

- обо всех случаях нарушения обучающимися правил внутреннего трудового распорядка, охраны труда и техники безопасности сообщает руководителю по практической подготовке от университета;

- согласовывает индивидуальные задания обучающихся (определенные видов работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью обучающегося, выполняемые в процессе прохождения практики) и график прохождения практики;

- по итогам прохождения практики (в последний день практики) выдает отзыв\характеристику о прохождении практики обучающимся, подписывает и организует проставление печатей на отчетных документах по практике.

При наличии в организации вакантной должности, работа на которой соответствует требованиям к практической подготовке, с обучающимся может быть заключен срочный трудовой договор о замещении такой должности.

Обучающиеся, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить практику по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям образовательной программы к проведению практики.

Обучающиеся в период прохождения практики:

- выполняют индивидуальные задания (план практики), утвержденные Руководителем по практической подготовке от университета и Ответственным работником Профильной организации;

- соблюдают правила внутреннего трудового распорядка;

- соблюдают требования охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, режима конфиденциальности, применяемого в профильной организации.

В случае установления факта нарушения обучающимися своих обязанностей в период организации практической подготовки, режима конфиденциальности, Профильная организация вправе приостановить реализацию компонентов образовательной программы в форме практической подготовки в отношении конкретного обучающегося.

Таблица 2.2.

Основные этапы прохождения учебной практики

№ раздела	Разделы (этапы) практики	Формы текущего контроля	Этапы освоения набора компетенций
1.	Подготовительный	Инструктаж от Руководителя по практической подготовке от	УК-1

		университета и от Ответственного лица от Профильной организации, согласование индивидуального задания, содержания и планируемых результатов практики, вводная лекция, инструктаж	
2.	Основной	Выполнение индивидуального задания, прохождение практики в организации, внесение соответствующих записей в дневник практики, составление плана отчета по практике.	УК-3; УК-5; УК-8; УК-9; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2;
3.	Аналитический	Анализ прохождения практики, выполнения индивидуального задания, документов, достижения планируемых результатов практики; составление отчета по практике	УК-3; УК-5; УК-8; УК-9; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2;
4.	Отчетный	Получение характеристики о прохождении практики у руководителя практики от профильной организации; проверка отчета Руководителем по практической подготовке от университета, собеседование, вопросы по отчету, дифференцированный зачет по итогам защиты отчета	УК-3; УК-5; УК-8; УК-9; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-3;

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА: ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

РАЗДЕЛ 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Производственная практика – переводческая практика

1.1. Цель и задачи производственной практики

Цель практики обучающихся является более углублённое практическое освоение знаний, умений и навыков по выбранной специализации (переводческая практика), приобретение обучающимися опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

- **Задачи** - формирование способности адекватно оценить возможности рынка труда и свои собственные возможности на этом рынке;
- знакомство с практикой работы переводчика в реальных условиях различных организаций и компаний;
- совершенствование обучающимися практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров;
- развитие коммуникативных стратегий и тактик, освоение риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах и в

различных культурах, формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач;

- формирование новых профессиональных навыков и умений, связанных с развитием общей коммуникативной компетенции, направленной на общение и установление контактов с коллегами и клиентами;

- выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие мобильности, гибкого отношения к своим обязанностям и к возможностям ротации; овладение профессиональной терминологией и т.д.);

помощь в формировании социальной позиции и политической культуры, выработке гражданской ответственности.

побуждение к действию в правовом поле переводчика и рамках профессиональной этики.

- формирование компетенций в соответствии с индивидуальным заданием на практику

Практическая подготовка - форма организации образовательной деятельности при освоении образовательной программы в условиях выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью и направленных на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций по профилю соответствующей образовательной программы.

Практическая подготовка при проведении практики организуется путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

1.2. Место производственной практики в структуре образовательной программы Производственная практика входит в ОП ВО по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль Теория и практика перевода, в часть блока учебного плана «Практики».

1.3. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении производственной практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Таблица 1.3

Компетентностная карта

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Разработка и реализация проектов	УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих	ИУК-2.1. Знает действующие правовые нормы и имеющиеся ограничения при определении круга задач в рамках поставленной цели. ИУК-2.2. Умеет выбирать оптимальные способы решения задач, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений ИУК-2.3. Владеет навыками

		правовых норм, имеющих ресурсы и ограничений	определения круга задач в рамках поставленной цели и выбора оптимальных способов их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющих ресурсы и ограничений
Коммуникация	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	ИУК-4.1. Знает основные способы анализа и обобщения информации, правил устной и письменной коммуникации государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ИУК-4.2. Умеет использовать приемы анализа информации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ИУК-4.3. Владеет навыками устной и письменной коммуникации государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	ИУК-6.1. Знает способы постоянного саморазвития, повышения своей квалификации и мастерства критического оценивания ИУК-6.2. Умеет критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития ИУК-6.3. Владеет навыками критического анализа и выбора средств саморазвития
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	УК-7	Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	ИУК-7.1. Знает основные методы и средства познания, обучения, самоконтроля и поддержания физической формы ИУК-7.2. Умеет повышать свои профессиональные качества и компетенции, совершенствовать свое нравственное и физическое здоровье ИУК-7.1. Владеет навыками познания, обучения, самоконтроля, поддержания должной физической формы
Экономическая культура, в том числе финансовая грамотность	УК-10	Способен принимать обоснованные экономические решения в	ИУК-10.1. Знает экономические обоснования и ограничения принятия решений в различных областях жизнедеятельности ИУК-10.2. Умеет принимать

		различных областях жизнедеятельност и	обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности ИУК-10.3. Владеет навыками нестандартного принятия решения с учетом экономических обоснований и ограничений принятия решений в различных областях жизнедеятельности
Гражданская позиция	УК-11	Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению	ИУК-11.1. Знает основные пункты гражданско-этических норм ИУК-11.2. Умеет выражать свое отношение к ключевым вопросам, в том числе отрицательное отношение к коррупционному поведению ИУК-11.3. Владеет навыками отстаивания личной гражданской позиции: отрицательного отношения к коррупционному поведению
Категория (группа) компетенций	Код компетен ции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
общепрофессиональные компетенции			
	ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовател ьных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционировани я изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидности;	ИОПК-1.1. Знает основные положения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях; ИОПК-1.2. Умеет применять знания в области различного уровня закономерностей языка ИОПК-1.3. Владеет навыками выявления закономерностей и связей, особенностей разновидностей языка, применения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;

	ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	ИОПК-3.1. Знает специфику порождения и понимания устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения; ИОПК-3.2. Умеет порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения; ИОПК-3.3. Владеет навыками порождения и понимания устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;
	ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	ИОПК- 4.1. Знает основные этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; ИОПК-4.2. Умеет использовать модели социальных ситуаций в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия ИОПК-4.3. Владеет навыками применения типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации
	ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	ИОПК-5.1. Знает приемы работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией ИОПК-5.2. Умеет выбирать оптимальные способы работы с учетом применения компьютерных технологий ИОПК-5.3. Владеет навыками оперативного получения, обработки и управления информацией с учетом применения компьютерных технологий

Таблица 2.2

Профессиональные компетенции.

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
<p>ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод</p>	<p>В/01.6 – Устный последовательный перевод</p>	<p>ИПК-1.1. Знать: специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет.</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>
<p>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментов)</p>	<p>В/03.6 – Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментов)</p>	<p>ИПК-2.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы;</p>

	<p>осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>
--	---

1.4. Трудоемкость производственная практики для всех форм обучения

Таблица 1.4.

Вид учебной работы	Всего часов по всем формам обучения
Аудиторные занятия (всего)	4
В том числе: Лекции	4
Самостоятельная работа (всего)	100
Практическая подготовка	100
Форма контроля	зачет с оценкой
Общая трудоемкость, часы / зачетные единицы	108\3

Сроки проведения производственной практики определяются учебным планом и графиком учебного процесса. Продолжительность производственной практики составляет 4 недели.

РАЗДЕЛ 2. ОРГАНИЗАЦИЯ И РУКОВОДСТВО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКОЙ

2.1 Форма и место прохождения производственной практики

Вид практики – производственная

Тип практики – переводческая

Формы проведения практики – дискретно – путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения практики;

Практическая подготовка при проведении практики может быть организована:

1) непосредственно в университете, в том числе в структурном подразделении университета;

2) в организации, осуществляющей деятельность по профилю соответствующей образовательной программы (далее - профильная организация), в том числе в структурном подразделении профильной организации, предназначенном для проведения практической

подготовки, на основании договора, заключаемого между образовательной организацией и профильной организацией.

Способы проведения практики: стационарная; выездная.

Стационарной является практика, которая проводится в организации либо в профильной организации, расположенной на территории населенного пункта, в котором расположена организация.

Выездной является практика, проводимая вне населенного пункта, в котором расположен университет, допускается, как правило, для обучающихся заочной формы обучения по их заявлению. При этом обеспечение обучающихся проездом к месту проведения практики и обратно, а также их проживания, равно как и компенсация расходов на проезд, проживание, иных расходов, связанных с прохождением практики не предусматривается.

Место прохождения практики определяется из перечня баз практик – Профильных организаций, с которыми университетом заключены договоры о практической подготовке обучающихся⁴ (Приложение 1) и которые осуществляют деятельность по профилю соответствующей образовательной программы.

Обучающиеся, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить учебную и производственную практики по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям к содержанию практики.

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Распределение обучающихся по местам прохождения практики оформляется приказом ректора (первого проректора) с указанием вида практики, места ее прохождения, продолжительности и периода.

Профильные организации должны:

создавать условия для реализации компонентов образовательной программы, предоставлять оборудование и технические средства обучения в объеме, позволяющем выполнять определенные виды работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью обучающихся.

При организации практической подготовки обучающиеся и работники университета обязаны соблюдать правила внутреннего трудового распорядка Профильной организации (или ИМПЭ им. А.С. Грибоедова, если практика проходит в структурном подразделении университета), требования охраны труда и техники безопасности.

Проводить оценку условий труда на рабочих местах, используемых при реализации компонентов образовательной программы в форме практической подготовки, и сообщать руководству университета об условиях труда и требованиях охраны труда на рабочем месте.

2.2 Содержание и структура производственной практики

Практическая подготовка при проведении практики организуется путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Для руководства практикой, проводимой в университете, назначается Ответственное лицо от университета из числа сотрудников, в том числе из числа профессорско-преподавательского состава университета.

Для руководства практикой, проводимой в профильной организации, назначается Ответственное лицо от Профильной организации (руководитель практики от Профильной

⁴ договор о практической подготовке обучающихся, заключаемый между университетом и организацией, осуществляющей деятельность по профилю соответствующей образовательной программы – далее - договор о практической подготовке обучающихся

организации), который должен соответствовать требованиям трудового законодательства РФ о допуске к педагогической деятельности.

Руководитель по практической подготовке от университета, организующий проведение практики, назначается из числа ППС университета.

Руководитель по практической подготовке от университета согласовывает с Ответственным лицом от Профильной организации совместный рабочий график (план) проведения практики, который фиксируется в индивидуальном задании.

Руководитель по практической подготовке от университета:

- составляет рабочий график (план) проведения практики;
- разрабатывает индивидуальные задания для обучающихся (определенные виды работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью обучающегося), выполняемые ими в период практики;
- организует участие обучающихся в выполнении определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью;
- оказывает методическую помощь обучающимся при выполнении индивидуальных заданий (определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью);
- несет ответственность совместно с Ответственным работником Профильной организации за реализацию компонентов образовательной программы в форме практической подготовки, за жизнь и здоровье обучающихся, соблюдение ими правил противопожарной безопасности, правил охраны труда, техники безопасности и санитарно-эпидемиологических правил и гигиенических нормативов;
- участвует в распределении обучающихся по рабочим местам и видам работ в организации;
- осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, установленным образовательной программой;
- оценивает результаты прохождения практики обучающимися.

Ответственное лицо от Профильной организации:

- создает условия для реализации компонентов образовательной программы в форме практической подготовки, предоставляет рабочие места обучающимся, оборудование и технические средства обучения в объеме, позволяющие выполнять определенные виды работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью обучающихся;
- проводит инструктаж обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка и осуществляет надзор за соблюдением обучающимися данных правил;
- обеспечивает безопасные условия реализации компонентов образовательной программы в форме практической подготовки, выполнение правил противопожарной безопасности, правил охраны труда, техники безопасности и санитарно-эпидемиологических правил и гигиенических нормативов;
- знакомит обучающихся с правилами внутреннего трудового распорядка, требованиями охраны труда, правилами техники безопасности и противопожарной безопасности Профильной организации, иными локальными нормативными актами (при необходимости);
- обо всех случаях нарушения обучающимися правил внутреннего трудового распорядка, охраны труда и техники безопасности сообщает руководителю по практической подготовке от университета;
- согласовывает индивидуальные задания обучающихся (определенные виды работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью обучающегося, выполняемые в процессе прохождения практики) и график прохождения практики;

- по итогам прохождения практики (в последний день практики) выдает отзыв\характеристику о прохождении практики обучающимся, подписывает и организует проставление печатей на отчетных документах по практике.

При наличии в организации вакантной должности, работа на которой соответствует требованиям к практической подготовке, с обучающимся может быть заключен срочный трудовой договор о замещении такой должности.

Обучающиеся, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить практику по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям образовательной программы к проведению практики.

Обучающиеся в период прохождения практики:

- выполняют индивидуальные задания (план практики), утвержденные Руководителем по практической подготовке от университета и Ответственным работником Профильной организации;

- соблюдают правила внутреннего трудового распорядка;

- соблюдают требования охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, режима конфиденциальности, применяемого в профильной организации.

В случае установления факта нарушения обучающимися своих обязанностей в период организации практической подготовки, режима конфиденциальности, Профильная организация вправе приостановить реализацию компонентов образовательной программы в форме практической подготовки в отношении конкретного обучающегося.

Таблица 2.2.

Основные этапы прохождения производственной практики

№ раздела	Разделы (этапы) практики	Формы текущего контроля	Этапы освоения набора компетенций
1.	Подготовительный	Инструктаж от Руководителя по практической подготовке от университета и от Ответственного лица от Профильной организации, согласование индивидуального задания, содержания и планируемых результатов практики, вводная лекция, инструктаж	УК-2;
2.	Основной	Выполнение индивидуального задания (определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью обучающегося), прохождение практики в организации, внесение соответствующих записей в дневник практики, составление плана отчета по практике.	УК-2; УК-4; УК-6; УК- 7; УК-10; УК-11; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ПК-1; ПК-2;
3.	Аналитический	Анализ прохождения практики, выполнения индивидуального задания, документов, достижения планируемых	УК-2; УК-4; УК-6; УК-10; УК-11; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-4;

		результатов практики; составление отчета по практике	ОПК-5;ОПК-6; ПК-1; ПК-2;
4.	Отчетный	Получение характеристики о прохождении практики у руководителя практики от профильной организации; проверка отчета Руководителем по практической подготовке от университета, собеседование, вопросы по отчету, зачет с оценкой по итогам защиты отчета	УК-2; УК-4; УК-6; УК-10; УК-11; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-2;

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА: ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА

РАЗДЕЛ 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Производственная практика – преддипломная практика

1.1. Цель и задачи производственной практики

Цель практики - сбор материалов для выполнения выпускной квалификационной работы, а также подготовка обучающегося к самостоятельной научно-исследовательской работе.

- **Задачи** развитие навыков самостоятельного научного и прикладного исследования в области переводоведения;
- приобретение навыков аннотирования и ознакомления с содержанием аннотации (предметная рубрика, тема, характеристика или обобщенное изложение материала, выходные данные);
- ознакомление с редакторской работой и содержанием редактирования, редактирование собственных переводов;
- развитие навыков самостоятельного поиска информации, навыков работы с информацией, в том числе путём использования электронно-вычислительной техники, знакомства с новыми информационными технологиями, приобретение навыков ведения картотеки, составления досье, подготовки других материалов для бесед, встреч и т.д.;
- совершенствование умений оформления работы, параграфирования, цитирования, аллюзий, знания пунктуации в английском тексте, текстовых сокращений, сокращённых обозначений, специальных символов при переводе документов, корреспонденции и т.д.;
- ведение библиографической работы с привлечением современных информационных технологий;
- формулирование и разрешение задачи, возникающие в ходе сбора материалов к выпускной квалификационной работе;
- выбор необходимых методов исследования, исходя из задач конкретного исследования по теме выпускной квалификационной работы или при выполнении заданий руководителя практики в рамках основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО);
- применение современных информационных технологий при выполнении выпускной квалификационной работы;
- осуществление сбора материалов (нормативных документов, учебных и аналитических материалов, статистических данных) в рамках индивидуального задания;

- обработка полученных результатов, анализ, оформление и представление их в виде отчета по производственной практики, преддипломной практики;
- углубление и закрепление знаний, умений и навыков, полученных при изучении учебных дисциплин ОП ВО подготовки бакалавров по направлению Лингвистика;
- формирование профессиональных компетенций через применение полученных теоретических и практических знаний;
- приобретение профессиональных навыков, необходимых для работы;
- воспитание исполнительской дисциплины;
- развитие и накопление специальных навыков, изучение и участие в разработке организационно-методических и нормативных документов для решения отдельных задачах по месту прохождения практики;
- углубление и обогащение энциклопедических знаний, общего кругозора, реалий страны изучаемого языка, новых тенденций и явлений в жизни общества и др.;
- сбор, систематизация и обобщение материалов, необходимых для написания выпускной квалификационной работы.
- формирование компетенций в соответствии с индивидуальным заданием на практику.

Практическая подготовка - форма организации образовательной деятельности при освоении образовательной программы в условиях выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью и направленных на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций по профилю соответствующей образовательной программы.

Практическая подготовка при проведении практики организуется путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

1.2. Место производственной практики в структуре образовательной программы

Производственная практика, преддипломная практика входит в ОП ВО по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль «Теория и практика перевода», в часть блока учебного плана «Практики».

1.3. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении производственной практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Таблица 1.3

Компетентностная карта

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Системное и критическое мышление	УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять	ИУК-1.1. Знает основные способы анализа и обобщения информации, правил устной и письменной коммуникации ИУК-1.2. Умеет использовать приемы анализа информации, подходить к решению поставленных задач с учетом

		системный подход для решения поставленных задач	системного подхода ИУК-1.3. Владеет навыками осуществления поиска, критического анализа и синтеза информации для решения поставленных задач
Разработка и реализация проектов	УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	ИУК-2.1. Знает действующие правовые нормы и имеющиеся ограничения при определении круга задач в рамках поставленной цели. ИУК-2.2. Умеет выбирать оптимальные способы решения задач, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений ИУК-2.1. Владеет навыками определения круга задач в рамках поставленной цели и выбора оптимальных способов их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений
Командная работа и лидерство	УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	ИУК-3.1. Знает принципы и особенности работы в коллективе и социального взаимодействия ИУК-3.2. Умеет применять навыки трудового взаимодействия ИУК-3.1. Владеет навыками работы в коллективе и социокультурного взаимодействия
Коммуникация	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	ИУК-4.1. Знает основные способы анализа и обобщения информации, правил устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ИУК-4.2. Умеет использовать приемы анализа информации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ИУК-4.1. Владеет навыками устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
Межкультурное взаимодействие	УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям. ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.

			<p>ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.</p> <p>ИУК 5.4. Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию; аргументировано обсуждает и решает проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера</p>
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.	<p>ИУК-6.1. Знает способы постоянного саморазвития, повышения своей квалификации и мастерства критического оценивания</p> <p>ИУК-6.2. Умеет критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития</p> <p>ИУК-6.1. Владеет навыками критического анализа и выбора средств саморазвития</p>
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	УК-7	Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	<p>ИУК-7.1. Знает основные методы и средства познания, обучения, самоконтроля и поддержания физической формы</p> <p>ИУК-7.2. Умеет повышать свои профессиональные качества и компетенции, совершенствовать свое нравственное и физическое здоровье</p> <p>ИУК-7.1. Владеет навыками познания, обучения, самоконтроля, поддержания должной физической формы</p>
Безопасность жизнедеятельности	УК-8	Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности и для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития	<p>ИУК-8.1. Знает особенности создания и поддержания в повседневной жизни и профессиональной деятельности безопасных условий жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов</p> <p>ИУК-8.2. Умеет создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития</p>

		общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.	общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов ИУК-8.1. Владеет навыками создания и поддержания в повседневной жизни и профессиональной деятельности безопасных условий жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов
Инклюзивная компетентность	УК-9	Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	ИУК-9.1. Знает особенности использования базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах ИУК-9.2. Умеет использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах ИУК-9.1. Владеет техникой использования базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах.
Экономическая культура, в том числе финансовая грамотность	УК-10	Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	ИУК-10.1. Знает экономические обоснования и ограничения принятия решений в различных областях жизнедеятельности ИУК-10.2. Умеет принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности ИУК-10.1. Владеет навыками нестандартного принятия решения с учетом экономических обоснований и ограничений принятия решений в различных областях жизнедеятельности
Гражданская позиция	УК-11	Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению	ИУК-11.1. Знает основные пункты гражданско-этических норм ИУК-11.2. Умеет выражать свое отношение к ключевым вопросам, в том числе отрицательное отношение к коррупционному поведению ИУК-11.1. Владеет навыками отстаивания личной гражданской позиции: отрицательного отношения к коррупционному поведению
Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
общепрофессиональные компетенции			
	ОПК-1	Способен	ИОПК-1.1. Знает основные положения

		<p>применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях</p>	<p>системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях; ИОПК-1.2. Умеет применять знания в области различного уровня закономерностей языка ИОПК-1.3. Владеет навыками выявления закономерностей и связей, особенностей разновидностей языка, применения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;</p>
	ОПК-2	<p>Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам;</p>	<p>ИОПК-2.1. Знает основы применения знаний психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам для самообразования и самосовершенствования; ИОПК-2.2. Умеет применять знания психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам для самообразования и самосовершенствования; ИОПК-2.3. Владеет навыками применения психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам для самообразования и самосовершенствования;</p>
	ОПК-3	<p>Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;</p>	<p>ИОПК-3.1. Знает специфику порождения и понимания устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения; ИОПК-3.2. Умеет порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения; ИОПК-3.3. Владеет навыками порождения и понимания устных и письменных текстов на изучаемом</p>

			иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения
	ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	ИОПК-4.1. Знает основные этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; ИОПК-4.2. Умеет использовать модели социальных ситуаций в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия ИОПК-4.3. Владеет навыками применения типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации
	ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	ИОПК-5.1. Знает приемы работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией ИОПК-5.2. Умеет выбирать оптимальные способы работы с учетом применения компьютерных технологий ИОПК-5.3. Владеет навыками оперативного получения, обработки и управления информацией с учетом применения компьютерных технологий
	ОПК-6	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ИОПК-6.1 Знает корректное использование современного универсального программного обеспечения ИОПК-6.2 Умеет эффективно использовать электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации ИОПК-6.3 Владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		

В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
<p>ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод</p>	<p>В/01.6 – Устный последовательный перевод</p>	<p>ИПК-1.1. Знать: специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет.</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>
<p>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>В/03.6 – Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>ИПК-2.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
		<p>рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>
С Организационно-педагогическое обеспечение реализации дополнительных общеобразовательных программ «Специалист в области перевода» / 01.003 Профессиональный стандарт «Педагог дополнительного образования детей и взрослых»		
Переводческий, педагогический		
<p>ПК-3 Способен к организационно-педагогическому обеспечению развития социального партнерства и продвижению услуг дополнительного образования детей и взрослых</p>	<p>С/02.6 - Организационно-педагогическое обеспечение развития социального партнерства и</p>	<p>ИПК-3.1. Знать: перечень и характеристики предлагаемых к освоению дополнительных общеобразовательных программ; основные правила и технические приемы создания информационно-рекламных материалов (листовок, буклетов, плакатов, баннеров, презентаций) на бумажных и электронных носителях; основные методы, приемы и способы привлечения потенциального контингента обучающихся по дополнительным общеобразовательным программам; техники и приемы общения (слушания, убеждения) с учетом возрастных и индивидуальных особенностей собеседников; техники и приемы вовлечения в</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
	продвижения услуг дополнительного образования детей и взрослых	<p>деятельность и поддержания интереса к ней; методы, приемы и способы формирования благоприятного психологического микроклимата и обеспечения условий для сотрудничества обучающихся; источники, причины, виды и способы разрешения конфликтов; положения законодательства российской федерации, регламентирующие педагогическую деятельность в сфере дополнительного образования детей и (или) взрослых, обработку персональных данных (понятие, порядок работы, меры защиты персональных данных, ответственность за нарушение закона о персональных данных); локальные нормативные акты, регламентирующие организацию образовательного процесса, ведение и порядок доступа к учебной и иной документации, в том числе документации, содержащей персональные данные.</p> <p>ИПК-3.2. Уметь: планировать мероприятия для привлечения потенциального контингента обучающихся различного возраста; организовывать подготовку и размещение, готовить и размещать информационно-рекламные материалы (листовки, буклеты, плакаты, баннеры, презентации) о возможностях дополнительного образования детей и взрослых в различных областях деятельности, о перечне и основных характеристиках предлагаемых к освоению образовательных программ; проводить презентации организации, осуществляющей образовательную деятельность, и реализуемых ею образовательных программ, дни открытых дверей, конференции, выставки и другие мероприятия, обеспечивающие связь с общественностью, родителями (законными представителями) и детьми и (или) взрослым населением, заинтересованными организациями; организовывать мероприятия по набору и комплектованию групп обучающихся с учетом специфики реализуемых дополнительных общеобразовательных программ, индивидуальных и возрастных характеристик обучающихся; находить заинтересованных лиц и организации, развивать</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
		<p>формальные (договорные, организационные) и неформальные формы взаимодействия с ними; взаимодействовать с членами педагогического коллектива, представителями профессионального сообщества, родителями обучающихся (для дополнительных общеобразовательных программ), иными заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами; создавать условия для поддержания интереса обучающихся к дополнительному образованию и освоению дополнительных общеобразовательных программ в организации, осуществляющей образовательную деятельность; обрабатывать персональные данные с соблюдением требований, установленных законодательством Российской Федерации.</p> <p>ИПК-3.3. Владеть: планирование, организация и проведение мероприятий для сохранения числа имеющихся обучающихся и привлечения новых обучающихся организация набора и комплектования групп обучающихся; взаимодействие с органами власти, выполняющими функции учредителя, заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами организации, осуществляющей образовательную деятельность, по вопросам развития дополнительного образования и проведения массовых досуговых мероприятий</p>

1.4. Трудоемкость производственной практики для всех форм обучения

Таблица 1.4.

Вид учебной работы	Всего часов по всем формам обучения
Аудиторные занятия (всего)	4
В том числе: Лекции	4
Самостоятельная работа (всего)	208
Практическая подготовка	208
Форма контроля	зачет с оценкой

Общая трудоемкость, часы / зачетные единицы	216\6
---	-------

Сроки проведения производственной практики определяются учебным планом и графиком учебного процесса. Продолжительность производственной практики составляет 4 недели.

РАЗДЕЛ 2. ОРГАНИЗАЦИЯ И РУКОВОДСТВО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКОЙ

2.1 Форма и место прохождения производственной практики

Вид практики – производственная

Тип практики – преддипломная

Формы проведения практики – дискретно – путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения практики;

Практическая подготовка при проведении практики может быть организована:

1) непосредственно в университете, в том числе в структурном подразделении университета;

2) в организации, осуществляющей деятельность по профилю соответствующей образовательной программы (далее - профильная организация), в том числе в структурном подразделении профильной организации, предназначенном для проведения практической подготовки, на основании договора, заключаемого между образовательной организацией и профильной организацией.

Способы проведения практики: стационарная; выездная.

Стационарной является практика, которая проводится в организации либо в профильной организации, расположенной на территории населенного пункта, в котором расположена организация.

Выездной является практика, проводимая вне населенного пункта, в котором расположен университет, допускается, как правило, для обучающихся заочной формы обучения по их заявлению. При этом обеспечение обучающихся проездом к месту проведения практики и обратно, а также их проживания, равно как и компенсация расходов на проезд, проживание, иных расходов, связанных с прохождением практики не предусматривается.

Место прохождения практики определяется из перечня баз практик – Профильных организаций, с которыми университетом заключены договоры о практической подготовке обучающихся⁵ (Приложение 1) и которые осуществляют деятельность по профилю соответствующей образовательной программы.

Обучающиеся, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить учебную и производственную практики по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям к содержанию практики.

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Распределение обучающихся по местам прохождения практики оформляется приказом ректора (первого проректора) с указанием вида практики, места ее прохождения, продолжительности и периода.

Профильные организации должны:

создавать условия для реализации компонентов образовательной программы,

⁵ договор о практической подготовке обучающихся, заключаемый между университетом и организацией, осуществляющей деятельность по профилю соответствующей образовательной программы – далее - договор о практической подготовке обучающихся

предоставлять оборудование и технические средства обучения в объеме, позволяющем выполнять определенные виды работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью обучающихся.

При организации практической подготовки обучающиеся и работники университета обязаны соблюдать правила внутреннего трудового распорядка Профильной организации (или ИМПЭ им. А.С. Грибоедова, если практика проходит в структурном подразделении университета), требования охраны труда и техники безопасности.

Проводить оценку условий труда на рабочих местах, используемых при реализации компонентов образовательной программы в форме практической подготовки, и сообщать руководству университета об условиях труда и требованиях охраны труда на рабочем месте.

Способы проведения практики: стационарная; выездная.

Стационарной является практика, которая проводится в организации либо в профильной организации, расположенной на территории населенного пункта, в котором расположена организация.

Выездной является практика, которая проводится вне населенного пункта, в котором расположена организация. Обучающиеся заочной формы обучения могут по заявлению проходить практику по месту жительства. При этом обеспечение обучающихся проездом к месту проведения практики и обратно, а также проживания их в период прохождения практики не предусматривается.

Место прохождения практики определяется из перечня баз практик, с которыми университетом заключены договоры о направлении на практику и сотрудничестве (Приложение 1) и деятельность которых соответствует профессиональным компетенциям, осваиваемым в рамках образовательной программы.

Обучающиеся, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить учебную и производственную практики по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям к содержанию практики.

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Распределение обучающихся по местам прохождения практики оформляется приказом ректора (первого проректора) с указанием закрепления каждого обучающегося за университетом или профильной организацией, а также с указанием вида и срока прохождения практики.

Организации, являющиеся местами проведения практики обучающихся, должны отвечать следующим требованиям:

- наличие персонала, обладающего высоким профессиональным уровнем в области деятельности, соответствующей программе практики;
- возможность эффективного использования баз практики в целях приобретения обучающимися необходимых компетенций.

2.2 Содержание и структура производственной практики

Практическая подготовка при проведении практики организуется путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Для руководства практикой, проводимой в университете, назначается Ответственное лицо от университета из числа сотрудников, в том числе из числа профессорско-преподавательского состава университета.

Для руководства практикой, проводимой в профильной организации, назначается Ответственное лицо от Профильной организации (руководитель практики от Профильной организации), который должен соответствовать требованиям трудового законодательства

РФ о допуске к педагогической деятельности.

Руководитель по практической подготовке от университета, организующий проведение практики, назначается из числа ППС университета.

Руководитель по практической подготовке от университета согласовывает с Ответственным лицом от Профильной организации совместный рабочий график (план) проведения практики, который фиксируется в индивидуальном задании.

Руководитель по практической подготовке от университета:

- составляет рабочий график (план) проведения практики;
- разрабатывает индивидуальные задания для обучающихся (определенные виды работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью обучающегося), выполняемые ими в период практики;
- организует участие обучающихся в выполнении определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью;
- оказывает методическую помощь обучающимся при выполнении индивидуальных заданий (определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью);
- несет ответственность совместно с Ответственным работником Профильной организации за реализацию компонентов образовательной программы в форме практической подготовки, за жизнь и здоровье обучающихся, соблюдение ими правил противопожарной безопасности, правил охраны труда, техники безопасности и санитарно-эпидемиологических правил и гигиенических нормативов;
- участвует в распределении обучающихся по рабочим местам и видам работ в организации;
- осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, установленным образовательной программой;
- оценивает результаты прохождения практики обучающимися.

Ответственное лицо от Профильной организации:

- создает условия для реализации компонентов образовательной программы в форме практической подготовки, предоставляет рабочие места обучающимся, оборудование и технические средства обучения в объеме, позволяющие выполнять определенные виды работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью обучающихся;
- проводит инструктаж обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка и осуществляет надзор за соблюдением обучающимися данных правил;
- обеспечивает безопасные условия реализации компонентов образовательной программы в форме практической подготовки, выполнение правил противопожарной безопасности, правил охраны труда, техники безопасности и санитарно-эпидемиологических правил и гигиенических нормативов;
- знакомит обучающихся с правилами внутреннего трудового распорядка, требованиями охраны труда, правилами техники безопасности и противопожарной безопасности Профильной организации, иными локальными нормативными актами (при необходимости);
- обо всех случаях нарушения обучающимися правил внутреннего трудового распорядка, охраны труда и техники безопасности сообщает руководителю по практической подготовке от университета;
- согласовывает индивидуальные задания обучающихся (определенные виды работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью обучающегося, выполняемые в процессе прохождения практики) и график прохождения практики;

- по итогам прохождения практики (в последний день практики) выдает отзыв\характеристику о прохождении практики обучающимся, подписывает и организует проставление печатей на отчетных документах по практике.

При наличии в организации вакантной должности, работа на которой соответствует требованиям к практической подготовке, с обучающимся может быть заключен срочный трудовой договор о замещении такой должности.

Обучающиеся, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить практику по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям образовательной программы к проведению практики.

Обучающиеся в период прохождения практики:

- выполняют индивидуальные задания (план практики), утвержденные Руководителем по практической подготовке от университета и Ответственным работником Профильной организации;

- соблюдают правила внутреннего трудового распорядка;

- соблюдают требования охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, режима конфиденциальности, применяемого в профильной организации.

В случае установления факта нарушения обучающимися своих обязанностей в период организации практической подготовки, режима конфиденциальности, Профильная организация вправе приостановить реализацию компонентов образовательной программы в форме практической подготовки в отношении конкретного обучающегося.

Таблица 2.2.

Основные этапы прохождения производственной практики

№ раздела	Разделы (этапы) практики	Формы текущего контроля	Этапы освоения набора компетенций
1.	Подготовительный	Инструктаж от Руководителя по практической подготовке от университета и от Ответственного лица от Профильной организации, согласование индивидуального задания, содержания и планируемых результатов практики, вводная лекция, инструктаж	УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; УК-7; УК-8; УК-9; УК-10; УК-11
2.	Основной	Выполнение индивидуального задания (определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью обучающегося), прохождение практики в организации, внесение соответствующих записей в дневник практики, составление плана отчета по практике, сбор материала на ВКР.	УК-1; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6

3.	Аналитический	Анализ прохождения практики, выполнения индивидуального задания, документов, достижения планируемых результатов практики; составление отчета по практике	УК-1; ОПК-5; ПК-1; ПК-2; ПК-3
4.	Отчетный	Получение характеристики о прохождении практики у руководителя практики от профильной организации; проверка отчета Руководителем по практической подготовке от университета, собеседование, вопросы по отчету, зачет с оценкой по итогам защиты отчета	УК-1; ОПК-5;

ПОДГОТОВКА К ПРОЦЕДУРЕ ЗАЩИТЫ, ЗАЩИТА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

РАЗДЕЛ 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Государственная итоговая аттестация (далее – ГИА) обучающихся, завершающих обучение по образовательной программе (далее – ОП) подготовки 45.03.02 Лингвистика, направлена на установление соответствия уровня профессиональной подготовки выпускников совокупному ожидаемому результату образования по ОП, требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (далее – ФГОС ВО) по соответствующему направлению и Профессиоального стандарта.

В соответствии с законодательством Российской Федерации в сфере высшего образования, требованиями ФГОС ВО и решением Ученого совета университета, государственным итоговым аттестационным испытанием выпускников ИМПЭ им. А.С. Грибоедова, завершающих обучение по ОП подготовки 45.03.02 Лингвистика, является **подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы (далее ВКР).**

К ГИА допускаются обучающиеся, полностью выполнившие учебный план.

Контроль над подготовкой, организацией и проведением ГИА осуществляется председателем государственной экзаменационной комиссии, деканом факультета и заведующим выпускающей кафедрой.

1.1. Цели и задачи

Целью подготовки и защиты выпускной квалификационной работы является определение уровня подготовки выпускников к самостоятельной работе и овладению методикой проведения исследований при решении профессиональных задач, а также демонстрация полученных теоретических знаний, практических навыков и обобщения практического опыта при решении профессиональных проблем.

Задачами ГИА являются:

12. систематизация, закрепление и расширение полученных при обучении теоретических знаний, практических навыков при решении конкретных проблем в рамках избранной темы ВКР;

13. демонстрация знаний в области исследования, а также практических навыков их применения к решению конкретных переводческих проблем;

14. разработка конкретных рекомендаций по совершенствованию деятельности переводчика;

15. развитие навыков самостоятельной работы, овладение методиками практических исследований, демонстрация навыков презентации при защите работы.

1.2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника

1.2.1 Области профессиональной деятельности и сфера профессиональной деятельности, в которых выпускники, освоившие образовательную программу, могут осуществлять профессиональную деятельность включает:

Образование и наука (в сфере научных исследований);

16. сфера реализации основных образовательных программ;

17. сфера дополнительных образовательных программ;

18. сфера научных исследований;

Сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся выпускники программ бакалавриата:

переводческая;

1.2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускников или область (области) знания

- иностранные языки и культуры;
- теория изучаемых иностранных языков и перевода;
- информационно-аналитическая, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

РАЗДЕЛ 2. МЕСТО ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Государственная итоговая аттестация (подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы) относится к блоку 3 «Государственная итоговая аттестация» базовой части образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

**РАЗДЕЛ 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ПОДГОТОВКИ И ЗАЩИТЫ
ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ (ВКР)**

**ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ
РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ:**

Таблица 3.1.

Универсальные компетенции

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Системное и критическое мышление	УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	ИУК-1.1. Знает основные способы анализа и обобщения информации, правил устной и письменной коммуникации ИУК-1.2. Умеет использовать приемы анализа информации, подходить к решению поставленных задач с учетом системного подхода ИУК-1.3. Владеет навыками осуществления поиска, критического анализа и синтеза информации для решения поставленных задач
Разработка и реализация проектов	УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	ИУК-2.1. Знает действующие правовые нормы и имеющиеся ограничения при определении круга задач в рамках поставленной цели. ИУК-2.2. Умеет выбирать оптимальные способы решения задач, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений ИУК-2.1. Владеет навыками определения круга задач в рамках поставленной цели и выбора оптимальных способов их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений
Командная работа и лидерство	УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	ИУК-3.1. Знает принципы и особенности работы в коллективе и социального взаимодействия ИУК-3.2. Умеет применять навыки трудового взаимодействия ИУК-3.1. Владеет навыками работы в коллективе и социокультурного взаимодействия
Коммуникация	УК-4	Способен осуществлять деловую	ИУК-4.1. Знает основные способы анализа и обобщения информации, правил устной и письменной

		коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ИУК-4.2. Умеет использовать приемы анализа информации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ИУК-4.1. Владеет навыками устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
Межкультурное взаимодействие	УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям. ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп. ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира. ИУК 5.4. Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию; аргументировано обсуждает и решает проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.	ИУК-6.1. Знает способы постоянного саморазвития, повышения своей квалификации и мастерства критического оценивания ИУК-6.2. Умеет критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития ИУК-6.1. Владеет навыками критического анализа и выбора средств саморазвития
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе	УК-7	Способен поддерживать должный уровень физической	ИУК-7.1. Знает основные методы и средства познания, обучения, самоконтроля и поддержания физической формы

здоровьесбережение)		подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	ИУК-7.2. Умеет повышать свои профессиональные качества и компетенции, совершенствовать свое нравственное и физическое здоровье ИУК-7.1. Владеет навыками познания, обучения, самоконтроля, поддержания должной физической формы
Безопасность жизнедеятельности	УК-8	Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности и для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.	ИУК-8.1. Знает особенности создания и поддержания в повседневной жизни и профессиональной деятельности безопасных условий жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов ИУК-8.2. Умеет создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов ИУК-8.1. Владеет навыками создания и поддержания в повседневной жизни и профессиональной деятельности безопасных условий жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов
Инклюзивная компетентность	УК-9	Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	ИУК-9.1. Знает особенности использования базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах ИУК-9.2. Умеет использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах ИУК-9.1. Владеет техникой использования базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах.
Экономическая культура, в том числе финансовая грамотность	УК-10	Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях	ИУК-10.1. Знает экономические обоснования и ограничения принятия решений в различных областях жизнедеятельности ИУК-10.2. Умеет принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности

		жизнедеятельност и	ИУК-10.1. Владеет навыками нестандартного принятия решения с учетом экономических обоснований и ограничений принятия решений в различных областях жизнедеятельности
Гражданская позиция	УК-11	Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению	ИУК-11.1. Знает основные пункты гражданско-этических норм ИУК-11.2. Умеет выражать свое отношение к ключевым вопросам, в том числе отрицательное отношение к коррупционному поведению ИУК-11.1. Владеет навыками отстаивания личной гражданской позиции: отрицательного отношения к коррупционному поведению
Категория (группа) компетенций	Код компетен ции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
общефессиональные компетенции			
	ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовател ьных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирова ния изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ИОПК-1.1. Знает основные положения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях; ИОПК-1.2. Умеет применять знания в области различного уровня закономерностей языка ИОПК-1.3. Владеет навыками выявления закономерностей и связей, особенностей разновидностей языка, применения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;
	ОПК-2	Способен применять в практической деятельности знание психолого- педагогических основ и методики обучения	ИОПК-2.1. Знает основы применения знаний психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам для самообразования и самосовершенствования; ИОПК-2.2. Умеет применять знания психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам

		иностранному языку и культурам;	и культурам для самообразования и самосовершенствования; ИОПК-2.3. Владеет навыками применения психолого-педагогических основ и методики обучения иностранному языку и культурам для самообразования и самосовершенствования;
	ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	ИОПК-3.1. Знает специфику порождения и понимания устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения; ИОПК-3.2. Умеет порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения; ИОПК-3.3. Владеет навыками порождения и понимания устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения
	ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	ИОПК-4.1. Знает основные этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; ИОПК-4.2. Умеет использовать модели социальных ситуаций в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия ИОПК-4.3. Владеет навыками применения типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации
	ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	ИОПК-5.1. Знает приемы работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией ИОПК-5.2. Умеет выбирать оптимальные способы работы с учетом применения компьютерных технологий ИОПК-5.3. Владеет навыками оперативного получения, обработки и управления информацией с учетом применения компьютерных технологий
	ОПК-6	Способен	ИОПК-6.1. Знает корректное

		<p>понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</p>	<p>использование универсального обеспечения</p> <p>ИОПК-6.2 Умеет эффективно использовать электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации</p> <p>ИОПК-6.3 Владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля</p>	<p>современного программного</p>
--	--	---	--	----------------------------------

Таблица 2.2

Профессиональные компетенции.

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
<p>ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод</p>	<p>В/01.6 – Устный последовательный перевод</p>	<p>ИПК-1.1. Знать: специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет.</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
		<p>последовательного перевода.</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>
<p>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>В/03.6 – Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>ИПК-2.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
		специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.
С Организационно-педагогическое обеспечение реализации дополнительных общеобразовательных программ «Специалист в области перевода» / 01.003 Профессиональный стандарт «Педагог дополнительного образования детей и взрослых»		
Переводческий, педагогический		
ПК-3 Способен к организационно-педагогическому обеспечению развития социального партнерства и продвижению услуг дополнительного образования детей и взрослых	С/02.6 - Организационно-педагогическое обеспечение развития социального партнерства и продвижения услуг дополнительного образования	ИПК-3.1. Знать: перечень и характеристики предлагаемых к освоению дополнительных общеобразовательных программ; основные правила и технические приемы создания информационно-рекламных материалов (листовок, буклетов, плакатов, баннеров, презентаций) на бумажных и электронных носителях; основные методы, приемы и способы привлечения потенциального контингента обучающихся по дополнительным общеобразовательным программам; техники и приемы общения (слушания, убеждения) с учетом возрастных и индивидуальных особенностей собеседников; техники и приемы вовлечения в деятельность и поддержания интереса к ней; методы, приемы и способы формирования благоприятного психологического микроклимата и обеспечения условий для сотрудничества обучающихся; источники, причины, виды и способы разрешения конфликтов; положения законодательства российской федерации, регламентирующие педагогическую деятельность в

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
	детей и взрослых	<p>сфере дополнительного образования детей и (или) взрослых, обработку персональных данных (понятие, порядок работы, меры защиты персональных данных, ответственность за нарушение закона о персональных данных); локальные нормативные акты, регламентирующие организацию образовательного процесса, ведение и порядок доступа к учебной и иной документации, в том числе документации, содержащей персональные данные.</p> <p>ИПК-3.2. Уметь: планировать мероприятия для привлечения потенциального контингента обучающихся различного возраста; организовывать подготовку и размещение, готовить и размещать информационно-рекламные материалы (листовки, буклеты, плакаты, баннеры, презентации) о возможностях дополнительного образования детей и взрослых в различных областях деятельности, о перечне и основных характеристиках предлагаемых к освоению образовательных программ; проводить презентации организации, осуществляющей образовательную деятельность, и реализуемых ею образовательных программ, дни открытых дверей, конференции, выставки и другие мероприятия, обеспечивающие связь с общественностью, родителями (законными представителями) и детьми и (или) взрослым населением, заинтересованными организациями; организовывать мероприятия по набору и комплектованию групп обучающихся с учетом специфики реализуемых дополнительных общеобразовательных программ, индивидуальных и возрастных характеристик обучающихся; находить заинтересованных лиц и организации, развивать формальные (договорные, организационные) и неформальные формы взаимодействия с ними; взаимодействовать с членами педагогического коллектива, представителями профессионального сообщества, родителями обучающихся (для дополнительных общеобразовательных программ), иными заинтересованными лицами и организациями, в</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
		<p>том числе с социальными партнерами; создавать условия для поддержания интереса обучающихся к дополнительному образованию и освоению дополнительных общеобразовательных программ в организации, осуществляющей образовательную деятельность; обрабатывать персональные данные с соблюдением требований, установленных законодательством Российской Федерации.</p> <p>ИПК-3.3. Владеть: планирование, организация и проведение мероприятий для сохранения числа имеющихся обучающихся и привлечения новых обучающихся организация набора и комплектования групп обучающихся; взаимодействие с органами власти, выполняющими функции учредителя, заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами организации, осуществляющей образовательную деятельность, по вопросам развития дополнительного образования и проведения массовых досуговых мероприятий</p>

Таблица 3.2.

Трудоемкость государственной итоговой аттестации и виды учебной работы для формы обучения

Вид учебной работы	Всего часов по форме обучения
Аудиторные занятия	4
Самостоятельная работа (всего)	212
Государственная итоговая аттестация, форма контроля	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
Практическая подготовка	212
Общая трудоемкость, часы / зачетные единицы	216/6

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ ПРАКТИКУМ

Цели и задачи освоения дисциплины

Основной **целью курса** «Лексикографический практикум» является подготовка широко эрудированного специалиста средствами иностранного языка. Приобретение языковой и коммуникативной компетенции позволит использовать иностранный язык в профессиональной и научной деятельности.

Наряду с практической целью – профессиональной подготовкой – лексикографический практикум ставит образовательные и воспитательные **задачи**. Достижение образовательных целей осуществляется в аспекте гуманизации и гуманитаризации высшего образования и означает расширение кругозора обучающихся, повышение уровня их общей культуры и образования, а также культуры мышления, общения и речи. Реализация воспитательного потенциала иностранного языка проявляется в готовности специалистов относиться с уважением к духовным ценностям других стран и народов, содействовать налаживанию межкультурных научных связей, достойно представлять свою страну на международных конференциях и симпозиумах.

Практические **цели курса** конкретизируются в требованиях к умению анализировать современное состояние компьютерной лексикографии и перспективы её развития, применить современные информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры.

ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Лексикографический практикум» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

Компетентностная карта дисциплины

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Коммуникация	УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИУК-4.1. Знает основные способы анализа и обобщения информации, правил устной и письменной коммуникации государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ИУК-4.2. Умеет использовать приемы анализа информации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ИУК-4.3. Владеет навыками устной и письменной коммуникации государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В соответствии с учебным планом образовательной программы 45.03.02 Лингвистика, разработанным на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07 августа 2014 г. № 940 дисциплина «Лексикографический практикум» относится к части «ФТД Факультативы. в часть, формируемая участниками образовательных отношений» профессиональной образовательной программы бакалавриата по направлению и является обязательной к изучению.

Лексикографический практикум носит профессионально-направленный характер.

Тесная синхронизация и взаимосвязь между практическим курсом первого иностранного языка базового цикла и профилирующими теоретическими дисциплинами и, более того, зависимость первого от последних обеспечивают преемственность и успешность освоения профессиональных дисциплин, способствует выработке не только навыков чтения, реферирования, аннотирования, перевода, но и систематизации полученных знаний.

ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ

(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.3

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы на заочной форме обучения

		Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Кон роль	Практическая подготовка
		Занятия семинарского типа							
з.е.	Итого	Лекционного типа	Лабораторные	Практические	Контактная работа по курсовой работе				
Семестр 3									
2	72	4		6		58		4	Зачет
Всего по дисциплине									
2	72	4		6		58		4	

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина состоит из двух разделов:

1. Учебная лексикография
2. Компьютерная лексикография

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

на очная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Контактная работа по кур.р.	Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						
		Лаб.р	Прак.					
Раздел 1. Учебная лексикография Тема 1.1. Предмет общей лексикографии и ее основные составляющие. Понятие словаря. Принципы и функции универсального словаря	2					12		14
Тема 1.2. Типология словарей. Основные классификации. Толковые словари. Идеографические словари.			2			12		14
Тема 1.3. Типы специальных словарей. Типы учебных словарей. Словари активного типа. Требования к современным словарям	2					12		14
Раздел 2. Компьютерная лексикография Тема 2.1. Электронные ресурсы как способ представления лексикографической информации			2			12		14
Тема 2.2. Типология электронных словарей			2			10		12
Зачет							4	4
Всего часов	4		6			58	4	72

Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	<p>Раздел 1. Учебная лексикография</p> <p>Тема 1.1. Предмет общей лексикографии и ее основные составляющие. Понятие словаря. Принципы и функции универсального словаря</p>	<p>Предмет и задачи курса. Основные разделы лексикографии как науки Лексикография как древнейшая область лингвистического описания. Этапы развития практической и теоретической лексикографии Определение понятия «словарь». Словарь как способ семантизации общей и специальной лексики в прикладных целях. Принципы и функции универсального словаря. Макроструктура словаря. Микроструктура словаря. Вводная часть словаря: концепция словаря и ее обоснование. Метаязык словаря. Лексикографический параметр Предмет, цели и задачи современной теоретической лексикографии. Адресат, универсальные словарные функции, источники, вход в словарь, входная словарная единица, объем словаря, формат словаря, макроструктура, микроструктура, средства семантизации.</p>
2	<p>Тема 1.2. Типология словарей. Основные классификации. Толковые словари. Идеографические словари.</p>	<p>Различные классификации словарей Функции, структура, типологические параметры толковых словарей. Практическая и теоретическая идеография. Словари-тезаурусы. Типы идеографических словарей. Типологические параметры идеографических словарей. Проблематика определения термина в словарях разных типов. Способы и средства семантизации термина в специальном словаре. Роль лингвиста в лексикографическом описании термина.</p>
3	<p>Тема 1.3. Типы специальных словарей. Типы учебных словарей. Словари активного типа. Требования к современным словарям</p>	<p>Учебный словарь. Универсальный словарь. Типы учебных словарей. Словари активного типа. Принципы моделирования переводных терминологических словарей. Краткая история учебной лексикографии. Предмет и задачи. Типологические параметры и функции переводных терминологических словарей Требования к современным словарям, их описание и оценка.</p>
4	<p>Раздел 2. Компьютерная лексикография</p> <p>Тема 2.1. Электронные ресурсы как способ представления лексикографической информации</p>	<p>Элементы макро- и микроструктуры словаря. Зоны словарной статьи. Учебные англоязычные электронные словари. Дополнительные функции онлайнных учебных словарей. Переводные электронные словари и онлайнные ресурсы. Многофункциональность современных электронных словарей.</p>
5	<p>Тема 2.2. Типология электронных словарей</p>	<p>Иллюстрированные и визуальные электронные словари. Электронные энциклопедии: мультимедийные, онлайнные, свободные.</p>

		Характеристики энциклопедий.	энциклопедии.	Виды
--	--	---------------------------------	---------------	------

ПЕРЕВОД ДЕЛОВОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ СФЕРЕ

Цели и задачи освоения дисциплины

Основной **целью курса** «Перевод деловой документации в научно-технической сфере» является подготовка широко эрудированного специалиста средствами иностранного языка. Приобретение языковой и коммуникативной компетенции позволит использовать иностранный язык в профессиональной и научной деятельности.

Наряду с практической целью – профессиональной подготовкой – «Перевод деловой документации в научно-технической сфере» ставит образовательные и воспитательные задачи. Достижение образовательных целей осуществляется в аспекте гуманизации и гуманитаризации высшего образования и означает расширение кругозора обучающихся, повышение уровня их общей культуры и образования, а также культуры мышления, общения и речи. Реализация воспитательного потенциала иностранного языка проявляется в готовности специалистов относиться с уважением к духовным ценностям других стран и народов, содействовать налаживанию межкультурных научных связей, достойно представлять свою страну на международных конференциях и симпозиумах.

Практические **цели курса** конкретизируются в требованиях к умению осуществлять письменный перевод с соблюдением соответствующих лексических грамматических, синтаксических и стилистических норм, принятых в научно-технической сфере.

ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ:

Процесс изучения дисциплины «Перевод деловой документации в научно-технической сфере» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

Компетентностная карта дисциплины

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Коммуникация	УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и	ИУК-4.1. Знает основные способы анализа и обобщения информации, правил устной и письменной коммуникации государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ИУК-4.2. Умеет использовать приемы анализа информации на государственном языке Российской Федерации и

		профессионально о взаимодействия	иностранном(ых) языке(ах) ИУК-4.3. Владеет навыками устной и письменной коммуникации государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
--	--	-------------------------------------	--

МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В соответствии с учебным планом образовательной программы 45.03.02 Лингвистика, разработанным на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07 августа 2014 г. № 940 дисциплина «Перевод деловой документации в научно-технической сфере» относится к части «ФТД Факультативы. в часть, формируемая участниками образовательных отношений» профессиональной образовательной программы бакалавриата по направлению и является обязательной к изучению.

Перевод деловой документации в научно-технической сфере носит профессионально-направленный характер.

Тесная синхронизация и взаимосвязь между практическим курсом первого иностранного языка базового цикла и профилирующими теоретическими дисциплинами и, более того, зависимость первого от последних обеспечивают преемственность и успешность освоения профессиональных дисциплин, способствует выработке не только навыков чтения, реферирования, аннотирования, перевода, но и систематизации полученных знаний.

ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ

(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы на заочной форме обучения

		Контактная работа				Иная СР	Час ы СР на под гот овк у кур сов ой раб оты	Кон т роль	Пра ктич еска я подг отов ка
з.е.	Ито го	Лекцион ного типа	Лаборато рные	Практические	Контактн ая работа по курсовой работе				
Семестр 3									
2	72	4		6		58		4 заче	

								т	
Всего по дисциплине									
2	72	4		6		58		4	

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

на заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа				Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Конт роль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по кур.р.				
		Лаб.р	Прак.					
			/сем.					
Тема 1 Особенности научных и технических текстов и их перевода	2					11		13
Тема 2 Структурные и функциональные особенности терминов и способы их перевода			2			11		13
Тема 3 Деловая корреспонденция	2					11		13
Тема 4. Документы физических и юридических лиц			2			12		14
Тема 5 Техническая документация			2			13		15
Зачет							4	4
Всего часов	4		6			58	4	72

Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Особенности научных и технических текстов и их перевода	Средства оформления когнитивной информации. Средства, повышающие уровень плотности когнитивной информации. Средства, обеспечивающие логичность изложения. Единица перевода. Основные

		переводческие решения.
2	Структурные и функциональные особенности терминов и способы их перевода.	Определение «термина». Классификации терминов. Роль терминов в организации научно-технического текста. Единица перевода. Способы перевода терминов
3	Деловая корреспонденция	Особенности канцелярского стиля. Средства, повышающие уровень плотности когнитивной информации. Особенности перевода деловой корреспонденции. Единица перевода. Основные переводческие решения.
4	Документы физических и юридических лиц	Средства, повышающие уровень плотности когнитивной информации. Шаблоны перевода документов. Особенности перевода документов физических и юридических лиц. Единица перевода. Основные переводческие решения.
5	Техническая документация	Сфера использования. Средства, повышающие уровень плотности когнитивной информации. Обилие терминов. Единица перевода. Основные переводческие решения.

ДИАЛЕКТЫ МОСКВЫ И РЕГИОНА

Цели и задачи освоения дисциплины

Основной **целью курса** «Диалекты Москвы и региона» является подготовка широко эрудированного специалиста средствами иностранного языка. Приобретение языковой и коммуникативной компетенции позволит использовать иностранный язык в профессиональной и научной деятельности.

Наряду с практической целью – профессиональной подготовкой – «Диалекты Москвы и региона» ставит образовательные и воспитательные задачи. Достижение образовательных целей осуществляется в аспекте гуманизации и гуманитаризации высшего образования и означает расширение кругозора обучающихся, повышение уровня их общей культуры и образования, а также культуры мышления, общения и речи. Реализация воспитательного потенциала иностранного языка проявляется в готовности специалистов относиться с уважением к духовным ценностям других стран и народов, содействовать налаживанию межкультурных научных связей, достойно представлять свою страну на международных конференциях и симпозиумах.

Практические **цели курса** конкретизируются в требованиях к умению осуществлять письменный перевод с соблюдением соответствующих лексических грамматических, синтаксических и стилистических норм, принятых в научно-технической сфере.

ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ:

Процесс изучения дисциплины «Диалекты Москвы и региона» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

Компетентностная карта дисциплины

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Межкультурное взаимодействие	УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<p>ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям.</p> <p>ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.</p> <p>ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.</p> <p>ИУК 5.4. Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию; аргументировано обсуждает и решает проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера</p>

МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В соответствии с учебным планом образовательной программы 45.03.02 Лингвистика, разработанным на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07 августа 2014 г. № 940 дисциплина «Диалекты Москвы и региона» относится к части «ФТД Факультативы. в часть, формируемая участниками образовательных отношений» профессиональной образовательной программы бакалавриата по направлению и является обязательной к изучению.

«Диалекты Москвы и региона» носит профессионально-направленный характер.

Тесная синхронизация и взаимосвязь между практическим курсом первого иностранного языка базового цикла и профилирующими теоретическими дисциплинами

и, более того, зависимость первого от последних обеспечивают преемственность и успешность освоения профессиональных дисциплин, способствует выработке не только навыков чтения, реферирования, аннотирования, перевода, но и систематизации полученных знаний.

ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ

(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы на заочной форме обучения

з.е.	Итого	Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Контроль	Практическая подготовка
		Лекционного типа	Лабораторные	Занятия семинарского типа					
Семестр 3									
2	72	4		6			58		4 зачет
Всего по дисциплине									
2	72	4		6			58		4

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

на заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа				Часы СР на подготовку курс.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по курс.р.				
		Лаб.р	Прак.					

Тема 1. Диалектология как наука. Историческая обусловленность появления диалектов.	2					11		13
Тема 2 Диалекты русского языка. Московский говор			2			11		13
Тема 3 Старомосковский говор	2					11		13
Тема 4. Лингвистическая география Подмосковья			2			12		14
Тема 5 Судьба диалектов			2			13		15
зачет							4	4
Всего часов	4		6			58	4	72

Таблица 4.7

Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Диалектология как наука. Историческая обусловленность появления диалектов	Определение термина «диалект». Классификации терминов. История заселения Московского региона; особенности смыслового значения диалектов Московского региона
2	Диалекты русского языка. Московский говор	Диалекты, как составная часть русского литературного языка; значимость диалектных говоров для современной молодежи, для исследования культуры и истории народа
3	Старомосковский говор	Особенности старомосковского говора. Специфические черты и локализация
4	Лингвистическая география Подмосковья	Характеристика фонетического и лингвистического облика Москвы и региона
5	Судьба диалектов	Сфера использования диалектов. Развитие диалектологии. Судьба диалекта в языке, устойчивость понятия

Организация добровольческой (волонтерской) деятельности и взаимодействие с социально-ориентированными НКО

РАЗДЕЛ 1. Цели и задачи освоения дисциплины

1. Целями изучения дисциплины являются:

- получение обучающимися теоретических знаний о добровольчестве (волонтерстве) как ресурсе личностного роста и общественного развития;
- формирование у обучающихся представлений о многообразии добровольческой (волонтерской) деятельности и мотивации добровольцев (волонтеров);
- приобретение обучающимися практических навыков в сфере организации труда добровольцев (волонтеров), взаимодействия с социально ориентированными некоммерческими организациями, органами власти и подведомственными им организациями;
- формирование способности работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия;
- формирование способности к самоорганизации и самообразованию;
- формирование готовности к кооперации с коллегами, к работе на общий результат, а также владение навыками организации и координации взаимодействия между людьми, контроля и оценки эффективности деятельности других;
- формирование навыков разработки организационной и функционально-штатной структуры, разработки локальных нормативных актов, касающихся организации труда (правила внутреннего трудового распорядка, положение об отпусках, положение о командировках).

Задачами дисциплины являются:

- формирование у обучающихся теоретических знаний о сущности, значении и формах волонтерского движения;
- развитие у обучающихся представлений о практической стороне волонтерского движения, включая взаимодействие с социально ориентированными некоммерческими организациями, органами власти и подведомственными им организациями;
- сформировать у обучающихся чувство патриотизма и любви к Родине;
- формирование у учащихся понимания актуальности волонтерского движения в современной России и предоставление им возможности участия в нем.

Изучение дисциплины обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Организация добровольческой (волонтерской) деятельности и взаимодействие с социально ориентированными НКО» направлен на

формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

Компетентностная карта дисциплины

Таблица 2.1

Универсальные компетенции

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Командная работа и лидерство	УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	ИУК-3.1. Знает принципы и особенности работы в коллективе и социального взаимодействия ИУК-3.2. Умеет применять навыки трудового взаимодействия ИУК-3.1. Владеет навыками работы в коллективе и социокультурного взаимодействия
Межкультурное взаимодействие	УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям. ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп. ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира. ИУК 5.4. Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию; аргументировано обсуждает и решает проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ БАКАЛАВРИАТА

Дисциплина «Организация добровольческой (волонтерской) деятельности и взаимодействие с социально ориентированными НКО» (ФТД.03) относится к блоку ФТД. Факультативные дисциплины основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Предполагается координация со следующими дисциплинами: «Философия», «История (история России, всеобщая история)», «Правоведение».

**РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ
(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)**

Таблица 4.1

**Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы
на заочной форме обучения**

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку курсовых работ.	Иная СР	Контроль
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа				
			Лабораторные	Практические/семинарские	Контактная работа по курсовой работе		
1 семестр							
1	36	4		6		26	

Структура и содержание дисциплины

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

Заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа				Часы СР на подготовку курсовых работ.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовым работам.				
		Лаб.р	Прак./сем.					
Тема 1. Волонтерство как ресурс личностного роста и общественного развития	1		2			7		

Тема 2. Многообразие форм добровольческой (волонтерской) деятельности	1		2			7		
Тема 3. Организация работы с волонтерами	1		1			7		
Тема 4. Взаимодействие с социально ориентированными НКО, инициативными группами, органами власти и иными организациями	1		1			5		
Зачет								
Всего часов	4		6			26		36